叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 飞翔的水星(the Flying Mercury) 000001

2. 飞翔的水星(the Flying Mercury) 000002

3. 飞翔的水星(the Flying Mercury) 000003

4. 飞翔的水星(the Flying Mercury) 000004

5. 飞翔的水星(the Flying Mercury) 000005

6. 飞翔的水星(the Flying Mercury) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞翔的水星(The Flying Mercury)
第1/6页

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɜːrkjəri]
THE **FLYING** **MERCURY**
这 飞行 汞

飞翔的水星

[ðə; ði]
THE
这

这

['flaɪɪŋ]
FLYING
飞行

飞行

['mɜːrkjəri]
MERCURY
汞

汞

[baɪ]
By
经过

经过

['elənə; -nɔː][em] ['ɪŋgrəm]
ELEANOR **M** **INGRAM**
埃莉诺 M 英格拉姆

埃莉诺·M·英格拉姆

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

[ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l]
THE **GAME** **AND** **THE** **CANDLE**
这 游戏 和 这 蜡烛

游戏与蜡烛

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]
With **Illustrations** **by**
和 插图 经过

插图作者：

['edmənd] ['fredrɪk]
EDMUND **FREDERICK**
埃德蒙 弗雷德里克

埃德蒙·弗雷德里克

[dekə'reɪʃəns] [baɪ]
Decorations **by**
装饰 经过

装饰

['bɜːrθə] ['stjʊt]
BERTHA **STUART**
伯莎 斯图尔特

伯莎·斯图尔特

[ˌɪndiə'næpəlɪs]
INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯

印第安纳波利斯

[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
THE **BOBBS** **-** **MERRILL** **COMPANY**
这 鲍勃 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] -
Copyright **1910**
版权 -

版权所有 1910 年

[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
The **Bobbs** **-** **Merrill** **Company**
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

[tuː; tə]
To
到

到

[maɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd]
MY **MOST** **DELIGHTFUL** **COMRADES** **AND**
我的 最多 愉快 同志们 和

我最亲爱的同志们和

[ɪn'dʌldʒənt] ['moʊtər] [ɪn'strʌktər]
INDULGENT **MOTOR** **INSTRUCTORS**
放纵的 发动机 教师

宽容的汽车教练

— [maɪ] [tuː] ['brʌðərz] [[wʌn]]
— **MY** **TWO** **BROTHERS** **[** **1** **]**
— 我的 二 兄弟 [1]

—我的两个兄弟[1]

[aɪ]
I
我

我

[hiː; hi] ['rɔːrɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] [fel] ['ɪntuː] [ə'brʌpt] ['saɪləns] ,
he **roaring** **reports** **of** **the** **motor** **fell** **into** **abrupt** **silence** **,**
他 咆哮 报告 的 这 发动机 跌倒 进入 突然 沉默 ,

引擎的轰鸣声戛然而止，归于沉寂。

[æz; əz][ðə; ði]['draɪvər] [brɔːt] [hɪz; ɪz][kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
as **the** **driver** **brought** **his** **car** **to** **a** **halt** **.**
作为 这 司机 带来 他的 车 到 一个 停止 .

司机将车停了下来。

" [juː; jʊ] ['sɪgnəld] ?
" You signaled ?
" 你 发出信号 ?

你打信号了吗?

" [hiː; hi] [kɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv][set] [breɪks] .
" he called across the grind of set brakes .
" 他 称为 穿过 这 研磨 的 放 刹车 .

他隔着刹车片的刺耳声喊道。

[ɪn][ðə; ði] ['blendɪŋ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [mə'ʃiːnz] ,
In the blending glare of the searchlights from the two machines ,
在 这 混合 强光 的 这 探照灯 从 这 二 机器 ,

两台机器探照灯交织在一起，光芒刺眼。

[ðə; ði] [greɪ] [wʌn] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ]
the gray one arriving and the limousine drawn to the roadside , the young
这 灰色的 一 抵达 和 这 豪华轿车 绘制 到 这 路边 , 这 年轻的
[gɜːrl] [stʊd] ,
girl stood ,
女孩 站立 ,

灰色的车驶来，豪华轿车停靠在路边，年轻的女孩站在那里。

[hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ]
her hand still extended in the gesture which had stopped the man who now
她 手 仍然 扩展 在 这 手势 哪个 有 停止 这 男人 WHO 现在
[liːnd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [wiːl] .
leaned across his wheel .
倾斜 穿过 他的 车轮 .

她的手仍然保持着之前阻止那个男人的姿势，那个男人现在正俯身越过方向盘。

" [oʊ] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [ə'gen] .
" Oh , please , " she appealed again .
" 哦 , 请 , " 她 上诉 再次 .

“哦，求求你们了，”她再次恳求道。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [stretʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [medəuz] , [dɑːrk] , ['saʊndləs] , ['æpɑːr] [[ˌtuː'tuː]]
On either side stretched away the Long Island meadows , dark , soundless , appar [2]
在 任何一个 边 拉伸 离开 这 长的 岛 草地 , 黑暗的 , 无声 , 服装 [2]

两旁是长岛的草地，黑暗、寂静、看似[2]

[ɛntli] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .
ently uninhabited .
ently 无人 .

几乎无人居住。

['oʊnli] [ðɪs] [spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] [broʊk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['drɪrinəs] .
Only this spot of light broke the monotony of dreariness .
仅有的 这 点 的 光 打破 这 单调 的 沉闷 .

只有这束光打破了沉闷的单调。

[ə; eɪ] [kiːn] , [tʃɪl] , [ɑːk'toʊbər] [wɪnd] [said] [pæst] ,
A keen , chill , October wind sighed past ,
一个 敏锐的 , 寒意 , 十月 风 叹了口气 过去的 ,

十月凛冽的寒风拂过，

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] ['delɪkət] [gaʊn] [æz; əz][ɪts][foʊldz] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
stirring the girl's delicate gown as its folds lay unheeded in the dust ,
搅拌 这 女孩们 精美的 袍 作为 它是 折叠 躺 无人理会 在 这 灰尘 ,

她轻轻拂动着女孩精致的长裙，裙摆的褶皱被随意地散落在尘土中。

['flʌtərɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːr] - [laɪnd] [kloʊk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃaɪldɪʃ] [kəːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

fluttering	her	fur	-	lined	cloak	and	shaking	two	or	three	childish	curls	from	the
飘动	她	毛皮	-	衬里	披风	和	摇晃	二	或者	三	幼稚	卷发	从	这

['bɑːndɪʤ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['velvɪt] [hʊd] .

bondage	of	her	velvet	hood	.
束缚	的	她	天鹅绒	兜帽	.

她抖动着毛皮衬里的斗篷，从天鹅绒兜帽的束缚中抖落出两三缕稚嫩的卷发。

[ðə; ði]['draɪvər] [swʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'heɪstɪŋ]

The	driver	swung	himself	down	and	came	toward	her	with	the	unhasting
这	司机	摇摆	他自己	向下	和	来了	朝向	她	和	这	不慌不忙

['swɪftnəs] [ʌv; əv][wʌn] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

swiftness	of	one	trained	to	the	unexpected	.
速度	的	一	受过训练	到	这	意外	.

司机纵身跃下，以训练有素、应对突发情况的沉着冷静的速度向她走来。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] — [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] ?

"	I	beg	pardon	—	can	I	be	of	some	use	?
"	我	求	赦免	—	能	我	是	的	一些	使用	?

“请问我能帮上什么忙吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['hɜːrɪdli] .

"	We	are	lost	,	"	she	confessed	hurriedly	.
"	我们	是	丢失的	,	"	她	坦白	匆匆	.

“我们迷路了，”她急忙承认道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][set][juː 'es] [raɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l] .

"	If	you	could	set	us	right	,	I	should	be	grateful	.
"	如果	你	可以	放	我们	正确的	,	我	应该	是	感激的	.

“如果你能帮我们拨乱反正，我将感激不尽。”

[aɪ] — [wiː; wi][mʌst; məst][get] [hoʊm] [suːn] .

I	—	we	must	get	home	soon	.
我	—	我们	必须	得到	家	很快	.

我——我们必须尽快回家。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmwer] [hɪr] ,

I	have	been	a	guest	at	a	house	somewhere	here	,
我	有	到过	一个	客人	在	一个	房子	某处	这里	,

我曾在这附近的一户人家做过客人，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

and	started	to	return	to	New	York	this	afternoon	.
和	开始	到	返回	到	新的	约克	这	下午	.

今天下午开始返回纽约。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ; [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [[θriː]]

The	chauffeur	does	not	know	Long	Island	;	we	can	not	seem	to	[	3	]
这	司机	做	不是	知道	长的	岛	;	我们	能	不是	似乎	到	[	3	]

司机不熟悉长岛；我们似乎也无法[3]

[faɪnd] ['eni] [pleɪs] .

find	any	place	.
寻找	任何	地方	.

找到任何地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ]['taɪər] .

And	now	we	have	lost	a	tire	.
和	现在	我们	有	丢失的	一个	胎	.

现在我们又丢了一个轮胎。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] —

I	was	afraid	—
我	曾是	害怕的	—

我当时很害怕——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] .

"	She	broke	off	abruptly	,	as	her	companion	descended	from	the	limousine	.
"	她	打破	离开	突然	,	作为	她	伴侣	下降	从	这	豪华轿车	.

“当她的同伴从豪华轿车里下来时，她突然中断了谈话。”

" [wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] ; [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	We	only	want	to	know	the	way	;	we're	all	right	,	"	he	explained	.
"	我们	仅有的	想	到	知道	这	方式	;	是	全部	正确的	,	"	他	解释	.

“我们只想知道路；我们都没事，”他解释说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] ; [aɪ] [keɪm] [aʊt]['æftər][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [siː] .

"	This	is	my	cousin	;	I	came	out	after	her	,	you	see	.
"	这	是	我的	表哥	;	我	来了	出去	后	她	,	你	看	.

“这是我的表妹；我是在她之后出来的，你看。”

[dəunt][get][soʊ] ['wɜːrid] , ['eməli] — [wiːl] [goʊ] [streɪt] [ɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ændərsn] ['tʃeɪndʒɪz]

Don't	get	so	worried	,	Emily	—	we'll	go	straight	on	as	soon	as	Anderson	changes
不	得到	所以	担心	,	艾米丽	—	出色地	去	直的	在	作为	很快	作为	安德森	变化

[ðə; ði]['taɪər] .

the	tire	.
这	胎	.

别太担心，艾米丽——安德森换好轮胎我们就继续前进。

" [hiː; hi] ['hʌdld] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː] ['ræpɪdli] , [ðə; ði] [raʊnd] ,

"	He	huddled	his	words	slightly	and	spoke	too	rapidly	,	the	round	,
"	他	蜷缩着	他的	字	轻微地	和	辐	也	快速	,	这	圆形的	,

他说话时声音略微低沉，语速也很快，整个人.....

[gʊd] - ['hjuːməd] [feɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [flʌʃt] ;

good	-	humored	face	he	turned	to	the	white	light	was	too	flushed	;
好的	-	幽默	脸	他	转向	到	这	白色的	光	曾是	也	酡	;

他转过身，面对白光，脸上带着和蔼的笑容，但脸却涨得通红；

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

otherwise	there	was	nothing	unusual	in	his	appearance	.
否则	那里	曾是	没有什么	异常	在	他的	外貌	.

除此之外，他的外表并无异常之处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kæst] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrkəmstæns]

And	his	caste	was	evident	and	unquestionable	,	in	spite	of	any	circumstance
和	他的	种姓	曾是	明显	和	毋庸置疑	,	在	尽管如此	的	任何	环境

.

:

.

无论在任何情况下，他的种姓都是显而易见、毋庸置疑的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æŋgər][ɪn][ðə; ði]['gɝːlz][dɑːrk] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

There	was	no	anger	in	the	girl's	dark	eyes	as	she	gazed	straight	before	her	,
那里	曾是	不	愤怒	在	这	女孩们	黑暗的	眼睛	作为	她	凝视	直的	前	她	,

女孩深邃的眼眸中没有一丝怒意，她直视前方。

['oʊnli] ['pɪti] [ænd; ənd] ['helpləs] [dɪ'stres] . [[fɔːr]]

only	pity	and	helpless	distress	.	[	4	]
仅有的	遗憾	和	无助	痛苦	.	[	4	]

只有怜悯和无助的痛苦。[4]

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər] [ʃoʊ'fɜːr] [ðə; ði] [roʊd] , " [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [kɑːr]['kwaɪətli] [sed] .

"	I	can	tell	your	chauffeur	the	road	,	"	the	driver	of	the	gray	car	quietly	said	.
"	我	能	告诉	你的	司机	这	路	,	"	这	司机	的	这	灰色的	车	悄悄	说	.

“我可以告诉你的司机路线，”灰色轿车的司机平静地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][fɑːr][tuː; tə][goʊ] ? "

"	Have	you	far	to	go	?	"
"	有	你	远的	到	去	?	"

你还有很长的路要走吗?

" [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['rɔɪəl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	To	the	St	.	Royal	,	"	she	answered	,	looking	at	him	.
"	到	这	英石	.	皇家	,	"	她	回答	,	寻找	在	他	.

“去圣皇家酒店，”她看着他回答道。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ðer; ðər] .

"	My	uncle	is	there	.
"	我的	叔叔	是	那里	.

我叔叔在那里。

[ɪz] [ðæt] [fɑːr] ? "

Is	that	far	?	"
是	那	远的	?	"

那很远吗?

" [noʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðer; ðər][baɪ][ten][ə'klɔk, əu-] .

"	No	;	you	can	reach	there	by	ten	o'clock	.
"	不	;	你	能	抵达	那里	经过	十	点钟	.

“不，你十点钟之前就能到那里。”

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃoʊ'fɜːr] . "

I	will	speak	to	your	chauffeur	.	"
我	将要	说话	到	你的	司机	.	"

我会跟你的司机谈谈。

" [duː] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	Do	,	like	a	good	fellow	,	"	the	other	man	interposed	.
"	做	,	喜欢	一个	好的	同伴	,	"	这	其他	男人	插入	.

“像个好人一样去做吧，”另一个人插话道。

" ['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd] .

"	Awfully	obliged	.
"	非常	有义务	.

非常感谢。

[jʊə(r)] [nɑːt]['æŋgri] , ['eməli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['nɪrər]

You're	not	angry	,	Emily	,	"	he	added	,	lowering	his	voice	,	and	moving	nearer
你是	不是	生气的	,	艾米丽	,	"	他	额外	,	降低	他的	嗓音	,	和	移动	更近

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“艾米丽，你没有生气吧？”他压低声音，靠近她，补充道。

" [sɪns] [wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,

"	Since	we're	engaged	,
"	自从	是	已订婚的	,

“既然我们已经订婚了，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [get] ['fraɪt(ə)nd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [prə'poʊzd] [wiː; wi] [get] ['mærid] [tuː; tə] -

why	should	you	get	frightened	simply	because	I	proposed	we	get	married	to	-
为什么	应该	你	得到	害怕	简单地	因为	我	建议的	我们	得到	已婚	到	-

[naɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪg] ['wedɪŋ] ?

night	instead	of	waiting	for	a	big	wedding	?
夜晚	反而	的	等待	为了	一个	大的	婚礼	?

仅仅因为我提议我们今晚结婚而不是等待盛大的婚礼，你就应该感到害怕吗?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	thought	it	was	a	good	idea	,	you	know	.
我	想法	它	曾是	一个	好的	主意	,	你	知道	.

我觉得这是个好主意。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ] [fɔːlt] ['ændərsn] [gɑːt] [lɔːst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ɪz]

It	isn't	my	fault	Anderson	got	lost	instead	of	getting	us	home	for	dinner	,	is
它	不是	我的	过错	安德森	得到	丢失的	反而	的	获得	我们	家	为了	晚餐	,	是

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

安德森迷路了，没能带我们回家吃晚饭，这可不是我的错，对吧?

" [hʌʃ] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [riˈbjuːkt] , [hɑːt] ['kʌlər] [[faɪv]]

"	Hush	,	Dick	,	"	she	rebuked	,	hot	color	[	5	]
"	嘘	,	迪克	,	"	她	责备	,	热的	颜色	[	5	]

“嘘，迪克，”她斥责道，脸色火红[5]

['swiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

sweeping	her	face	.
扫荡	她	脸	.

她拂去脸上的尘土。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wel] .

"	You	,	you	are	not	well	.
"	你	,	你	是	不是	出色地	.

你，你身体不舒服。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] ; [juː; jʊ] [fər'get] .

And	we	are	not	engaged	;	you	forget	.
和	我们	是	不是	已订婚的	;	你	忘记	.

我们并没有订婚；你忘了。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [wɑːnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] — " [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['stedinəs]

Just	because	people	want	us	to	be	—	"	Too	proud	to	let	her	steadiness
只是	因为	人们	想	我们	到	是	—	"	也	自豪的	到	让	她	稳定性

['kwɪvər] ,

quiver	,
颤动	,

仅仅因为人们希望我们——”她太骄傲了，不肯让自己的沉稳动摇，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] ['sentəns] .

she	broke	the	sentence	.
她	打破	这	句子	.

她打破了判决。

[ɪf] [ðə; ði] ['draɪvər] [hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

If	the	driver	had	heard	,	and	it	was	scarcely	possible	that	he	had
如果	这	司机	有	听到	,	和	它	曾是	几乎	可能的	那	他	有

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

如果司机听到了（他几乎不可能没听到），

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

he	made	no	sign	.
他	制成	不	符号	.

他没有做出任何反应。

[baɪ] [ðə; ði] [ə'setəliːn] [laɪt] [hiː; hi] [prə'duːst] [æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]

By	the	acetylene	light	he	produced	an	envelope	and	pencil	,	and	proceeded
经过	这	乙炔	光	他	生产	一个	信封	和	铅笔	,	和	继续

[tuː; tə] [sketʃ] [ə; eɪ] [mæp] ,

to	sketch	a	map	,
到	草图	一个	地图	,

他借着乙炔灯光拿出一个信封和一支铅笔，开始绘制地图。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [-] [ʃoʊ'fɜːr] .

showing	the	route	to	the	limousine's	chauffeur	.
显示	这	路线	到	这	豪华轿车	司机	.

向豪华轿车司机展示路线。

" [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Understand	it	?
"	理解	它	?

明白了吗?

" [hiː; hi] ['kwiərid] , [kən'kluːdɪŋ] .

"	he	queried	,	concluding	.
"	他	查询	,	总结	.

他总结道：“

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] , [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['ærəgənt] ,

He	had	a	certain	decision	of	manner	,	not	in	the	least	arrogant	,
他	有	一个	肯定	决定	的	方式	,	不是	在	这	至少	傲慢的	,

他举止得体，丝毫没有傲慢之气。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'riːn] [self] - ['ʃʊrəti] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪð] ,

but	the	result	of	a	serene	self	-	surety	that	somehow	accorded	with	his	lithe	,
但	这	结果	的	一个	安详	自己	-	保证	那	不知何故	同意	和	他的	轻盈	,

[treɪnd] [greɪs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

trained	grace	of	movement	.
受过训练	优雅	的	移动	.

但这源于他沉着自信的气质，这种气质与他矫健、训练有素的优雅身姿相得益彰。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['æθliːt] , [pər'hæps] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl]

A	judge	of	men	would	have	read	him	an	athlete	,	perhaps	in	an	unusual
一个	法官	的	男人	会	有	读	他	一个	运动员	,	也许	在	一个	异常

[laɪn] .

line	.
线	.

一个以男性视角评判他的人，可能会把他看作一名运动员，或许会以一种不同寻常的方式。

" [jes] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	sir	,	"	the	chauffeur	replied	.
"	是的	,	先生	,	"	这	司机	回复	.

“是的，先生，”司机回答道。

" [aɪl] [[sɪks]]

"	I'll	[	6	]
"	患病的	[	6	]

“我将[6]

[get] [mɪs] [frentʃ] [hoʊm] [ɪn] [noʊ] [taɪm] ['æftər] [aɪ] [get] [ðə; ði] ['taɪər] [ɑːn] .

get	Miss	Ffrench	home	in	no	time	after	I	get	the	tire	on	.
得到	错过	法语	家	在	不	时间	后	我	得到	这	胎	在	.

我把轮胎换好后，很快就能把弗伦奇小姐送回家。

" [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spoʊkən] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪft]
" The indiscretion of the spoken name was ignored , except for a slight lift
" 这 轻率 的 这 说 姓名 曾是 忽略 , 除了 为了 一个 轻微 举起
[ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['aɪˌbraʊz] .
of the hearer's eyebrows .
的 这 听众的 眉毛 .

“除了听者微微挑了挑眉之外，对方对说出这个不雅名字的行为毫不在意。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['taɪər] ? "
" How long does it take you to change a tire ? "
" 如何 长的 做 它 拿 你 到 改变 一个 胎 ? "

“你换个轮胎需要多长时间？”

" [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] ; [its] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" About half an hour ; it's night , of course .
" 关于 一半 一个 小时 ; 它是 夜晚 , 的 课程 .

大约半小时；当然，现在是晚上。

" [æn; ən] [ɑːd] , ['tʃoʊkɪŋ] ['gɜːrgl] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [mə'ʃiːn] ,
" An odd , choking gurgle sounded from the gray machine ,
" 一个 奇怪的 , 窒息 咕噜声 听起来 从 这 灰色的 机器 ,

“灰色的机器里发出一种奇怪的、令人窒息的咕噜声，

[wer] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [hæd; həd][sæt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ɪn] [kwi'es(ə)nt] ['mjuːˌnɪs] .
where a dark figure had sat until now in quiescent muteness .
在哪里 一个 黑暗的 数字 有 卫星 直到 现在 在 静止的 失语 .

之前一直有一个黑影静静地坐在那里，一言不发。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [greɪ] [mə'ʃiːnz] ['draɪvər] , [ænd; ənd] [feɪst] [tɔːrd] [ðə; ði]
" Half an hour ! " echoed the gray machine's driver , and faced toward the
" 一半 一个 小时 ! " 回声 这 灰色的 机器的 司机 , 和 面对 朝向 这
['tʃʌk(ə)l] .
chuckle .
轻笑 .

“半小时！”灰色机器的司机附和道，然后转向了笑声传来的方向。

" ['ruːpərt] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][jʊr; jər]['kɑːntrækt] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd]
" Rupert , it isn't in your contract , but do you want to come over and
" 鲁珀特 , 它 不是 在 你的 合同 , 但 做 你 想 到 来 超过 和
[tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['taɪər] ? "
change this tire ? "
改变 这 胎 ? "

“鲁珀特，合同里没写，但你愿意过来帮我换个轮胎吗？”

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] [rɪ'spɑːns] ;
" I'll do it for you , Darling , " was the sweet response ;
" 患病的 做 它 为了 你 , 亲爱的 , " 曾是 这 甜的 回复 ;

“我会为你做的，亲爱的，”对方温柔地回答道；

[ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [['sɛvən]]
the small figure rolled over the edge of the car with a cat - like [7]
这 小的 数字 滚动 超过 这 边缘 的 这 车 和 一个 猫 - 喜欢 [7]

小身影像猫一样从车边滚了下来[7]

[sə'lerɪti] .
celerity .
速度 .

速度。

" [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [tuːlz] , [juː; jʊ] [ʃoʊ'fɜːr] ?
" Where are your tools , you chauffeur ?
" 在哪里 是 你的 工具 , 你 司机 ?

“你的工具呢，你这司机？”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

" [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [ʃoʊ'fɜːr] [mə'kænɪkli] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [bɔːrd] ,
" The bewildered chauffeur mechanically reached for a box on the running - board ,
" 这 困惑 司机 机械地 达到 为了 一个 盒子 在 这 跑步 - 木板 ,
[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [keɪm] [ʌp] ,
as the young assistant came up ,
作为 这 年轻的 助手 来了 向上 ,

“一脸茫然的司机机械地伸手去拿踏板上的一个箱子，这时年轻的助手走了过来。”

['grɪnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [mə'laɪn] [dɑːrk] [feɪs] .
grinning all over his malign dark face .
咧嘴笑 全部 超过 他的 诽谤 黑暗的 脸 .

他那张阴险的黑脸上挂着狰狞的笑容。

" [oʊ] , ['kwɪkər] !
" Oh , quicker !
" 哦 , 更快 !

“哦，快点！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['ruːmətɪzəm] ?
What's the matter , rheumatism ?
是什么 这 事情 , 风湿病 ?

风湿病怎么了?

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [kæmp][fɔːr; fər]['moʊtər] [trʌks] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .
They wouldn't have you in a training camp for motor trucks on Sunday .
他们 不会 有 你 在 一个 训练 营 为了 发动机 卡车 在 星期日 .

他们周日不会让你去参加卡车司机训练营。

['hʌs(ə)l] , [pliːz] .
Hustle , please .
努力奋斗 , 请 .

快点。

" [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [ðæt] [sɪ'deɪt] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [kwaɪt] [æz; əz] [ðɪs]
" There never had been anything done to that sedate limousine quite as this
" 那里 绝不 有 到过 任何事物 完毕 到 那 稳重 豪华轿车 相当 作为 这
[wʌz; wəz] [dʌn] .
was done .
曾是 完毕 .

“这辆原本沉稳的豪华轿车从未被这样改造过。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [priˈɑːkjupaɪd] [gɜːrl] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ʌn'weɪ.stɪd]
Even the preoccupied girl looked on in fascination at a rapidity of unwasted
甚至 这 心事重重 女孩 看起来 在 在 魅力 在 一个 快速 的 未浪费的
['muːvmənt] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ]['kɑːndʒərɪŋ] [fiːt] .
movement suggesting a conjuring feat .
移动 建议 一个 魔法 特技 .

就连心不在焉的女孩也饶有兴致地看着眼前这迅捷无比、毫不拖泥带水的动作，仿佛看到了某种变魔术一般。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər]['eskɔːrt] .
" By George ! " exclaimed her escort .
" 经过 乔治 ! " 惊呼 她 护送 .

“我的天哪！”她的护送人员惊呼道。

" [ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] !
" A splendid man you've got there !
" 一个 灿烂 男人 你已经 得到 那里 !

“你这儿有个很棒的男人！”

['riːəli] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃoʊ'fɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Really	**,**	**a**	**splendid**	**chauffeur**	**,**	**you**	**know**	**.**
真的	,	一个	灿烂	司机	,	你	知道	.

真是个很棒的司机，你知道的。

" [ðə; ðɪ]['draɪvər] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['aɪrəni] , [bʌt; bət] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ] ['kɑːment] . [[eɪt]

"	**The**	**driver**	**smiled**	**with**	**a**	**gleam**	**of**	**irony**	**,**	**but**	**disregarded**	**the**	**comment**	**.**	**[**	**8**	**]**	**]**
"	这	司机	微笑	和	一个	闪耀	的	讽刺	,	但	被忽视	这	评论	.	[	8	]	]

司机带着一丝讽刺的微笑，但并未理会这番话。[8]

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][jʊr; jər][kɑːr] ?

"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**get**	**into**	**your**	**car**	**?**
"	会	你	喜欢	到	得到	进入	你的	车	?

你想上车吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

"	**he**	**asked**	**the**	**girl**	**.**
"	他	问	这	女孩	.

他问那个女孩。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt] ['veri] [suːn] . "

"	**You**	**will**	**be**	**able**	**to**	**start**	**very**	**soon**	**.**	**"**
"	你	将要	是	有能力的	到	开始	非常	很快	.	"

“你很快就能开始了。”

" [aɪ] [siː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] ['greɪtfəli] .

"	**I**	**see**	**that**	**,**	**"**	**she**	**acknowledged**	**gratefully**	**.**
"	我	看	那	,	"	她	已确认	感激不尽	.

“我明白了，”她感激地说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [weɪt] [hɪr] . "

"	**Thank**	**you**	**;**	**I**	**would**	**rather**	**wait**	**here**	**.**	**"**
"	感谢	你	;	我	会	相当	等待	这里	.	"

“谢谢；我宁愿在这里等。”

" [ɪz][jʊr; jər] [ʃoʊ'fɜːr] ['trʌstwɜːrði] ? "

"	**Is**	**your**	**chauffeur**	**trustworthy**	**?**	**"**
"	是	你的	司机	值得信赖的	?	"

你的司机值得信赖吗?

" [oʊ] , [jes] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɪm'plɔɪ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**he**	**has**	**been**	**in**	**my**	**uncle's**	**employ**	**for**	**three**	**years**	**.**
"	哦	,	是的	;	他	有	到过	在	我的	叔叔的	采用	为了	三	年	.

“哦，是的；他已经在我叔叔那里工作三年了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [aʊt] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

But	**he**	**was**	**never**	**before**	**out**	**here**	**,**	**in**	**this**	**place**	**.**
但	他	曾是	绝不	前	出去	这里	,	在	这	地方	.

但他以前从未到过这里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	**There**	**was**	**a**	**pause**	**,**
"	那里	曾是	一个	暂停	,

一阵沉默后，

[fɪld] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] ['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv] [ɪn'sʌlts] ['drɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

filled	**by**	**the**	**soft**	**monotone**	**of**	**insults**	**drifting**	**from**	**the**	**side**	**of**	**the**
已填	经过	这	柔软的	单调	的	侮辱	漂流	从	这	边	的	这

['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ,

limousine	**,**
豪华轿车	,

车厢内弥漫着从豪华轿车侧面飘来的单调而柔和的辱骂声。

[fɔːr; fər] ['ruːpərt] [tɔːkt] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜːrkər] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm]

for	**Rupert**	**talked**	**while**	**he**	**worked**	**and**	**his**	**fellow**	**-**	**worker**	**did**	**not**	**please**	**him**
为了	鲁珀特	谈话	尽管	他	工作	和	他的	同伴	-	工人	做过	不是	请	他

.

:
:

因为鲁珀特边干活边说话，他的同事很不高兴。

" [rentʃ] , ['beɪbi]['hɪpoʊ] !

"	**Wrench**	**,**	**baby**	**hippo**	**!**
"	扳手	,	婴儿	河马	!

“扳手，小河马！”

[oʊ] , [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['meməri] [kɔːrs] .

Oh	**,**	**look**	**behind**	**you**	**where**	**you**	**put**	**it**	**—**	**you**	**need**	**a**	**memory**	**course**	**.**
哦	,	看	在后面	你	在哪里	你	放	它	—	你	需要	一个	记忆	课程	.

哦，看看你把它放在你身后的地方——你需要上记忆课程了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [spuːlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

You	**ought**	**to**	**be**	**passing**	**spools**	**to**	**a**	**lady**	**with**	**a**	**sewing**	**-**	**machine**	**.**
你	应该	到	是	通过	线轴	到	一个	女士	和	一个	缝纫	-	机器	.

你应该把线轴递给有缝纫机的女士。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr][biː; bi] [[naɪn]]

Did	**you**	**ever**	**see**	**a**	**motor**	**-**	**car**	**be**	**[**	**9**	**]**
做过	你	曾经	看	一个	发动机	-	车	是	[	9	]

你见过汽车吗？[9]

[fɔːr] ?

fore	**?**
前	?

之前?

[ðer; ðər] , [pʌmp] [hɜːr; hər][ʌp] , [duː] .

There	**,**	**pump**	**her**	**up**	**,**	**do**	**.**
那里	,	泵	她	向上	,	做	.

好了，给她打气。

" [hiː; hi][roʊz] , [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	**He**	**rose**	**,**	**drew**	**out**	**his**	**watch**	**and**	**glanced**	**at**	**it**	**.**
"	他	玫瑰	,	画	出去	他的	手表	和	瞥了一眼	在	它	.

他站起身，掏出手表看了一眼。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ; [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [ðæt] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	**Five**	**minutes**	**;**	**I'll**	**have**	**to**	**beat**	**that**	**day**	**after**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
"	五	分钟	; 患病的		有	到	打	那	天	后	到	-	明天	.

“五分钟；后天我得打破这个纪录。”

" [ðə; ði]['draɪvər] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [læft] [tə'geðər] .

"	**The**	**driver**	**looked**	**over**	**at**	**him**	**and**	**their**	**eyes**	**laughed**	**together**	**.**
"	这	司机	看起来	超过	在	他	和	他们的	眼睛	笑了	一起	.

司机看了他一眼，两人的目光交汇，仿佛在笑。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
Now , for the first time ,
现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

现在，这是第一次，

[ðə; ði][gɜːrl] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][bəuθ][menz]['dʒɜ꞉ziːz][ræn][ɪn]['sɪlvər] ['letərz]
the girl noticed that across the shoulders of both men's jerseys ran in silver letters
这 女孩 注意到 那 穿过 这 肩膀 的 两个都 男士 球衣 跑 在 银 信件
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['fɔːrən] ['ɔːtəməbiːl] .
the name of a famous foreign automobile .
这 姓名 的 一个 著名的 外国的 汽车 .

女孩注意到，两名男子球衣的肩部都用银色字母印着一款著名外国汽车的名称。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] .
" I am very grateful , indeed , " she said bravely and graciously .
" 我 是 非常 感激的 , 的确 , " 她 说 勇敢地 和 亲切地 .

“我真的非常感激，”她勇敢而优雅地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] , [ɔːr] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
" I wish I could say more , or say it better .
" 我 希望 我 可以 说 更多的 , 或者 说 它 更好的 .

“我希望我能说得更多，或者说得更好。”

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːrt] , [naʊ] .
The journey will be short , now .
这 旅行 将要 是 短的 , 现在 .

这段旅程很快就会结束了。

" [bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər]['dɪgnəti][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] ,
" But all her dignity could not check the frightened shrinking of her glance ,
" 但 全部 她 尊严 可以 不是 查看 这 害怕 收缩 的 她 瞥一眼 ,

但她所有的尊严都无法阻止她因恐惧而畏缩的眼神。

[fɜːrst] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][ænd; ənd] [ðen] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] [huː]
first toward the interior of the limousine and then toward the man who
第一的 朝向 这 内部的 的 这 豪华轿车 和 然后 朝向 这 男人 WHO
[wʌz; wəz][tuː; tə] ['entər] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
was to enter there with her .
曾是 到 进入 那里 和 她 .

首先走向豪华轿车的内部，然后走向将要和她一起进入车内的那个男人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [mə'ʃiːn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
And the driver of the gray machine saw it . [10]
和 这 司机 的 这 灰色的 机器 锯 它 . [-]

灰色机器的司机看到了它。[10]

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" We have done very little , " he returned .
" 我们 有 完毕 非常 小的 , " 他 返回 .

“我们几乎什么也没做，”他回答说。

" [meɪ] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][kɑːr] ?
" May I put you in your car ?
" 可能 我 放 你 在 你的 车 ?

我可以送您上车吗?

" [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuːlz] , ['spiːtʃləsli] ['aʊtreɪdʒd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
" The chauffeur was gathering his tools , speechlessly outraged , and making
" 这 司机 曾是 采集 他的 工具 , 无言 义愤填膺 , 和 制作
['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .
ready to start .
准备好 到 开始 .

司机收拾好工具，愤怒得说不出话来，准备出发。

['siːtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəs] [kɑːr] ,

Seated	**among**	**the**	**rugs**	**and**	**cushions**	**,**	**under**	**the**	**light**	**of**	**the**	**luxurious**	**car**	**,**
坐着	之中	这	地毯	和	靠垫	,	在下面	这	光	的	这	豪华	车	,

坐在铺着地毯和靠垫的豪华轿车里，沐浴在车内的灯光下，

[ðə; ði] [gɜːrl] [dɪˈlɪbərətli] [druː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌv] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ʌnˈkʌvərd] [hænd]

the	**girl**	**deliberately**	**drew**	**off**	**her**	**glove**	**and**	**held**	**out**	**her**	**small**	**uncovered**	**hand**
这	女孩	故意地	画	离开	她	手套	和	握住	出去	她	小的	裸露	手

[tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [məˈʃiːn] .

to	**the**	**driver**	**of**	**the**	**gray**	**machine**	**.**
到	这	司机	的	这	灰色的	机器	.

女孩故意脱下手套，将她裸露的小手伸向灰色机器的驾驶员。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**again**	**,**	**meeting**	**his**	**eyes**	**with**	**her**	**own**	**,**
"	感谢	你	,	"	她	说	再次	,	会议	他的	眼睛	和	她	自己的	,

“谢谢你，”她再次说道，目光与他对视。

[huːz] ['dɑːrknəs] ['kɔntræstid] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blɑːnd] [kəːlz] ['klʌstərd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hʊd] .

whose	**darkness**	**contrasted**	**oddly**	**with**	**the**	**blonde**	**curls**	**clustered**	**under**	**her**	**hood**	**.**
谁	黑暗	对比	奇怪	和	这	金发	卷发	聚类	在下面	她	兜帽	.

她的深色头发与兜帽下簇拥的金色卷发形成了奇特的对比。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [əˈloʊn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**You**	**are**	**not**	**afraid**	**to**	**drive**	**into**	**the**	**city**	**alone**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	你	是	不是	害怕的	到	驾驶	进入	这	城市	独自的	?	"	他	问	.

“你不怕一个人开车进城吗？”他问道。

" [əˈloʊn] !

"	**Alone**	**!**
"	独自的	!

“独自的！

[waɪ] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] — "

Why	**,**	**my**	**cousin**	**—**	**"**
为什么	,	我的	表哥	—	"

为什么，我的表弟——”

" [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	**Your**	**cousin**	**is**	**going**	**to**	**stay**	**with**	**me**	**.**
"	你的	表哥	是	去	到	停留	和	我	.

你表弟要和我住在一起。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ; [əˈmeɪzmənt] , ['kwestʃən] , [rɪˈliːf] ['strʌgld] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['sɛnsiː] [

"	**She**	**flung**	**back**	**her**	**head**	**;**	**amazement**	**,**	**question**	**,**	**relief**	**struggled**	**over**	**her**	**sensi**	**[**
"	她	扔	后退	她	头	;	惊愕	,	问题	,	宽慰	挣扎	超过	她	sensi	[

-]

11	**]**
-	]

她仰起头；惊讶、疑问、如释重负的情绪在她心中交织[11]

[taɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [meltid] ['ɪntuː] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [mɜːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [faɪn] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv]

tive	**face**	**,**	**and**	**finally**	**melted**	**into**	**irrepressible**	**mirth**	**under**	**the**	**fine**	**amusement**	**of**
ive	脸	,	和	最后	融化	进入	不可抑制的	欢笑	在下面	这	美好的	娱乐	的

[hɪz; ɪz] [rɪˈgɑːrd] .

his	**regard**	**.**
他的	看待	.

脸上露出顽皮的表情，最终在他愉悦的目光下，化作了无法抑制的笑意。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['klevər] — [ænd; ənd] [kaɪnd] , [tuː; tə] [duː] [ðæt] !

"	**You**	**are**	**clever**	**—**	**and**	**kind**	**,**	**to**	**do**	**that**	**!**
"	你	是	聪明的	—	和	种类	,	到	做	那	!

“你真聪明，而且心地善良！”

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .

No	**,**	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**.**
不	,	我	是	不是	害怕的	.

不，我不害怕。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**He**	**closed**	**the**	**door**	**.**
"	他	关闭	这	门	.

他关上了门。

" [teɪk] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [hoʊm] , " [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

"	**Take**	**your**	**mistress**	**home**	**,**	**"**	**he**	**bade**	**the**	**chauffeur**	**.**
"	拿	你的	情妇	家	,	"	他	巴德	这	司机	.

“把你的情妇送回家，”他吩咐司机。

" [kræŋk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['ruːpərt] . "

"	**Crank**	**for**	**him**	**,**	**Rupert**	**.**	**"**
"	曲柄	为了	他	,	鲁珀特	.	"

“鲁珀特，给他摇摇摇。”

" [waɪ] , [waɪ] — " ['stæməd] [ðə; ði] [-] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] , ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['moʊtər]

"	**Why**	**,**	**why**	**—**	**"**	**stammered**	**the**	**limousine's**	**other**	**passenger**	**,**	**turning**	**as**	**the**	**motor**
"	为什么	,	为什么	—	"	结结巴巴	这	豪华轿车	其他	乘客	,	转弯	作为	这	发动机

['stɑːrtɪd] .

started	**.**
开始	.

“为什么，为什么——”豪华轿车的另一位乘客结结巴巴地说着，在汽车启动时转过身来。

[noʊ][wʌn] [hiːdid] [hɪm; ɪm] .

No	**one**	**heeded**	**him**	**.**
不	一	听从了	他	.

没人理会他。

" [baɪ] - [baɪ] , [dəunt] [breɪk] ['eni] ['rekərdz] , " ['ruːpərt] [kɔːld] ['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

"	**By**	**-**	**by**	**,**	**don't**	**break**	**any**	**records**	**,**	**"**	**Rupert**	**called**	**after**	**the**	**chauffeur**	**.**
"	经过	-	经过	,	不	休息	任何	记录	,	"	鲁珀特	称为	后	这	司机	.

“再见，别打破任何纪录，”鲁珀特在司机身后喊道。

" [hoʊld] [jɔːr'self] [ɪn] , [duː] .

"	**Hold**	**yourself**	**in**	**,**	**do**	**.**
"	抓住	你自己	在	,	做	.

控制住自己，做到。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃed] ['eni] [mɔːr] ['taɪərz] , ['telɪgræf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

If	**you**	**shed**	**any**	**more**	**tires**	**,**	**telegraph**	**for**	**me**	**,**
如果	你	棚	任何	更多的	轮胎	,	电报	为了	我	,

如果轮胎再掉了，就给我发个电报。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] [rʌn] [aɪl] [kʌm] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪv]

and	**if**	**I'm**	**within**	**a**	**day's**	**run**	**I'll**	**come**	**put**	**them**	**on**	**for**	**you**	**and**	**save**
和	如果	我是	之内	一个	天	跑步	患病的	来	放	他们	在	为了	你	和	节省

[juː; jʊ] [taɪm] .

you	**time**	**.**
你	时间	.

如果我一天之内就能到，我会过来帮你穿上，这样可以节省你的时间。

" ['saɪləns] [kloʊzd] [ɪn] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [red] [teɪl] - [laɪt] ['vænɪʃt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] .

"	**Silence**	**closed**	**in**	**again**	**,**	**as**	**the**	**red**	**tail**	**-**	**light**	**vanished**	**around**	**a**	**bend**	**.**
"	沉默	关闭	在	再次	,	作为	这	红色的	尾巴	-	光	消失了	大约	一个	弯曲	.

“随着红色尾灯消失在弯道后，寂静再次笼罩了我们。”

[ðə; ði] [greɪ] [-]
The gray [12]
这 灰色的 [-]

灰色[12]

['kɑ:rz]['draɪvər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['kɜ:rtli] [tu:; tə][ðə; ði]['stju:pifaid] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
car's driver nodded curtly to the stupefied youth in the middle of the road .
汽车的 司机 点头 简短地 到 这 目瞪口呆 青年 在 这 中间 的 这 路 .

汽车司机向路中央目瞪口呆的年轻人简短地点了点头。

" [ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] , [ju:d] ['betər] [get] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , " [hi:; hi]
" Unless you want to stay here all night , you'd better get in the machine , " he
" 除非 你 想 到 停留 这里 全部 夜晚 , 你会 更好的 得到 在 这 机器 , " 他
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“除非你想在这里待一整夜，否则你最好还是坐进机器里去，”他建议道。

" [maɪ] ['neɪmz] [lɛ'streɪndʒ] — [aɪ] [sə'poʊz] [jɔ:rz] [ɪz] [frentʃ] ? "
" My name's Lestrange — I suppose yours is Ffrench ? "
" 我的 名字 莱斯特兰奇 — 我 认为 你的 是 法语 ? "

“我叫莱斯特兰奇——我猜你叫弗伦奇吧？”

" [dɪk] [frentʃ] .
" Dick Ffrench .
" 迪克 法语 .

迪克·弗伦奇。

[bʌt; bət] , [si:] [hɪr] , [ju:; jʊ] [mi:n] [wel] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] .
But , see here , you mean well , but I'm going with my cousin .
但 , 看 这里 , 你 意思是 出色地 , 但 我是 去 和 我的 表哥 .

但是，你看，你是好意，但我还是要和我的表弟一起去。

[aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['bɪzi] . "
I'd like a drive with you , but I'm busy . "
ID 喜欢 一个 驾驶 和 你 , 但 我是 忙碌的 . "

我想和你一起兜风，但我很忙。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] . "
" You're not fit to go with your cousin . "
" 你是 不是 合身 到 去 和 你的 表哥 . "

“你不适合和你表哥一起去。”

" [nɑ:t] — "
" Not — "
" 不是 — "

“不是-”

" [fɪt] , " [kəm'pli:tɪd] [lɛ'streɪndʒ] ['defɪnətli] .
" Fit , " completed Lestrange definitely .
" 合身 , " 完全的 莱斯特兰奇 确实 .

“合适，”莱斯特兰奇肯定地补充道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [hæŋ] [ɑ:n] ['sʌmwer] , ['ru:pərt] ? "
" Can you hang on somewhere , Rupert ? "
" 能 你 悬挂 在 某处 , 鲁珀特 ? "

鲁珀特，你能坚持住吗?

" [aɪ][kæn; kən] , " ['ru:pərt] [ə'ʃʊrd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" I can , " Rupert assured , with an inflection of his own .
" 我 能 , " 鲁珀特 保证 , 和 一个 拐点 的 他的 自己的 .

“我可以，”鲁珀特用他特有的语气肯定道。

" [get] [jʊr; jər] [frend] [ə'bɔːrd] .
" Get your friend aboard .
" 得到 你的 朋友 船上 .

让你的朋友上车。

" [lɛ'streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] , ['weɪtɪŋ] .
" Lestrange was already in his seat , waiting .
" 莱斯特兰奇 曾是 已经 在 他的 座位 , 等待 .

莱斯特兰奇已经坐在座位上了，等着呢。

" [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] [deɪzd] [gest] , [æz; əz] , [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ə; eɪ] [stræp]
" What's that for ? " asked the dazed guest , as , on taking his place , a strap
" 是什么 那 为了 ? " 问 这 茫然 客人 , 作为 , 在 采取 他的 地方 , 一个 带子
[wʌz; wəz] [-]
was [13]
曾是 [-]

“这是做什么用的？”茫然的客人问道，这时，他坐下时，一条皮带被递了过来[13]

[slɪpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [si'kjuəiŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] .
slipped around his waist , securing him to the seat .
滑倒了 大约 他的 腰部 , 确保 他 到 这 座位 .

套在他的腰间，把他固定在座位上。

" [soʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [fɔːl] [aʊt] , " [suːðd] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['ruːpərt] .
" So you won't fall out , " soothed the grinning Rupert .
" 所以 你 惯于 落下 出去 , " 舒缓 这 咧嘴笑 鲁珀特 .

“这样你们就不会闹翻了，”咧嘴笑着的鲁珀特安慰道。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You ain't well , you know .
" 你 不是 出色地 , 你 知道 .

“你知道，你身体不太好。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ'd] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [bleɪm] ['dɑːrlɪŋ] .
Not that I'd care if you did , but somebody might blame Darling .
不是 那 ID 关心 如果 你 做过 , 但 某人 可能 责备 亲爱的 .

如果你这么做我倒是不介意，但可能会有人责怪达琳。

" [ðə; ði] [kɑːr] [liːpt] ['fɔːrwərd] , ['gæðərɪŋ] [spiːd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
" The car leaped forward , gathering speed to an extent that was a revelation
" 这 车 跳跃 向前 , 采集 速度 到 一个 程度 那 曾是 一个 启示
[ɪn] ['moʊtərɪŋ] [tuː; tə] [frentʃ] .
in motoring to Ffrench .
在 汽车 到 法语 .

“汽车猛地向前冲去，速度越来越快，这对于弗伦奇来说，简直是汽车驾驶领域的一次革命。”

[ðə; ði] [kiːn] [er] , [ðə; ði] ['gɪdi] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] , [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['soʊbərɪŋ] ['tɑːnɪk] .
The keen air , the giddy rush through the dark , were a sobering tonic .
这 敏锐的 空气 , 这 头晕 匆忙 通过 这 黑暗的 , 是 一个 令人清醒 补品 .

凛冽的空气，黑暗中令人眩晕的疾驰，都成了清醒的良药。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
After a while he spoke to the man beside him ,
后 一个 尽管 他 辐 到 这 男人 旁 他 ,

过了一会儿，他跟身边的男人说了些什么。

['nɜːrvəsli] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .
nervously embarrassed by a situation he was beginning to appreciate .
紧张地 尴尬的 经过 一个 情况 他 曾是 开始 到 欣赏 .

他开始欣赏眼前的局面，却也因此感到既紧张又尴尬。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [kɑ:r] ? "
" This is a racing car ? "
" 这 是 一个 赛车 车 ? "

这是赛车吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "
" It was . "
" 它 曾是 . "

“确实如此。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? "
" Isn't it now ? "
" 不是 它 现在 ? "

现在不是吗?

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [reɪs] [ˌaɪ 'ti:] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" If I were going to race it day after to - morrow ,
" 如果 我 是 去 到 种族 它 天 后 到 - 明天 ,

“如果我后天要参加比赛，

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['rɪskɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd][tu:; tə] - [naɪt] .
I wouldn't be risking it over a country road to - night .
我 不会 是 冒险 它 超过 一个 国家 路 到 - 夜晚 .

今晚我不会冒这个险走乡间小路。

[ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [mə'ʃi:n] [-]
A racing machine [14]
一个 赛车 机器 [-]

赛车[14]

[ɪz] ['petɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔ:rs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɑ:ntɪd] . "
is petted like a race - horse until it is wanted . "
是 被宠爱 喜欢 一个 种族 - 马 直到 它 是 通缉 . "

它像赛马一样被人宠爱，直到被人需要为止。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" And then ? "
" 和 然后 ? "

“进而？ ”

" [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ɪts] ['tʃænsɪz] .
" It takes its chances .
" 它 需要 它是 机会 .

它愿意冒险。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hu:] [ˌmænju'fæktʃər] [ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [kɑ:r] ,
If you are connected with the Ffrenches who manufacture the Mercury car ,
如果 你 是 连接 和 这 - WHO 生产 这 汞 车 ,

如果你与生产水星汽车的法国人有联系，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:təməbi:l] ['reɪsɪŋ] [jɔ:r'self] .
you should know something of automobile racing yourself .
你 应该 知道 某物 的 汽车 赛车 你自己 .

你应该对赛车运动有所了解。

[aɪ] ['noʊtɪst] [jʊr; jər]['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [meɪk] . "
I noticed your limousine was of that make . "
我 注意到 你的 豪华轿车 曾是 的 那 制作 . "

我注意到你的豪华轿车是那个牌子的。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kʌmpəni] .
" Yes , that is my uncle's company .
" 是的 , 那 是 我的 叔叔的 公司 .

“是的，那是我叔叔的公司。”

[aɪ][dɪd] [siː] [ə; eɪ] [reɪs] [wʌns][æt; ət] ['koʊni] ['aɪlənd] .

I	did	see	a	race	once	at	Coney	Island	.
我	做过	看	一个	种族	一次	在	科尼	岛	.

我曾经在康尼岛看过一场赛马比赛。

[ə; eɪ][kɑːr] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪld] [ɪts]['draɪvər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['næsti] [mʌs] .

A	car	turned	over	and	killed	its	driver	and	made	a	nasty	muss	.
一个	车	转向	超过	和	被杀	它是	司机	和	制成	一个	可恶的	混乱	.

一辆汽车翻车，司机当场死亡，现场一片狼藉。

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] .

I	—	I	didn't	fancy	it	.
我	—	我	没有	想要	它	.

我——我不喜欢。

" [ə; eɪ] [wiːl] [slɪpt] [ɔːf][ə; eɪ] [stoʊn] ,

"	A	wheel	slipped	off	a	stone	,
"	一个	车轮	滑倒了	离开	一个	石头	,

车轮从石头上滑落，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][ə; eɪ] ['swəːviŋ] [lɜːrtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnstəntli] [kə'rektɪd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

giving	the	car	a	swerving	lurch	which	was	as	instantly	corrected	—	with	a
给予	这	车	一个	急转弯	困境	哪个	曾是	作为	即刻	已更正	—	和	一个

['sekənd] [lɜːrtʃ] — [baɪ][ɪts]['paɪlət] .

second	lurch	—	by	its	pilot	.
第二	困境	—	经过	它是	飞行员	.

驾驶员猛地一晃，汽车随即又猛地一晃，纠正了方向。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['træŋkwɪlaɪzɪŋ] ; [ðə; ði] [ʃɑːk] [swept] [ðə; ði][læst][kən'fjuːʒ(ə)n][frʌm; frəm]

The	effect	was	not	tranquilizing	;	the	shock	swept	the	last	confusion	from
这	影响	曾是	不是	镇静剂	;	这	震惊	扫荡	这	最后的	困惑	从

- [breɪn] . [-]

Ffrench's	brain	.	[	15	]
-	脑	.	[	-	]

这种效果并没有使人平静下来；冲击波彻底驱散了弗伦奇脑海中最后一丝迷茫。[15]

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	Where	are	you	taking	me	?
"	在哪里	是	你	采取	我	?

你要带我去哪里?

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [æskt] .

"	he	presently	asked	.
"	他	目前	问	.

他随即问道。

" [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?

"	Where	do	you	want	to	go	?
"	在哪里	做	你	想	到	去	?

你想去哪里?

[aɪ] [wɪl] [set][juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ;

I	will	set	you	down	at	the	next	village	we	come	to	;
我	将要	放	你	向下	在	这	下一个	村庄	我们	来	到	;

我会在下一个村庄把你放下；

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['trɑːli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .

you	can	stay	there	to	-	night	or	you	can	get	a	trolley	to	the	city	.
你	能	停留	那里	到	-	夜晚	或者	你	能	得到	一个	手推车	到	这	城市	.

你可以今晚留在那里，也可以乘电车去市区。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] .
" The question remained unanswered .
" 这 问题 剩余 未解答 .

这个问题仍然没有答案。

['sevrəl] [taɪmz] [frentʃ] [glɑ:nst] , ['ræðər] ['dɪfɪdəntli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [klɪr] , [fɜ:rm]
Several times Ffrench glanced , rather diffidently , at his companion's clear , firm
一些 时代 法语 瞥了一眼 , 相当 羞怯地 , 在 他的 同伴的 清除 , 公司
['proʊfaɪl] ,
profile ,
轮廓 ,

弗伦奇几次有些羞怯地瞥了一眼同伴清晰而坚定的侧脸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .
and looked away again without speaking .
和 看起来 离开 再次 没有 请讲 .

他再次一言不发地移开了视线。

" [aɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [get] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] [hoʊst] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
" I went out to get my cousin to - day , and my host gave me a couple
" 我 去 出去 到 得到 我的 表哥 到 - 天 , 和 我的 主持人 给予 我 一个 夫妻
[ʌv; əv] ['haɪbɔ:l] ,
of highballs ,
的 高球 ,

“我今天出去接我表弟，我的房东给了我几杯高球鸡尾酒，

" [hi:; hi] [ˌvɔlən'tiəd] , [æt; ət] [læst] .
" he volunteered , at last .
" 他 自愿 , 在 最后的 .

他最终自愿报名了。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] —
" I don't know what you thought —
" 我 不 知道 什么 你 想法 —

我不知道你在想什么——

" [lɛ'streɪndʒ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [kɑ:r] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [fɑ:rm] - ['wægən] .
" Lestrange twisted his car around a belated farm - wagon .
" 莱斯特兰奇 扭曲 他的 车 大约 一个 迟到的 农场 - 车皮 .

莱斯特兰奇猛地将车转向一辆迟到的农用货车。

" [haʊ] [oʊld] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
" How old are you ?
" 如何 老的 是 你 ?

“你今年多大?

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] ['kɑ:mli] .
" he inquired calmly .
" 他 询问 平静地 .

他平静地问道。

" ['twenti] - [θri:] . " [-]
" Twenty - three . " [16]
" 二十 - 三 . " [-]

“二十三。”[16]

" [aɪm] ['nɪrli] ['twenti] - ['sev(ə)n] .
" I'm nearly twenty - seven .
" 我是 几乎 二十 - 七 .

我快27岁了。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
That's what I thought .
那就是 什么 我 想法 .

我也是这么想的。

" [ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][maɪnd] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
" The simpler mind considered this for a space .
" 这 更简单 头脑 经过考虑的 这 为了 一个 空间 .

“头脑简单的人会把这里当作一个空间。”

" [sʌm; səm][men][ɑːr; ər][bɔːrn] [ə'weɪk] , [sʌm; səm] [ə'weɪk] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər]
" Some men are born awake , some awake themselves , and some are
" 一些 男人 是 出生 醒 , 一些 醒 他们自己 , 和 一些 是
['ʃeɪkən] ['ɪntuː] [ə'weɪkənɪŋ] , " ['pærəˌfreɪzd] [lɛ'streɪndʒ] ,
shaken into awakening , " paraphrased Lestrange ,
摇晃 进入 唤醒 , " 改写 莱斯特兰奇 ,

莱斯特兰奇转述道：“有些人天生觉醒，有些人自我觉醒，有些人则在惊吓下觉醒。”

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] .
in addition .
在 添加 .

此外。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ'd] [weɪk] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['iziə] [ænd; ənd] [its] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['enihaʊ]
" If I were you , I'd wake up ; it comes easier and it's sure to arrive anyhow
" 如果 我 是 你 , ID 唤醒 向上 ; 它 来 更轻松 和 它是 当然 到 到达 无论如何
.
:
.

“如果我是你，我会醒来；醒来更容易，而且无论如何它都会到来。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'hed] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][stɑːp] ? "
There is the village ahead — shall I stop ? "
那里 是 这 村庄 前方 — 将 我 停止 ? "

前面就是村子了——我该停下来吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['terəbli] [dʌl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['doʊlf(ə)l]['vɜːrdɪkt] .
" It looks terribly dull , " was the doleful verdict .
" 它 看起来 可怕 乏味的 , " 曾是 这 悲伤的 判决 .

“看起来非常乏味，”这是令人沮丧的评价。

" [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [flæʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ;
" Then come with me , " flashed the other unexpectedly ;
" 然后 来 和 我 , " 闪光灯 这 其他 不料 ;

“那就跟我来吧，”对方突然说道；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃən(ə)l] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [left] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
for a fractional instant his eyes left the road and turned to his
为了 一个 分数 立即的 他的 眼睛 左边 这 路 和 转向 到 他的
[kəm'pænjənz] [feɪs] .
companion's face .
同伴的 脸 .

他的目光有一瞬间离开了路面，转向了同伴的脸。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [reɪs] ['præktɪs] [æt; ət] [dɑːn] ?
" Did you ever see race practice at dawn ?
" 做过 你 曾经 看 种族 实践 在 黎明 ?

你见过黎明时分的赛车练习吗?

[kʌm] [traɪ][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [kæmp] . "
Come try a night in a training camp . "
来 尝试 一个 夜晚 在 一个 训练 营 . "

来体验一下在训练营过夜的感觉吧。

" [juːd] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [-]
" You'd bother with me ? " [17]
" 你会 打扰 和 我 ? " [-]

“你居然会理我？”[17]

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ə; eɪ] [hed] [bɑːbd] [ʌp][baɪ] - [niː] , [wer] ['ruːpərt][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]
" A head bobbed up by Ffrench's knee , where Rupert was clinging in some
" 一个 头 波波德 向上 经过 - 膝盖 , 在哪里 鲁珀特 曾是 依恋 在 一些
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
inexplicable fashion .
无法解释的 时尚 .

“弗伦奇的膝盖旁抬起了一个脑袋，鲁珀特以某种莫名其妙的方式紧紧地抓着那里。

" [wʌns] [aɪ] [roʊd] [eɪt] [maɪlz] [aʊt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [hʊd] , [hed] ['daʊnwərd] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɪn] ,
" Once I rode eight miles out there by the hood , head downward , holding in a pin ,
" 一次 我 骑 八 英里 出去 那里 经过 这 兜帽 , 头 向下 , 保持 在 一个 别针 ,

“有一次，我骑着摩托车，车头朝下，在外面走了八英里，手里拿着一根别针。”

" [hiː; hi] [im'pɑːtid] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .
" he imparted , by way of entertainment .
" 他 传授 , 经过 方式 的 娱乐 .

他以娱乐的方式传授了这些知识。

[frentʃ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['riːlɪŋ] [pɜːrtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [gɑːspt] .
Ffrench stared at the reeling perch indicated , and gasped .
法语 凝视 在 这 卷轴 栖息 表明的 , 和 倒吸一口气 .

弗伦奇盯着那条摇摇晃晃的鲈鱼，倒吸了一口凉气。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What for ? " he asked .
" 什么 为了 ? " 他 问 .

“为什么？”他问道。

" [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ɑːn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kən'troʊl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" So we could keep on to our control instead of being put out of the
" 所以 我们 可以 保持 在 到 我们的 控制 反而 的 存在 放 出去 的 这
['rʌnɪŋ] ,
running ,
跑步 ,

“这样我们就能继续掌控局面，而不是被淘汰出局。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[dɪd][juː; jʊ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz]['kjuərɪŋ][ə; eɪ] ['hedeɪk] ? "
Did you guess I was curing a headache ? "
做过 你 猜测 我 曾是 养护 一个 头痛 ? "

你猜到我是在治头痛吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [frentʃ] .
" But you might have been killed ! " exclaimed Ffrench .
" 但 你 可能 有 到过 被杀 ! " 惊呼 法语 .

“但你差点就没命了！”弗伦奇惊呼道。

['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði]['semi] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][ðer; ðər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] - [droʊl]

Even	by	the	semi	-	light	of	the	lamps	there	was	visible	the	mechanician's	droll
甚至	经过	这	半	-	光	的	这	灯	那里	曾是	可见的	这	-	滑稽

[twɪst] [ʌv; əv][lɪp][ænd; ənd] [braʊ] . [-]

twist	of	lip	and	brow	.	[	18	]
捻	的	唇	和	眉头	.	[	-	]

即使在昏暗的灯光下，也能看到机械师滑稽的嘴角和眉毛的扭曲。[18]

" [aɪ'd] [draɪv] [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [lɛ'streɪndʒ] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['swi:tli] , [ænd; ənd] ['setld] [bæk] [ɪn]

"	I'd	drive	to	hell	with	Lestrange	,	"	he	explained	sweetly	,	and	settled	back	in
"	ID	驾驶	到	地狱	和	莱斯特兰奇	,	"	他	解释	甜蜜地	,	和	定居	后退	在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

“我愿意和莱斯特兰奇一起下地狱，”他温柔地解释道，然后重新坐回了自己的位置。

[frentʃ] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .

Ffrench	drew	a	long	breath	.
法语	画	一个	长的	气息	.

弗伦奇长长地吸了一口气。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvər] .

After	a	moment	he	again	looked	at	the	driver	.
后	一个	片刻	他	再次	看起来	在	这	司机	.

过了一会儿，他又看了看司机。

" [aɪl] [kʌm] , " [hi:; hi] [ək'septɪd] .

"	I'll	come	,	"	he	accepted	.
"	患病的	来	,	"	他	公认	.

“我会来的，”他答应了。

" [ænd; ənd] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	And	,	thank	you	.
"	和	,	感谢	你	.

“还有，谢谢。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɛ'streɪndʒ] [hu:] [smaɪld] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ]

"	It	was	Lestrange	who	smiled	this	time	,	with	a	sudden	and	enchanting
"	它	曾是	莱斯特兰奇	WHO	微笑	这	时间	,	和	一个	突然	和	妖娆

[wɔ:rmθ] [ʌv; əv][mɜ:rθ] .

warmth	of	mirth	.
温暖	的	欢笑	.

“这一次，是莱斯特兰奇露出了笑容，笑容中带着一种突如其来的、迷人的温暖喜悦。”

" [wi:l] [traɪ][tu:; tə][ə'mju:z][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] . [-]

"	We'll	try	to	amuse	you	,	"	he	promised	.	[	19	]
"	出色地	尝试	到	娱乐	你	,	"	他	承诺	.	[	-	]

“我们会尽力逗你开心，”他承诺道。[19]

[i:]

II
二

二

[ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held] [ɪn]['mɪstər] . - ['faɪərˌlɪt]

t	was	a	business	consultation	that	was	being	held	in	Mr	.	Ffrench's	firelit
t	曾是	一个	商业	咨询	那	曾是	存在	握住	在	先生	.	-	篝火

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

那是一场在弗伦奇先生壁炉旁的书房里举行的商务咨询会。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

in	spite	of	the	presence	of	a	tea	-	table	and	the	young	girl	behind	it	.
在	尽管如此	的	这	在场	的	一个	茶	-	桌子	和	这	年轻的	女孩	在后面	它	.

尽管有一张茶几，茶几后面还站着一个小女孩。

[ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtnərz] [huː] [kəm'poʊzd] [ðə; ði]['mɜːrkjəri] ['ɔːtəməbiːl]

A	consultation	between	the	two	partners	who	composed	the	Mercury	Automobile
一个	咨询	之间	这	二	合作伙伴	WHO	由	这	汞	汽车

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

两位共同创立水星汽车公司的合伙人之间的一次磋商

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['lesər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌænɪk'doʊt(ə)l] [weɪt] .

of	whom	the	lesser	was	speaking	with	a	certain	anecdotal	weight	.
的	谁	这	较少	曾是	请讲	和	一个	肯定	轶事	重量	.

其中，个头较小的人所说的话带有一定的轶事分量。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrnz] ;

"	And	he	said	he	was	losing	too	much	time	on	the	turns	;
"	和	他	说	他	曾是	输	也	很多	时间	在	这	转弯	;

他说他在转弯时浪费了太多时间；

[soʊ][ðə; ði][nekst] [raʊnd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bend] [æt; ət] ['sev(ə)nti] - [tuː] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

so	the	next	round	he	took	the	bend	at	seventy	-	two	miles	an	hour	.
所以	这	下一个	圆形的	他	采取	这	弯曲	在	七十	-	二	英里	一个	小时	.

所以下一圈他以每小时 72 英里的速度过弯。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	went	over	,	of	course	.
他	去	超过	,	的	课程	.

他当然过去了。

[ðə; ði][θɜːrd][kɑːr] [wiːv] [lɔːst] [ðɪs] [jɪr] ; [aɪm][glæd][ðə; ði] ['siːzənz] [kloʊzd] .

The	third	car	we've	lost	this	year	;	I'm	glad	the	season's	closed	.
这	第三	车	我们已经丢失的	这	年	;	我是	高兴的	这	本季	关闭	.	

这是我们今年损失的第三辆车了；我很高兴赛季结束了。

" ['eməli] [frentʃ] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hɜːr; hər] ['velvɪt] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [blæk]

"	Emily	Ffrench	gave	an	exclamation	,	her	velvet	eyes	widening	behind	their	black
"	艾米丽	法语	给予	一个	感叹	,	她	天鹅绒	眼睛	扩大	在后面	他们的	黑色的

['læʃɪz] . [-]

lashes	.	[	20	]
睫毛	.	[	-	]

“艾米莉·弗伦奇惊呼一声，她那双天鹅绒般的眼睛在黑色睫毛后睁得大大的。[20]

" [bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvər] !

"	But	the	driver	!
"	但	这	司机	!

但是司机!

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['draɪvər][hɜːrt] , ['mɪstər] . ['beɪli] ? "

Was	the	poor	driver	hurt	,	Mr	.	Bailey	?	"
曾是	这	贫穷的	司机	伤害	,	先生	.	贝利	?	"

贝利先生，那位可怜的司机受伤了吗?

" [hiː; hi] ['wɔznt] [kɪld] , [mɪs] ['eməli] , " ['ænsər] ['beɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['pensɪv] [rɪ'gret]

"	He	wasn't	killed	,	Miss	Emily	,	"	answered	Bailey	,	with	a	tinge	of	pensive	regret
"	他	不是	被杀	,	错过	艾米丽	,	"	回答	贝利	,	和	一个	色调	的	沉思的	后悔

.

:
.

“他没有被杀，艾米莉小姐，”贝利回答道，语气中带着一丝沉思的遗憾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['rʌdi] , [waɪt] - ['herd] [mæn] ,

He	was	a	large	,	ruddy	,	white	-	haired	man	,
他	曾是	一个	大的	,	红润	,	白色的	-	头发	男人	,

他身材高大，面色红润，头发花白。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv] [spiːtʃ] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv]

with	the	slow	and	careful	habit	of	speech	sometimes	found	in	those	who	live
和	这	慢的	和	小心	习惯	的	演讲	有时	成立	在	那些	WHO	居住

[mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [mə'ʃiːnəri] .

much	with	massive	machinery	.
很多	和	大量的	机械	.

说话缓慢而谨慎，这种习惯有时在经常接触大型机械的人身上会发现。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [kɪld] ; ['hiːz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

"	No	,	he	wasn't	killed	;	he's	in	the	hospital	.
"	不	,	他	不是	被杀	;	他是	在	这	医院	.

“不，他没死；他在医院。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [rekt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][kɑːr][æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [bɪlt] , [θruː] [ʃɪr] ['fuːlɪʃnəs]

But	he	wrecked	as	good	a	car	as	ever	was	built	,	through	sheer	foolishness
但	他	损毁	作为	好的	一个	车	作为	曾经	曾是	建造	,	通过	透明	愚蠢

.

:
.

但他却因为愚蠢至极，毁掉了一辆堪称史上最佳的汽车。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ['mʌni] .

It	costs	money	.
它	成本	钱	.

这需要花钱。

" ['mɪstər] . [frentʃ] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [ə'piːl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

"	Mr	.	Ffrench	responded	to	the	indirect	appeal	with	more	than	usual	irritation
"	先生	.	法语	回应	到	这	间接	上诉	和	更多的	比	通常	刺激

, [hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] [kən'træktɪŋ] .

,	his	level	gray	eyebrows	contracting	.
,	他的	等级	灰色的	眉毛	承包	.

“弗伦奇先生对这种间接的呼吁表现出比平时更加恼怒，他那笔直的灰白眉毛也紧蹙起来。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['betər] ['draɪvər] .

"	We	ought	to	have	better	drivers	.
"	我们	应该	到	有	更好的	司机	.

我们应该有更好的司机。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][get] ['betər] [men] , ['beɪli] ?

Why	do	you	not	get	better	men	,	Bailey	?
为什么	做	你	不是	得到	更好的	男人	,	贝利	?

贝利，你为什么不找个更好的男人呢?

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['reɪsɪŋ] ['bɪznəs] ; [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][kɑːrz] ['niːdɪd] ['ædvərtaɪzɪŋ] .

You	wanted	to	go	into	this	racing	business	;	you	said	the	cars	needed	advertising	.
你	通缉	到	去	进入	这	赛车	商业	;	你	说	这	汽车	需要	广告	.

你想进入赛车行业；你说赛车需要广告宣传。

[maɪ] ['brʌðər] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðæt] [-]

My	brother	always	attended	to	that	[	21	]
我的	兄弟	总是	参加	到	那	[	-	]

我哥哥总是照顾那件事[21]

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [ə'ferz] , [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz]['mænɪdʒər] .

side	of	the	factory	affairs	,	while	he	lived	,	with	you	as	his	manager	.
边	的	这	工厂	事务	,	尽管	他	居住地	,	和	你	作为	他的	经理	.

在他居住期间，工厂事务由你负责管理。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .

Now	it	is	altogether	in	your	hands	.
现在	它	是	共	在	你的	双手	.

现在一切都掌握在你手中了。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['prɑːpər]['draɪvər] ? "

Why	do	you	not	find	a	proper	driver	?	"
为什么	做	你	不是	寻找	一个	恰当的	司机	?	"

为什么找不到合适的司机?

" [pərˈhæps][maɪ][hændz][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['hoʊldɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , " [mjuːzd] ['beɪli] [ˌʌnrɪ'zɛntfəli] .

"	Perhaps	my	hands	are	not	used	to	holding	so	much	,	"	mused	Bailey	unresentfully	.
"	也许	我的	双手	是	不是	用过的	到	保持	所以	很多	,	"	沉思	贝利	毫无怨恨地	.

“或许我的双手还不习惯拿这么多东西,”贝利若有所思地说，语气中没有丝毫怨恨。

" [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mænɪdʒər] , ['meɪbi] , [ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

"	A	man	might	be	a	good	manager	,	maybe	,	and	weak	as	a	partner	.
"	一个	男人	可能	是	一个	好的	经理	,	或许	,	和	虚弱的	作为	一个	伙伴	.

“一个人或许是个优秀的管理者，但作为伴侣却可能很弱。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɑːb] .

It	isn't	the	same	job	.
它	不是	这	相同的	工作	.

这不是同一份工作。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['draɪvər] ['iznt] ['iːzi] [tuː; tə] [get] , ['mɪstər] . [frentʃ] .

But	a	first	-	class	driver	isn't	easy	to	get	,	Mr	.	Ffrench	.
但	一个	第一的	-	班级	司机	不是	简单的	到	得到	,	先生	.	法语	.

但弗伦奇先生，要找到一位一流的司机并不容易。

[ðeəz; ðəz] ['dɛlmɚ] [kɪld] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['dɔːriən] [rɪ'taɪərd] , [ɔːl] [ðɪs] [læst] ['siːz(ə)n] ;

There's	Delmar	killed	,	and	George	tied	up	with	another	company	,	and	Dorian	retired	,	all	this	last	season	;
有	德尔玛	被杀	,	和	乔治	系	向上	和	其他	公司	,	和	多里安	退休	,	全部	这	最后的	季节	;

上个季度，德尔玛被杀，乔治被另一家公司绑架，多里安退休了;

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

and	we	don't	want	a	foreigner	.
和	我们	不	想	一个	外国人	.

我们不想雇用外国人。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][mæn][aɪ][laɪk] — "

There's	only	one	man	I	like	—	"
有	仅有的	一	男人	我	喜欢	—	"

我只喜欢一个人——

" [wel] , [get][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	get	him	.
"	出色地	,	得到	他	.

“那就把他抓住。”

[peɪ] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] .

Pay	him	enough	.
支付	他	足够的	.

给他足够的报酬。

" ['beɪli] [hʌntʃt] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] .

"	Bailey	hunched	himself	together	and	crossed	his	legs	.
"	贝利	弓着背	他自己	一起	和	交叉	他的	腿	.

贝利弓着身子，翘起了二郎腿。

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

['hiːz] ['biːtn] ['aʊər; ɑːr][kɑːrz] — [ænd; ənd] ['ʌðər] — ['evri] [reɪs] ['leɪtli] , [wɪð; wɪθ] ['puːrɝ] [mə'ʃiːnz] ,
He's beaten our cars — and others — every race lately , with poorer machines ,
他是 被打败 我们的 汽车 — 和 其他的 — 每一个 种族 最近 , 和 贫穷 机器 ,
[dʒʌst][baɪ] [ʃɪr] ['prɪti] ['draɪvɪŋ] .
just by sheer pretty driving .
只是 经过 透明 漂亮的 驾驶 .

最近，他驾驶着性能较差的赛车，凭借精湛的驾驶技术，在每场比赛中都击败了我们的赛车以及其他赛车。

[hiː; hi] [-]
He [22]
他 [-]

他[22]

['draɪvz] [fæst] , [jet] [hiː; hi][dəunt] [nɑːk] [aʊt] [hɪz; ɪz][kɑːr] .
drives fast , yet he don't knock out his car .
驱动 快速地 , 然而 他 不 敲 出去 他的 车 .

他开车速度很快，但车子却没撞坏。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt]['æftər][hɪm; ɪm] — [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [weɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm] ,
But there's a lot after him — there's just one way we could get him ,
但 有 一个 很多 后 他 — 有 只是 一 方式 我们 可以 得到 他 ,

但是还有很多人盯上他——我们只有一种方法能抓到他。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kiːps] . "
and get him for keeps . "
和 得到 他 为了 保持 . "

永远把他得到。

" [ænd; ənd] [ðæt] ? "
" And that ? "
" 和 那 ? "

“那又怎样？”

" ['hiːz] [æm'bɪʃəs] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ðæn; ðən] ['reɪsɪŋ] .
" He's ambitious ; he wants to get into something more solid than racing .
" 他是 雄心勃勃 ; 他 想要 到 得到 进入 某物 更多的 坚硬的 比 赛车 .

“他很有抱负；他想从事比赛车更稳定的事业。”

[ɪf] [wiː; wi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['mænɪdʒər] , ['hiːd] [kʌm] [ænd; ənd][pʊt][sʌm; səm] [nuː] [aɪ'diːəz] ,
If we offered to make him manager , he'd come and put some new ideas ,
如果 我们 提供 到 制作 他 经理 , 他会 来 和 放 一些 新的 想法 ,
['meɪbi] ,
maybe ,
或许 ,

如果我们让他担任经理，他或许会来，并带来一些新的想法。

['ɪntuː][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd] [reɪs] ['aʊər; ɑːr][kɑːrz] [wer'evər] [wiː; wi] [tʃoʊz] [tuː; tə]['entər][ðem; ðəm] .
into the factory , and race our cars wherever we chose to enter them .
进入 这 工厂 , 和 种族 我们的 汽车 无论 我们 选择 到 进入 他们 .

进入工厂，然后让我们的赛车参加我们选择的任何比赛。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] .
I know him pretty well .
我 知道 他 漂亮的 出色地 .

我跟他很熟。

" [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əd'vænst] ['tentətɪvli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['ventʃərɪŋ]
" The proposition was advanced tentatively , with the hesitation of one venturing
" 这 主张 曾是 先进的 姑且 , 和 这 犹豫 的 一 冒险
[ɪn] [ˌʌn'noʊn] ['pleɪsɪz] .
in unknown places .
在 未知 地方 .

“这个提议是试探性地提出的，就像一个人冒险进入未知领域一样犹豫不决。”

[bʌt; bət] ['iːθən] [frentʃ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
But Ethan Ffrench said nothing , his gray eyes fixed on the hearth .
但 伊桑 法语 说 没有什么 , 他的 灰色的 眼睛 固定的 在 这 炉 .

但伊森·弗伦奇一言不发，灰色的眼睛直直地盯着壁炉。

" [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['moʊtər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][bɪg]
" He understands motor construction and designing , and he's been with big
" 他 明白 发动机 建造 和 设计 , 和 他是 到过 和 大的
['fɔːrən] [fɜːrmz] , " ['beɪli] [ri'zjuːmd] ,
foreign firms , " Bailey resumed ,
外国的 公司 , " 贝利 恢复 ,

“他了解发动机的构造和设计，而且曾在大型外国公司工作过，”贝利继续说道。

['æftər] [weɪt] [-]
after wait [23]
后 等待 [-]

等待之后[23]

[ɪŋ] .
ing .
ing .

ing。

" ['hiːd] [biː; bi]['juːsf(ə)l] [ə'raʊnd] ; [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['evriwer] .
" He'd be useful around ; I can't be everywhere .
" 他会 是 有用 大约 ; 我 不能 是 到处 .

“他会在附近帮上忙；我不可能无处不在。”

[wʌt] ['hiːd] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] ['reɪsɪŋ] [wʊd] [help] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] .
What he'd do for us in racing would help a whole lot .
什么 他会 做 为了 我们 在 赛车 会 帮助 一个 所有的 很多 .

他能在赛车方面为我们做出的贡献，对我们来说将是莫大的帮助。

[its] ['veri] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['stændərd] [kɑːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['ædvərtaɪzɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]
It's very well to make a fine standard car , but it needs advertising to keep
它是 非常 出色地 到 制作 一个 美好的 标准 车 , 但 它 需求 广告 到 保持
['piːp(ə)l] [rɪ'membərɪŋ] .
people remembering .
人们 记住 .

制造一辆优秀的普通汽车固然很好，但还需要广告宣传来让人们记住它。

[ænd; ənd] [men] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] - [maɪ] [mə'ʃiːn] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [lɛ'streɪndʒ] [wʌn] [ðə; ði] [kʌp] [reɪs]
And men like to say ' my machine is the same as Lestrange won the Cup race
和 男人 喜欢 到 说 - 我的 机器 是 这 相同的 作为 莱斯特兰奇 韩元 这 杯子 种族
[wɪð; wɪθ] . -
with . '
和 . -

男人们喜欢说“我的机器和莱斯特兰奇赢得杯赛冠军的机器是一样的”。

[ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
They like it . "
他们 喜欢 它 . "

他们喜欢。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [frentʃ] ['sloʊli] ,

"	I	don't	know	,	"	said	Mr	.	Ffrench	slowly	,
"	我	不	知道	,	"	说	先生	.	法语	缓慢地	,

“我不知道，”弗伦奇先生缓缓说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrkjəri] ['fækt(ə)ri][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	that	it	is	dignified	for	the	manager	of	the	Mercury	factory	to	be	a
"	那	它	是	凝重	为了	这	经理	的	这	汞	工厂	到	是	一个

['reɪsɪŋ] ['draɪvər] . "

racing	driver	.	"
赛车	司机	.	"

“水星汽车工厂的经理身为赛车手是一件光荣的事。”

" [ðə; ði] ['kristiːn] [kɑːrz][ɑːr; ər] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks] [ðem; ðəm] ,

"	The	Christine	cars	are	driven	by	the	son	of	the	man	who	makes	them	,
"	这	克里斯汀	汽车	是	驱动	经过	这	儿子	的	这	男人	WHO	制作	他们	,

“克里斯汀跑车是由制造者的儿子驾驶的。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .

"	was	the	response	.
"	曾是	这	回复	.

这是对方的回答。

" [sʌm; səm] [draɪv] [ðer; ðər] [oʊn] . "

"	Some	drive	their	own	.	"
"	一些	驾驶	他们的	自己的	.	"

“有些人自己开车。”

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks] [ðem; ðəm] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	The	son	of	the	man	who	makes	them	,	"	repeated	the	other	.
"	这	儿子	的	这	男人	WHO	制作	他们	,	"	重复	这	其他	.

“是制造这些东西的人的儿子，”另一个人重复道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['faɪər] ,

He	turned	his	face	still	more	to	the	quivering	fire	,
他	转向	他的	脸	仍然	更多的	到	这	颤抖	火	,

他把脸转向了颤动的火焰，

[hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪz] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hɑːrdnɪŋ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] .

his	always	severe	expression	hardening	strangely	and	bitterly	.
他的	总是	严重	表达	硬化	奇怪的	和	苦涩地	.

他原本严肃的表情突然变得异常冷峻而痛苦。

" [ðə; ði] [sʌn] — " [-]

"	The	son	—	"	[	24	]
"	这	儿子	—	"	[	-	]

“儿子——”[24]

[ðə; ði][gɜːrl][roʊz][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊʃ]

The	girl	rose	to	draw	the	crimson	curtains	before	the	windows	and	to	push
这	女孩	玫瑰	到	画	这	赤红	窗帘	前	这	视窗	和	到	推

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] ,

an	electric	switch	,
一个	电的	转变	,

女孩起身拉开窗前的深红色窗帘，然后按下电灯开关。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] ['goʊldən] [gloʊ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn]

filling	the	room	with	a	subdued	golden	glow	in	place	of	the	late	afternoon
填充	这	房间	和	一个	低沉的	金的	辉光	在	地方	的	这	晚的	下午

['greɪnəs] .

grayness	.
灰色	.

柔和的金色光芒洒满房间，取代了午后灰蒙蒙的光线。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

Her	delicate	face	,	as	she	regarded	her	uncle	,
她	精美的	脸	,	作为	她	认为	她	叔叔	,

她凝视着叔叔，脸上带着柔弱的神情。

[rɪ'viːld] [moʊst] ['strɔːŋli] [ɪts] [ˌkerəktə'rɪstɪk] ['oʊvər] - ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sensətɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n]

revealed	most	strongly	its	characteristic	over	-	earnestness	and	a	sensitive	reflection
揭晓	最多	强烈	它是	特征	超过	-	认真	和	一个	敏感的	反射

[ʌv; əv][ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

of	the	moods	of	those	around	her	.
的	这	情绪	的	那些	大约	她	.

她最突出的特点是过于认真，并且能够敏锐地反映周围人的情绪。

['eməli] - ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

Emily	Ffrench's	childhood	had	been	passed	in	a	Canadian	convent	,
艾米丽	-	童年	有	到过	通过了	在	一个	加拿大	修道院	,

艾米莉·弗伦奇的童年是在加拿大的一所修道院里度过的。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪstɪsɪzəm] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	something	of	its	mysticism	clung	about	her	.
和	某物	的	它是	神秘主义	紧紧抓住	关于	她	.

她身上也笼罩着某种神秘色彩。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːt] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] ,

As	the	cheerful	change	she	had	wrought	flashed	over	the	room	,
作为	这	快乐	改变	她	有	锻	闪光灯	超过	这	房间	,

她带来的令人愉悦的变化瞬间照亮了整个房间。

['mɪstər] . [frentʃ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['sʌmənz] ,

Mr	.	Ffrench	held	out	his	hand	in	a	gesture	of	summons	,
先生	.	法语	握住	出去	他的	手	在	一个	手势	的	传票	,

弗伦奇先生伸出手，做出召唤的手势。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest]

so	that	she	came	across	to	sit	on	the	broad	arm	of	his	chair	during	the	rest
所以	那	她	来了	穿过	到	坐	在	这	广阔	手臂	的	他的	椅子	期间	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ,

of	the	conference	,
的	这	会议	,

于是，在接下来的会议时间里，她就坐在他椅子宽大的扶手上。

[hɜːr; hər][sɔːft] [geɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['membər] .

her	soft	gaze	resting	on	the	third	member	.
她	柔软的	目光	休息	在	这	第三	成员	.

她温柔的目光落在了第三位成员身上。

" [maɪ] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] [ænd; ənd] ['nefjuː] ['hævɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] ['tælənts] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ðə; ði][best]

"	My	adopted	son	and	nephew	having	no	such	talents	,	we	must	do	the	best
"	我的	已采用	儿子	和	侄子	拥有	不	这样的	天赋	,	我们	必须	做	这	最好的

[wiː; wi] [-]

we	[	25	]
我们	[	-	]

“我的养子和侄子没有这样的才能，我们必须尽力而为[25]

[kæn; kən] , " ['mɪstər] . [frentʃ] ['steɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [prɪ'saɪs] ['koʊldnəs] .

can	,	"	Mr	.	Ffrench	stated	,	with	his	most	precise	coldness	.
能	,	"	先生	.	法语	声明	,	和	他的	最多	精确的	寒冷	.

“可以，”弗伦奇先生用他最精准的冷漠说道。

" ['biːɪŋ] [wel] - [bɔːrn][ænd; ənd] [wel] - [bred] ,

"	Being	well	-	born	and	well	-	bred	,
"	存在	出色地	-	出生	和	出色地	-	繁殖	,

出身名门，教养良好，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'kænɪks] ['leɪbər][ɔːr][fɔːr; fər]['sɜːrkəs] [pə'fɔːmənsɪz] [wɪð; wɪθ]

he	has	no	taste	for	a	mechanic's	labor	or	for	circus	performances	with
他	有	不	品尝	为了	一个	机械师	劳动	或者	为了	马戏团	表演	和

['ɔːtəməbilz] [ɪn] ['pʌblɪk] .

automobiles	in	public	.
汽车	在	民众	.

他对机械师的工作毫无兴趣，也不喜欢在公共场合用汽车进行杂耍表演。

[huː] [ɪz][jʊr; jər][mæn] , ['beɪli] ? "

Who	is	your	man	,	Bailey	?	"
WHO	是	你的	男人	,	贝利	?	"

贝利，你男人是谁?

" [lɛ'streɪndʒ] , [sɜːr] .

"	Lestrange	,	sir	.
"	莱斯特兰奇	,	先生	.

莱斯特兰奇先生。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] . "

You	must	have	heard	of	him	often	.	"
你	必须	有	听到	的	他	经常	.	"

你一定经常听到他的消息。

" [aɪ]['nevər] [riːd] ['reɪsɪŋ] [nuːz] . "

"	I	never	read	racing	news	.	"
"	我	绝不	读	赛车	消息	.	"

“我从不看赛车新闻。”

" [aɪ] [riːd] ['aʊərz] , " [sed] ['beɪli] ['dɑːrkli] .

"	I	read	ours	,	"	said	Bailey	darkly	.
"	我	读	我们的	,	"	说	贝利	黑暗	.

“我读过我们的，”贝利阴沉地说。

" [wiːv] [bɪn] [likt] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [baɪ][hɪm; ɪm] .

"	We've	been	licked	often	enough	by	him	.
"	我们已经	到过	舔过	经常	足够的	经过	他	.

“我们已经被他打败过很多次了。”

[ænd; ənd]['hiːz] [streɪt] — ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [men] [huːl] [stɑːp][æt; ət][ðə; ðɪ][grænd] - [stænd]

And	he's	straight	—	he's	one	of	the	few	men	who'll	stop	at	the	grand	-	stand
和	他是	直的	—	他是	一	的	这	很少	男人	谁会	停止	在	这	盛大	-	站立

[ænd; ənd] [luːz] [taɪm] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [help] [ə'raʊnd] .

and	lose	time	reporting	a	smash	-	up	and	sending	help	around	.
和	失去	时间	报道	一个	粉碎	-	向上	和	发送	帮助	大约	.

而且他为人正直——他是少数几个会停在看台上，花时间报告撞车事故并派人帮忙的人之一。

['evri] [mæn][ɑːn][ðə; ðɪ] [træk] [laɪks] ['dɑːrlɪŋ] [lɛ'streɪndʒ] . "

Every	man	on	the	track	likes	Darling	Lestrange	.	"
每一个	男人	在	这	追踪	点赞	亲爱的	莱斯特兰奇	.	"

赛道上的每个男人都喜欢达琳·莱斯特兰奇。

" [laɪks] [huːm] ?

"	Likes	whom	?
"	点赞	谁	?

“喜欢谁？”

" ['beɪli] [flʌʃt] [brɪk] - [red] .

"	Bailey	flushed	brick	-	red	.
"	贝利	酡	砖	-	红色的	.

贝利脸涨得通红。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

"	I	didn't	mean	to	call	him	that	.
"	我	没有	意思是	到	称呼	他	那	.

“我不是故意那样称呼他的。”

[hiː; hi] [saɪnz] [hɪm'self] [diː] . [lɛ'streɪndʒ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [-]

He	signs	himself	D	.	Lestrange	,	and	some	of	[	26	]
他	标志	他自己	D	.	莱斯特兰奇	,	和	一些	的	[	-	]

他署名D. Lestrange，以及一些[26]

[ðem; ðəm] ['stɑːrtɪd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːrlɪŋ] ,

them	started	reading	it	Darling	,
他们	开始	阅读	它	亲爱的	,

他们开始读这本书，亲爱的。

['dʒoʊkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm]

joking	because	he	was	such	a	favorite	and	because	they	liked	him
开玩笑	因为	他	曾是	这样的	一个	最喜欢的	和	因为	他们	喜欢	他

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

开玩笑是因为他很受欢迎，而且他们本来就喜欢他。

[its] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] .

It's	just	a	nickname	.
它是	只是	一个	昵称	.

这只是个昵称。

" ['eməli] [læft] [aʊt] [ɪnˌvɑːlən'teərəli] , [sər'praɪzd] .

"	Emily	laughed	out	involuntarily	,	surprised	.
"	艾米丽	笑了	出去	不由自主	,	惊讶	.

艾米莉不由自主地笑了出来，感到很惊讶。

" [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːlədʒaɪzd] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ] ['frɪvələs] . "

"	I	beg	pardon	,	"	she	at	once	apologized	,	"	but	it	sounded	so	frivolous	.	"
"	我	求	赦免	,	"	她	在	一次	道歉	,	"	但	它	听起来	所以	轻浮	.	"

“请原谅，”她连忙道歉，“但这话听起来太轻浮了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [ðɪs] [mæn] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [kiːp] [ðæt] ['nɪkneɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ,

"	If	you	try	this	man	,	you	had	better	keep	that	nickname	out	of	the	factory	,
"	如果	你	尝试	这	男人	,	你	有	更好的	保持	那	昵称	出去	的	这	工厂	,

“如果你要招惹这个人，最好别把那个绰号带到工厂去。”

" ['mɪstər] . [frentʃ] [əd'vaɪzd] ['stɪfli] .

"	Mr	.	Ffrench	advised	stiffly	.
"	先生	.	法语	建议	僵硬地	.

弗伦奇先生语气生硬地建议道。

" [wʌt] [rɪ'spekt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['wɜkmən] [fiːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mænɪdʒər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ?

"	What	respect	could	the	workmen	feel	for	a	manager	with	such	a	title	?
"	什么	尊重	可以	这	工人	感觉	为了	一个	经理	和	这样的	一个	标题	?

“工人们会对一个头衔如此低微的经理抱有怎样的尊重呢？”

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['rekəgnaiziŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

If	possible	,	you	would	do	well	to	prevent	them	from	recognizing	him	as
如果	可能的	,	你	会	做	出色地	到	防止	他们	从	识别	他	作为

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['draɪvər] .

the	racing	driver	.
这	赛车	司机	.

如果可能的话，你最好阻止他们认出他是赛车手。

" ['beɪli] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] , ['hɔːltɪd] [ə'meɪzd] .
" **Bailey , who had risen at the chime of a clock , halted amazed .**
" 贝利 , WHO 有 升起 在 这 钟声 的 一个 钟 , 停止 惊叹 .

“贝利被钟声唤醒，他惊讶地停住了脚步。”

" [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
" **Respect for him !**
" 尊重 为了 他 !

向他致敬！

" [hiː; hi] ['ekəud] .
" **he echoed .**
" 他 回声 .

他附和道。

" [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] !
" **Not recognize him !**
" 不是 认出 他 !

“不认识他！”

[waɪ] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [huː] ['wʊdnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [-]
Why , there isn't a man on the place who wouldn't give his ears [27]
为什么 , 那里 不是 一个 男人 在 这 地方 WHO 不会 给 他的 耳朵 [-]

为什么，那里没有一个人不愿意倾听[27]

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [lɛ'streɪndʒ] ,
to be seen on the same side of the street with Lestrange ,
到 是 已见 在 这 相同的 边 的 这 街道 和 莱斯特兰奇 ,

和莱斯特兰奇出现在街道的同一侧，

[let] [ə'loʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
let alone to work under him .
让 独自的 到 工作 在下面 他 .

更别说在他手下工作了。

[ðeɪ] [duː] [riːd] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [nuːz] .
They do read the racing news .
他们 做 读 这 赛车 消息 .

他们会阅读赛车新闻。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] . "
That part of it will be all right , if I can have him . "
那 部分 的 它 将要 是 全部 正确的 , 如果 我 能 有 他 . "

如果我能拥有他，那部分就没问题了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] — "
" **If it is necessary — "**
" 如果 它 是 必要的 — "

“如果有必要的话——”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] .
" **I think it is , sir .**
" 我 思考 它 是 , 先生 .

“我认为是这样，先生。”

" ['eməli] [muːvd] ['slaɪtli] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] - [braʊn] [kəːlz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɪbən] [ðæt]
" **Emily moved slightly , pushing back her yellow - brown curls under the ribbon that**
" 艾米丽 已搬 轻微地 , 推动 后退 她 黄色的 - 棕色的 卷发 在下面 这 丝带 那
['bændɪd] [ðem; ðəm] .
banded them .
带状 他们 .

艾米莉微微动了动，将黄褐色的卷发向后拨到束发带下面。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .

On	a	sudden	impulse	her	uncle	looked	up	at	her	.
在	一个	突然	冲动	她	叔叔	看起来	向上	在	她	.

她叔叔突然一时兴起，抬头看了她一眼。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	What	is	your	opinion	?	"	he	questioned	.
"	什么	是	你的	观点	?	"	他	被质问	.

“你的看法是什么？”他问道。

" [ɪf] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [hɪz; ɪz] ,

"	If	Dick	had	been	listening	I	should	have	asked	his	,
"	如果	迪克	有	到过	聆听	我	应该	有	问	他的	,

“如果迪克当时在听，我应该问问他的意见。”

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [jɔːrz] [ɪz] ['fʊli] [æz; əz]['væljuəb(ə)l] .

and	I	fancy	yours	is	fully	as	valuable	.
和	我	想要	你的	是	完全	作为	有价值的	.

而且我认为你的也同样珍贵。

[kʌm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['reɪsɪŋ] ['mænɪdʒər] ?

Come	,	shall	we	have	this	racing	manager	?
来	,	将	我们	有	这	赛车	经理	?

来吧，我们请这位赛车经理来帮忙?

" [ə'stɑːnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

"	Astonished	,	she	looked	from	her	uncle	to	the	other	man	.
"	惊讶	,	她	看起来	从	她	叔叔	到	这	其他	男人	.

她惊讶地看着叔叔，又看看另一个人。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'spens] [ʌv; əv] ['beɪliːz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

And	perhaps	it	was	the	real	anxiety	and	suspense	of	Bailey's	expression
和	也许	它	曾是	这	真实的	焦虑	和	悬念	的	百利甜酒	表达

[ðæt] [druː] [hɜːr; hər] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] . [-]

that	drew	her	quick	reply	.	[	28	]
那	画	她	快的	回复	.	[	-	]

或许正是贝利脸上流露出的焦虑和紧张，才促使她迅速作出了回答。[28]

" [let] [ˌjuː 'es] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	Let	us	,	uncle	.
"	让	我们	,	叔叔	.

“我们走吧，叔叔。”

[sɪns] [wiː; wi] [niːd] [hɪm; ɪm] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][hɪm; ɪm] . "

Since	we	need	him	,	let	us	have	him	.	"
自从	我们	需要	他	,	让	我们	有	他	.	"

既然我们需要他，那就把他带走吧。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [frentʃ] .

"	Very	well	,	"	said	Mr	.	Ffrench	.
"	非常	出色地	,	"	说	先生	.	法语	.

“很好，”弗伦奇先生说。

" [juː; jʊ] [hɪr] , ['beɪli] .

"	You	hear	,	Bailey	.
"	你	听到	,	贝利	.

“你听到了吗，贝利？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns]['æftər][ðə; ði]['dʒuːniər] ['pɑːrtnɚz] [wɪð'drɔːəl] .

"	There	was	a	long	silence	after	the	junior	partner's	withdrawal	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	后	这	初级	合伙人的	退出	.

“在初级合伙人退出后，出现了长时间的沉默。”

" [kʌm] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , ['eməli] , " [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['faɪnəli] [di'mɑːndid] .
" Come where I can see you , Emily , " her uncle finally demanded .
" 来 在哪里 我 能 看 你 , 艾米丽 , " 她 叔叔 最后 要求 .

“到我能看到你的地方来，艾米丽，”她叔叔最后命令道。

" [aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər] [dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['riːz(ə)n] .
" I liked your decided answer a few moments ago ; you can reason .
" 我 喜欢 你的 决定 回答 一个 很少 时刻 前 ; 你 能 原因 .

“我喜欢你刚才果断的回答；你很有逻辑。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɪn][maɪ] [haʊs] ? "
How long have you been a daughter in my house ? "
如何 长的 有 你 到过 一个 女儿 在 我的 房子 ? "

你在我家做女儿多久了?

" [sɪks] ['jɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , [ə'biːdiəntli] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] .
" Six years , " she responded , obediently moving to a low chair opposite .
" 六 年 , " 她 回应 , 顺从地 移动 到 一个 低的 椅子 对面的 .

“六年了，”她回答道，顺从地走到对面的一张矮椅上坐下。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]
" I was fifteen when you took me from the convent — to make me
" 我 曾是 十五 什么时候 你 采取 我 从 这 修道院 — 到 制作 我
['veri] , ['veri] ['hæpi] , [dɪr] . "
very , very happy , dear . "
非常 , 非常 快乐的 , 亲爱的 . "

“你把我从修道院带走的时候我才十五岁——亲爱的，你是为了让我非常非常开心。”

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [dɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['riːz(ə)n] .
" I sent for you when I sent for Dick , and for the same reason .
" 我 发送 为了 你 什么时候 我 发送 为了 迪克 , 和 为了 这 相同的 原因 .

“我叫迪克的时候也叫了你，原因也一样。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [rɪr] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['fɪtnəs] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have tried three times to rear one of my name to fitness to bear it ,
我 有 尝试 三 时代 到 后部 一 的 我的 姓名 到 健康 到 熊 它 ,

我曾三次尝试让我的名字之一配得上这个名字，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][hæz; həz] [feɪld] [-]
and each one has failed [29]
和 每个 一 有 失败的 [-]

每一家都失败了[29]

[ɪk'sept] [juː; jʊ] .
except you .
除了 你 .

除了你。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , ['eməli] ; [ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] [tuː; tə][duː] . "
I wish you were a man , Emily ; there is work for a Ffrench to do . "
我 希望 你 是 一个 男人 , 艾米丽 ; 那里 是 工作 为了 一个 法语 到 做 . "

艾米丽，我真希望你是个男人；法国人还有很多工作要做。

" [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] .
" When you say that , I wish I were .
" 什么时候 你 说 那 , 我 希望 我 是 .

“你这么说的时候，我真希望自己是。”

[bʌt; bət] — [aɪm][nɑːt] , [aɪm][nɑːt] .
But — I'm not , I'm not .
但 — 我是 不是 , 我是 不是 .

但是——我不是，我不是。

" [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['slendər] , [raʊnd] [ɑ:rmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['helpləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	She	flung	out	her	slender	,	round	arms	in	a	gesture	of	helpless	resignation	.
"	她	扔	出去	她	苗条	,	圆形的	武器	在	一个	手势	的	无助	辞职	.

她伸出纤细圆润的双臂，摆出一副无助顺从的姿态。

" [aɪm] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [hu:] [maɪt] [du:] [ɪn'sted] .

"	I'm	not	even	a	strong	-	minded	woman	who	might	do	instead	.
"	我是	不是	甚至	一个	强的	-	有思想	女士	WHO	可能	做	反而	.

“我甚至不是一个意志坚定的女人，我可能不会那样做。”

['ʌŋk(ə)l] ['i:θən] , [meɪ] [aɪ] [æsk] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['beɪli] [hu:] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] — [maɪ] ['kʌz(ə)n]

Uncle	Ethan	,	may	I	ask	—	it	was	Mr	.	Bailey	who	made	me	think	—	my	cousin
叔叔	伊桑	,	可能	我	问	—	它	曾是	先生	.	贝利	WHO	制成	我	思考	—	我的	表哥

[hu:m] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ,

whom	I	never	saw	,
谁	我	绝不	锯	,

伊桑叔叔，请问——是贝利先生让我想到的——我从未谋面的表弟，

[wɪl] [hi:; hi] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] ?

will	he	never	come	home	?
将要	他	绝不	来	家	?

他永远不会回家了吗?

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [læst] [wɜ:rdz] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['derɪŋ] .

"	Her	voice	faltered	on	the	last	words	,	frightened	at	her	own	daring	.
"	她	嗓音	犹豫不决	在	这	最后的	字	,	害怕	在	她	自己的	大胆	.

“她说到最后几个字时声音有些颤抖，被自己的胆量吓到了。”

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] ['ænsər] ['i:vnli] , [ɪf] ['koʊldli] :

But	her	uncle	answered	evenly	,	if	coldly	:
但	她	叔叔	回答	均匀地	,	如果	冷冷地	:

但她叔叔的回答却很平静，只是语气冷淡:

" ['nevər] . "

"	Never	.	"
"	绝不	.	"

“绝不。”

" [hi:; hi] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] [soʊ] ? "

"	He	offended	you	so	?	"
"	他	被冒犯了	你	所以	?	"

“他真的冒犯到你了？”

" [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'fens] .

"	His	whole	life	was	an	offense	.
"	他的	所有的	生活	曾是	一个	罪行	.

“他的一生都在犯罪。”

[skʊ:l] , ['kɑ:lɪdʒ] , [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] [i:tʃ] [hi:; hi] [went] [rɔ:ŋ] .

School	,	college	,	at	home	,	in	each	he	went	wrong	.
学校	,	大学	,	在	家	,	在	每个	他	去	错误的	.

学校、大学、家里，他在每个地方都犯了错。

[æt; ət] ['twenti] - [wʌn] [hi:; hi] [left] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] [-]

At	twenty	-	one	he	left	me	and	married	a	[	30	]
在	二十	-	一	他	左边	我	和	已婚	一个	[	-	]

二十一岁时，他离开了我，娶了[30]

['wʊmən] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['vɔ:dəvɪl] [steɪdʒ] .

woman	from	the	vaudeville	stage	.
女士	从	这	杂耍剧	阶段	.

来自杂耍舞台的女子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [θɪŋk] , ['eməli] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]

It	is	not	of	him	you	are	to	think	,	Emily	,	but	of	a	substitute	for
它	是	不是	的	他	你	是	到	思考	,	艾米丽	,	但	的	一个	代替	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

艾米丽，你不要去想他，而要去想一个可以替代他的人。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪnd] [dɪk] ; [wʌns] [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['soʊbər][hɪz; ɪz]

For	that	I	designed	Dick	;	once	I	hoped	you	would	marry	him	and	sober	his
为了	那	我	设计	迪克	;	一次	我	希望	你	会	结婚	他	和	清醒	他的

['aɪdlnəs] . "

idleness	.	"
懒惰	.	"

为此我设计了迪克；我曾希望你能嫁给他，让他不再游手好闲。

" [pliːz] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['dʒentli] .

"	Please	,	no	,	"	she	refused	gently	.
"	请	,	不	,	"	她	拒绝	轻轻地	.

“求求你，不要，”她轻声拒绝道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] [dɪk] , [bʌt; bət] — [pliːz] , [noʊ] . "

"	I	am	fond	of	Dick	,	but	—	please	,	no	.	"
"	我	是	喜爱	的	迪克	,	但	—	请	,	不	.	"

“我很喜欢迪克，但是——拜托，别这样。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I	am	not	asking	it	of	you	.
"	我	是	不是	问	它	的	你	.

我不是在要求你这样做。

[hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [nɑːt]['əuvə'waiz] , [bʌt; bət][nɑːt] [wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [hɪr] .

He	is	well	enough	,	a	good	boy	,	not	overwise	,	but	not	what	is	needed	here	.
他	是	出色地	足够的	,	一个	好的	男生	,	不是	向	,	但	不是	什么	是	需要	这里	.

他身体还不错，是个好孩子，不算太聪明，但不是这里需要的那种人。

[feɪld] , [ə'gen] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fɔːrtʃənət] .

Failed	,	again	;	I	am	not	fortunate	.
失败的	,	再次	;	我	是	不是	幸运	.

又失败了；我运气不好。

[ðer; ðər][ɪz] [left] ['oʊnli][juː; jʊ] . "

There	is	left	only	you	.	"
那里	是	左边	仅有的	你	.	"

只剩下你了。

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

" [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [greɪ] [wʌnz] [met] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnd]

"	Her	startled	dark	eyes	and	his	determined	gray	ones	met	,	and	so	remained
"	她	惊慌	黑暗的	眼睛	和	他的	决定	灰色的	一个	遇见	,	和	所以	剩余

.

:
.

她惊愕的黑眼睛和他坚定的灰眼睛相遇了，并且就这样一直对视着。

" [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

"	You	,	and	your	husband	.
"	你	,	和	你的	丈夫	.

你和你的丈夫。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

Are	you	going	to	marry	a	man	who	can	take	my	place	in	this	business	,
是	你	去	到	结婚	一个	男人	WHO	能	拿	我的	地方	在	这	商业	,

你打算嫁给一个能取代我在这个行业地位的男人吗?

[ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

in	the	factory	and	the	model	village	my	brother	and	I	built	around	it	;
在	这	工厂	和	这	模型	村庄	我的	兄弟	和	我	建造	大约	它	;

在工厂里，以及我和哥哥围绕它建造的模型村庄里;

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ]['aʊərz][ænd; ənd][soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [prɪ] [

a	man	whose	name	will	be	fit	to	join	with	ours	and	so	in	a	fashion	pre	[
一个	男人	谁	姓名	将要	是	合身	到	加入	和	我们的	和	所以	在	一个	时尚	预	[

-]

31	]
-	]

一个名字与我们的名字相配的人，因此以一种预[31]的方式

[sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?

serve	it	here	?
服务	它	这里	?

这里供应吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ɪz] [faʊnd] [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [eɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ?

Will	you	wait	until	such	a	one	is	found	and	will	you	aid	me	to	find	him	?
将要	你	等待	直到	这样的	一个	一	是	成立	和	将要	你	援助	我	到	寻找	他	?

你愿意等到找到这样的人，并帮助我找到他吗?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [tuː] ['fɑːloʊ] ['selfɪʃ] , ['aɪd(ə)l]['fænsis][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ? "

Or	will	you	too	follow	selfish	,	idle	fancies	of	your	own	?	"
或者	将要	你	也	跟随	自私	,	闲置的	幻想	的	你的	自己的	?	"

还是你也要追随自己自私、无聊的幻想呢?

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [kwaɪt] [peɪl] .

"	she	answered	,	quite	pale	.
"	她	回答	,	相当	苍白	.

她回答道，脸色苍白。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] !

"	I	would	not	do	that	!
"	我	会	不是	做	那	!

“我不会那样做！”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [help] . "

I	will	try	to	help	.	"
我	将要	尝试	到	帮助	.	"

我会尽力帮忙。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [neɪm] [rɪ'fjuːz] ,

"	You	will	take	up	the	work	the	men	of	your	name	refuse	,
"	你	将要	拿	向上	这	工作	这	男人	的	你的	姓名	拒绝	,

“你们将承担那些你们的同名之人所拒绝的工作，

[juː; jʊ] [wɪl] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

you	will	provide	a	substitute	for	them	?
你	将要	提供	一个	代替	为了	他们	?

你会提供替代人选吗?

" [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['nɪrər] [ɪn]

"	Her	earnestness	sprang	to	meet	his	strength	of	will	,	she	leaned	nearer	in
"	她	认真	弹簧	到	见面	他的	力量	的	将要	,	她	倾斜	更近	在

[hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] ,

her	enthusiasm	of	self	-	abnegation	,
她	热情	的	自己	-	放弃	,

“她满怀诚意地迎合着他坚强的意志，她带着自我牺牲的热情，更加靠近他。”

['skersli] [ˌʌndər'stʊd] .

scarcely	understood	.
几乎	理解	.

鲜为人知。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [ɔːr] [ək'sept] [jɔːrz] .

"	I	will	find	a	substitute	or	accept	yours	.
"	我	将要	寻找	一个	代替	或者	接受	你的	.

我会找到替代品，或者接受你的替代品。

[aɪ] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [feɪl] .

I	,	indeed	I	will	try	not	to	fail	.
我	,	的确	我	将要	尝试	不是	到	失败	.

我一定会努力不失败。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['niːðər] [preɪz] [nɔːr] [kə'res] .

"	It	was	characteristic	that	he	offered	neither	praise	nor	caress	.
"	它	曾是	特征	那	他	提供	两者都不	称赞	也不	抚摸	.

“他既不赞美也不讨好，这是他的一贯作风。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [maɪ] [maɪnd] , " [sed] ['iːθən] [frentʃ] ,

"	You	have	relieved	my	mind	,	"	said	Ethan	Ffrench	,
"	你	有	松了口气	我的	头脑	,	"	说	伊桑	法语	,

“你让我如释重负，”伊桑·弗伦奇说道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] . [-]

and	turned	his	face	once	more	to	the	fire	.	[	32	]
和	转向	他的	脸	一次	更多的	到	这	火	.	[	-	]

他又一次把脸转向火源。[32]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[tiː] [wʌz; wəz] [ɑːk'toʊbər] [wen] [ðə; ði] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

t	was	October	when	the	consultation	was	held	in	the	library	of	the	old
t	曾是	十月	什么时候	这	咨询	曾是	握住	在	这	图书馆	的	这	老的

[frentʃ] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] ['hʌdsn] ;

Ffrench	house	on	the	Hudson	;
法语	房子	在	这	哈德逊	;

咨询会是在十月份于哈德逊河畔老弗伦奇故居的图书馆举行的；

[dɪ'sembər] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['eməli] [droʊv] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri]

December	was	very	near	on	the	sunny	morning	that	Emily	drove	out	to	the	factory
十二月	曾是	非常	靠近	在	这	阳光明媚	早晨	那	艾米丽	驾驶	出去	到	这	工厂

[ænd; ənd] [sɔːt] ['beɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

and	sought	Bailey	in	his	office	.
和	寻求	贝利	在	他的	办公室	.

十二月将至，那天早晨阳光明媚，艾米丽开车来到工厂，在贝利的办公室里找他。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [roʊz] [tuː; tə]
" I wanted to talk with you , " she explained , as that gentleman rose to
" 我 通缉 到 讲话 和 你 , " 她 解释 , 作为 那 绅士 玫瑰 到
[rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .
receive her .
收到 她 .

“我想和您谈谈，”她解释道，这时那位先生起身迎接她。

" [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['mɪstər] . ['beɪli] ;
" We have known each other for a long time , Mr . Bailey ;
" 我们 有 已知 每个 其他 为了 一个 长的 时间 , 先生 . 贝利 ;

“我们认识很久了，贝利先生；

['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['iːθən] .
ever since I came from the Sacred Heart to live with Uncle Ethan .
曾经 自从 我 来了 从 这 神圣 心 到 居住 和 叔叔 伊桑 .

自从我从圣心之家来到伊森叔叔家生活后，就一直如此。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] . "
That is a very long time . "
那 是 一个 非常 长的 时间 . "

那可是很长一段时间啊。

" [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['beɪli] ,
" It's a matter of five or six years , " agreed the charmed Bailey ,
" 它是 一个 事情 的 五 或者 六 年 , " 同意 这 迷住了 贝利 ,

“大概需要五六年时间吧，”被迷住的贝利同意道。

['kɔntempleitɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪtinəs] [ænd; ənd] [greɪs] .
contemplating her with affectionate pride in her prettiness and grace .
沉思 她 和 亲热 自豪 在 她 美丽 和 优雅 .

带着爱慕和自豪的目光注视着她，为她的美貌和优雅而骄傲。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['poʊni][ænd; ənd] [spend] ['meni] [æn; ən] [-]
" You used to drive out here with your pony and spend many an [33]
" 你 用过的 到 驾驶 出去 这里 和 你的 小马 和 花费 许多 一个 [-]

“你以前经常骑着你的小马来这里，度过很多时光[33]

['aʊər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .
hour looking on and asking questions .
小时 寻找 在 和 问 问题 .

花了一小时观看并提问。

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] ['eməli] ,
You'll excuse me , Miss Emily ,
你会 原谅 我 , 错过 艾米丽 ,

恕我失陪，艾米莉小姐。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [pæst] [ðə; ði] ['wɪspər] [ðæt] [juːd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn]
but there was many a man passed the whisper that you'd have made a fine
但 那里 曾是 许多 一个 男人 通过了 这 耳语 那 你会 有 制成 一个 美好的
['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] .
master of the works .
掌握 的 这 作品 .

但有不少人私下议论说，你本来可以成为一位出色的工程大师。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
" She shook her head ,
" 她 摇晃 她 头 ,

她摇了摇头，

['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [glʌvd] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz]
folding **her** **small** **gloved** **hands** **upon** **the** **edge** **of** **the** **desk** **at** **the** **opposite** **sides**
折叠式的 她 小的 戴手套 双手 之上 这 边缘 的 这 桌子 在 这 对面的 侧面
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .
of **which** **they** **were** **seated** **.**
的 哪个 他们 是 坐着 .

她戴着手套的小手交叠放在桌子边缘，他们分别坐在桌子的两侧。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] .
" **At** **least** **I** **would** **have** **tried** **.**
" 在 至少 我 会 有 尝试 .

至少我会尝试一下。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] .
I **am** **quite** **sure** **I** **would** **have** **tried** **.**
我 是 相当 当然 我 会 有 尝试 .

我非常肯定我会尝试的。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
But **I** **am** **only** **a** **girl** **.**
但 我 是 仅有的 一个 女孩 .

但我只是个女孩。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['kændɪd] [aɪz] [tuː; tə]
I **came** **to** **ask** **you** **something** **regarding** **that** **,** **"** **she** **lifted** **her** **candid** **eyes** **to**
我 来了 到 问 你 某物 关于 那 , " 她 抬起 她 坦率 眼睛 到
[hɪz; ɪz] ,
his **,**
他的 ,

“我来是想问你一些关于那件事的事，”她抬起坦率的目光看向他。

[hɜːr; hər] [sɔːft] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] .
her **soft** **color** **rising** **.**
她 柔软的 颜色 上升 .

她柔和的脸色渐渐好转。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [met] ['eni] [men] [huː] [kɛəd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ə'baʊt]
" **Do** **you** **know** **—** **have** **you** **ever** **met** **any** **men** **who** **cared** **and** **understood** **about**
" 做 你 知道 — 有 你 曾经 遇见 任何 男人 WHO 关心 和 理解 关于
[sʌtʃ] ['fæktriz; 'fæktəriz] [æz; əz] [ðɪs] ?
such **factories** **as** **this** **?**
这样的 工厂 作为 这 ?

“你知道吗——你见过哪个男人关心并了解像这样的工厂？”

[men] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ]
Men **who** **could** **take** **charge** **of** **a** **business** **,** **the** **manufacturing** **and** **racing**
男人 WHO 可以 拿 收费 的 一个 商业 , 这 制造业 和 赛车
[ænd; ənd] ['selɪŋ] , [laɪk] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ?
and **selling** **,** **like** **my** **uncles** **?**
和 销售 , 喜欢 我的 叔叔们 ?

像我叔叔们那样，能够掌控企业运营、生产制造、赛车比赛和销售的男人们?

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] . " [-]
I **have** **a** **reason** **for** **asking** **.** **"** **[** **34** **]**
我 有 一个 原因 为了 问 . " [-]

我这么问是有原因的。[34]

" [ʃʊr] [θɪŋ] , " [sed] ['beɪli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [prɑːmpt] .
" **Sure** **thing** **,** **"** **said** **Bailey** **,** **unexpectedly** **prompt** **.**
" 当然 事物 , " 说 贝利 , 不料 迅速的 .

“当然可以，”贝利出乎意料地迅速说道。

" [aɪv] [met] [wʌn][mæn] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] ['fækt(ə)ri] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
" I've met one man who knows how to handle this factory better than I do ,
" 我已经 遇见 一 男人 WHO 知道 如何 到 处理 这 工厂 更好的 比 我 做 ,

“我遇到过一个人，他比我更懂得如何管理这家工厂。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [twelv] ['jɪrz] .
and I've been at it twelve years .
和 我已经 到过 在 它 十二 年 .

我已经做了十二年了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [tʃer] [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp][ðə; ði]
And there he is — " he turned in his revolving chair and rolled up the
和 那里 他 是 — " 他 转向 在 他的 旋转 椅子 和 滚动 向上 这
[ʃeɪd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [glæs] - [set] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
shade covering the glass - set door into the next room ,
阴影 覆盖 这 玻璃 - 放 门 进入 这 下一个 房间 ,

“他就在那里——”他转过身，拉起遮住通往隔壁房间的玻璃门的窗帘。

" [maɪ]['mænɪdʒər] , [lɛ'streɪndʒ] .
" my manager , Lestrange .
" 我的 经理 , 莱斯特兰奇 .

“我的经理，莱斯特兰奇。”

" [ðə; ði] [siːn] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['eməli] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['mætər] -
" The scene thus suddenly opened to the startled Emily was sufficiently matter -
" 这 场景 因此 突然 打开 到 这 惊慌 艾米丽 曾是 足够 事情 -
[ʌv; əv] - [fækt] ,
of - fact ,
的 - 事实 ,

“眼前这番景象突然展现在惊愕的艾米丽面前，一切都显得那么平淡无奇。”

[jet] [nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['soʊbər][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
yet not lacking in a certain sober animation of its own .
然而 不是 缺乏 在 一个 肯定 清醒 动画片 的 它是自己的 .

然而，它本身也不乏某种冷静而生动的动画风格。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['dræftɪŋ] ['teɪbl] ['sentrəl] [ɪn][ðə; ði] [ber] , [ˌsɪstə'mætɪk] [dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]
Around a drafting table central in the bare , systematic disorder of the apartment
大约 一个 起草 桌子 中央 在 这 裸 , 系统 紊乱 的 这 公寓
[bɪ'jɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,

在公寓空荡荡、杂乱无章的中央，摆放着一张绘图桌。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [bluː] - [ʃɜːrt] [men] [wɜːr; wər] [gruːpt] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['drɔɪŋz] ,
three or four blue - shirted men were grouped , bending over a set of drawings ,
三 或者 四 蓝色的 - 衬衫 男人 是 分组 , 弯曲 超过 一个 放 的 图画 ,
[wɪtʃ] [lɛ'streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
which Lestrange was explaining .
哪个 莱斯特兰奇 曾是 解释 .

三四个身穿蓝色衬衫的男人聚在一起，弯腰看着一组图纸，莱斯特兰奇正在向他们讲解。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] [ðæt] ['spɑːkld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [klɪr] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]
Explaining with a vivid interest in his task that sparkled over his clear face in a
解释 和 一个 生动 兴趣 在 他的 任务 那 闪闪发光 超过 他的 清除 脸 在 一个
['tʃeɪndʒɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [mez'merɪk] [ɪn][ɪts][kɑːm] [-]
changing play of expression almost mesmeric in its com [35]
变化 玩 的 表达 几乎 催眠 在 它是 com [-]

他兴致勃勃地解释着自己的任务，脸上洋溢着浓厚的兴趣，神采奕奕，表情变化多端，令人着迷[35]。

[mænd][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
mand **of** **attention** **.**
需求 的 注意力 .

必须注意。

[ðə; ði][men] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] ; [ðeɪ] [ðəm'selvz] [noʊ] ['kɑ:mən] ['læbɔ:ərz] ,
The **men** **watched** **and** **listened** **intently** **;** **they** **themselves** **no** **common** **laborers** **,**
这 男人 观看 和 听着 专注地 ; 他们 他们自己 不 常见的 劳工 ,

男人们全神贯注地观看和聆听；他们自己并非普通的劳动者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['wɜkmən] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][aɪ'di:əz] [hɪr] [set] [fɔ:rθ] .
but **the** **intelligent** **workmen** **who** **were** **to** **carry** **out** **the** **ideas** **here** **set** **forth** **.**
但 这 聪明的 工人 WHO 是 到 携带 出去 这 想法 这里 放 前进 .

但是，那些要执行这里提出的想法的聪明的工匠们。

[wer'evər] [lɛ'streɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kəʊtlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Wherever **Lestrange** **had** **been** **,** **he** **was** **coatless** **and** **the** **sleeves** **of** **his**
无论 莱斯特兰奇 有 到过 , 他 曾是 无外套 和 这 袖子 的 他的
['aʊtɪŋ] [ʃɜ:rt] [wɜ:r; wər] [roʊld] [bæk] ,
outing **shirt** **were** **rolled** **back** **,**
外出 衬衫 是 滚动 后退 ,

无论莱斯特兰奇身在何处，他都没有穿外套，而且他外出衬衫的袖子也卷了起来。

['li:vɪŋ] [ber] [ðə; ði][ɑ:rmz] [hu:z] [smu:ð] ['sɪmətri] [rɪ'vi:ld] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['draɪvɚz]
leaving **bare** **the** **arms** **whose** **smooth** **symmetry** **revealed** **little** **of** **the** **racing** **driver's**
离开 裸 这 武器 谁 光滑的 对称 揭晓 小的 的 这 赛车 司机
[streŋθ] ;
strength **;**
力量 ;

裸露的双臂线条流畅对称，丝毫看不出赛车手的力量；

[hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] ['rʌmpld] ['ɪntu:] ['bɔɪɪʃ] [weɪvz] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ə; eɪ]
his **thick** **brown** **hair** **was** **rumpled** **into** **boyish** **waves** **and** **across** **his** **forehead** **a**
他的 厚的 棕色的 头发 曾是 皱巴巴的 进入 男孩气 波浪 和 穿过 他的 前额 一个
[faɪn] [blæk] [stri:k] [roʊt] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ['præktɪk(ə)l] .
fine **black** **streak** **wrote** **of** **recent** **personal** **encounter** **with** **things** **practical** **.**
美好的 黑色的 条纹 写道 的 最近的 个人的 遇到 和 事物 实际的 .

他浓密的棕色头发蓬乱成男孩般的波浪状，额头上一道细细的黑色发丝诉说着他最近在实际生活中遇到的种种不顺。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['eməli] ['feɪntli] .
" **Oh** **!** **"** **exclaimed** **Emily** **faintly** **.**
" 哦 ! " 惊呼 艾米丽 淡淡的 .

“哦！”艾米莉轻声惊呼道。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [kloʊz] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [pli:z] .
And **after** **a** **moment** **,** **"** **Close** **the** **curtain** **,** **please** **.**
和 后 一个 片刻 , " 关闭 这 窗帘 , 请 .

过了一会儿，“请把窗帘拉上。”

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **None** **of** **the** **group** **in** **the** **next** **room** **had** **noticed** **the** **movement** **of** **the**
" 没有任何 的 这 团体 在 这 下一个 房间 有 注意到 这 移动 的 这
[ʃeɪd] ,
shade **,**
阴影 ,

隔壁房间里的人都没有注意到窗帘的移动。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] ; ['eni] [saʊnd] ['bi:ɪŋ] [-]
absorbed **in** **one** **another** **;** **any** **sound** **being** **[** **36** **]**
吸收 在 一 其他 ; 任何 声音 存在 [-]

彼此融合；任何声音存在[36]

['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ə'dʒeɪs(ə)nt] [mə'ʃiːnəri] .

muffled	by	the	throb	of	adjacent	machinery	.
闷音	经过	这	搏动	的	邻近的	机械	.

被邻近机器的轰鸣声掩盖了。

['beɪli] [əu'beid] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Bailey	obeyed	the	request	,	and	leaned	back	in	his	chair	.
贝利	服从	这	要求	,	和	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

贝利遵照要求，向后靠在椅子上。

" [ðæts] ['dɑːrlɪŋ] [lɛ'streɪndʒ] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	That's	Darling	Lestrange	,	"	he	stated	with	satisfaction	.
"	那就是	亲爱的	莱斯特兰奇	,	"	他	声明	和	满意	.

“那是达令·莱斯特兰奇，”他满意地说。

" [ðæts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔɪlɪŋ] ['sɪstəm] ['hiːz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]

"	That's	his	own	design	for	an	oiling	system	he's	busy	with	,	and	it's	a
"	那就是	他的	自己的	设计	为了	一个	注油	系统	他是	忙碌的	和	,	和	它是	一个

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

“那是他自己设计的润滑系统，他正在忙着研究它，它非常漂亮。”

['hiːz] ['entərd] [fɔːr; fər] ['evri] [bɪg] [reɪs] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , ['staːtiŋ] [nekst] [wiːk] [ɪn]['dʒɔːrdʒə] ,

He's	entered	for	every	big	race	coming	this	season	,	starting	next	week	in	Georgia	,
他是	进入	为了	每一个	大的	种族	未来	这	季节	,	开始	下一个	星期	在	乔治亚州	,

他报名参加了本赛季所有的大赛，首场比赛将于下周在佐治亚州举行。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [ˌəʊvə'siːz] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn] ['evri] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər]

and	meantime	he	oversees	every	department	in	every	building	as	it	never
和	与此同时	他	监督	每一个	部门	在	每一个	建筑	作为	它	绝不

[wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

was	done	before	.
曾是	完毕	前	.

与此同时，他以前所未有的方式统筹管理着每栋楼里的每个部门。

[ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz] .

The	man	for	me	,	he	is	.
这	男人	为了	我	,	他	是	.

他就是我命中注定的那个人。

" ['eməli] [meɪd] [æn; ən] [ʌnɪn'θjʊzɪ'æstɪk] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'griːmənt] .

"	Emily	made	an	unenthusiastic	sign	of	agreement	.
"	艾米丽	制成	一个	不热情	符号	的	协议	.

艾米莉不情愿地表示同意。

" [aɪ] [ment] ['veri] ['dɪfrənt] [men] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [lɛ'streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [hɜːr; hər] ['dɪgnəti]

"	I	meant	very	different	men	from	Mr	.	Lestrange	,	"	she	replied	,	her	dignity
"	我	意思是	非常	不同的	男人	从	先生	.	莱斯特兰奇	,	"	她	回复	,	她	尊严

[ˌɔːltə'geðər] [frentʃ] .

altogether	Ffrench	.
共	法语	.

“我指的是和莱斯特兰奇先生截然不同的人，”她回答道，语气中带着十足的法式优雅。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

"	I	have	no	doubt	that	he	is	all	you	say	,	but	I	was	thinking	of	another
"	我	有	不	怀疑	那	他	是	全部	你	说	,	但	我	曾是	思维	的	其他

[klæs] .

class	.
班级	.

“我毫不怀疑他如你所说，但我当时想的是另一类人。”

[aɪ] [ment] — [wel] , [aɪ] [ment] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . " [-]
I meant — well , I meant a gentleman . " [37]
我 意思是 — 出色地 , 我 意思是 一个 绅士 . " [-]

我的意思是——嗯，我的意思是一位绅士。[37]

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ment] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'plaɪd] ['beɪli] , [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɑːdli] .
" Oh , you meant a gentleman , " replied Bailey , surveying her oddly .
" 哦 , 你 意思是 一个 绅士 , " 回复 贝利 , 测量 她 奇怪 .

“哦，你指的是一位绅士，”贝利回答道，眼神有些奇怪地打量着她。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [juː; jʊ] [siː] .
" I didn't know , you see .
" 我 没有 知道 , 你 看 .

“我不知道。”

[noʊ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [wʌn] [laɪk] [ðæt] . "
No ; I don't know any one like that . "
不 ; 我 不 知道 任何 一 喜欢 那 . "

不，我不认识这样的人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
Then I will go .
然后 我 将要 去 .

那我便走了。

[aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
I — it does not matter .
我 — 它 做 不是 事情 .

我——这无关紧要。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn]
" She did not go , however , but remained leaning on the arm of her chair in
" 她 做过 不是 去 , 然而 , 但 剩余 倾斜 在 这 手臂 的 她 椅子 在
['trʌbld] ['revəri] ,
troubled reverie ,
麻烦 遐想 ,

“然而，她并没有走，而是倚在椅子的扶手上，陷入了沉思。”

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ['loʊɝd] .
her long lashes lowered .
她 长的 睫毛 降低 .

她长长的睫毛垂了下来。

['beɪli] [sæt][æz; əz]['kwaɪətli] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
Bailey sat as quietly , watching her and waiting .
贝利 卫星 作为 悄悄 , 观看 她 和 等待 .

贝利静静地坐着，看着她，等待着。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ['dʌlli] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] , [wʌn] , ['laɪtər] [ænd; ənd]
The murmur of voices came dully through the closed door , one , lighter and
这 低语 的 声音 来了 沉闷地 通过 这 关闭 门 , 一 , 打火机 和
['klɪrər] [ɪn] [toʊn] ,
clearer in tone ,
更清晰 在 语气 ,

透过紧闭的房门，传来一阵低沉的说话声，其中一个声音比较轻柔清晰。

[moʊst] ['friːkwəntli] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] .

most	frequently	rising	above	the	roar	pervading	the	whole	building	.
最多	频繁地	上升	多于	这	吼	普遍存在	这	所有的	建筑	.

最常出现的是盖过笼罩整栋大楼的轰鸣声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['ɛmɪliːz] [glɪmps] [ʌv; əv] [lɛ'streɪndʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [glæs] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	not	possible	that	Emily's	glimpse	of	Lestrange	across	the	glass	should
它	曾是	不是	可能的	那	艾米丽的	一瞥	的	莱斯特兰奇	穿过	这	玻璃	应该

[aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪts]

identify	him	absolutely	with	the	man	she	had	seen	once	in	the	flickering	lights
确认	他	绝对地	和	这	男人	她	有	已见	一次	在	这	闪烁	灯

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [-]

and	shadows	on	the	Long	Island	[	38	]
和	阴影	在	这	长的	岛	[	-	]

艾米莉透过玻璃瞥见莱斯特兰奇的那一刻，不可能完全认定他就是她在长岛闪烁的灯光和阴影中见过的那个人[38]。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的水星(The Flying Mercury)
第2/6页

[roʊd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] ,
road ; but he was not of a type easily forgotten ,
路 ; 但 他 曾是 不是 的 一个 类型 容易地 被遗忘的 ,

路；但他并非那种容易被遗忘的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
and she had been awakened to a doubting recognition .
和 她 有 到过 觉醒 到 一个 怀疑 认出 .

她从怀疑中醒悟过来。

[naʊ] , ['meni] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Now , many little circumstances recurred to her ;
现在 , 许多 小的 情况 复发 到 她 ;

现在，许多小事再次浮现在她的脑海中；

[ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ɪn] ['dɪks] ['mænər] [wen] [ðə; ði] [nuː] ['mænɪdʒər][wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
a strangeness in Dick's manner when the new manager was alluded to ,
一个 奇怪 在 迪克的 方式 什么时候 这 新的 经理 曾是 暗示 到 ,

当有人提到新经理时，迪克的举止显得有些奇怪。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər]['reskjuːər][ɑːn] [ðæt] [ɑːk'toʊbər] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [kɑːr]
the fact that her rescuer on that October night had been driving a racing car
这 事实 那 她 救援人员 在 那 十月 夜晚 有 到过 驾驶 一个 赛车 车
[ænd; ənd][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['kɑːstuːm] ;
and had worn a racing costume ;
和 有 磨损 一个 赛车 戏服 ;

那个十月夜晚救她的人当时驾驶着一辆赛车，并且穿着赛车服；

[ænd; ənd] ['læstli] ,
and lastly ,
和 最后 ,

最后，

[wen] ['beɪli] [spoʊk] [ʌv; əv] " ['dɑːrlɪŋ] " [lɛ'streɪndʒ] [ðer; ðər][hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd]
when Bailey spoke of " Darling " Lestrange there had flashed across her mind
什么时候 贝利 辐 的 " 亲爱的 " 莱斯特兰奇 那里 有 闪光灯 穿过 她 头脑
[ðə; ði] - [rɪ'dɪkjələs] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] [ʃoʊ'fɜːr] [ɪn]
the mechanician's ridiculous answer to the request to aid her chauffeur in
这 - 荒谬的 回答 到 这 要求 到 援助 她 司机 在
['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['taɪər] :
changing a tire :
变化 一个 胎 :

当贝利提到“亲爱的”莱斯特兰奇时，她脑海中立刻闪过那个机械师对她请求帮忙换轮胎的荒谬回答：

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .
" I'll do it for you , Darling .
" 患病的 做 它 为了 你 , 亲爱的 .

“我会为你做的，亲爱的。”

" [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['dɑːmɪnənt] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
" And listening to that dominant voice in the next room ,
" 和 聆听 到 那 主导的 嗓音 在 这 下一个 房间 ,

“听着隔壁房间里那个强势的声音，

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [gruː] ['krɪmz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri]
she slowly grew crimson before a vision of herself in the middle of a country
她 缓慢地 生长 赤红 前 一个 想象 的 她自己 在 这 中间 的 一个 国家
[roʊd] ,
road ,
路 ,

在她眼前浮现出自己身处乡村公路中央的幻象时，她的脸渐渐涨得通红。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][fɔːr; fər] ['sʌkər] , [laɪk][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv] [ˌmelədrə'mætɪk] ['fɪkʃ(ə)n] .
appealing to a stranger for succor , like the heroine of melodramatic fiction .
上诉 到 一个 陌生人 为了 救助 , 喜欢 这 女英雄 的 戏剧性的 小说 .

像情节剧小说中的女主角一样，向陌生人寻求帮助。

[dɪ'sɪd] [-]
Decid [39]
决定 [-]

决定[39]

[ɛdli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [lɛ'streɪndʒ] , ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [dɪ'skʌvər] [mɪs] [frentʃ] .
edly , she would never see Lestrange , never let him discover Miss Ffrench .
edly , 她 会 绝不 看 莱斯特兰奇 , 绝不 让 他 发现 错过 法语 .

她当然不会见到莱斯特兰奇，也不会让他发现弗伦奇小姐。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈɪtəreɪtɪd] , ['raɪzɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] .
" I will go , " she reiterated , rising impetuously .
" 我 将要 去 , " 她 重申 , 上升 冲动地 .

“我去，”她再次说道，并急切地站了起来。

[ðə; ði] [glæs] - [set] [dɔːr] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɔːrnɪŋ] [ə'brʌptnəs] .
The glass - set door opened with unwarning abruptness .
这 玻璃 - 放 门 打开 和 未发出警告 突兀 .

玻璃门突然毫无预兆地打开了。

" [aɪl] [siː] ['mɪstər] . ['beɪli] , " [dɪ'klerd] [sʌm; səm] [wʌn] .
" I'll see Mr . Bailey , " declared some one .
" 患病的 看 先生 . 贝利 , " 声明 一些 一 .

“我要去找贝利先生，”有人说道。

" ['hiːl] [noʊ] .
" He'll know .
" 地狱 知道 .

他会知道的。

" ['helpləs] , ['eməli] [stʊd] [stɪl] ,
" Helpless , Emily stood still ,
" 无助 , 艾米丽 站立 仍然 ,

无助的艾米丽呆立在那里，一动不动。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː] [lɛstreɪndʒɪz] [greɪ] [aɪz] [æz; əz]
and straightway found herself looking directly into Lestrange's gray eyes as
和 立刻 成立 她自己 寻找 直接地 进入 莱斯特兰奇的 灰色的 眼睛 作为
[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
he halted on the threshold .
他 停止 在 这 临界点 .

她立刻发现自己正对着莱斯特兰奇灰色的眼睛，他正停在门槛上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beɪli] [huː] [ʌp'held] [ðə; ði]['moʊmənt] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
It was Bailey who upheld the moment , all unconsciously .
它 曾是 贝利 WHO 维持 这 片刻 , 全部 不知不觉 .

是贝利无意识地维护了这一刻。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] ['hɑːrtɪli] .
" Come in , " he invited heartily .
" 来 在 , " 他 受邀 衷心地 .

“进来吧，”他热情地邀请道。

" [mɪs] [frentʃ] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['mænɪdʒər] , ['mɪstər] . [lɛ'streɪndʒ] ;
" Miss Ffrench , this is our manager , Mr . Lestrange ;
" 错过 法语 , 这 是 我们的 经理 , 先生 . 莱斯特兰奇 ;

“弗伦奇小姐，这位是我们的经理，莱斯特兰奇先生；

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ['aʊər; ɑːr] ['seɪlz] [ðɪs] [jɪr] .
the man who's going to double our sales this year .
这 男人 谁是 去 到 双倍的 我们的 销售量 这 年 .

今年将使我们的销售额翻一番的人。

" ['emәli] [muːvd] , [ðen] ['streɪtnd] [hɜːr'self] ['praʊdli] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] .
" Emily moved , then straightened herself proudly , lifting her small head .
" 艾米丽 已搬 , 然后 拉直 她自己 自豪地 , 举重 她 小的 头 .

“艾米莉动了动，然后骄傲地挺直身子，抬起了她的小脑袋。

[lə] [-]
Le [40]
乐 [-]

Le[40]

[streɪndʒ] [hæd; həd] ['rekәgnaɪzd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [felt] ; [ðə; ði] [kɔːl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kɜːrɪdʒ] , [nɑːt] [flaɪt] .
strange had recognized her , she felt ; the call was to courage , not flight .
奇怪的 有 认可 她 , 她 毛毡 ; 这 称呼 曾是 到 勇气 , 不是 航班 .

她觉得陌生人认出了她；召唤她的是勇气，而不是逃跑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [met] ['mɪstər] . [lɛ'streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kəm'poʊzdli] .
" I think I have already met Mr . Lestrange , " she said composedly .
" 我 思考 我 有 已经 遇见 先生 . 莱斯特兰奇 , " 她 说 镇定 .

“我想我已经见过莱斯特兰奇先生了，”她镇定地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
" I am pleased to meet him again . "
" 我 是 高兴 到 见面 他 再次 . "

“很高兴再次见到他。”

" [met] [hɪm; ɪm] !
" Met him !
" 梅特 他 !

“见过他！”

" [kraɪd] ['beɪli] .
" cried Bailey .
" 哭 贝利 .

“贝利喊道。”

" [met] [hɪm; ɪm] ?
" Met him ?
" 梅特 他 ?

“见过他吗？”

[waɪ] —
Why —
为什么 —

为什么-

" ['niːðər] [hiːdid] [hɪm; ɪm] .
" Neither heeded him .
" 两者都不 听从了 他 .

两人都没理会他。

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [lɪt] [lɛstreɪndʒɪz] ['ɔːlweɪz] ['brɪliənt] [feɪs] .

A	gleaming	surprise	and	warmth	lit	Lestrange's	always	brilliant	face	.
一个	闪闪发光	惊喜	和	温暖	点燃	莱斯特兰奇的	总是	杰出的	脸	.

莱斯特兰奇那张向来光芒四射的脸上，闪烁着惊喜和温暖的光芒。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

"	Thank	you	,	"	he	answered	her	.
"	感谢	你	,	"	他	回答	她	.

“谢谢，”他回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː] , [mɪs] [frentʃ] .

"	You	are	more	than	good	to	recall	me	,	Miss	Ffrench	.
"	你	是	更多的	比	好的	到	记起	我	,	错过	法语	.

“弗伦奇小姐，您能记住我真是太好了。”

[aɪ] [oʊ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

I	owe	an	apology	for	breaking	in	this	way	,
我	欠	一个	道歉	为了	打破	在	这	方式	,

我为这种闯入行为向你道歉。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] ['mɪstər] . ['beɪli] [ə'loʊn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [spɔɪlz] [ˌem 'iː] . "

but	I	fancied	Mr	.	Bailey	alone	—	and	he	spoils	me	.	"
但	我	幻想	先生	.	贝利	独自的	—	和	他	战利品	我	.	"

但我只喜欢贝利先生——他让我很宠爱他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] .

"	It	is	nothing	;	I	was	about	to	go	.
"	它	是	没有什么	;	我	曾是	关于	到	去	.

“没什么，我正要走。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] ['beɪli] [hɜːr; hər][hænd] , ['smaɪlɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] .

"	She	turned	to	give	Bailey	her	hand	,	smiling	involuntarily	in	her	relief	.
"	她	转向	到	给	贝利	她	手	,	微笑	不由自主	在	她	宽慰	.

她转身向贝利伸出手，如释重负地露出了笑容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] , [æn; ən] [ɪn'flekʃn] , [lɛ'streɪndʒ] [hæd; həd] [strɪpt] [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['miːtɪŋ]

With	a	glance	,	an	inflection	,	Lestrange	had	stripped	their	former	meeting
和	一个	瞥一眼	,	一个	拐点	,	莱斯特兰奇	有	脱衣舞	他们的	以前的	会议

[ʌv; əv][ɪts] [ɪm] [-]

of	its	em	[	41	]
的	它是	呃	[	-	]

莱斯特兰奇只消一眼，语气一变，就剥夺了他们之前会面的气氛[41]

- [ænd; ənd] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] , [haʊ] , [ʃiː; ʃi] ['niːðər] ['ænəlaizd][nɔːr] [kɛəd] .

barrassment	and	unconventionality	,	how	,	she	neither	analyzed	nor	cared	.
-	和	非传统性	,	如何	,	她	两者都不	分析	也不	关心	.

尴尬和不循规蹈矩，她既不分析也不在意。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['beɪli] .

"	Good	morning	,	"	said	Bailey	.
"	好的	早晨	,	"	说	贝利	.

“早上好，”贝利说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] , [ɔːr] —

"	Shall	I	take	you	through	,	or	—
"	将	我	拿	你	通过	,	或者	—

“我带你进去吗，还是——”

" [bʌt; bət] [lɛ'streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	But	Lestrange	was	already	holding	open	the	door	,
"	但	莱斯特兰奇	曾是	已经	保持	打开	这	门	,

但莱斯特兰奇已经把门敞开着了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ˌʌnkən'sɜːrn] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrkmənlaɪk] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [ɪm'prest] ['eməli]
with **a** **bright** **unconcern** **as** **to** **his** **workmanlike** **costume** **which** **impressed** **Emily**
和 一个 明亮的 漠不关心 作为 到 他的 勤恳的 戏服 哪个 印象深刻 艾米丽
['plezntli] .
pleasantly **.**
愉快 .

他那身朴素的工装打扮却毫不在意，这给艾米丽留下了愉快的印象。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] ,
She **wondered** **if** **Dick** **would** **have** **borne** **the** **situation** **as** **well** **,**
她 想知道 如果 迪克 会 有 出生 这 情况 作为 出色地 ,

她想知道迪克是否也能忍受这种情况。

[ɪn][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [faʊnd] [æt; ət][wɜːrk] .
in **the** **impossible** **event** **of** **his** **being** **found** **at** **work** **.**
在 这 不可能的 事件 的 他的 存在 成立 在 工作 .

万一他在工作场所被发现，那是不可能的。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [tə'geðər] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] , [mə'ʃiːnəri] - ['kraʊdɪd] [ruːm] ,
The **two** **walked** **together** **down** **an** **aisle** **of** **the** **huge** **,** **machinery** **-** **crowded** **room** **,**
这 二 步行 一起 向下 一个 走道 的 这 巨大的 , 机械 - 挤 房间 ,

两人并肩走过这间摆满机器的巨大房间的一条过道，

[ðə; ði]['graɪmi][men] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [geɪz] ['æftər]['eməli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .
the **grimy** **men** **lifting** **their** **heads** **to** **gaze** **after** **Emily** **as** **she** **passed** **.**
这 肮脏的 男人 举重 他们的 头部 到 目光 后 艾米丽 作为 她 通过了 .

那些衣衫褴褛的男人抬起头，目送着艾米丽走过。

[wʌns] [lɛ'streɪndʒ] [pɔːzd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [sæt] , [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l][ɪn]
Once **Lestrange** **paused** **to** **speak** **to** **a** **man** **who** **sat** **,** **note** **-** **book** **and** **pencil** **in**
一次 莱斯特兰奇 暂停 到 说话 到 一个 男人 WHO 卫星 , 笔记 - 书 和 铅笔 在
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

莱斯特兰奇停下来和一位手里拿着笔记本和铅笔坐着的男人说话时，

[bɪ'saɪd] [ə'nʌðər] [huː] [mə'nɪpjuleɪtɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [wiːl] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]
beside **another** **who** **manipulated** **under** **a** **grinding** **wheel** **a** **delicate** **aluminum**
旁 其他 WHO 操纵 在下面 一个 研磨 车轮 一个 精美的 铝
['kæstɪŋ] .
casting **.**
铸件 .

旁边还有一个人在砂轮下加工一个精密的铝铸件。

" ['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə]['eməli] , [-]
" **Pardon** **,** **"** **he** **apologized** **to** **Emily** **,** **[** **42** **]**
" 赦免 , " 他 道歉 到 艾米丽 , [-]

“对不起，”他向艾米丽道歉[42]

[huː] [hæd; həd] ['liŋgə] ['ɔːlsoʊ] .
who **had** **lingered** **also** **.**
WHO 有 徘徊不去 还 .

还有其他人也久久不愿离去。

" ['mæθjuːz] [wʊd] [hæv; həv][let] [ðæt] [goʊ] [rɔːŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .
" **Mathews** **would** **have** **let** **that** **go** **wrong** **in** **another** **moment** **.**
" 马修斯 会 有 让 那 去 错误的 在 其他 片刻 .

“换作其他任何时候，马修斯都会让事情出错。”

[hiː; hi] , " [hɪz; ɪz][smaɪl] [glɑːnst] [aʊt] , " [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['ruːpərt][æt; ət] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪərz] ,
He **,** **"** **his** **smile** **glanced** **out** **,** **"** **he** **is** **not** **a** **Rupert** **at** **changing** **his** **tires** **,**
他 , " 他的 微笑 瞥了一眼 出去 , " 他 是 不是 一个 鲁珀特 在 变化 他的 轮胎 ,

他，”他露出一丝微笑，“他可不是换轮胎高手。”

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊˈfɜːr] .

so	to	speak	,	but	just	a	good	chauffeur	.
所以	到	说话	,	但	只是	一个	好的	司机	.

可以说，他只是个不错的司机。

" [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl][əˈluːʒ(ə)n] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] .

"	The	gay	and	natural	allusion	delighted	her	.
"	这	同性恋	和	自然的	典故	高兴极了	她	.

“这种轻松自然的暗示让她很高兴。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ['eməli] [frentʃ] [læft] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ,

For	the	first	time	in	her	life	Emily	Ffrench	laughed	out	in	a	genuine	,
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	艾米丽	法语	笑了	出去	在	一个	真的	,

艾米莉·弗伦奇生平第一次发自内心地笑了。

['mɪstʃɪvəs] [sens] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] .

mischievous	sense	of	adventure	.
恶作剧	感觉	的	冒险	.

顽皮的冒险精神。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['seprət] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ruːpərt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ;

I	wonder	you	could	separate	yourself	from	that	Rupert	to	come	here	;
我	想知道	你	可以	分离	你自己	从	那	鲁珀特	到	来	这里	;

我想知道你能否撇下鲁珀特来到这里;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [bɪˈwɪldərɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .

he	was	a	most	bewildering	person	,	"	she	retorted	.
他	曾是	一个	最多	扑朔迷离	人	,	"	她	反驳	.

“他真是个令人费解的人,”她反驳道。

" ['seprət] [frʌm; frəm] ['ruːpərt] ?

"	Separate	from	Rupert	?
"	分离	从	鲁珀特	?

与鲁珀特分开?

[waɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['ruːpərt]

Why	,	I	would	not	think	of	racing	a	taxicab	,	as	he	would	say	,	without	Rupert
为什么	,	我	会	不是	思考	的	赛车	一个	出租车	,	作为	他	会	说	,	没有	鲁珀特

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

beside	me	.
旁	我	.

“要不是鲁珀特在我身边，我怎么可能像他那样跟出租车比赛呢？”

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][poʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [kɔːrs] [ɪn] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv][kɑːr] ,

He	is	here	taking	a	post	-	graduate	course	in	this	type	of	car	,
他	是	这里	采取	一个	邮政	-	毕业	课程	在	这	类型	的	车	,

他在这里进修这类汽车的研究生课程。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wen] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['dʒɔːrdʒə][nekst] [wiːk] . " [

in	order	to	be	up	to	his	work	when	we	go	down	to	Georgia	next	week	.	"	[
在	命令	到	是	向上	到	他的	工作	什么时候	我们	去	向下	到	乔治亚州	下一个	星期	.	"	[

-	]
43	]
-	]

为了下周我们去佐治亚州时他能胜任工作。[43]

" [nekst] [wiːk] ?
" Next week ?
" 下一个 星期 ?

“下周?

[juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][wɪn] [ðæt] [reɪs] ? "
You expect to win that race ? "
你 预计 到 赢 那 种族 ? "

你觉得你能赢得那场比赛吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːk] [kɑːr] [əˈgenst] [sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈfɔːrən] [ˈreɪsɪŋ] [məˈʃiːnz] ;
We are running a stock car against some heavy foreign racing machines ;
我们 是 跑步 一个 库存 车 反对 一些 重的 外国的 赛车 机器 ;

我们驾驶的是一辆普通的赛车，与一些国外的大型赛车进行比赛;

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ɪz] [slaɪt] .
the chance of winning is slight .
这 机会 的 获胜 是 轻微 .

获胜的几率很小。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [ˌaʊtˈrʌn] [ˈeni] [ˈʌðər] [əˈmerɪkən] [kɑːr][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [goʊz]
But I hope to outrun any other American car on the course , if nothing goes
但 我 希望 到 超越 任何 其他 美国人 车 在 这 课程 , 如果 没有什么 去
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

但如果一切顺利的话，我希望能在赛道上跑赢其他所有美国赛车。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
" She looked up .
" 她 看起来 向上 .

她抬起头。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [dʌz] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] .
" And if something does ? " she wondered .
" 和 如果 某物 做 ? " 她 想知道 .

“如果真发生了呢？”她心想。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [preɪ] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmuːvɪŋ] [belts] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , [mɪs] [frentʃ] .
" Pray be careful of those moving belts behind you , Miss Ffrench .
" 祈祷 是 小心 的 那些 移动 腰带 在后面 你 , 错过 法语 .

“弗伦奇小姐，请小心身后的传送带。”

[ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [dʌz] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] [ˈevri] [geɪm] [wɜːrθ] [ˈpleɪɪŋ] . "
If something does — there is a chance in every game worth playing . "
如果 某物 做 — 那里 是 一个 机会 在 每一个 游戏 值得 玩耍 . "

如果真发生了——任何值得参与的游戏都存在这种机会。

" [ə; eɪ] [tʃæns] !
" A chance !
" 一个 机会 !

“一个机会！”

" [hɜːr; hər] ['femənɪn] [nəːvs] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪm'plaɪd] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
" her feminine nerves recoiled from the implied consequences .
" 她 女性 神经 反冲 从 这 暗示 结果 .

“她女性的神经因预示的后果而感到紧张。”

" [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] , ['ʃʊrli] .
" But only a chance , surely .
" 但 仅有的 一个 机会 , 一定 .

但肯定只是一次机会而已。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] , ['nevər] [wɜːr; wər][hɜːrt] ? " [-]
You were never in an accident , never were hurt ? " [44]
你 是 绝不 在 一个 事故 , 绝不 是 伤害 ? " [-]

你从未发生过事故，从未受过伤吗？[44]

[lɛ'streɪndʒ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] ['reɪləri] ['ɪnfɪnətli]
Lestrange regarded her in surprise mingled with a dawning raillery infinitely
莱斯特兰奇 认为 她 在 惊喜 混合 和 一个 黎明 玩笑 无限地
[ɪn'dʌldʒənt] .
indulgent .
放纵的 .

莱斯特兰奇惊讶地看着她，眼中夹杂着一丝嘲讽，语气中充满了无限的宽容。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ]['æksədənts][læst] ['siːz(ə)n] , " [hiː; hi] ['gɑːrdɪdli] [ri'spɔndid] .
" I had no accidents last season , " he guardedly responded .
" 我 有 不 事故 最后的 季节 , " 他 谨慎地 回应 .

“我上个赛季没有发生任何事故，”他谨慎地回答道。

" [aɪv] [bɪn] [kwaɪt] ['lʌki] .
" I've been quite lucky .
" 我已经 到过 相当 幸运的 .

“我一直很幸运。”

[æt; ət] [liːst] ['ruːpərt][ænd; ənd][aɪ] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] [ˌʌn'hæmpərd] ;
At least Rupert and I play our game unhampered ;
在 至少 鲁珀特 和 我 玩 我们的 游戏 不受阻碍 ;

至少我和鲁珀特可以不受干扰地玩游戏；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['broʊkən] ['hɑːrts] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr][kɑːr]
there will be no broken hearts if we are picked up from under our car
那里 将要 是 不 破碎的 心 如果 我们 是 挑选 向上 从 在下面 我们的 车
[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
一些 天 .

如果有一天我们被人从车底下挖出来，也不会有人伤心欲绝。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ;
" They had reached the door while he spoke ;
" 他们 有 达到 这 门 尽管 他 辐 ;

“他说话的时候，他们已经走到门口了；

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [nɑːb] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,
as he put his hand on the knob to open it ,
作为 他 放 他的 手 在 这 旋钮 到 打开 它 ,

当他把手放在门把手上准备打开它时，

['emәli] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['zɪgzæg][skɑːr] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ɪk'stendɪd] [ɑːrm][frʌm; frəm] [rɪst] [tuː; tə] ['elboʊ] ,
Emily saw a long zigzag scar running up the extended arm from wrist to elbow ,
艾米丽 锯 一个 长的 之字形 瘢痕 跑步 向上 这 扩展 手臂 从 手腕 到 弯头 ,

艾米莉看到一条长长的锯齿状疤痕从手腕一直延伸到手肘，位于伸直的手臂上。

[ə; eɪ] [mjuːt] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

a	mute	commentary	on	the	conversation	.
一个	沉默的	评论	在	这	对话	.

对对话的一种无声评论。

[ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [red] - [wiːld] [kɑːrt]

In	silence	she	passed	out	across	the	courtyard	to	where	her	red	-	wheeled	cart
在	沉默	她	通过了	出去	穿过	这	庭院	到	在哪里	她	红色的	-	带轮子的	大车

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

她默默地穿过庭院，走向停在那里的红色轮子手推车。

[bʌt; bət] [wen] [lɛ'streɪndʒ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [reɪnz] ,

But	when	Lestrange	had	put	her	in	and	given	her	the	reins	,
但	什么时候	莱斯特兰奇	有	放	她	在	和	给定	她	这	缰绳	,

但当莱斯特兰奇把她安排好并交给她掌控之后，

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['grævəti] . [-]

she	held	out	her	hand	to	him	with	more	gravity	.	[	45	]
她	握住	出去	她	手	到	他	和	更多的	重力	.	[	-	]

她更加庄重地向他伸出了手。[45]

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [lʌk] [fɔːr; fər] [nekst] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shall	wish	you	good	luck	for	next	week	,	"	she	said	.
"	我	将	希望	你	好的	运气	为了	下一个	星期	,	"	她	说	.

“祝你下周好运，”她说。

[lɛ'streɪndʒ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] ;

Lestrange	threw	back	his	head	,	drawing	a	quick	breath	;
莱斯特兰奇	扔	后退	他的	头	,	绘画	一个	快的	气息	;

莱斯特兰奇仰头，急促地吸了一口气；

[hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] ['sʌnlaɪt] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt]

here	in	the	strong	sunlight	he	showed	even	younger	than	she	had	thought
这里	在	这	强的	阳光	他	显示	甚至	年轻	比	她	有	想法

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在强烈的阳光下，他看起来比她想象中还要年轻。

[jʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][dʒʌst] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .

young	with	a	primitive	intensity	of	just	being	alive	.
年轻的	和	一个	原始	强度	的	只是	存在	活	.

年轻气盛，带着一种原始的、强烈的生命渴望。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] — [tuː; tə][wɪn] [ðɪs] [reɪs] . "

I	would	like	—	if	it	were	possible	—	to	win	this	race	.	"
我	会	喜欢	—	如果	它	是	可能的	—	到	赢	这	种族	.	"

如果可能的话，我希望赢得这场比赛。

" [ðɪs] [wʌn] , [ɪ'speʃəli] ? "

"	This	one	,	especially	?	"
"	这	一	,	尤其	?	"

“尤其是这个？”

" [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][nekst][step] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [aɪ][hæv; həv][set][maɪ'self] ,

"	Yes	,	because	it	is	the	next	step	toward	a	purpose	I	have	set	myself	,
"	是的	,	因为	它	是	这	下一个	步	朝向	一个	目的	我	有	放	我	,

“是的，因为这是我朝着自己设定的目标迈出的下一步。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] .

and	which	I	shall	accomplish	if	I	live	.
和	哪个	我	将	完成	如果	我	居住	.

如果我能活下去，我将完成这件事。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hɔ:lt] [ɪf] [ðɪs] [step] [feɪlz] , [noʊ] , [nɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['feɪljɚz] ,

Not	that	I	will	halt	if	this	step	fails	,	no	,	nor	for	a	score	of	such	failures	,
不是	那	我	将要	停止	如果	这	步	失败	,	不	,	也不	为了	一个	分数	的	这样的	失败	,

当然，即便这一步失败了我也不会就此止步，不，即便失败几十次我也不会。

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] .

but	I	am	anxious	to	go	on	and	finish	.
但	我	是	焦虑的	到	去	在	和	结束	.

但我很想继续完成它。

" [ʌp] [tu:; tə] ['ɛmɪli:z] [feɪs] [rʌʃt] [ðə; ði] ['ænsər] ['kʌlər] [ænd; ənd]['faɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ;

"	Up	to	Emily's	face	rushed	the	answering	color	and	fire	to	his	;
"	向上	到	艾米丽的	脸	匆忙	这	回答	颜色	和	火	到	他的	;

“艾米丽的脸上瞬间涌现出回应的色彩和热情；

[drɔ:n] [baɪ][ðə; ði][bɑ:nd][ʌv; əv]['mju:tʃuəl] ['ɜ:rnɪstnəs] , [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['nɪrər] . [-]

drawn	by	the	bond	of	mutual	earnestness	,	she	leaned	nearer	.	[	46	]
绘制	经过	这	纽带	的	相互的	认真	,	她	倾斜	更近	.	[	-	]

她被彼此真挚的感情所吸引，不由自主地靠近了。[46]

" [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ?

"	You	live	to	do	something	?
"	你	居住	到	做	某物	?

你活着是为了做点什么吗?

[soʊ][du:][aɪ] , [soʊ][du:][aɪ] !

So	do	I	,	so	do	I	!
所以	做	我	,	所以	做	我	!

我也是，我也是!

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [pleɪz] .

And	every	one	else	plays	.
和	每一个	一	别的	演出	.

其他人都参与了。

" [haʊ'evər] [lɛ'streɪndʒ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	However	Lestrange	would	have	replied	,	he	was	checked	by	the	crash	of	the
"	然而	莱斯特兰奇	会	有	回复	,	他	曾是	已检查	经过	这	碰撞	的	这

['kɔ:rtjɑ:rd] [geɪt] .

courtyard	gate	.
庭院	门	.

“然而，莱斯特兰奇本想回答，却被庭院大门的撞击声打断了。”

[ə'brʌptli] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r'self] , ['eməli] [tɜ:rnd] , [tu:; tə] [si:] [dɪk] [frentʃ] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd]

Abruptly	recalled	to	herself	,	Emily	turned	,	to	see	Dick	Ffrench	coming	toward
突然	召回	到	她自己	,	艾米丽	转向	,	到	看	迪克	法语	未来	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

艾米丽突然回过神来，转过身，看到迪克·弗伦奇正朝他们走来。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [læst] [met] , [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [streɪn] .

Remembering	**how**	**the**	**three**	**had**	**last**	**met**	**,**	**the**	**situation**	**suggested**	**strain**	**.**
记住	如何	这	三	有	最后的	遇见	,	这	情况	建议	拉紧	.

回想起三人上次见面的情景，当时的气氛显得十分紧张。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['ɛmɪliːz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [iks'tʃeindʒd] ['frendli] [nɑːdz] , [ɔːl'ðoʊ] [dɪk] [flʌʃt] [pɪŋk] .

But	**to**	**Emily's**	**astonishment**	**the**	**young**	**men**	**exchanged**	**friendly**	**nods**	**,**	**although**	**Dick**	**flushed**	**pink**	**.**
但	到	艾米丽的	惊讶	这	年轻的	男人	交换	友好的	点头	,	虽然	迪克	酡	粉色的	.

但令艾米丽惊讶的是，这两个年轻人友好地点了点头，尽管迪克的脸涨得通红。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [lɛ'streɪndʒ] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] .

"	**Good**	**morning**	**,**	**Lestrange**	**,**	**"**	**he**	**greeted**	**.**
"	好的	早晨	,	莱斯特兰奇	,	"	他	问候	.

“早上好，莱斯特兰奇，”他问候道。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] , ['eməli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

"	**I've**	**just**	**come**	**up**	**from**	**the**	**city**	**,**	**Emily**	**,**	**and**	**there**	**wasn't**	**any**	**carriage**	**at**	**the**	**station**	**,**
"	我已经	只是	来	向上	从	这	城市	,	艾米丽	,	和	那里	不是	任何	运输	在	这	车站	,

“艾米丽，我刚从城里过来，车站里没有马车。”

[soʊ] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['testəz] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [raɪd] . "

so	**when**	**one**	**of**	**the**	**testers**	**told**	**me**	**you**	**were**	**here**	**I**	**came**	**over**	**to**	**get**	**a**	**ride**	**.**	**"**
所以	什么时候	一	的	这	测试人员	讲述	我	你	是	这里	我	来了	超过	到	得到	一个	骑	.	"

所以当其中一位测试员告诉我你在这里的时候，我就过来搭你的车了。

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['beɪli] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] .

"	**I've**	**been**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Bailey**	**,**	**"**	**she**	**responded**	**.**
"	我已经	到过	到	看	先生	.	贝利	,	"	她	回应	.

“我去见过贝利先生了，”她回答说。

" [get] [ɪn] . " [-]

"	**Get**	**in**	**.**	**"**	**[**	**47**	**]**
"	得到	在	.	"	[	-	]

“进去。”[47]

[æz; əz] [dɪk] [klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lɛ'streɪndʒ] ;

As	**Dick**	**climbed**	**in**	**beside**	**her**	**,**	**she**	**bent**	**her**	**head**	**to**	**Lestrange**	**;**
作为	迪克	攀登	在	旁	她	,	她	弯曲	她	头	到	莱斯特兰奇	;

迪克爬到她身边时，她低头看向莱斯特兰奇；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] ['kɑːnfɪdəns] ,

if	**she**	**had**	**regretted**	**her**	**impulsive**	**confidence**	**,**
如果	她	有	后悔	她	冲动	信心	,

如果她后悔自己冲动的自信，

[ə'gen] [ðə; ði] [klɪr] ['sænəti] [ænd; ənd] [kɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ɪ'stæblɪʃt] [self] - ['kɑːntent] .

again	**the**	**clear**	**sanity**	**and**	**calm**	**of**	**the**	**gray**	**eyes**	**she**	**encountered**	**established**	**self**	**-**	**content**	**.**
再次	这	清除	理智	和	冷静的	的	这	灰色的	眼睛	她	遭遇	已确立的	自己	-	内容	.

她再次感受到那双灰色眼睛里透出的清醒理智和沉稳，这让她感到心满意足。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [trɔtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] [hoʊm] , [ɪn] [ðə; ði] [krɪsp] [er] ,
When they were trotting down the road toward home , in the crisp air ,
什么时候 他们 是 小跑 向下 这 路 朝向 家 , 在 这 脆 空气 ,

当他们迎着清爽的空气，沿着小路向家走去时，

['eməli] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] .
Emily glanced at her cousin .
艾米丽 瞥了一眼 在 她 表哥 .

艾米莉瞥了她的表妹一眼。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [lɛ'streɪndʒ] [wɜːr; wər] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] , " [ʃiː; ʃi]
" I did not know you and Mr . Lestrange were so well acquainted , " she
" 我 做过 不是 知道 你 和 先生 . 莱斯特兰奇 是 所以 出色地 熟人 , " 她
[ri'mɑːkt] .
remarked .
评论 .

“我不知道你和莱斯特兰奇先生关系这么好，”她说道。

" [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [dɪk] ['ænsər] [ʌn'iːzɪli] .
" I see him now and then , " Dick answered uneasily .
" 我 看 他 现在 和 然后 , " 迪克 回答 不安地 .

“我偶尔会见到他，”迪克不安地回答道。

" ['hiːz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [wɑːnt] [ˌem 'iː] ['bɔðərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
" He's too busy to want me bothering around him much .
" 他是 也 忙碌的 到 想 我 烦人 大约 他 很多 .

“他太忙了，不想让我过多打扰他。”

[juː; jʊ] — [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ? "
You — remembered him ? "
你 — 记得 他 ? "

你还记得他吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] ['æbsəntli] [tʊk] [ðə; ði] [wɪp] [frʌm; frəm] [ɪts] ['sɑːkɪt] , [flek] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]
" He absently took the whip from its socket , flecking the horse with it as
" 他 心不在焉地 采取 这 鞭 从 它是 插座 , 斑点 这 马 和 它 作为
[hiː; hi] [spoʊk] .
he spoke .
他 辐 .

“他漫不经心地从马鞍上取下鞭子，一边说话一边用鞭子抽打马匹。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [skwer] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['eməli] , [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l]
" It was awfully square of you , Emily , not to mention that night to Uncle
" 它 曾是 非常 正方形 的 你 , 艾米丽 , 不是 到 提到 那 夜晚 到 叔叔
['iːθən] . [-]
Ethan . [48]
伊桑 . [-]

“艾米丽，你真是太保守了，更别提那天晚上你对伊森叔叔做的事了。[48]

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [æt; ət] [ɔːl] .
It wasn't like a girl , at all .
它 不是 喜欢 一个 女孩 , 在 全部 .

她一点也不像个女孩。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['ɪdiət] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [juːv] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

I	made	an	idiot	of	myself	,	and	you've	never	said	anything	to	me	about	it
我	制成	一个	笨蛋	的	我	,	和	你已经	绝不	说	任何事物	到	我	关于	它

[sɪns] .

since	.
自从	.

我出尽了洋相，但你之后却从未就此事跟我提起过。

[aɪ] ['nevər] [toʊld] [juː; jʊ] [wer] [lɛ'streɪndʒ] [tʊk] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]

I	never	told	you	where	Lestrange	took	me	,	because	I	didn't	like	to	talk	of
我	绝不	讲述	你	在哪里	莱斯特兰奇	采取	我	,	因为	我	没有	喜欢	到	讲话	的

[ðə; ði] [θɪŋ] .

the	thing	.
这	事物	.

我从没告诉过你莱斯特兰奇把我带到哪里去了，因为我不喜欢谈论这件事。

[aɪm] ['riːəli] ['ɔːfli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] . "

I'm	really	awfully	fond	of	you	,	cousin	.	"
我是	真的	非常	喜爱	的	你	,	表哥	.	"

我真的非常喜欢你，表哥。

" [jes] , ['diki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['peɪʃntli] .

"	Yes	,	Dickie	,	"	she	said	patiently	.
"	是的	,	迪基	,	"	她	说	耐心	.

“是的，迪基，”她耐心地说。

" [wel] , [lɛ'streɪndʒ] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

"	Well	,	Lestrange	rubbed	it	in	.
"	出色地	,	莱斯特兰奇	摩擦	它	在	.

“莱斯特兰奇还故意羞辱我。”

[oʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] .

Oh	,	he	didn't	say	much	.
哦	,	他	没有	说	很多	.

哦，他没说太多话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [roʊd] [reɪs] .

But	he	carried	me	down	to	where	they	were	practising	for	a	road	race	.
但	他	携带	我	向下	到	在哪里	他们	是	练习	为了	一个	路	种族	.

但他背着我走到他们练习公路赛的地方。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [lɑːt] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kɪdz] ;

Such	a	jolly	lot	of	fellows	,	like	a	bunch	of	kids	;
这样的	一个	快乐的	很多	的	伙伴们	,	喜欢	一个	束	的	孩子们	;

一群快乐无比的小伙子，就像一群孩子；

['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [dʒoʊks] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] ,

teasing	and	calling	jokes	back	and	forth	at	one	another	half	the	night	until	daybreak	,
戏弄	和	呼叫	笑话	后退	和	前进	在	一	其他	一半	这	夜晚	直到	拂晓	,

他们互相打趣、互相开玩笑，一直玩到半夜天亮。

['evriθɪŋ] [rɔː] [ænd; ənd] ['tʃɪli] .

everything	raw	and	chilly	.
一切	生的	和	寒冷	.

所有东西都是生的，而且很冷。

['bɪzi] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [mə'kænɪks] ['bɪzi] ,

Busy	,	and	their	mechanics	busy	,
忙碌的	,	和	他们的	机械学	忙碌的	,

很忙，他们的技工也很忙。

[ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɔːf][laɪk][ə; eɪ]['rɑːkɪt] .

and	one	after	another	swinging	into	his	car	and	going	off	like	a	rocket	.
和	一	后	其他	摇摆	进入	他的	车	和	去	离开	喜欢	一个	火箭	.

一个接一个地撞进他的车里，像火箭一样飞驰而去。

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [lɛ'streɪndʒ] [went] [ɔːf] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [stɜːrd] [ʌp][æz; əz] ['enibɑːdi] .

By	the	time	Lestrange	went	off	,	I	was	as	much	stirred	up	as	anybody	.
经过	这	时间	莱斯特兰奇	去	离开	,	我	曾是	作为	很多	搅拌	向上	作为	任何人	.

莱斯特兰奇离开时，我和其他人一样激动不已。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['sɜːrkɪt] [æt; ət] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [-]

When	he	made	a	record	circuit	at	seventy	-	seven	[	49	]
什么时候	他	制成	一个	记录	电路	在	七十	-	七	[	-	]

他在七十七岁时创下了巡回演出纪录[49]

[maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ['ævərɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][reɪl] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

miles	an	hour	average	,	I	was	shouting	over	the	rail	like	a	good	one	.
英里	一个	小时	平均的	,	我	曾是	喊叫	超过	这	轨	喜欢	一个	好的	一	.

我以平均时速（英里/小时）越过栏杆大声喊叫，就像个老手一样。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [ə'gen] ,

And	then	,	while	he	was	off	again	,
和	然后	,	尽管	他	曾是	离开	再次	,

然后，在他再次离开的时候，

[ə; eɪ][bɪg] [bluː] [kɑːr] [roʊld] [ɪn][ænd; ənd][ɪts]['draɪvər] [jeld] [ðæt] [lɛ'streɪndʒ] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ɑːn]

a	big	blue	car	rolled	in	and	its	driver	yelled	that	Lestrange	had	gone	over	on
一个	大的	蓝色的	车	滚动	在	和	它是	司机	大喊	那	莱斯特兰奇	有	已消失	超过	在

[ðə; ðɪ] ['iːstˌbɛri] [tɜːrn] ,

the	Eastbury	turn	,
这	伊斯特伯里	转动	,

一辆蓝色的大汽车驶入，司机大喊莱斯特兰奇在伊斯特伯里弯道翻车了。

[ænd; ənd][tuː; tə][send] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['æmbjələns] .

and	to	send	around	the	ambulance	.
和	到	发送	大约	这	救护车	.

并派救护车四处转转。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmer] ; [aɪ][sæt][daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd][felt] [sɪk] . "

It	was	like	a	nightmare	;	I	sat	down	on	a	stone	and	felt	sick	.	"
它	曾是	喜欢	一个	恶梦	;	我	卫星	向下	在	一个	石头	和	毛毡	生病的	.	"

那简直像一场噩梦；我坐在石头上，感到一阵恶心。

" [hiː; hi] — "

"	He	—	"
"	他	—	"

“他-”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː][ʌp][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ænd; ənd] [stʊd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	shook	me	up	half	an	hour	later	,	and	stood	laughing	at	me	.
"	他	摇晃	我	向上	一半	一个	小时	之后	,	和	站立	笑	在	我	.

半小时后，他把我摇醒，然后站在那里嘲笑我。

- [ˌʌp'set] ? -

'	Upset	?	'
-	沮丧的	?	-

'沮丧的？ '

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [noʊ] ; [wiː; wi] [ʃed] [ə; eɪ]['taɪər][ænd; ənd] [went] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt][ðə; ði]

'	No	;	we	shed	a	tire	and	went	off	into	a	field	,	but	it	didn't	hurt	the
-	不	;	我们	棚	一个	胎	和	去	离开	进入	一个	场地	,	但	它	没有	伤害	这

[məˈʃiːn] ,

machine	,
机器	,

“不，我们掉了个轮胎，车子冲进了田里，但机器没受损。”

[soʊ][wiː; wi] ['raɪtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] . -

so	we	righted	her	and	came	in	.	'
所以	我们	右	她	和	来了	在	.	-

于是我们扶正了她，然后进来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd] [bruːzd] [ænd; ənd] [skrætʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ,

He	was	limping	and	bruised	and	scratched	,	but	he	was	laughing	,
他	曾是	跛行	和	瘀伤	和	刮痕	,	但	他	曾是	笑	,

他一瘸一拐，浑身青紫擦伤，却还在笑。

[waɪl] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ]

while	a	crowd	of	people	were	trying	to	shake	hands	with	him	and	say
尽管	一个	人群	的	人们	是	尝试	到	摇	双手	和	他	和	说

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

当时一群人争相与他握手并说着话。

[aɪ] [felt] — ['fʌni] ; [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [mʌtʃ] [gʊd] .

I	felt	—	funny	;	as	if	I	wasn't	much	good	.
我	毛毡	—	有趣的	;	作为	如果	我	不是	很多	好的	.

我感觉很奇怪，好像自己一无是处。

[aɪ] ['nevər] [felt] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

I	never	felt	like	that	before	.
我	绝不	毛毡	喜欢	那	前	.

我以前从未有过这种感觉。

- [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] ['præktɪs] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [aɪ] [-]

'	This	is	only	practise	,	'	he	said	,	when	I	[	50	]
-	这	是	仅有的	实践	,	-	他	说	,	什么时候	我	[	-	]

“这只是练习，”他说，当我[50]

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] .

was	about	to	go	.
曾是	关于	到	去	.

正要离开。

- [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [duː] ['betər] .

'	The	race	to	-	morrow	will	do	better	.
-	这	种族	到	-	明天	将要	做	更好的	.

“明天的比赛会更好。”

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['kɑːkˌteɪlz] . -

We	find	it	more	exciting	than	cocktails	.	'
我们	寻找	它	更多的	激动人心	比	鸡尾酒	.	-

我们觉得它比鸡尾酒更有趣。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ɔːl] [raɪt] .

That	was	all	,	but	I	knew	what	he	meant	,	all	right	.
那	曾是	全部	,	但	我	知道	什么	他	意思是	,	全部	正确的	.

仅此而已，但我明白他的意思。

[aɪv] [bɪn] ['kerf(ə)l] ['evər] [sɪns] .
I've been careful ever since .
我已经 到过 小心 曾经 自从 .

从那以后，我一直都很小心。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] [nekst] [deɪ] , [tuː] . "
He won the race next day , too . "
他 韩元 这 种族 下一个 天 , 也 . "

第二天他又赢得了比赛。

" [dɪk] ,
" Dick ,
" 迪克 ,

迪克，

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪstər] . [lɛ'streɪndʒ] [maɪt] [duː]
didn't it ever occur to you that you as well as Mr . Lestrange might do
没有 它 曾经 发生 到 你 那 你 作为 出色地 作为 先生 . 莱斯特兰奇 可能 做
['riːəl] [θɪŋz] ?
real things ?
真实的 事物 ?

你难道就没想过，你和莱斯特兰奇先生也可能做出一些真正有意义的事情吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" she asked , after a moment .
" 她 问 , 后 一个 片刻 .

“她过了一会儿问道。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , [gʊd] - ['hjuːməd] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['baʊndləs] [ə'meɪzmənt] .
He turned his round , good - humored face to her in boundless amazement .
他 转向 他的 圆形的 , 好的 - 幽默 脸 到 她 在 无边无际 惊愕 .

他转过那张圆圆的、和蔼可亲的脸，满脸惊奇地看着她。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[aɪ] [reɪs] [kɑːrz] [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] , [laɪk] [lɛ'streɪndʒ] ?
I race cars and break my neck and call it fun , like Lestrange ?
我 种族 汽车 和 休息 我的 脖子 和 称呼 它 乐趣 , 喜欢 莱斯特兰奇 ?

我像莱斯特兰奇一样，开赛车摔断脖子，还称之为乐趣?

[jʊə(r)] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['eməli] . "
You're laughing at me , Emily . "
你是 笑 在 我 , 艾米丽 . "

艾米丽，你在嘲笑我。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [i'vəukt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [smaɪl] .
" No , no , " in spite of herself the picture evoked brought her smile .
" 不 , 不 , " 在 尽管如此 的 她自己 这 图片 唤起 带来 她 微笑 .

“不，不，”尽管她自己也不愿承认，但那幅画面还是让她露出了笑容。

" [nɑːt] [laɪk] [ðæt] .
" Not like that .
" 不是 喜欢 那 .

不是那样的。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] .
But you might be interested in the factory .
但 你 可能 是 感兴趣的 在 这 工厂 .

但你或许会对这家工厂感兴趣。

[juː; jʊ] [maɪt] [lɜːrn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['beɪli] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]

You	might	learn	from	Mr	.	Bailey	and	take	charge	of	the	business	with
你	可能	学习	从	先生	.	贝利	和	拿	收费	的	这	商业	和

['ʌŋk(ə)l] ['iːθən] .

Uncle	Ethan	.
叔叔	伊桑	.

你可以向贝利先生学习，然后和伊森叔叔一起掌管生意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [-]

It	would	please	[	51	]
它	会	请	[	-	]

这会令[51]高兴

['ʌŋk(ə)l] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] !

uncle	,	how	it	would	please	him	,	if	you	did	!
叔叔	,	如何	它	会	请	他	,	如果	你	做过	！

叔叔，如果您这样做，他一定会很高兴的！

" [dɪk] [stɜːrd] [ʌn'hæpɪli] .

"	Dick	stirred	unhappily	.
"	迪克	搅拌	不幸地	.

迪克不高兴地动了动。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][greɪnd] , " [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] .

"	It	would	take	a	lot	of	grind	,	"	he	objected	.
"	它	会	拿	一个	很多	的	研磨	,	"	他	反对	.

“这需要付出很多努力，”他反对道。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hed] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] .

"	I	haven't	the	head	for	it	,	really	.
"	我	还没有	这	头	为了	它	,	真的	.

“我真的不擅长这个。”

[aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfli] [bæd][lɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [wɜːrk] .

I'm	not	such	an	awfully	bad	lot	,	but	I	hate	work	.
我是	不是	这样的	一个	非常	坏的	很多	,	但	我	恨	工作	.

我倒也不是什么坏人，但我讨厌工作。

[lets] [nɑːt][biː; bi] ['sɪriəs] , ['kʌz(ə)n] .

Let's	not	be	serious	,	cousin	.
我们来吧	不是	是	严肃的	,	表哥	.

别开玩笑了，表哥。

[haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] ['frɔːsti] [wɪnd] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] !

How	pretty	the	frosty	wind	makes	you	look	!
如何	漂亮的	这	霜冻	风	制作	你	看	!

凛冽的寒风把你衬得真漂亮！

" ['eməli] ['taɪtnd] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Emily	tightened	the	reins	with	a	brief	sigh	of	resignation	.
"	艾米丽	收紧	这	缰绳	和	一个	简短的	叹	的	辞职	.

艾米莉无奈地叹了口气，收紧了缰绳。

" ['nevər] [maɪnd] , ['diki] .

"	Never	mind	,	Dickie	.
"	绝不	头脑	,	迪基	.

“没关系，迪基。”

[aɪ] — ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .

I	—	uncle	will	find	a	substitute	.
我	—	叔叔	将要	寻找	一个	代替	.

我——叔叔会找到替代人选的。

[θɪŋz] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [wei] .

Things	**must**	**go**	**on**	**somehow**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**even**	**if**	**we**	**do**	**not**	**like**	**the**	**way**	**.**
事物	必须	去	在	不知何故	,	我	认为	,	甚至	如果	我们	做	不是	喜欢	这	方式	.

我想，事情总得以某种方式继续下去，即使我们不喜欢这种方式。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [luːmd] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] . [-]

"	**But**	**the**	**way**	**loomed**	**distasteful**	**that**	**morning**	**as**	**never**	**before**	**.**	**[**	**52**	**]**
"	但	这	方式	迫近	令人厌恶的	那	早晨	作为	绝不	前	.	[	-	]

“但那天早上，这条路看起来比以往任何时候都更令人厌恶。[52]

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ɑːr] . [frentʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] ,

r	**.**	**Ffrench**	**and**	**his**	**niece**	**were**	**at**	**breakfast**	**,**
r	.	法语	和	他的	侄女	是	在	早餐	,

弗伦奇先生和他的侄女正在吃早餐。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔːrdʒə] [reɪs] [riːtʃt] - .

on	**the**	**Sunday**	**when**	**the**	**first**	**account**	**of**	**the**	**Georgia**	**race**	**reached**	**Ffrenchwood**	**.**
在	这	星期日	什么时候	这	第一的	帐户	的	这	乔治亚州	种族	达到	-	.

那是星期天，弗伦奇伍德第一次听到了佐治亚州比赛的消息。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [freʃ] ['kɔːfi] , " ['eməli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [pɑːt] [pɔɪzd] [ɪn][hɜːr; hər]

"	**You**	**will**	**take**	**fresh**	**coffee**	**,**	**"**	**Emily**	**was**	**saying**	**,**	**the**	**little**	**silver**	**pot**	**poised**	**in**	**her**
"	你	将要	拿	新鲜的	咖啡	,	"	艾米丽	曾是	说	,	这	小的	银	锅	准备	在	她

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

“你们要喝新鲜咖啡，”艾米丽说着，手里拿着那个小小的银咖啡壶。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd] [dɪk] ['hɜːrid] , ['æktʃuəli] ['hɜːrid] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

when	**the**	**door**	**burst**	**open**	**and**	**Dick**	**hurried**	**,**	**actually**	**hurried**	**,**	**into**	**the**	**room**	**.**
什么时候	这	门	爆裂	打开	和	迪克	慌忙	,	实际上	慌忙	,	进入	这	房间	.

门猛地被推开，迪克急忙，真的非常急忙地冲进了房间。

" ['hiːz] [wʌn] !

"	**He's**	**won**	**!**
"	他是	韩元	!

他赢了！

['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

He's	**got**	**it**	**!**
他是	得到	它	!

他明白了！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['brændɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] .

"	**he**	**cried**	**,**	**brandishing**	**the**	**morning**	**newspaper**	**.**
"	他	哭	,	挥舞	这	早晨	报纸	.

他挥舞着晨报，喊道。

" [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] [kɑːr][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['draɪvər] .

"	**The**	**first**	**time**	**for**	**an**	**American**	**car**	**with**	**an**	**American**	**driver**	**.**
"	这	第一的	时间	为了	一个	美国人	车	和	一个	美国人	司机	.

这是美国车第一次由美国司机驾驶。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

And	**how**	**he**	**won**	**it**	**!**
和	如何	他	韩元	它	!

他是怎么赢的！

[hiː; hi] ['dɪstənst] ['evri] [kɑːr][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [ɪ'tæliən] [ænd; ənd] [frentʃ]

He	distanced	every	car	on	the	track	except	the	two	big	Italian	and	French
他	保持距离	每一个	车	在	这	追踪	除了	这	二	大的	意大利语	和	法语

[mə'ʃiːnz] .

machines	.
机器	.

除了那两辆意大利和法国的大排量赛车之外，他甩开了赛道上所有其他赛车。

[ðoʊz] [hiː; hi] ['kudnt] [get] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['frentʃmən] [went] [aʊt] [ɪn] [-]

Those	he	couldn't	get	,	of	course	;	but	the	Frenchman	went	out	in	[	53	]
那些	他	不能	得到	,	的	课程	;	但	这	法国人	去	出去	在	[	-	]

当然，他没能得到那些；但法国人出去了[53]

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [vælv] .

the	fourth	hour	with	a	broken	valve	.
这	第四	小时	和	一个	破碎的	阀门	.

第四个小时，阀门坏了。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][set] [daʊn] [fɔːr; fər]['sekənd] [pleɪs] — ['sekənd] [pleɪs] , ['eməli] ,

Then	he	was	set	down	for	second	place	—	second	place	,	Emily	,
然后	他	曾是	放	向下	为了	第二	地方	—	第二	地方	,	艾米丽	,

然后他被评为第二名——第二名，艾米丽，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [bɪg][kɑːr][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['entərd] .

with	every	other	big	car	in	the	country	entered	.
和	每一个	其他	大的	车	在	这	国家	进入	.

全国其他所有大型汽车都参加了。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [droʊv] [laɪk] , [laɪk] — [aɪ][daʊnt] [noʊ] [wʌt] .

They	say	he	drove	like	,	like	—	I	don't	know	what	.
他们	说	他	驾驶	喜欢	,	喜欢	—	我	不	知道	什么	.

他们说他开车就像——我不知道该怎么形容。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] [streɪt] ['stretʃɪz] . "

A	hundred	and	some	miles	an	hour	on	the	straight	stretches	.	"
一个	百	和	一些	英里	一个	小时	在	这	直的	伸展	.	"

在笔直的路段上，时速可达一百多英里。

" [oʊ] , " ['eməli] ['fɔːltəd] , ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪt] .

"	Oh	,	"	Emily	faltered	,	setting	down	the	coffee	-	pot	in	her	plate	.
"	哦	,	"	艾米丽	犹豫不决	,	环境	向下	这	咖啡	-	锅	在	她	盘子	.

“哦，”艾米莉犹豫了一下，把咖啡壶放在盘子里。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['iːgərli] , [hæf] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] ['mɪstər] . [frentʃ] ,

He	stopped	her	eagerly	,	half	turning	toward	Mr	.	Ffrench	,
他	停止	她	急切地	,	一半	转弯	朝向	先生	.	法语	,

他急切地拦住了她，半转过身面向弗伦奇先生。

[huː] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪn] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [nɑːt]

who	had	put	on	his	pince	-	nez	to	contemplate	his	nephew	in	stupefaction	,	not
WHO	有	放	在	他的	夹子	-	内兹	到	沉思	他的	侄子	在	震惊	,	不是

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ,

at	his	statement	,
在	他的	陈述	,

他戴上夹鼻眼镜，是为了震惊地凝视他的侄子，而不是因为他的陈述。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

but	at	his	condition	.
但	在	他的	状况	.

但就他目前的状况而言。

" [weɪt] .
" Wait .
" 等待 .

“等待。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] ,
In the last hour ,
在 这 最后的 小时 ,

在过去的一个小时里，

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [kɑ:r] [lɔ:st] [ɪts] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bæk] [stretʃ] ,
the Italian car lost its chain and went over into a ditch on a back stretch ,
这 意大利语 车 丢失的 它是 链 和 去 超过 进入 一个 沟 在 一个 后退 拉紧 ,

那辆意大利赛车在后直道上链条脱落，翻进了路边的沟里。

[θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] .
three miles from a doctor .
三 英里 从 一个 医生 .

离医生三英里。

['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [pɪkt] [ðə; ði] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] ,
People around picked the men out of the wreck ,
人们 大约 挑选 这 男人 出去 的 这 破坏 ,

周围的人从残骸中找到了遇难者。

[ænd; ənd] [lɛ'streɪndʒ] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [daɪ] [-]
and Lestrange came up to find that the driver was likely to die [54]
和 莱斯特兰奇 来了 向上 到 寻找 那 这 司机 曾是 可能 到 死 [-]

莱斯特兰奇赶来后发现司机很可能已经死亡[54]

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɛvɚd] ['ɑ:rtəri] [bɪ'fɔ:r] [help] [gɑ:t] [ðer; ðər] .
from a severed artery before help got there .
从 一个 切断 动脉 前 帮助 得到 那里 .

在救援人员赶到之前，他因动脉断裂而去世。

['eməli] , [hi:; hi] [stɑ:pt] , [stɑ:pt] , [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['lɪftɪd]
Emily , he stopped , stopped , with victory in his hands , had the Italian lifted
艾米丽 , 他 停止 , 停止 , 和 胜利 在 他的 双手 , 有 这 意大利语 抬起
['ɪntu:] [ðə; ði] - [si:t] ,
into the mechanician's seat ,
进入 这 - 座位 ,

艾米丽，他停了下来，停了下来，胜利在握，他把那个意大利人扶到技工座位上。

[ænd; ənd] ['ru:pərt] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [waɪl] [ðeɪ] [dæʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
and Rupert held him in while they dashed around the course to the hospital .
和 鲁珀特 握住 他 在 尽管 他们 虚线 大约 这 课程 到 这 医院 .

鲁珀特抱着他，他们绕着赛道飞奔到医院。

[hi:; hi] [gɑ:t] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] ['æmbjələns] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ri:tʃt]
He got him there fifteen minutes before an ambulance could have reached
他 得到 他 那里 十五 分钟 前 一个 救护车 可以 有 达到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他比救护车到达的时间早了十五分钟把他送到那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪl] [get] [wel] .
and the man will get well .
和 这 男人 将要 得到 出色地 .

他会康复的。

[bʌt; bət] [lɛ'streɪndʒ] [hæd; həd] [lɔːst] [sɪks] ['mɪnɪts] .

But	Lestrange	had	lost	six	minutes	.
但	莱斯特兰奇	有	丢失的	六	分钟	.

但莱斯特兰奇已经损失了六分钟。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rʌʃt] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] , ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [gɔːn] [raɪt] [ɑːn] ,

He	had	rushed	straight	to	the	doctor's	,	given	them	the	man	,	and	gone	right	on	,
他	有	匆忙	直的	到	这	医生的	,	给定	他们	这	男人	,	和	已消失	正确的	在	,

他径直赶到医生那里，把人交给他们，然后就继续赶路了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [sɪks] ['mɪnɪts] .

but	he	had	lost	six	minutes	.
但	他	有	丢失的	六	分钟	.

但他已经损失了六分钟。

[wen] ['piːp(ə)l] ['riːəlaɪzd] [wʌt] ['hiːd] [dʌn] , [ðeɪ] [went] [waɪld] .

When	people	realized	what	he'd	done	,	they	went	wild	.
什么时候	人们	已实现	什么	他会	完毕	,	他们	去	荒野	.

当人们意识到他做了什么之后，他们都疯了。

['evri] [wʌn] [θɔːt] ['hiːd] [lɔːst] [ðə; ði] [reɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['kudnt] [ʃaʊt] .

Every	one	thought	he'd	lost	the	race	,	but	they	cheered	him	until	they	couldn't	shout	.
每一个	一	想法	他会	丢失的	这	种族	,	但	他们	欢呼	他	直到	他们	不能	喊	.

所有人都以为他输掉了比赛，但他们还是为他欢呼，直到喊得嗓子都哑了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['draɪvɪŋ] .

And	he	kept	on	driving	.
和	他	保留	在	驾驶	.

他继续开车。

[its] [ɔːl] [hɪr] , " [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['gɔːdi] [ʃiːt] .

It's	all	here	,	"	he	waved	the	gaudy	sheet	.
它是	全部	这里	,	"	他	挥手	这	艳丽的	床单	.

“这里都有了，”他挥舞着那块艳丽的床单。

" [ðə; ði] ['peɪpɚz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	paper's	full	of	it	.
"	这	文件	满的	的	它	.

“报纸上全是这种内容。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [sɪks] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	half	an	hour	to	make	up	six	minutes	,	and	he	did	it	.
他	有	一半	一个	小时	到	制作	向上	六	分钟	,	和	他	做过	它	.

他有半个小时的时间来弥补六分钟的差距，他做到了。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [naɪn] [-]

He	came	in	nine	[	55	]
他	来了	在	九	[	-	]

他九点钟进来了[55]

[tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] [kɑːr] .

teen	seconds	ahead	of	the	nearest	car	.
青少年	秒	前方	的	这	最近的	车	.

比最近的汽车快了几秒钟。

[ðə; ði] [kraʊd] [swɔ:md] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [fel] [ɔ:l]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

The	crowd	swarmed	out	on	the	course	and	fell	all	over	him	.
这	人群	蜂拥而至	出去	在	这	课程	和	跌倒	全部	超过	他	.

人群涌上球场，将他团团围住。

[oʊld] ['beɪli:z] ['nɪrli] ['kreɪzi] .

Old	Bailey's	nearly	crazy	.
老的	百利甜酒	几乎	疯狂的	.

老贝利简直疯了。

" [tu:; tə] [si:] [dɪk] [ɪk'saɪtɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑ:rv(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtəz] [mju:t]

"	To	see	Dick	excited	would	have	been	marvel	enough	to	hold	his	auditors	mute
"	到	看	迪克	兴奋的	会	有	到过	奇迹	足够的	到	抓住	他的	审计员	沉默的

,

,

,

“看到迪克兴奋的样子，就足以让在场的听众瞠目结舌。”

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪt'self] [hæd; həd][nɑ:t] [pə'zest] [ə; eɪ]['kwɑ:ləti][tu:; tə][stɜ:r]['i:v(ə)n][nɑ:n] - ['spɔ:rtɪŋ] [blʌd]

if	the	story	itself	had	not	possessed	a	quality	to	stir	even	non	-	sporting	blood
如果	这	故事	本身	有	不是	拥有	一个	质量	到	搅拌	甚至	非	-	体育	血

.

:

.

如果故事本身没有那种能激起非体育爱好者热血沸腾的特质的话。

['eməli] [kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] - [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['nu:zpeɪpər] ,

Emily	could	only	sit	and	gaze	at	the	head	-	lines	of	the	extended	newspaper	,
艾米丽	可以	仅有的	坐	和	目光	在	这	头	-	线条	的	这	扩展	报纸	,

艾米莉只能坐着，盯着那份大报纸的头条新闻发呆。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [lɪps] [ə'pɑ:rt] .

her	dark	eyes	wide	and	shining	,	her	soft	lips	apart	.
她	黑暗的	眼睛	宽的	和	灼灼	,	她	柔软的	嘴唇	除	.

她深邃的眼睛睁得大大的，闪闪发光，柔软的嘴唇微微张开。

" [hi:; hi] ['tɛlə,græft] [tu:; tə] ['beɪli] , " [dɪk] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] .

"	He	telegraphed	to	Bailey	,	"	Dick	added	,	in	the	pause	.
"	他	电报	到	贝利	,	"	迪克	额外	,	在	这	暂停	.

“他给贝利发了电报，”迪克停顿了一下，补充道。

" [ten] [wɜ:rdz] : - [fɜ:rst] [ə'krɔ:s] [laɪn] [ɪn] ['dʒɔ:rdʒə] [reɪs] .

"	Ten	words	:	'	First	across	line	in	Georgia	race	.
"	十	字	:	-	第一的	穿过	线	在	乔治亚州	种族	.

十个字：“第一个冲过乔治亚州终点线的人。”

[kɑ:r][ɪn] [faɪn] [ʃeɪp] .

Car	in	fine	shape	.
车	在	美好的	形状	.

车况良好。

[lɛ'streɪndʒ] . -

Lestrange	.	'
莱斯特兰奇	.	-

莱斯特兰奇。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

" ['mɪstər] . [frentʃ] [dɪ'lɪbərətli] [pæst] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [kʌp] [tuː; tə] ['eməli] .
" Mr . Ffrench deliberately passed his coffee - cup to Emily .
" 先生 . 法语 故意地 通过了 他的 咖啡 - 杯子 到 艾米丽 .

“弗伦奇先生故意把他的咖啡杯递给了艾米丽。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [jʊr; jər] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .
" You had better take your breakfast , " he advised .
" 你 有 更好的 拿 你的 早餐 , " 他 建议 .

“你最好去吃早餐，”他建议道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['noʊtɪsɪŋ] ['bɪznəs] [ə'ferz] , [dɪk] ; [aɪ] [maɪt] [-]
" It is unusual to see you noticing business affairs , Dick ; I might [56]
" 它 是 异常 到 看 你 注意到 商业 事务 , 迪克 ; 我 可能 [-]

“很少见到你关注商业事务，迪克；我可能[56]

[seɪ] [ʌn'presɪdentɪd] .
say unprecedented .
说 空前的 .

可以说是史无前例的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪf] ['beɪliːz] [nuː] [mæn][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [æt; ət] [liːst] .
I am glad if Bailey's new man is capable of his work , at least .
我 是 高兴的 如果 百利甜酒 新的 男人 是 有能力的 的 他的 工作 , 在 至少 .

如果贝利的新男友至少能胜任他的工作，那我很高兴。

[aɪ] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,
I suppose for the rest ,
我 认为 为了 这 休息 ,

我想对于其余的人来说，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [duː] [les] [ðæn; ðən] [teɪk] [æn; ən]['ɪndʒərd]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
that he could scarcely do less than take an injured person to the hospital .
那 他 可以 几乎 做 较少的 比 拿 一个 受伤 人 到 这 医院 .

他能做的几乎只有把伤者送到医院。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] ['ʃʊgər] [ɪn][maɪ] [kʌp] , ['eməli] ? "
Why are you putting sugar in my cup , Emily ? "
为什么 是 你 推杆 糖 在 我的 杯子 , 艾米丽 ? "

艾米丽，你为什么要在我的杯子里放糖?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] ['helpləsli] .
" I don't know , " she acknowledged helplessly .
" 我 不 知道 , " 她 已确认 无助地 .

“我不知道，”她无奈地承认道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['eni] [wʌn] , " [sed] [dɪk] , ['sʌlki] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] .
" I didn't mean to disturb any one , " said Dick , sulky and resentful .
" 我 没有 意思是 到 打扰 任何 一 , " 说 迪克 , 闷闷不乐的 和 不满 .

“我不是故意打扰任何人的，”迪克闷闷不乐、满怀怨恨地说。

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [ðoʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][kɑːrz] , ['beɪli] [sez] .
" It'll be a big thing though for our cars , Bailey says .
" 它将 是 一个 大的 事物 尽管 为了 我们的 汽车 , 贝利 说道 .

“但这对于我们的汽车来说将是一件大事，”贝利说。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [dis'laikt] [lɛ'streɪndʒ] .
I didn't know you disliked Lestrange .
我 没有 知道 你 不喜欢 莱斯特兰奇 .

我不知道你讨厌莱斯特兰奇。

" ['mɪstər] . [frentʃ] ['stɪfnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Mr . Ffrench stiffened in his chair .
" 先生 . 法语 僵硬 在 他的 椅子 .

弗伦奇先生僵硬地坐在椅子上。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld]

"	I	have	not	sufficient	interest	in	the	man	to	dislike	him	,	"	was	the	cold
"	我	有	不是	充足的	兴趣	在	这	男人	到	不喜欢	他	,	"	曾是	这	寒冷的

[rɪ'bjuːk] .

rebuke	.
训斥	.

“我对这个人没有足够的兴趣去讨厌他，”他冷冷地反驳道。

" [wiː; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	We	will	change	the	subject	.
"	我们	将要	改变	这	主题	.

我们换个话题吧。

" ['eməli] [bent] [hɜːr; hər] [hed] , ['remidiŋ] [hɜːr; hər] [mis'teik] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] .

"	Emily	bent	her	head	,	remedying	her	mistake	with	the	coffee	.
"	艾米丽	弯曲	她	头	,	补救措施	她	错误	和	这	咖啡	.

艾米丽低下头，用咖啡弥补了自己的错误。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [kən'siːvd] [wʌn] [-]

She	comprehended	that	her	uncle	had	conceived	one	[	57	]
她	理解	那	她	叔叔	有	构思	一	[	-	]

她明白她的叔叔怀了一个[57]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['saɪlənt] [æn'tɪpəθɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænɪdʒər] ,

of	his	strong	,	silent	antipathies	for	the	young	manager	,
的	他的	强的	,	沉默的	反感	为了	这	年轻的	经理	,

他对这位年轻经理有着强烈而隐晦的反感，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

and	she	was	sorry	.
和	她	曾是	对不起	.

她感到很抱歉。

['sɑːri] , [ɔːl'ðoʊ] , [rɪ'membərɪŋ] ['beɪliːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [spiːtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [lɛstreɪndʒɪz]

Sorry	,	although	,	remembering	Bailey's	unfortunate	speech	the	night	Lestrange's
对不起	,	虽然	,	记住	百利甜酒	不幸	演讲	这	夜晚	莱斯特兰奇的

[ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] .

engagement	was	proposed	,	she	was	not	surprised	.
订婚	曾是	建议的	,	她	曾是	不是	惊讶	.

不过，想到贝利在莱斯特兰奇求婚当晚发表的那番不幸的演讲，她并不感到意外。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [dɪk] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

But	she	looked	across	to	Dick	sympathetically	.
但	她	看起来	穿过	到	迪克	同情地	.

但她同情地看向迪克。

[soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ðæt] ['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ðə; ði]

So	sympathetically	,	that	after	breakfast	he	followed	her	into	the	library	,	the
所以	同情地	,	那	后	早餐	他	随后	她	进入	这	图书馆	,	这

['kʌlərd] ['dʒɝːnəlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

colored	journals	in	his	hand	.
有色	期刊	在	他的	手	.

他如此同情她，以至于早餐后，他手里拿着彩色期刊，跟着她进了图书馆。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	What's	the	matter	with	the	old	gentleman	this	morning	?	"	he	complained	.
"	是什么	这	事情	和	这	老的	绅士	这	早晨	?	"	他	抱怨	.

“这位老先生今天早上怎么了？”他抱怨道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə] [sək'siːd] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?

"	He	wants	the	business	to	succeed	,	doesn't	he	?
"	他	想要	这	商业	到	成功	,	不	他	?

“他希望公司成功，对吧？”

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [laɪk] [wʌt] [lɛ'streɪndʒ] [ɪz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

If	he	does	,	he	ought	to	like	what	Lestrange	is	doing	for	it	.
如果	他	做	,	他	应该	到	喜欢	什么	莱斯特兰奇	是	正在做	为了	它	.

如果他真的这么做了，他应该会喜欢莱斯特兰奇为此所做的一切。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What's	the	matter	with	him	?
是什么	这	事情	和	他	?

他怎么了?

" ['eməli] [ʃʊk] [bæk] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [kəːlz] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Emily	shook	back	her	yellow	curls	,	turning	her	gaze	on	him	.
"	艾米丽	摇晃	后退	她	黄色的	卷发	,	转弯	她	目光	在	他	.

艾米丽甩了甩她那金色的卷发，把目光转向了他。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ges] , ['diki] .

"	You	might	guess	,	Dickie	.
"	你	可能	猜测	,	迪基	.

“你大概能猜到，迪基。”

[hiː; hi][ɪz] ['loʊnli] . " [-]

He	is	lonely	.	"	[	58	]
他	是	孤独	.	"	[	-	]

他很孤独。[58]

" ['loʊnli] !

"	Lonely	!
"	孤独	!

“孤独!

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他!

" [ɔːl][ðə; ði] ['femənɪn] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [dɪ'fend] [flerd] [ʌp] .

"	All	the	feminine	impulse	to	defend	flared	up	.
"	全部	这	女性	冲动	到	保卫	喇叭口	向上	.

“所有女性的防御本能都爆发了出来。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

"	Why	not	?	"	she	exclaimed	with	passion	.
"	为什么	不是	?	"	她	惊呼	和	热情	.

“为什么不呢？”她热情地喊道。

" [huː] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt] ?

"	Who	has	he	got	?
"	WHO	有	他	得到	?

“他抓到谁了？”

[huː] [stændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ?

Who	stands	with	him	in	his	house	?
WHO	站立	和	他	在	他的	房子	?

谁与他同在?

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [ber] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [haɪrd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ə; eɪ] [frentʃ]

No	wonder	he	can	not	bear	the	man	who	is	hired	to	do	what	a	Ffrench
不	想知道	他	能	不是	熊	这	男人	WHO	是	雇用	到	做	什么	一个	法语

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] .

should	be	doing	.
应该	是	正在做	.

难怪他无法忍受那个被雇来做法国人该做的事的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['draɪvər][hiː; hi][dis'laiks] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

It	is	not	the	racing	driver	he	dislikes	,	but	the	manager	.
它	是	不是	这	赛车	司机	他	不喜欢	,	但	这	经理	.

他讨厌的不是赛车手，而是他的经理。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][juː; jʊ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [dɪk] [frentʃ] .

And	do	not	you	blame	him	,	Dick	Ffrench	.
和	做	不是	你	责备	他	,	迪克	法语	.

迪克·弗伦奇，你可别怪他。

" [kwaɪt] [ə'gæst] , [hiː; hi][stɛərd]['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪndoʊ]

"	Quite	aghast	,	he	stared	after	her	as	she	turned	away	to	the	nearest	window
"	相当	惊愕	,	他	凝视	后	她	作为	她	转向	离开	到	这	最近的	窗户

.

:
.

他惊愕不已，目送她转身走向最近的窗户。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['oʊvər] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] .

But	presently	he	followed	her	over	,	still	holding	the	papers	.
但	目前	他	随后	她	超过	,	仍然	保持	这	文件	.

但随后他跟了过去，手里仍然拿着那些文件。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪs] ? " [hiː; hi] ['ventʃərd] .

"	Don't	you	want	to	read	about	the	race	?	"	he	ventured	.
"	不	你	想	到	读	关于	这	种族	?	"	他	冒险	.

“你不想看看关于这场比赛的报道吗？”他试探性地问道。

['smaɪlɪŋ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [wɜːr; wər][dæmp] , ['eməli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [piːs] ['ɔːfərɪŋ] .

Smiling	,	though	her	lashes	were	damp	,	Emily	accepted	the	peace	offering	.
微笑	,	尽管	她	睫毛	是	潮湿	,	艾米丽	公认	这	和平	提供	.

艾米莉虽然睫毛湿润，但还是面带微笑地接受了和解的提议。

" [jes] , [pliːz] . " [-]

"	Yes	,	please	.	"	[	59	]
"	是的	,	请	.	"	[	-	]

“好的，谢谢。”[59]

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['æŋgri] ?

"	You're	not	angry	?
"	你是	不是	生气的	?

你不生气吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ]['stuːpɪd] [tʃʌmp] ['sʌmtaɪmz] ; [aɪ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	I'm	a	stupid	chump	sometimes	;	I	don't	mean	it	.
你	知道	我是	一个	愚蠢的	嚼	有时	;	我	不	意思是	它	.

你知道我有时候是个傻瓜；我不是那个意思。

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [læft] ['aʊtraɪt] .

"	This	time	she	laughed	outright	.
"	这	时间	她	笑了	直接	.

“这一次她开怀大笑。”

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] .

"	No	;	I	am	sorry	I	was	cross	.
"	不	;	我	是	对不起	我	曾是	叉	.

“不，我很抱歉我刚才生气了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [maɪ] [wɜːrk] .

It	is	I	who	would	like	to	shirk	my	work	.
它	是	我	WHO	会	喜欢	到	推脱	我的	工作	.

是我想要偷懒。

['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] ; [let] [juː 'es] [riːd] .

Never	mind	me	;	let	us	read	.
绝不	头脑	我	;	让	我们	读	.

别管我，我们开始读书吧。

" [ðeɪ] [dɪd] [riːd] ,

"	They	did	read	,
"	他们	做过	读	,

他们确实读过，

['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ə'krɔːs]

seated	opposite	each	other	in	the	broad	window	-	seat	and	passing	the	sheets	across
坐着	对面的	每个	其他	在	这	广阔	窗户	-	座位	和	通过	这	纸张	穿过

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] .

as	they	finished	them	.
作为	他们	完成的	他们	.

他们两人相对而坐，坐在宽敞的窗边座位上，一边用完床单一边互相传递。

[dɪk] [hæd; həd][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ɪ'nʌf] .

Dick	had	not	exaggerated	,	on	the	contrary	he	had	not	said	enough	.
迪克	有	不是	夸张的	,	在	这	相反	他	有	不是	说	足够的	.

迪克并没有夸大其词，恰恰相反，他说的还不够。

[lɛ'streɪndʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːr][wɜːr; wər][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊɝz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Lestrange	and	his	car	were	the	focus	of	the	hour's	attention	.
莱斯特兰奇	和	他的	车	是	这	重点	的	这	小时	注意力	.

莱斯特兰奇和他的车成了这一个小时里人们关注的焦点。

[ðə; ði] ['derɪŋ] , [ðə; ði] ['rekləs] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] ['rɪskt] [laɪf][fɔːr; fər] ['vɪktəri] ,

The	daring	,	the	reckless	courage	that	risked	life	for	victory	,
这	大胆	,	这	鲁莽	勇气	那	冒险	生活	为了	胜利	,

那种为胜利不惜生命、胆大妄为的勇气，

[ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ðæt] ['vɪktəri] [ə'weɪ] [tuː; tə][eɪd][ə; eɪ] ['kɑːmræd] ,

the	generosity	which	could	throw	that	victory	away	to	aid	a	comrade	,
这	慷慨	哪个	可以	扔	那	胜利	离开	到	援助	一个	同志	,

这种慷慨甚至让他愿意为了帮助同志而放弃胜利。

[ænd; ənd] ['læstli] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [skɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]['kɑːŋkwest]['æftər][ɔːl]

and	lastly	the	determination	and	skill	which	had	won	the	conquest	after	all
和	最后	这	决心	和	技能	哪个	有	韩元	这	征服	后	全部

— [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [fiːt] [tuː] [spek'tækjələr] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [-]

—	the	whole	formed	a	feat	too	spectacular	to	escape	[	60	]
—	这	所有的	形成	一个	特技	也	壮观的	到	逃脱	[	-	]

最后，凭借决心和技巧最终取得了胜利——整个过程堪称一项壮举，令人叹为观止[60]。

['pʌblɪk] [hɪ'stɪriə] .

public	hysteria	.
民众	歇斯底里	.

公众歇斯底里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ɪn'diːd] ['weðər] [lɛ'streɪndʒ] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['aidəˌlaizɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

It	was	very	doubtful	indeed	whether	Lestrange	liked	his	idolizing	,	but	there
它	曾是	非常	疑	的确	无论	莱斯特兰奇	喜欢	他的	偶像崇拜	,	但	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

was	no	escape	.
曾是	不	逃脱	.

莱斯特兰奇是否喜欢这种偶像崇拜确实非常值得怀疑，但他已无路可逃。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [riːd] [wɜːr; wər] [jʌŋ] .

The	two	who	read	were	young	.
这	二	WHO	读	是	年轻的	.

两个读书的人都很年轻。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [faɪt] , " [said] [dɪk] , [wen] [ðeɪ] [drɑːpt] [ðə; ði][læst][peɪdʒ] .
" It was a splendid fight , " sighed Dick , when they dropped the last page .
" 它 曾是 一个 灿烂 斗争 , " 叹了口气 迪克 , 什么时候 他们 掉落 这 最后的 页 .

“这是一场精彩的战斗，”迪克叹了口气，他们放下了最后一页。

" [jes] , " ['eməli] [ə'sentɪd] .
" Yes , " Emily assented .
" 是的 , " 艾米丽 同意 .

“是的，”艾米莉同意道。

" [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] . "
" When he comes back , when you see him , give him my congratulations . "
" 什么时候 他 来 后退 , 什么时候 你 看 他 , 给 他 我的 恭喜! . "

“他回来的时候，你见到他，请代我向他表示祝贺。”

" [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" When I see him ?
" 什么时候 我 看 他 ?

“我什么时候见到他？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] ?
Why don't you tell him yourself ?
为什么 不 你 告诉 他 你自己 ?

你为什么不亲自告诉他呢?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['ʃædoʊ] [waɪpt] [ðə; ði]['skɑːrlət][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" Something like a white shadow wiped the scarlet of excitement from her
" 某物 喜欢 一个 白色的 阴影 擦拭 这 猩红 的 激动 从 她
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

“仿佛一道白色的影子抹去了她脸颊上兴奋的红晕。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'vəːtid] [hɜːr; hər] [feɪs] .
as she averted her face .
作为 她 避免了 她 脸 .

她别过脸去。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['eni] [mɔːr] .
" I shall not see him ; I shall not go to the factory any more .
" 我 将 不是 看 他 ; 我 将 不是 去 到 这 工厂 任何 更多的 .

“我不会再见到他；我不会再去工厂了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
It will be better , I am sure .
它 将要 是 更好的 , 我 是 当然 .

情况肯定会好转的，我确信。

" ['veɪgli] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] , [dɪk] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə]
" Vaguely puzzled and dismayed , Dick sat looking at her , not daring to
" 依稀 困惑 和 沮丧 , 迪克 卫星 寻找 在 她 , 不是 大胆 到
['kwestʃən] .
question .
问题 .

迪克感到有些困惑和沮丧，他坐在那里看着她，不敢提问。

['eməli] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [-]
Emily kept her word during the weeks [61]
艾米丽 保留 她 单词 期间 这 周 [-]

在接下来的几周里，艾米莉信守了诺言[61]

[ðæt] ['fɑːloʊd] .
that followed .
那 随后 .

接下来的事情。

[θruː] [dɪk] [ænd; ənd] ['beɪli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv]['fækt(ə)ri] [ə'ferz] ;
Through Dick and Bailey she heard of factory affairs ;
通过 迪克 和 贝利 她 听到 的 工厂 事务 ;

她通过迪克和贝利听说了工厂里的丑闻;

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrkjəri] ['ɔːtəməbilz] , [ðə; ði] ['ædɪd]
of the sudden increase of orders for the Mercury automobiles , the added
的 这 突然 增加 的 订单 为了 这 汞 汽车 , 这 额外
[pre'stiːʒ] [geɪnd] ,
prestige gained ,
声望 获得 ,

由于水星汽车订单的突然增加，以及由此获得的额外声望，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['feɪvər] [biˈstəu] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] .
and the public favor bestowed on the car .
和 这 民众 偏爱 授予 在 这 车 .

以及公众对这辆车的喜爱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] .
But she saw nothing of the man who was responsible for all this .
但 她 锯 没有什么 的 这 男人 WHO 曾是 负责任的 为了 全部 这 .

但她却丝毫没有看到造成这一切的罪魁祸首。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .
Instead she went out more than ever before .
反而 她 去 出去 更多的 比 曾经 前 .

相反，她外出的次数比以往任何时候都多。

[ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnfəli] [ɪk'skluːsɪv] [tuː; tə][biː; bi][lɑːrdʒ][ɔːr] [geɪ] .
Their social circle was too painfully exclusive to be large or gay .
他们的 社会的 圆圈 曾是 也 痛苦地 独家的 到 是 大的 或者同性恋 .

他们的社交圈子太过封闭，不可能很大或者属于同性恋群体。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['steɪtli] ['kʌstəm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['fækt(ə)ri]
Three times a week it was Mr . Ffrench's stately custom to visit the factory
三 时代 一个 星期 它 曾是 先生 . - 庄严 风俗 到 访问 这 工厂
[ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['beɪli] .
and inspect it with Bailey .
和 检查 它 和 贝利 .

弗伦奇先生每周三次与贝利一起视察工厂，这是他一贯的作风。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['beɪli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] .
At other times Bailey came up to the house , where affairs were conducted .
在 其他 时代 贝利 来了 向上 到 这 房子 , 在哪里 事务 是 实施 .

有时贝利会来到这栋房子，在那里进行一些事情。

[bʌt; bət][ɪn] ['niːðər] [pleɪs] [dɪd]['mɪstər] . [frentʃ] ['evər] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mænɪdʒər] ,
But in neither place did Mr . Ffrench ever come in contact with his manager ,
但 在 两者都不 地方 做过 先生 . 法语 曾经 来 在 接触 和 他的 经理 ,

但弗伦奇先生在这两个地方都没有与他的经理接触过。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mʌnθs] [waɪl] ['wɪntər] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] [ə'gen] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
during all the months while winter waxed and waned again to spring .
期间 全部 这 几个月 尽管 冬天 打蜡 和 减弱 再次 到 春天 .

在漫长的冬季和春季交替之际，一切都发生了变化。

" [ðæts] ['beɪliːz] ['duːɪŋ] , " ['tʃʌkld] [-]
" That's Bailey's doing , " chuckled [62]
" 那就是 百利甜酒 正在做 , " 轻笑 [-]

“那是贝利干的，”他笑着说[62]

[dɪk] , [wen] ['eməli] ['faɪnəli] ['wʌndɝd] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .
Dick , when Emily finally wondered aloud at the circumstance .
迪克 , 什么时候 艾米丽 最后 想知道 大声 在 这 环境 .

迪克，当艾米丽终于对这种情况感到疑惑时。

" [hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [lɛ'streɪndʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['aʊər; ɑːr] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['ʌŋk(ə)l]
" He isn't going to risk losing Lestrange because our high and mighty uncle
" 他 不是 去 到 风险 输 莱斯特兰奇 因为 我们的 高的 和 强大的 叔叔
[fɔːlz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
falls out with him .
瀑布 出去 和 他 .

“他不会因为我们高高在上的叔叔和他闹翻而冒失去莱斯特兰奇的风险。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [met] .
And it would be pretty likely to happen if they met .
和 它 会 是 漂亮的 可能 到 发生 如果 他们 遇见 .

如果他们见面，这种情况很有可能发生。

[lɛ'streɪndʒ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tempər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Lestrange has a temper , you know ,
莱斯特兰奇 有 一个 脾气 , 你 知道 ,

你知道，莱斯特兰奇脾气很暴躁。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [stɪk] [aʊt] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] ;
even if it doesn't stick out all over him like a hedgehog ;
甚至 如果 它 不 戳 出去 全部 超过 他 喜欢 一个 刺猬 ;

即使它不像刺猬那样遍布全身；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['kʌmpəniz] [wʊd] [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] .
and a dozen other companies would give money to get him .
和 一个 打 其他 公司 会 给 钱 到 得到 他 .

还有其他十几家公司愿意花钱请他来。

" ['eməli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .
" Emily nodded gravely .
" 艾米丽 点头 严重地 .

艾米莉严肃地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
It was a sunny morning in the first of March ,
它 曾是 一个 阳光明媚 早晨 在 这 第一的 的 行进 ,

三月一日，阳光明媚的早晨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌznz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [pɑːrk] [sə'raʊndɪŋ] - ,
and the cousins were at the end of the old park surrounding Ffrenchwood - ,
和 这 表兄弟姐妹 是 在 这 结尾 的 这 老的 公园 周围 - ,

表兄弟们当时正站在环绕弗伦奇伍德的旧公园的尽头。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stroʊld] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .
where they had strolled before breakfast .
在哪里 他们 有 漫步 前 早餐 .

早餐前，他们曾在那里散步。

" ['mɪstər] . ['beɪli] [laɪks] ['mɪstər] . [lɛ'streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] .
" Mr . Bailey likes Mr . Lestrange , " she commented .
" 先生 . 贝利 点赞 先生 . 莱斯特兰奇 , " 她 评论 .

“贝利先生喜欢莱斯特兰奇先生，”她评论道。

" [laɪks] [hɪm; ɪm] !
" Likes him !
" 点赞 他 !

“喜欢他！”

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
He loves him .
他 爱 他 .

他爱他。

[juː; jʊ] [noʊ] [lɛˈstreɪndʒ] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [ˈhaʊshoʊld] , [ˈkoʊzi][æz; əz] [grɪg] . " [-]
You know Lestrange lives with him ; a bachelor household , cozy as grigs . " [-]
63]

你知道莱斯特兰奇和他住在一起；一个单身汉的家，温馨舒适。[63]

[dʒʌst][pæst] [hɪr] [ræn][ðə; ði][roʊd] , [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈsiːdər] [hedʒ] .
Just past here ran the road , beyond a high cedar hedge .
只是 过去的 这里 跑 这 路 , 超过 一个 高的 雪松 对冲 .

过了这里就是路，路的另一边是一排高高的雪松树篱。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði] [ɪˈregjələr] [ɪkˈsploʊsɪv] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][hæd; həd]
While he was speaking , the irregular explosive reports of a motor had
尽管 他 曾是 请讲 , 这 不规律的 爆炸物 报告 的 一个 发动机 有
['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
sounded down the valley ,
听起来 向下 这 谷 ,

他说话间，山谷里传来一阵阵断断续续的引擎轰鸣声。

[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [tuː; tə] [ðoʊz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['testɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪpt] [kɑːrz] , [ænd; ənd]
unmistakable to those familiar with the testing of the stripped cars , and
毋庸置疑 到 那些 熟悉的 和 这 测试 的 这 脱衣舞 汽车 , 和
['ræpɪdli] [əˈproʊtʃɪŋ] .
rapidly approaching .
快速 接近 .

对于熟悉拆解车辆测试的人来说，这是显而易见的，而且很快就要到了。

[naʊ] , [æz; əz]['eməli] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] , [ðə; ði] [rɔːr] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['kærəktər] ,
Now , as Emily would have answered , the roar suddenly changed in character ,
现在 , 作为 艾米丽 会 有 回答 , 这 吼 突然 已更改 在 特点 ,

正当艾米丽准备回答时，咆哮声的性质突然发生了变化。

[æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪksp'ləʊʒnz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] [məˈʃiːnəri]
an appalling series of explosions mingled with the grind of outraged machinery
一个 令人震惊 系列 的 爆炸 混合 和 这 研磨 的 义愤填膺 机械
['sʌd(ə)nli] [breɪkt] ,
suddenly braked ,
突然 刹车 ,

一连串骇人的爆炸声与愤怒的机器突然刹车的刺耳摩擦声交织在一起，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn] .
and some one shouted above the din .
和 一些 一 喊叫 多于 这 din .

嘈杂声中有人大声喊叫。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʃɑːt] [pæst][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd]

The	next	instant	a	huge	mass	shot	past	the	other	side	of	the	hedge	and
这	下一个	立即的	一个	巨大的	大量的	射击	过去的	这	其他	边	的	这	对冲	和

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [dʌl] [kræʃ] .

there	followed	a	dull	crash	.
那里	随后	一个	乏味的	碰撞	.

下一刻，一大团东西冲过树篱的另一边，随后传来一声沉闷的巨响。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] ! " [gɑːspt] [dɪk] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði]

"	That's	one	of	our	men	!	"	gasped	Dick	,	and	plunged	headlong	through	the
"	那就是	一	的	我们的	男人	!	"	倒吸一口气	迪克	,	和	暴跌	一头扎	通过	这

['ʃrʌbəri] .

shrubbery	.
灌木	.

“那是我们的人！”迪克喘着气说，然后一头扎进了灌木丛。

[deɪzd] [ˌmoʊmən'terəli] , ['eməli] [stʊd] , [ðen] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] . [

Dazed	momentarily	,	Emily	stood	,	then	caught	up	her	skirts	and	ran	after	him	.	[
茫然	片刻	,	艾米丽	站立	,	然后	捕捉	向上	她	裙子	和	跑	后	他	.	[

-]

64	]
-	]

艾米莉一时有些懵，站起身来，然后提起裙子追了上去。[64]

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ðə; ði] ['testəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] ['rɪskt] .

She	knew	well	enough	what	the	testers	of	the	cars	risked	.
她	知道	出色地	足够的	什么	这	测试人员	的	这	汽车	冒险	.

她很清楚汽车测试人员要承担的风险。

" [dɪk] !

"	Dick	!
"	迪克	!

“迪克！

" [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] .

"	she	appealed	.
"	她	上诉	.

她提出了上诉。

" [dɪk] !

"	Dick	!
"	迪克	!

“迪克！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [rek] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm]

"	But	it	was	not	the	wreck	she	anticipated	that	met	her	eyes	as	she	came
"	但	它	曾是	不是	这	破坏	她	预期	那	遇见	她	眼睛	作为	她	来了

[θruː] [ðə; ði] [hedʒ] .

through	the	hedge	.
通过	这	对冲	.

但当她穿过树篱时，映入眼帘的并不是她预想中的残骸。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] ['skelɪt(ə)n] [kɑːr][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

On	the	opposite	side	of	the	road	a	long	low	skeleton	car	was	standing	,
在	这	对面的	边	的	这	路	一个	长的	低的	骨骼	车	曾是	常设	,

马路对面停着一辆又长又低的骨架式汽车。

[wʌn] [saɪd] [lɜːtʃ] ['drʌŋkənli] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .

one	side	lurched	drunkenly	down	with	two	wheels	in	the	gutter	.
一	边	踉跄了一下	醉酒地	向下	和	二	车轮	在	这	排水沟	.

一侧车身摇摇晃晃地向前倾倒，两个轮子陷进了路边的排水沟里。

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ]
Still **in** **his** **seat** **,** **the** **driver** **was** **leaning** **over** **the** **steering** **-** **wheel** **,** **out** **of** **breath**
仍然 在 他的 座位 , 这 司机 曾是 倾斜 超过 这 转向 - 车轮 , 出去 的 气息
,
,
,

司机仍然坐在座位上，身体前倾，俯身在方向盘上，气喘吁吁。

[bʌt; bət] ['læfɪŋ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [dɪk] .
but **laughing** **a** **greeting** **to** **the** **astonished** **Dick** **.**
但 笑 一个 问候 到 这 惊讶 迪克 .

但他笑着向惊讶的迪克打了个招呼。

" [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" **A** **break** **in** **the** **steering** **-** **gear** **,** **"** **he** **declared** **,** **by** **way** **of** **explanation** **.**
" 一个 休息 在 这 转向 - 齿轮 , " 他 声明 , 经过 方式 的 解释 .

“转向机构坏了，”他解释道。

" [aɪ][toʊld] ['beɪli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] ; [naʊ] [pər'hæps] ['hiːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
" **I** **told** **Bailey** **it** **was** **a** **weak** **point** **;** **now** **perhaps** **he'll** **believe** **me** **and**
" 我 讲述 贝利 它 曾是 一个 虚弱的 观点 ; 现在 也许 地狱 相信 我 和
['streŋ(k)θ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] . "
strengthen **it** **.** **"**
加强 它 . "

“我告诉贝利这是个弱点；现在他或许会相信我，并加强它。”

" [jʊə(r)] [nɑːt][hɜːrt] , " [dɪk] [ɪn'fɜːrd] .
" **You're** **not** **hurt** **,** **"** **Dick** **inferred** **.**
" 你是 不是 伤害 , " 迪克 推断 .

“你没受伤，”迪克推断道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [nɑːt] — [ə; eɪ]['taɪər] [gɔːn] .
" **I** **think** **she's** **not** **—** **a** **tire** **gone** **.**
" 我 思考 她是 不是 — 一个 胎 已消失 .

“我觉得她没事——轮胎没了。”

[faɪnd] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , ['ruːpərt] ? "
Find **anything** **wrong** **,** **Rupert** **?** **"**
寻找 任何事物 错误的 , 鲁珀特 ? "

鲁珀特，你发现什么问题了吗?

" [tuː] ['taɪərz] [ɔːf] , " [sed] [ðə; ði][lə'kɑːnɪk][ˌem 'iː] [-]
" **Two** **tires** **off** **,** **"** **said** **the** **laconic** **me** **[** **65** **]**
" 二 轮胎 离开 , " 说 这 简洁 我 [-]

“两个轮胎掉了，”我简洁地说[65]

- .
chanician **.**
- .

机械师。

" [tuː] ['fjuːnərəlz] [poʊ'spoʊnd] .
" **Two** **funerals** **postponed** **.**
" 二 葬礼 推迟 .

两场葬礼延期举行。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [stɑːp] , ['dɑːrlɪŋ] . "
That **was** **a** **pretty** **stop** **,** **Darling** **.** **"**
那 曾是 一个 漂亮的 停止 , 亲爱的 . "

“那真是一次漂亮的停留，亲爱的。”

" ['veri] , " ['ku:lli] [ə'gri:d] [lɛ'streɪndʒ] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['gɑ:g(ə)lz] .
" Very , " coolly agreed Lestrange , rising and removing his goggles .
" 非常 , " 冷静地 同意 莱斯特兰奇 , 上升 和 移除 他的 风镜 .

“确实如此，”莱斯特兰奇冷静地同意道，一边起身摘下护目镜。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [frentʃ] ? "
" What's the matter , Ffrench ? "
" 是什么 这 事情 , 法语 ? "

“怎么了，弗伦奇？”

" [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [faɪv] ['sensɪz] , [ðæts] [ɔ:l] .
" You frightened us out of our five senses , that's all .
" 你 害怕 我们 出去 的 我们的 五 感官 , 那就是 全部 .

“你把我们吓得魂飞魄散，仅此而已。”

[du:][ju:; jʊ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['præktɪs] [fɔ:r; fər]['reɪsɪz] [aʊt] [hɪr] ? "
Do you usually practise for races out here ? "
做 你 通常 实践 为了 种族 出去 这里 ? "

你通常会在这里进行比赛练习吗?

" [ju: 'es] ? " [rɪ'pi:tɪd] [lɛ'streɪndʒ] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Us ? " repeated Lestrange , and turning , saw the girl at the edge of the
" 我们 ? " 重复 莱斯特兰奇 , 和 转弯 , 锯 这 女孩 在 这 边缘 的 这
[pɑ:rk] .
park .
公园 .

“我们？”莱斯特兰奇重复道，然后转过身，看到那个女孩站在公园边缘。

" [mɪs] [frentʃ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] !
" Miss Ffrench , I beg your pardon !
" 错过 法语 , 我 求 你的 赦免 !

“弗伦奇小姐，请再说一遍！”

" [ðə; ði] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , [ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv] ['defərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz]
" The swift change in his tone , the ease of deference with which he bared his
" 这 迅速 改变 在 他的 语气 , 这 舒适 的 尊重 和 哪个 他 裸露 他的
[hed] [ænd; ənd] ,
head and ,
头 和 ,

“他语气的迅速转变，以及他轻松地低下头表示恭敬的态度，

['moʊtər][kæps][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['redɪli] [dɔnd] [ɔ:r] [dɔ:ft] , [soʊ] [rɪ'meɪnd] [ˌber'hedɪd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]
motor caps not being readily donned or doffed , so remained bareheaded in the bright
发动机 帽子 不是 存在 容易 穿戴 或者 脱掉 , 所以 剩余 免冠 在 这 明亮的
['sʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

由于摩托车帽不易佩戴或摘下，所以他一直光着头站在明亮的阳光下。

['seivəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
savored of the Continent .
细细品味 的 这 大陆 .

品味大陆的风情。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['kɑ:mənpleɪs] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " ['eməli] [rɪ'plaɪd] , [hɜ:r; hər] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ]
" It is too commonplace to say good morning , " Emily replied , her color rising
" 它 是 也 平凡 到 说 好的 早晨 , " 艾米丽 回复 , 她 颜色 上升
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [smaɪl] .
with her smile .
和 她 微笑 .

“说声早上好太普通了，”艾米丽回答道，脸上露出笑容，脸色也红润起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [-]
" I am very glad you [66]
" 我 是 非常 高兴的 你 [-]

“我非常高兴你[66]

[ɪ'skeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

逃脱了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['kɑːmənpleɪs] , [tuː] , [aɪm] [ə'freɪd] . "
But that is commonplace , too , I'm afraid . "
但 那 是 平凡 , 也 , 我是 害怕的 . "

但恐怕这种情况也很常见。

" ['evri] [wʌn][ɪz] ['kɑːmənpleɪs] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , " [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
" Every one is commonplace before breakfast , " reassured her cousin .
" 每一个 一 是 平凡 前 早餐 , " 放心 她 表哥 .

“早餐前这些都是很常见的，”她的表妹安慰道。

" ['ɑːnɪstli] , [lɛ'streɪndʒ] , [duː][juː; jʊ] ['præktɪs] ['reɪsɪŋ] [hɪr] ? "
" Honestly , Lestrange , do you practise racing here ? "
" 诚实地 , 莱斯特兰奇 , 做 你 实践 赛车 这里 ? "

“说真的，莱斯特兰奇，你在这里练习赛车吗？”

" ['hɑːrdli] .
" Hardly .
" 几乎 .

“几乎不可能。”

[aɪm] ['traɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][kɑːr] ; ['evri] [kɑːr][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] .
I'm trying out the car ; every car has to go through that before it is used .
我是 尝试 出去 这 车 ; 每一个 车 有 到 去 通过 那 前 它 是 用过的 .

我正在试驾这辆车；每辆车在使用前都必须经过这个步骤。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiːv] ['riːs(ə)ntli] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [ə; eɪ] [pər'mɪt]
Don't you know that we've recently secured from the local authorities a permit
不 你 知道 那 我们已经 最近 安全 从 这 当地的 当局 一个 允许
[tuː; tə] [rʌn] [æt; ət] ['eni] [spiːd] ['oʊvər] [ðɪs] [roʊd] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [eɪt] [ɪn][ðə; ði]
to run at any speed over this road between four o'clock and eight in the
到 跑步 在 任何 速度 超过 这 路 之间 四 点钟 和 八 在 这
['mɔːrnɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?

难道你不知道我们最近已经从地方当局获得了许可，可以在早上四点到八点之间在这条路上以任何速度行驶吗?

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [nuː] [ðæt] . "
I thought all the country - side knew that . "
我 想法 全部 这 国家 - 边 知道 那 . "

我以为所有乡下人都知道这一点。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][men][tuː; tə][test][kɑːrz] .
" But we have a regiment of men to test cars .
" 但 我们 有 一个 团 的 男人 到 测试 汽车 .

但我们有一队人专门负责测试汽车。

" [lɛ'streɪndʒ] [pæst] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði]['dɪndʒi] - [greɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn][ɪts] [steɪt] [ʌv; əv]
" Lestrange passed a caressing glance over the dingy - gray machine in its state of
" 莱斯特兰奇 通过了 一个 爱抚 瞥一眼 超过 这 昏暗的 - 灰色的 机器 在 它是 状态 的
['bernəs] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] .
bareness that suggested indecorum .
裸露 那 建议 非礼 .

莱斯特兰奇用爱抚的目光扫过那台灰蒙蒙的机器，它光秃秃的，显得有些不雅。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][kɑːr] , [ðə; ði][wʌn] [aɪl] [reɪs] [ðɪs] [-]
" This is my car , the one I'll race this [67]
" 这 是 我的 车 , 这 一 患病的 种族 这 [-]

“这是我的车，我要开着它去比赛[67]

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] .
spring and summer .
春天 和 夏天 .

春季和夏季。

[noʊ][wʌn] ['draɪvz] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
No one drives it but me .
不 一 驱动 它 但 我 .

除了我以外，没人开这辆车。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
Besides , I have to have some diversion .
除了 , 我 有 到 有 一些 导流 .

此外，我还需要找点事情分散注意力。

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɜːrd] ,
" He stepped to the ground with the last word ,
" 他 步 到 这 地面 和 这 最后的 单词 ,

“他边说边倒在地上，说完了最后一个字。”

[ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [wer] ['ruːpərt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
and went around to where Rupert was on his knees beside the machine .
和 去 大约 到 在哪里 鲁珀特 曾是 在 他的 膝盖 旁 这 机器 .

然后绕到鲁珀特身边，他正跪在机器旁边。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" Can you fix it here ? " he demanded .
" 能 你 使固定 它 这里 ? " 他 要求 .

“你能在这里修好吗？”他问道。

" [nɑːt] [prɪ'saɪsli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [drɔːld] [rɪ'plaɪ] .
" Not precisely , " was the drawled reply .
" 不是 恰恰 , " 曾是 这 拖长音 回复 .

“不完全是，”对方慢吞吞地回答道。

" [bæk] [tuː; tə][kæmp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn] [frʌnt] . "
" Back to camp for it with a horse in front . "
" 后退 到 营 为了 它 和 一个 马 在 正面 . "

“骑马返回营地。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [kɑːr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['beɪli] [tuː; tə] [toʊ] [ˌaɪ 'tiː]
You'll have to walk down and get a car from Mr . Bailey to tow it
[hoʊm] .
home .
家 .

你得走下去，找贝利先生借辆车把它拖回家。

" ['ruːpərt] [gɑːt] [ʌp] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] , [mə'laɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['twɪstɪd] .
" Rupert got up , his dark , malign little face twisted .
" 鲁珀特 得到 向上 , 他的 黑暗的 , 诽谤 小的 脸 扭曲 .

鲁珀特站了起来，他那张阴险的小脸扭曲了。

" [ɪf] [aɪ'd]['broʊkən][ə; eɪ][leg] [ðeid] [hæv; həv][sent][ə; eɪ][kɑ:rt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [mɔ:nd] .

" If I'd broken a leg they'd have sent a cart for me , " he mourned .

" 如果 ID 破碎的 一个 腿 他们会 有 发送 一个 大车 为了 我 , " 他 哀悼 .

“如果我摔断了腿，他们就会派马车来接我了，”他哀叹道。

" [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

" Now I'll have to walk , and I ain't used to it .

" 现在 患病的 有 到 走 , 和 我 不是 用过的 到 它 .

“现在我得走路了，但我还不习惯。”

[hɑ:rd] [lʌk] ! "

Hard luck ! "

难的 运气 ! "

真倒霉！

" [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['steiblz] [ðeɪ] [-]

" If you go around to the stables they [68]

" 如果 你 去 大约 到 这 马厩 他们 [-]

“如果你去马厩看看他们[68]

[wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ]['poʊni][kɑ:rt] , " ['eməli] ['ɔ:fərd] [ɪm'pʌlsɪvli] .

will give you my pony cart , " Emily offered impulsively .

将要 给 你 我的 小马 大车 , " 艾米丽 提供 冲动地 .

“我会把我的小马车给你，”艾米丽冲动地提议道。

" [ju:; jʊ] , " [hɜ:r; hər] ['dɪmplɪŋ] [smaɪl] [gli:md] [aʊt] , " [ju:; jʊ][wʌns] [pʊt][ə; eɪ]['taɪər][ɑ:n][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

" You , " her dimpling smile gleamed out , " you once put a tire on for me , you know .

" 你 , " 她 凹陷 微笑 闪闪发光 出去 , " 你 一次 放 一个 胎 在 为了 我 , 你 知道 .

“你，”她露出酒窝般的笑容，“你知道吗，你曾经帮我换过轮胎。”

[pli:z] [let][ˌem 'i:] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

Please let me return the service .

请 让 我 返回 这 服务 .

请允许我恢复服务。

" ['ru:pərts] [blæk] [aɪz] ['oʊpənd] ,

" Rupert's black eyes opened ,

" 鲁珀特的 黑色的 眼睛 打开 ,

鲁珀特的黑眼睛睁开了，

[ə; eɪ] [sloʊ] [grɪn] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] ['krɪŋkld] [stri:ks] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ɔɪl] [æz; əz] [hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .

a slow grin of appreciation crinkled streaks of dust and oil as he surveyed the young girl .

一个 慢的 咧嘴笑 的 欣赏 皱巴巴的 连胜 的 灰尘 和 油 作为 他 调查 这 年轻的 女孩 .

他打量着这位年轻女孩，脸上浮现出一抹欣赏的微笑，扬起尘土和油渍。

" [aɪl] [pʊt] ['taɪərz][ɑ:n] ['evri] [wi:l] [ju:; jʊ] [rʌn] ['ɪntu:][kən'troʊl] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʃɪfts] ,

" I'll put tires on every wheel you run into control , day and night shifts ,

" 患病的 放 轮胎 在 每一个 车轮 你 跑步 进入 控制 , 天 和 夜晚 轮班 ,

“我会给你遇到的每一个车轮都装上轮胎，无论白天黑夜，我都会负责控制。”

" [hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [swi:t] [ˌkɔ:rdʒi'æləti] .

" he acknowledged with sweet cordiality .

" 他 已确认 和 甜的 亲切 .

他语气温和地表示赞同。

" [bʌt; bət][aɪm][noʊ] [hɔːrs] - [ʃoʊˈfɜːr] , [θæŋks] ; [aɪ] [ges] [aɪl] [wɔːk] . "

"	But	I'm	no	horse	-	chauffeur	,	thanks	;	I	guess	I'll	walk	.	"
"	但	我是	不	马	-	司机	,	谢谢	;	我	猜测	患病的	走	.	"

“但我又不是马夫，谢谢；我想我还是走着去吧。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['poʊni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .

"	He	is	a	gentle	pony	,	"	she	remonstrated	.
"	他	是	一个	温和的	小马	,	"	她	抗议	.

“他是一匹温顺的小马，”她辩解道。

" ['eni] [wʌn][kæn; kən] [draɪv] [hɪm; ɪm] .

"	Any	one	can	drive	him	.
"	任何	一	能	驾驶	他	.

任何人都可以开车送他。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][saɪd] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [kɑːr] .

"	He	turned	a	side	glance	toward	the	motionless	car	.
"	他	转向	一个	边	瞥一眼	朝向	这	静止不动	车	.

他侧头瞥了一眼一动不动的汽车。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɪld] ['ʌðər] [weɪz] .

"	That's	all	right	,	but	I'm	used	to	being	killed	other	ways	.
"	那就是	全部	正确的	,	但	我是	用过的	到	存在	被杀	其他	方式	.

“那没关系，但我已经习惯了以其他方式死去。”

[aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] . "

I'll	be	going	.	"
患病的	是	去	.	"

我要走了。

" [dʒæk]['ruːpərt] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [-]

"	Jack	Rupert	,	do	you	mean	to	tell	me	[	69	]
"	杰克	鲁珀特	,	做	你	意思是	到	告诉	我	[	-	]

“杰克·鲁珀特，你是想告诉我[69]

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [lɛ'streɪndʒ] ['evri] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [draɪv]

that	you	will	race	with	Lestrange	every	season	,	and	yet	you're	afraid	to	drive
那	你	将要	种族	和	莱斯特兰奇	每一个	季节	,	和	然而	你是	害怕的	到	驾驶

[ə; eɪ][fæt][kɑːb] ?

a	fat	cob	?
一个	胖的	玉米	?

你每个赛季都和莱斯特兰奇比赛，可你却害怕驾驶一匹肥马?

" [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [dɪk] .

"	cried	the	delighted	Dick	.
"	哭	这	高兴极了	迪克	.

“迪克高兴地喊道。”

" [aɪm][nɑːt] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] .

"	I'm	not	telling	anything	.
"	我是	不是	讲述	任何事物	.

我什么都不会说。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃʌm] [huː] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [hiː; hi] [lɔːst] [kən'troʊl][ʌv; əv] ,

I	had	a	chum	who	was	pitched	out	by	a	horse	he	lost	control	of	,
我	有	一个	密友	WHO	曾是	投球	出去	经过	一个	马	他	丢失的	控制	的	,

我有个朋友，他骑的马失控后被甩了出去。

[ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	broke	his	neck	.
和	打破	他的	脖子	.

他摔断了脖子。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] . "
I'm taking no chances . "
我是 采取 不 机会 . "

我不想冒任何风险。

" [haʊ] ['menɪ] [men] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] [breɪk] [ðer; ðər] [neks] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔtoʊz] ? "
" How many men have you seen break their necks out of autos ? "
" 如何 许多 男人 有 你 已见 休息 他们的 脖子 出去 的 汽车 ? "

你见过多少人从车里摔断脖子?

" [ðæts] [ɪn] ['bɪznəs] , " [prə'naʊnst] ['ru:pərt] [sək'sɪŋktlɪ] .
" That's in business , " pronounced Rupert succinctly .
" 那就是 在 商业 , " 发音 鲁珀特 简洁地 .

“那是商业常识,”鲁珀特简洁地说道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] , ['dɑ:rlɪŋ] ; [ɪts] ['oʊnlɪ] [ə; eɪ] [tu:] - [maɪl] [rʌn] . "
" I'm going on , Darling ; it's only a two - mile run . "
" 我是 去 在 , 亲爱的 ; 它是 仅有的 一个 二 - 英里 跑步 . "

“亲爱的，我继续跑；只是两英里而已。”

" [hɪr] , [weɪt] , " [dɪk] ['ɝ:dʒd] .
" Here , wait , " Dick urged .
" 这里 , 等待 , " 迪克 敦促 .

“在这儿等着,”迪克催促道。

" ['eməlɪ] ,
" Emily ,
" 艾米丽 ,

艾米丽，

[aɪl] [stroʊl] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['steiblz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [draɪv]
I'll stroll around to the stables with him and make one of the men drive
患病的 漫步 大约 到 这 马厩 和 他 和 制作 一 的 这 男人 驾驶
[hɪm; ɪm] [daʊn] .
him down .
他 向下 .

我会陪他走到马厩，让其中一个人把他赶下去。

[ju:; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [maɪ] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] ? "
You don't mind my leaving you ? "
你 不 头脑 我的 离开 你 ? "

你不介意我离开吗?

" [noʊ] , " ['eməlɪ] ['ænsər] .
" No , " Emily answered .
" 不 , " 艾米丽 回答 .

“不,”艾米丽回答道。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
" I will wait for you .
" 我 将要 等待 为了 你 .

“我会等你。

" [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔ:kt] [bæk] [ə'loʊn] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] .
" She might have walked back alone , if she had chosen .
" 她 可能 有 步行 后退 独自的 , 如果 她 有 选定 .

“如果她愿意，她完全可以独自走回去。”

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃi:; ʃi] [sæt] [-]
But instead she sat [70]
但 反而 她 卫星 [-]

但她却坐着[70]

[daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['boʊldər] [nɪr] [ðə; ði] [hedʒ] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] [laɪk] [ə; eɪ]

down	on	a	boulder	near	the	hedge	,	folding	her	hands	in	her	lap	like	a
向下	在	一个	巨石	靠近	这	对冲	,	折叠式的	她	双手	在	她	膝	喜欢	一个

[dɪ'mjʊr] [tʃaɪld] .

demure	child	.
端庄	孩子	.

她坐在树篱附近的一块巨石上，双手交叠放在膝上，像个羞涩的孩子。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] , [soʊ] ['hoʊpləsli] [mə'nɑːtənəs] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [freʃ] ,

The	house	was	so	dull	,	so	hopelessly	monotonous	contrasted	with	this	fresh	,
这	房子	曾是	所以	乏味的	,	所以	绝望地	单调	对比	和	这	新鲜的	,

与这清新明亮的房子相比，那房子显得如此沉闷、如此单调乏味。

[wɪnd] - [tɔːst] [ˌaʊt'dɔːrz] [ænd; ənd] [lɛ'streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪgər][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['glæmər] [ʌv; əv]

wind	-	tossed	outdoors	and	Lestrange	in	his	vigor	of	life	and	glamour	of
风	-	抛掷	户外	和	莱斯特兰奇	在	他的	活力	的	生活	和	魅力	的

[ˌʌltrə'mɑːdərn] [əd'ventʃər] .

ultramodern	adventure	.
超现代	冒险	.

户外狂风呼啸，莱斯特兰奇却活力四射，沉浸在超现代冒险的魅力之中。

" [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [frentʃ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [lɛ'streɪndʒ] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	You	and	Mr	.	Ffrench	are	very	good	,	"	Lestrange	said	presently	.
"	你	和	先生	.	法语	是	非常	好的	,	"	莱斯特兰奇	说	目前	.

“你和弗伦奇先生都很棒，”莱斯特兰奇说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ruːpərt] , [ðoʊ] . "

"	I	am	afraid	I	appreciate	it	more	than	Rupert	,	though	.	"
"	我	是	害怕的	我	欣赏	它	更多的	比	鲁珀特	,	尽管	.	"

“不过，恐怕我比鲁珀特更欣赏它。”

" [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] [ə'freɪd][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ? "

"	Is	he	really	afraid	of	horses	?	"
"	是	他	真的	害怕的	的	马匹	?	"

他真的怕马吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['wʌndər] ; [aɪ]['nevər] [traɪd][hɪm; ɪm] .

"	I	should	not	wonder	;	I	never	tried	him	.
"	我	应该	不是	想知道	;	我	绝不	尝试	他	.

“我不应该感到惊讶；我从未试探过他。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ə'meɪzɪŋli] ['truːθfl] .

But	he	is	amazingly	truthful	.
但	他	是	令人惊讶的是	真实	.

但他为人非常诚实。

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ə'krɔːs] [ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] ['sʌni] [roʊd][æz; əz] [ðeɪ] [smaɪld] ;

"	Their	eyes	met	across	the	strip	of	sunny	road	as	they	smiled	;
"	他们的	眼睛	遇见	穿过	这	条	的	阳光明媚	路	作为	他们	微笑	;

“他们的目光在阳光明媚的道路对面相遇，他们微笑着；

[ə'gen] ['eməli] [felt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnfɪdəns] ,

again	Emily	felt	the	sudden	confidence	,
再次	艾米丽	毛毡	这	突然	信心	,

艾米莉再次感受到了那份突如其来的自信。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'streɪnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][də'rekt]['klærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] .

the	falling	away	of	all	constraint	before	the	direct	clarity	of	his	regard	.
这	坠落	离开	的	全部	约束	前	这	直接的	明晰	的	他的	看待	.

在他清晰而直接的目光面前，一切约束都消失了。

" [juː; jʊ] [wʌn] [jʊr; jər] [reɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪrəl] [-]
" You won your race , " she said irrele [71]
" 你 韩元 你的 种族 , " 她 说 IRRELE [-]

“你赢得了比赛，”她说，不管[71]

- .
vantly .
- .

非常。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [sɪns] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I was glad , since you wanted it . "
" 我 曾是 高兴的 , 自从 你 通缉 它 . "

“我很高兴，因为这是你想要的。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [sɪm'plɪsəti] .
" Thank you , " he returned with equal simplicity .
" 感谢 你 , " 他 返回 和 平等的 简单 .

“谢谢，”他同样简单地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] . "
" But I did not want it that way , so far as I was concerned . "
" 但 我 做过 不是 想 它 那 方式 , 所以 远的 作为 我 曾是 担心的 . "

“但就我而言，我并不希望事情那样发展。”

" [jet] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][nekst] [step] ? "
" Yet , it was the next step ? "
" 然而 , 它 曾是 这 下一个 步 ? "

“然而，这却是下一步？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][nekst] [step] .
" Yes , it was the next step .
" 是的 , 它 曾是 这 下一个 步 .

“是的，这是下一步。”

[aɪ] [ment] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪktər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][kɑːrz][wɜːr; wər]
I meant that one does not care to be victor because the leading cars were
我 意思是 那 一 做 不是 关心 到 是 胜利者 因为 这 领导 汽车 是
[rekt] .
wrecked .
损毁 .

我的意思是，因为领先的赛车都撞毁了，所以获胜与否并不重要。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'leɪʃn] [ɪn] [dɪ'fiːtɪŋ] [ə; eɪ]['draɪvər] [huː] [laɪz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] .
There is no elation in defeating a driver who lies out on the course .
那里 是 不 欣喜 在 击败 一个 司机 WHO 谎言 出去 在 这 课程 .

击败一个倒在赛道上的车手并不会让人感到兴奋。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [maɪ] ['pɜːrpəs] .
But , as you say , it helped my purpose .
但 , 作为 你 说 , 它 帮助 我的 目的 .

但是，正如你所说，这对我实现目标有所帮助。

[juː; jʊ] , " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [raɪt] [freɪz] ,
You , " he hesitated for the right phrase ,
你 , " 他 犹豫了一下 为了 这 正确的 短语 ,

“你，”他犹豫了一下，寻找合适的措辞，“

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
" you are most kind to recall that I have a purpose .
" 你 是 最多 种类 到 记起 那 我 有 一个 目的 .

“您真是太好了，还记得我肩负着使命。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] - [bred] ['eməli] [huː] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['ɜːrnɪst] -

"	It	was	the	convent	-	bred	Emily	who	looked	back	at	him	,	earnest	-
"	它	曾是	这	修道院	-	繁殖	艾米丽	WHO	看起来	后退	在	他	,	认真	-

[aɪd] , [igˊzɒːltidli] ['sɪriəs] .

eyed	,	exaltedly	serious	.
眼睛	,	崇高地	严肃的	.

“是出身修道院的艾米丽回头看着他，眼神真挚，神情庄重。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] .

"	I	have	thought	of	it	often	.
"	我	有	想法	的	它	经常	.

我经常想到这件事。

['evri] [wʌn] [els] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [dʒʌst][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] ['hæpən] — [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]

Every	one	else	that	I	know	just	lives	the	way	things	happen	—	there	are	only	a
每一个	一	别的	那	我	知道	只是	生活	这	方式	事物	发生	—	那里	是	仅有的	一个

[fjuː] ['piːəʊ] [-]

few	peo	[	72	]
很少	人	[	-	]

我认识的其他人都是顺其自然地生活——只有少数人[72]

[pliː] [huː] [græsp] [θɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpən] .

ple	who	grasp	things	and	make	them	happen	.
ple	WHO	抓牢	事物	和	制作	他们	发生	.

能够把握形势并付诸行动的人。

[ðæt] [ɪz] ['riːəl] [wɜːrk] ;

That	is	real	work	;
那	是	真实的	工作	;

那才是真正的工作;

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][dʒʌst]['gɪv(ə)n][wɜːrk][wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .

so	many	of	us	are	just	given	work	we	do	not	want	—	"	she	broke	off	.
所以	许多	的	我们	是	只是	给定	工作	我们	做	不是	想	—	"	她	打破	离开	.

“我们很多人都被迫从事自己不想要的工作——”她突然停了下来。

" [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði][wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , " [sed] [lɛ'streɪndʒ] .

"	If	we	do	not	want	the	work	,	it	is	probably	not	our	own	,	"	said	Lestrange	.
"	如果	我们	做	不是	想	这	工作	,	它	是	大概	不是	我们的	自己的	,	"	说	莱斯特兰奇	.

莱斯特兰奇说：“如果我们不想要这项工作，那它可能就不是我们自己的工作。”

" [ən'les] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɑːr'selvz] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːlt] [wiː; wi][mʌst; məst][ʌn'duː] — [aɪ]

"	Unless	we	have	brought	it	on	ourselves	by	a	fault	we	must	undo	—	I
"	除非	我们	有	带来	它	在	我们自己	经过	一个	过错	我们	必须	撤销	—	我

[niːd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

need	not	speak	of	that	to	you	.
需要	不是	说话	的	那	到	你	.

“除非是我们自己犯了必须纠正的错误而造成的后果——我无需向你们赘述这一点。”

[wʌn] [mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [wɜːrk] .

One	must	not	make	the	mistake	of	assuming	some	one	else's	work	.
一	必须	不是	制作	这	错误	的	假设	一些	一	其他人的	工作	.

千万不要犯把别人的作品据为己有的错误。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['dʒentli] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendənsi]

"	He	spoke	gently	,	almost	as	if	with	a	clairvoyant	reading	of	her	tendency
"	他	辐	轻轻地	,	几乎	作为	如果	和	一个	通灵者	阅读	的	她	趋势

[tuː; tə][self] - [ˌɪmə'leɪʃn] .

to	self	-	immolation	.
到	自己	-	献祭	.

“他说话轻声细语，仿佛能预知她有自焚倾向似的。

" [bʌt; bət] [meɪ] [nɑːt][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [fɔːlt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə][ʌn'duː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt]
" But may not some one else's fault be given us to undo ? " she asked
" 但 可能 不是 一些 一 其他人的 过错 是 给定 我们 到 撤销 ? " 她 问
['iːgərli] .
eagerly .
急切地 .

“但是，能不能让我们去弥补别人的过错呢？”她急切地问道。

" [meɪ] [nɑːt][ðer; ðər][wɜːrk][biː; bi] [fɔːrst] [ɑːn][ˌjuː 'es] ? "
" May not their work be forced on us ? "
" 可能 不是 他们的 工作 是 强制 在 我们 ? "

难道他们的工作不能强加给我们吗?

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" No , " he answered .
" 不 , " 他 回答 .

“不，”他回答道。

" [noʊ] ? " [bɪ'wɪldərd] .
" No ? " bewildered .
" 不 ? " 困惑 .

“不？”困惑地问道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] [-]
Each one of us has [73]
每个 一 的 我们 有 [-]

我们每个人都有[73]

[ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
enough with his own , at least so it seems to me .
足够的 和 他的 自己的 , 在 至少 所以 它 似乎 到 我 .

至少在我看来，他已经够了，别再提他自己的事了。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][daɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Most of us die before we finish it .
最多 的 我们 死 前 我们 结束 它 .

我们大多数人在完成它之前就去世了。

" ['eməli] [pɔːzd] , [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [dauts] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [hɜːr; hər]
" Emily paused , contending with the loneliness and doubts which impelled her
" 艾米丽 暂停 , 争吵 和 这 孤独 和 疑虑 哪个 被迫 她
[tuː; tə] [spiːtʃ] ,
to speech ,
到 演讲 ,

艾米莉停顿了一下，孤独和疑虑驱使她开口说话。

[ðə; ði] ['femənɪn] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][let] [ə'nʌðər] [dɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['prɔːbləms] .
the feminine yearning to let another decide her problems .
这 女性 渴望 到 让 其他 决定 她 问题 .

女性渴望让别人来决定她的问题。

[ðɪs] ['ʌðɚz] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [streŋθ] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'ljuəd] [hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
This other's nonchalant strength of decision allured her uncertainty .
这 其他的 漫不经心 力量 的 决定 诱人 她 不确定 .

对方那种漫不经心的果断让她感到不安。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

"	I	am	discouraged	,	"	she	confessed	.
"	我	是	灰心	,	"	她	坦白	.

“我感到很沮丧，”她坦白道。

" [ænd; ənd]['taɪərd] .

"	And	tired	.
"	和	疲劳的	.

而且很累。

[aɪ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	—	there	is	no	reason	why	I	should	not	speak	of	it	.
我	—	那里	是	不	原因	为什么	我	应该	不是	说话	的	它	.

我——我没有理由不谈论这件事。

[juː; jʊ] [noʊ] [dɪk] , [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ɔːr] ['bɪznəs] ,

You	know	Dick	,	how	he	can	do	nothing	in	the	factory	or	business	,
你	知道	迪克	,	如何	他	能	做	没有什么	在	这	工厂	或者	商业	,

你知道迪克，他在工厂或公司里什么都做不了。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] [frentʃ] [ʃʊd; ʃəd][stænd] .

or	in	the	places	where	a	Ffrench	should	stand	.
或者	在	这	地方	在哪里	一个	法语	应该	站立	.

或者在法国人应该站的地方。

[ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][ænd; ənd] [fər'gɑːtn]

All	this	must	fall	into	the	hands	of	strangers	,	to	be	broken	and	forgotten
全部	这	必须	落下	进入	这	双手	的	陌生人	,	到	是	破碎的	和	被遗忘的

,

,

,

这一切都将落入陌生人手中，被摧毁，被遗忘。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][daɪz] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [ker] .

when	my	uncle	dies	,	for	lack	of	some	one	who	would	care	.
什么时候	我的	叔叔	死亡	,	为了	缺少	的	一些	一	WHO	会	关心	.

当我的叔叔去世时，因为没有人关心他。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['iːθən] [siːmz] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][hɑːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

And	Uncle	Ethan	seems	severe	and	hard	,	but	it	grieves	him	all	the	time	.
和	叔叔	伊桑	似乎	严重	和	难的	,	但	它	悲伤	他	全部	这	时间	.

伊森叔叔看起来严厉又冷酷，但他内心却一直很痛苦。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [-]

His	only	[	74	]
他的	仅有的	[	-	]

他唯一的[74]

[sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

son	was	not	a	good	man	;	he	lives	abroad	with	his	wife	,
儿子	曾是	不是	一个	好的	男人	;	他	生活	国外	和	他的	妻子	,

儿子不是个好人；他和妻子住在国外。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] .

who	was	an	actress	before	he	married	her	.
WHO	曾是	一个	演员	前	他	已婚	她	.

他娶的妻子在她之前是一名演员。

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ? " [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] .

You	knew	that	?	"	as	he	moved	.
你	知道	那	?	"	作为	他	已搬	.

“你知道的？”他边说边走开。

" [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [lɛ'streɪndʒ] [əd'mɪtɪd] ['greɪvli] .

"	I	heard	something	of	it	in	the	village	,	"	Lestrange	admitted	gravely	.
"	我	听到	某物	的	它	在	这	村庄	,	"	莱斯特兰奇	承认	严重地	.

“我在村里听到了一些消息，”莱斯特兰奇严肃地承认道。

" [pliːz] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][fɑːnd][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Please	do	not	think	me	fond	of	gossip	;	I	could	not	avoid	it	.
"	请	做	不是	思考	我	喜爱	的	闲话	;	我	可以	不是	避免	它	.

“请不要以为我喜欢八卦；我也无法避免。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] [ə; eɪ]['fæməli] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [loʊ] ['mærɪdʒz] . "

But	I	should	not	have	imagined	this	a	family	likely	to	make	low	marriages	.	"
但	我	应该	不是	有	想象	这	一个	家庭	可能	到	制作	低的	婚姻	.	"

但我不应该想到这是一个会进行低级婚姻的家庭。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .

"	It	never	happened	before	.
"	它	绝不	发生	前	.

“以前从未发生过这种情况。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðæt] ['kʌz(ə)n] , [nɔːr][dɪd] [dɪk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['ɔːlweɪz] ,

I	never	saw	that	cousin	,	nor	did	Dick	;	but	he	was	always	a	disappointment	,	always	,
我	绝不	锯	那	表哥	,	也不	做过	迪克	;	但	他	曾是	总是	一个	失望	,	总是	,

我从未见过那个表弟，迪克也没见过；但他总是让人失望，总是如此。

['ʌŋk(ə)l] ['iːθən] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] .

Uncle	Ethan	has	told	me	.
叔叔	伊桑	有	讲述	我	.

伊森叔叔告诉我了。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [feɪld] , [ænd; ənd] [dɪk] [feilz] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ˌem 'iː] . "

And	since	he	failed	,	and	Dick	fails	,	there	is	only	me	.	"
和	自从	他	失败的	,	和	迪克	失败	,	那里	是	仅有的	我	.	"

既然他失败了，迪克也失败了，那就只剩下我了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的水星(The Flying Mercury)
第3/6页

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɜːr; hər][lɪp] ['kwɪvərɪŋ] .
" She nodded , her lip quivering .
" 她 点头 , 她 唇 颤抖 .

她点了点头，嘴唇微微颤抖。

" ['oʊnli][ˌem 'iː] .
" Only me .
" 仅有的 我 .

只有我。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [ðæt] — [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .
Not as a substitute — I am not fit for that — but to find a substitute .
不是 作为 一个 代替 — 我 是 不是 合身 为了 那 — 但 到 寻找 一个 代替 .
[-]
[75]
[-]

不是为了替代——我不适合做替代者——而是为了找到替代者。[75]

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] .
I have promised my uncle to marry the first one who is able to be that .
我 有 承诺 我的 叔叔 到 结婚 这 第一的 一 WHO 是 有能力的 到 是 那 .

我答应我叔叔，我会娶第一个能做到这一点的人。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] .
" The silence was absolute .
" 这 沉默 曾是 绝对 .

一片寂静。

[lɛ'streɪndʒ] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [spoʊk] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [bent] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Lestrange neither moved nor spoke , gazing down at her bent head with an
莱斯特兰奇 两者都不 已搬 也不 辐 , 凝视 向下 在 她 弯曲 头 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] ['blendɪŋ] ['meni] [ʃeɪdz] .
expression blending many shades .
表达 混合 许多 色调 .

莱斯特兰奇一动不动，一言不发，低头凝视着她低垂的头颅，表情复杂多变。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" It is a duty ; there is no one except me , " she added .
" 它 是 一个 责任 ; 那里 是 不 一 除了 我 , " 她 额外 .

“这是我的职责；除了我，没有其他人能做到，”她补充道。

" ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [groʊ] — [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .
" Only sometimes I grow — to dislike it too much .
" 仅有的 有时 我 生长 — 到 不喜欢 它 也 很多 .

“只有有时候，我会变得——非常讨厌它。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['selfɪʃ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hoʊp] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [wɪl] ['nevər] [kʌm] .
I am so selfish that sometimes I hope a substitute will never come .
我 是 所以 自私 那 有时 我 希望 一个 代替 将要 绝不 来 .

我非常自私，有时甚至希望永远不会有替代者出现。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] .
" Her voice died away .
" 她 嗓音 死亡 离开 .

她的声音渐渐消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ʃiː; ʃi] , [ˈeməli] [frentʃ] ,
It was done ; she , Emily Ffrench ,
它 曾是 完毕 ; 她 , 艾米丽 法语 ,

事情办成了；她，艾米丽·弗伦奇，

[hæd; həd] [dɪˈlɪbərətli] [kənˈfaidid] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [ðæt] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
had deliberately confided to this stranger that which an hour before she would
有 故意地 坦白 到 这 陌生人 那 哪个 一个 小时 前 她 会
[hæv; həv] [biˈliːvd] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fɔːrs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ɪn] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [spiːtʃ] .
have believed no one could force from her lips in articulate speech .
有 相信 不 一 可以 力量 从 她 嘴唇 在 能言善辩 演讲 .

她故意向这位陌生人吐露了秘密，而就在一个小时前，她还认为没有人能让她用清晰的语言说出这些话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [rɪgˈretɪd] [nɔːr][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər]
And she neither regretted nor was ashamed , although there was time for
和 她 两者都不 后悔 也不 曾是 羞愧 , 虽然 那里 曾是 时间 为了
[fʊl] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [lɛˈstreɪndʒ] [ˈænsər] . [-]
full realization before Lestrange answered . [76]
满的 实现 前 莱斯特兰奇 回答 . [-]

她既不后悔也不羞愧，尽管在莱斯特兰奇回答之前，她还有时间完全意识到这一点。[76]

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
" I did not believe , " he said , " that such things could be done .
" 我 做过 不是 相信 , " 他 说 , " 那 这样的 事物 可以 是 完毕 .

“我不相信，”他说，“这种事情会发生。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɑːnsens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈnɑːnsens] !
It is nonsense , of course , but such magnificent nonsense !
它 是 废话 , 的 课程 , 但 这样的 壮丽 废话 !

这当然是无稽之谈，但却是如此精彩绝伦的无稽之谈！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [mɪs] [frentʃ] , [wer] ['eni] [mæn][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] .
It is the kind of situation , Miss Ffrench , where any man is justified in interfering .
它 是 这 种类 的 情况 , 错过 法语 , 在哪里 任何 男人 是 合理的 在 干扰 .

弗伦奇小姐，在这种情况下，任何男人都有理由进行干预。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [əˈfer] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɔːrbɪd]
I beg you will leave the affair in my hands and think no more of such morbid
我 求 你 将要 离开 这 事务 在 我的 双手 和 思考 不 更多的 的 这样的 病态的
[self] - ['sækrɪfaɪs] .
self - sacrifice .
自己 - 牺牲 .

我恳求你把这件事交给我处理，不要再想这种病态的自我牺牲了。

" [ˈstjuːpifaid] , ['eməli] [flʌŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Stupefied , Emily flung back her head , staring at him .
" 目瞪口呆 , 艾米丽 扔 后退 她 头 , 凝视 在 他 .

艾米丽惊呆了，她仰起头，盯着他。

" [ɪn][jʊr; jər][hændz] ? "
" In your hands ? "
" 在 你的 双手 ? "

“在你手中？”

" [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] ['betər] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] .
" Since there are none better , it appears .
" 自从 那里 是 没有任何 更好的 , 它 出现 .

“既然没有更好的选择，那就这样吧。”

[waɪ] , " [hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [feɪs] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [fʊl] [ænd; ənd] [st'reɪtlɪ] ,
Why , " his vivid face questioned her full and straightly ,
为什么 , " 他的 生动 脸 被质问 她 满的 和 直 ,

“为什么？”他那张表情生动的脸直截了当地质问她。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd]
" you didn't imagine that any man living could hear what you are doing , and
" 你 没有 想象 那 任何 男人 活的 可以 听到 什么 你 是 正在做 , 和
[pæs] [ɑːn] ? "
pass on ? "
经过 在 ? "

“你难道没想过，任何一个活着的人听到你在做什么，然后就去世了吗？”

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [noʊz] — "
" My uncle knows — "
" 我的 叔叔 知道 — "

“我叔叔知道——”

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .
" Your uncle — is not for me to criticize .
" 你的 叔叔 — 是 不是 为了 我 到 批评 .

“你叔叔——我无权批评他。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt][æsk] ['eni] ['ʌðər] [mæn][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] . " [-]
But do not ask any other man to let you go on . " [77]
但 做 不是 问 任何 其他 男人 到 让 你 去 在 . " [-]

但不要请求其他男人放你走。[77]

[hɜːr; hər][aɪ'diːəz] ['riːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
Her ideas reeling , she struggled for comprehension .
她 想法 卷轴 , 她 挣扎 为了 理解 .

她思绪混乱，努力理解。

" [juː; jʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] ?
" You , what could you do ?
" 你 , 什么 可以 你 做 ?

你，你能做什么?

" [ʃiː; ʃi] ['mɑːv(ə)l] .
" she marveled .
" 她 惊叹 .

她惊叹道。

" [ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] — "
" The substitute — "
" 这 代替 — "

“替身——”

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] ['sʌbstɪtuːt] , " [rɪ'plaɪd] [lɛ'streɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] .
" There won't be any substitute , " replied Lestrange with perfect coolness .
" 那里 惯于 是 任何 代替 , " 回复 莱斯特兰奇 和 完美的 凉爽 .

“不会有任何替代品，”莱斯特兰奇冷静地回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [treɪn] [dɪk] [frentʃ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] . "
" I shall train Dick Ffrench to do his work . "
" 我 将 火车 迪克 法语 到 做 他的 工作 . "

“我会训练迪克·弗伦奇做好他的工作。”

" [juː; jʊ] — "
" You — "
" 你 — "

“你-”

" [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] . "

"	I	can	,	and	I	will	.	"
"	我	能	,	和	我	将要	.	"

“我可以，而且我会。”

" [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] — "

"	He	can	not	—	"
"	他	能	不是	—	"

他不能——

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi][kæn; kən] ; [hiː; hi][ɪz][dʒʌst]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [spɔɪld] , " [ðə; ði][fɜːrm][lɪps] [set] [mɔːr]

"	Oh	,	yes	,	he	can	;	he	is	just	idle	and	spoiled	,	"	the	firm	lips	set	more
"	哦	,	是的	,	他	能	;	他	是	只是	闲置的	和	被宠坏了	,	"	这	公司	嘴唇	放	更多的

['fɜːrmli] .

firmly	.
牢牢	.

“哦，是的，他可以；他只是懒惰又被宠坏了，”他紧抿的嘴唇更加坚定了。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	He	shall	take	his	place	.
"	他	将	拿	他的	地方	.

他将就任。

[aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] .

I	can	handle	him	.
我	能	处理	他	.

我可以应付他。

" ['eməli][sæt][kwaɪt] ['helpləsli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Emily	sat	quite	helplessly	,	her	eyes	black	with	excitement	.
"	艾米丽	卫星	相当	无助地	,	她	眼睛	黑色的	和	激动	.

艾米丽无助地坐在那里，兴奋得眼睛都黑了。

['sloʊli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [floʊd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [dɪk] [sɪns] [hɪz; ɪz] [laɪt]

Slowly	recollection	flowed	back	to	her	of	a	change	in	Dick	since	his	light
缓慢地	回忆	流动	后退	到	她	的	一个	改变	在	迪克	自从	他的	光

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [lɛ'streɪndʒ] ;

contact	with	Lestrange	;
接触	和	莱斯特兰奇	;

她慢慢回忆起迪克自从与莱斯特兰奇有过短暂接触后发生的变化；

[hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ə'keɪʒən(ə)l] [-]

his	avoidance	of	even	occasional	[	78	]
他的	回避	的	甚至	偶然	[	-	]

他甚至偶尔会避免[78]

['haɪbɔːl] , [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] [spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] ,

highballs	,	his	awakening	interest	in	the	clean	sport	of	the	races	,
高球	,	他的	唤醒	兴趣	在	这	干净的	运动	的	这	种族	,

高球鸡尾酒，以及他对赛马这项“干净”运动日益浓厚的兴趣，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - ['wɪstf(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪrəl] ['draɪvər] - ['mænɪdʒər] .

and	his	half	-	wistful	admiration	for	the	virile	driver	-	manager	.
和	他的	一半	-	怅惘	钦佩	为了	这	阳刚的	司机	-	经理	.

以及他对这位精力充沛的司机兼经理半是怀念的钦佩之情。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] .

"	I	almost	believe	you	could	,	"	she	conceded	.
"	我	几乎	相信	你	可以	,	"	她	承认	.

“我几乎相信你能做到，”她承认道。

" [aɪ][kæn; kən] , " [rɪ'pi:tɪd] [lɛ'streɪndʒ] .

"	I	can	,	"	repeated	Lestrange	.
"	我	能	,	"	重复	莱斯特兰奇	.

“我可以，”莱斯特兰奇重复道。

" ['oʊnli] , " [hi:; hi]['oʊpənli] [smaɪld] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n] ['diki] .

"	Only	,	"	he	openly	smiled	,	"	it	will	be	hard	on	Dickie	.
"	仅有的	,	"	他	公然	微笑	,	"	它	将要	是	难的	在	迪基	.

“只是，”他露出了笑容，“这对迪基来说会很艰难。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] ['ni:dɪd] , [ðə; ði]['æntidoʊt][tu:; tə] ['sentɪmənt] .

"	It	was	the	touch	needed	,	the	antidote	to	sentiment	.
"	它	曾是	这	触碰	需要	,	这	解毒剂	到	情绪	.

“这正是我们需要的触动，是抚慰感伤的良药。”

['eməli] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [læft] [ɪn] [ʃɪr] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [li:p] [ʌv; əv]

Emily	laughed	with	him	,	laughed	in	sheer	mischief	and	relief	and	leap	of
艾米丽	笑了	和	他	,	笑了	在	透明	恶作剧	和	宽慰	和	飞跃	的

[ju:θ] .

youth	.
青年	.

艾米莉和他一起笑了，笑声中充满了顽皮、释然和青春的喜悦。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['dʒent(ə)l] — [pʊr] ['diki] ！ "

"	You	will	be	gentle	—	poor	Dickie	!	"
"	你	将要	是	温和的	—	贫穷的	迪基	！	"

“你要温柔点——可怜的迪基！”

" [aɪl] [bi:; bi]['dʒent(ə)l] .

"	I'll	be	gentle	.
"	患病的	是	温和的	.

我会温柔的。

[hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .

He	is	coming	now	,	I	think	.
他	是	未来	现在	,	我	思考	.

我想他现在应该来了。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [hɜ:r; hər] .

"	He	took	a	step	nearer	her	.
"	他	采取	一个	步	更近	她	.

他朝她走近了一步。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [ker] , ['hoʊlli] ?

"	You	will	leave	this	in	my	care	,	wholly	?
"	你	将要	离开	这	在	我的	关心	,	完全	?

“你会把这件事完全交给我来处理吗？”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] — [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] ? "

You	will	not	trouble	about	—	a	substitute	?	"
你	将要	不是	麻烦	关于	—	一个	代替	?	"

你不会担心——找个替代品吧?

" [aɪ] [wɪl] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

"	I	will	leave	it	with	you	.
"	我	将要	离开	它	和	你	.

我就把它留给你了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [-]

But	you	are	[	79	]
但	你	是	[	-	]

但你是[79]

[fə'getiŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['dɑːktrɪn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [wɜːrk][tuː; tə][duː] . "

forgetting	your	own	doctrine	;	you	are	taking	some	one	else's	work	to	do	.	"
遗忘	你的	自己的	教义	;	你	是	采取	一些	一	其他人的	工作	到	做	.	"

你忘记了自己的教义；你抢走了别人的工作。

" ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['meɪkɪŋ] [frentʃ] [duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

"	Pardon	,	I	am	merely	making	Ffrench	do	his	work	.
"	赦免	,	我	是	仅仅	制作	法语	做	他的	工作	.

“抱歉，我只是让 Ffrench 做他的工作而已。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ][pər'hæps] [noʊ] ;

I	have	seen	a	little	more	of	him	than	you	perhaps	know	;
我	有	已见	一个	小的	更多的	的	他	比	你	也许	知道	;

我可能比你更了解他一些；

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

I	understand	what	I	am	undertaking	.
我	理解	什么	我	是	承诺	.

我明白我正在做的事情。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [wʊd] [fər'get] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɒktrɪnz] [tuː; tə][set][juː; jʊ] [friː] . "

Moreover	,	I	would	forget	a	great	many	doctrines	to	set	you	free	.	"
而且	,	我	会	忘记	一个	伟大的	许多	教义	到	放	你	自由的	.	"

而且，为了让你们获得自由，我愿意放弃许多教义。

" [friː] ?

"	Free	?
"	自由的	?

“自由的?

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	she	echoed	;	she	had	the	sensation	of	being	suddenly	confronted	with	an
"	她	回声	;	她	有	这	感觉	的	存在	突然	面对	和	一个

['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

open	door	into	the	unexpected	.
打开	门	进入	这	意外	.

她附和道；她感觉自己突然面对着一扇通往意想不到之境的敞开的大门。

" [friː] , " [hiː; hi]['kwaɪətli] ['riːə'sɜːtid] .

"	Free	,	"	he	quietly	reasserted	.
"	自由的	,	"	他	悄悄	重申	.

“自由，”他平静地再次说道。

" [friː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] [drɔː] [ˌʌn'hæmpərd] [breθ] ,

"	Free	to	live	your	own	life	and	draw	unhampered	breath	,
"	自由的	到	居住	你的	自己的	生活	和	画	不受阻碍	气息	,

“自由地过自己的生活，自由地呼吸。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv]

and	to	decide	the	great	question	when	it	comes	,	with	thought	only	of
和	到	决定	这	伟大的	问题	什么时候	它	来	,	和	想法	仅有的	的

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

当重大问题来临时，要只考虑自己来做决定。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ; [ə; eɪ] ['preʃ(ə)nt] [dɪs'meɪ] [fel] ['ʃɑːrpli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [leɪt] [rɪ'liːf] ,

"	She	drew	back	;	a	prescient	dismay	fell	sharply	across	her	late	relief	,
"	她	画	后退	;	一个	先见之明	沮丧	跌倒	尖锐地	穿过	她	晚的	宽慰	,

她后退了一步；一种预感般的沮丧猛然袭来，笼罩了她刚刚获得的解脱感。

[ə; eɪ]['pænɪk] [krɔ:st] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] .

a	panic	crossed	with	strange	delight	.
一个	恐慌	交叉	和	奇怪的	喜	.

恐慌中夹杂着一种莫名的兴奋。

" ['hi:z] [ɔ:f] , " [kɔ:ld] [dɪk] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [-]

"	He's	off	,	"	called	Dick	,	emerging	[	80	]
"	他是	离开	,	"	称为	迪克	,	新兴	[	-	]

“他走了,”迪克喊道，然后走了出来[80]

[frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:rk] .

from	the	park	.
从	这	公园	.

从公园出发。

" [aɪ] [meɪd] ['ændərsn] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n] .

"	I	made	Anderson	take	him	down	with	the	limousine	.
"	我	制成	安德森	拿	他	向下	和	这	豪华轿车	.

“我让安德森开着豪华轿车把他撞倒了。”

[æt; ət] [li:st] , ['ru:pərt] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [waɪl] ['ændərsn] [sɪts] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd][hoʊldz][ɑ:n] ;

At	least	,	Rupert	is	driving	while	Anderson	sits	alongside	and	holds	on	;
在	至少	,	鲁珀特	是	驾驶	尽管	安德森	坐着	旁边	和	持有	在	;

至少，鲁珀特在开车，安德森坐在旁边抓着扶手;

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði]['ævənu:] ,

when	they	came	to	the	turn	in	the	avenue	,
什么时候	他们	来了	到	这	转动	在	这	大街	,

当他们走到大道拐弯处时，

[jʊr; jər] ['preʃəs] [ˌmekə'nɪʃən] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [spi:d] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər]['goʊɪŋ][soʊ]

your	precious	mechanician	took	it	full	speed	and	then	apologized	for	going	so
你的	宝贵的	机械师	采取	它	满的	速度	和	然后	道歉	为了	去	所以

['sloʊli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

slowly	because	,
缓慢地	因为	,

你那位宝贝修车师傅全速行驶，然后又为开得太慢而道歉，因为:

[æz; əz][hi:; hi] [sed] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmətər] [ænd; ənd] ['laɪkli] [tu:; tə][ʌp'set] .

as	he	said	,	he	was	an	amateur	and	likely	to	upset	.
作为	他	说	,	他	曾是	一个	业余	和	可能	到	沮丧的	.

正如他所说，他是个业余选手，可能会出差。

[ɪz][hi:; hi] ['ri:əli] [ə; eɪ] [gʊd] ['draɪvər] , [lɛ'streɪndʒ] ? "

Is	he	really	a	good	driver	,	Lestrange	?	"
是	他	真的	一个	好的	司机	,	莱斯特兰奇	?	"

莱斯特兰奇，他真的是个好司机吗?

" ['prɪti] [fer] , " [rɪ'tɜ:rnd] [lɛ'streɪndʒ] [sə'ri:nli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Pretty	fair	,	"	returned	Lestrange	serenely	,	from	his	seat	on	the	edge	of	the
"	漂亮的	公平的	,	"	返回	莱斯特兰奇	平静地	,	从	他的	座位	在	这	边缘	的	这

['dɪtʃt] [mə'ʃi:n] .

ditched	machine	.
抛弃	机器	.

“相当不错,”莱斯特兰奇平静地回答道，他坐在陷在沟里的机器边缘。

" [wen] [aɪm][nɑ:t]['ju:zɪŋ][hɪm; ɪm] , ['hi:z] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri][kɑ:r] ['testəz] ;

"	When	I'm	not	using	him	,	he's	employed	as	one	of	the	factory	car	testers	;
"	什么时候	我是	不是	使用	他	,	他是	受雇	作为	一	的	这	工厂	车	测试人员	;

“当我不雇用他的时候，他就在工厂担任汽车测试员;

[ænd; ənd] [wen] [wɪə(r)] ['reɪsɪŋ] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wiːl] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fɪks] ['eniθɪŋ] .

and	when	we're	racing	I	give	him	the	wheel	if	I	want	to	fix	anything	.
和	什么时候	是	赛车	我	给	他	这	车轮	如果	我	想	到	使固定	任何事物	.

当我们比赛时，如果我想调整方向盘，我会把方向盘交给他。

[haʊ'evər] , [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ðæt] ['stɪrɪŋ] - ['nʌkl] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [hɪr] ,

However	,	I'm	obliged	to	that	steering	-	knuckle	for	breaking	here	,
然而	,	我是	有义务	到	那	转向	-	指关节	为了	打破	这里	,

但是，我得感谢那个转向节在这里断裂。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] .

instead	of	leaving	me	to	a	long	wait	in	the	wilds	.
反而	的	离开	我	到	一个	长的	等待	在	这	荒野	.

而不是让我独自在荒野中苦等。

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd] [-]

Come	down	to	the	shop	to	-	morrow	at	six	,	and	[	81	]
来	向下	到	这	店铺	到	-	明天	在	六	,	和	[	-	]

明天六点到店里来，[81]

['ruːpərt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [ʌp] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] . "

Rupert	and	I	will	even	up	by	taking	you	for	a	run	.	"
鲁珀特	和	我	将要	甚至	向上	经过	采取	你	为了	一个	跑步	.	"

鲁珀特和我决定带你去跑步，算是扯平了。

" [huː] ; [ˌem 'iː] ?

"	Who	;	me	?
"	WHO	;	我	?

“谁？我吗？”

[jʊə(r)] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

You're	asking	me	?	"
你是	问	我	?	"

你在问我吗?

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[its] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

It's	exhilarating	.
它是	令人振奋	.

真是令人兴奋。

" [dɪk] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] ,

"	Dick	removed	his	hat	and	ran	his	fingers	through	his	hair	,
"	迪克	已移除	他的	帽子	和	跑	他的	手指	通过	他的	头发	,

迪克摘下帽子，用手指梳了梳头发。

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'lɑːrm] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

gratification	and	alarm	mingling	in	his	expression	with	somewhat	the	effect	of
满足感	和	警报	混杂	在	他的	表达	和	有些	这	影响	的

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [ɪz][fɜːrst][ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊldər] ['brʌðɚz] [kliːk] .

the	small	boy	who	is	first	invited	into	a	game	with	his	older	brother's	clique	.
这	小的	男生	WHO	是	第一的	受邀	进入	一个	游戏	和	他的	老	兄弟	集团	.

他的表情中既有满足感，又有惊恐感，有点像第一次被邀请加入哥哥小团体游戏的小男孩。

" [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] , ['wʊdnt] [smæʃ] [ˌem 'iː][ʌp] ? " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	You	—	er	,	wouldn't	smash	me	up	?	"	he	hesitated	.
"	你	—	呃	,	不会	粉碎	我	向上	?	"	他	犹豫了一下	.

“你——呃，不会把我打倒吧？”他犹豫了一下。

" [aɪ] ['hævnt] [smæʃt] [ʌp] ['ruːpərt] [ɔːr][maɪ'self] , [soʊ][fɑːr] .
" I haven't smashed up Rupert or myself , so far .
" 我 还没有 粉碎 向上 鲁珀特 或者 我 , 所以 远的 .

“到目前为止，我还没有伤到鲁珀特，也没有伤到我自己。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['tɪmɪd] , ['nevər] [maɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪl] [teɪk] [maɪ]['juːʒuəl] [kəm'pænjən] .
If you feel timid , never mind , of course ; I'll take my usual companion .
如果 你 感觉 胆小 , 绝不 头脑 , 的 课程 ; 患病的 拿 我的 通常 伴侣 .

如果你觉得胆怯，当然没关系；我会带上我平常的同伴。

" [dɪk] [flʌʃt] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [plʌmp] [feɪs] , [ðə; ði] [frentʃ] [blʌd] [ʌp] [æt; ət] [læst] .
" Dick flushed all over his plump face , the Ffrench blood up at last .
" 迪克 酡 全部 超过 他的 丰满 脸 , 这 法语 血 向上 在 最后的 .

“迪克的胖脸上顿时涨红了，法国人的血统终于涌了出来。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , " [hiː; hi] ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪnd] .
" I was only joking , " he hastily explained .
" 我 曾是 仅有的 开玩笑 , " 他 草草 解释 .

“我只是开玩笑，”他赶紧解释道。

" [aɪl] [kʌm] .
" I'll come .
" 患病的 来 .

我会来的。

[ɪts] ['oʊnli] [ðæt] [-]
It's only that [82]
它是 仅有的 那 [-]

只是[82]

[jʊə(r)] [soʊ] [kən'faundidli] ['rekləs] ['sʌmtaɪmz] , [lɛ'streɪndʒ] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] .
you're so confoundedly reckless sometimes , Lestrange , and — But I'll come .
你是 所以 要命 鲁莽 有时 , 莱斯特兰奇 , 和 — 但 患病的 来 .

莱斯特兰奇，你有时真是鲁莽得令人费解——但我会来的。

" [lɛ'streɪndʒ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [glɪntɪŋ] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [sə'luːt] ['eməli] .
" Lestrange gave his fine , glinting smile as he rose to salute Emily .
" 莱斯特兰奇 给予 他的 美好的 , 闪闪发光 微笑 作为 他 玫瑰 到 礼炮 艾米丽 .

莱斯特兰奇起身向艾米丽敬礼时，露出了他那灿烂的笑容。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [ɪn] [taɪm] , [aɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst]
If you don't get down to the factory in time , I'll call for you , " he promised
如果 你 不 得到 向下 到 这 工厂 在 时间 , 患病的 称呼 为了 你 , " 他 承诺
. [-]
. [83]
. [-]

“如果你不能及时赶到工厂，我会打电话叫你，”他承诺道。[83]

[viː]
V
V

V

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'ferz] , [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
here was a change in the Ffrench affairs , a lightening of the atmosphere ,
这里 曾是 一个 改变 在 这 法语 事务 , 一个 闪电 的 这 气氛 ,

法国局势发生了变化，气氛缓和了下来。

[ə; eɪ] [veɪg] ['kwɪkənɪŋ] [ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv] ['helθf(ə)l] [tʃɪr] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

a	vague	quickening	and	stir	of	healthful	cheer	in	the	days	that	followed	.
一个	模糊的	加速	和	搅拌	的	健康的	欢呼	在	这	天	那	随后	.

接下来的几天里，气氛逐渐活跃起来，人们感到一丝健康的喜悦。

[ðə; ði]['sɑːmbər]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [met] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['beɪliːz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [praɪd]

The	somber	master	of	the	house	met	it	in	Bailey's	undisguised	elation	and	pride
这	忧郁	掌握	的	这	房子	遇见	它	在	百利甜酒	不加掩饰的	欣喜	和	自豪

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] [naʊ] ['tæksɪŋ][ðə; ði] ['fæktɜːiːz] ['riːsɔːrsɪz] ,

when	they	discussed	the	successful	business	now	taxing	the	factory's	resources	,
什么时候	他们	讨论	这	成功的	商业	现在	征税	这	工厂的	资源	,

当他们谈到如今工厂资源捉襟见肘、生意兴隆时，这家的主人却看到了贝利毫不掩饰的喜悦和自豪。

[met] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə'gen] [ɪn] ['ɛmɪliːz] ['prɪti] ['geɪəti] [ænd; ənd]['kɑːntent] .

met	it	yet	again	in	Emily's	pretty	gaiety	and	content	.
遇见	它	然而	再次	在	艾米丽的	漂亮的	欢乐	和	内容	.

在艾米丽的快乐和满足中，我又一次感受到了这一点。

[bʌt; bət][moʊst] ['straɪkɪŋli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪk] .

But	most	strikingly	was	he	confronted	with	an	alteration	in	Dick	.
但	最多	引人注目	曾是	他	面对	和	一个	改造	在	迪克	.

但最引人注目的是，他发现迪克发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [raɪd][wɪð; wɪθ] [lɛ'streɪndʒ] ,

It	was	only	a	week	after	his	first	morning	ride	with	Lestrange	,
它	曾是	仅有的	一个	星期	后	他的	第一的	早晨	骑	和	莱斯特兰奇	,

距离他第一次与莱斯特兰奇一起晨骑仅仅一周后，

[ðæt] [dɪk] [ɪ'lektrɪfaɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] , [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [æt; ət][hɪz; ɪz]

that	Dick	electrified	the	company	at	dinner	,	by	turning	down	the	glass	at	his
那	迪克	带电	这	公司	在	晚餐	,	经过	转弯	向下	这	玻璃	在	他的

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

迪克在晚餐时把盘子里的酒杯放下，这一举动让全场沸腾。

" [aɪv] [kʌt] [aʊt] ['klærət] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [-]

"	I've	cut	out	claret	,	and	that	sort	of	[	84	]
"	我已经	切	出去	红酒	,	和	那	种类	的	[	-	]

“我已经删掉了红酒，还有那种[84]

[θɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

thing	,	"	he	announced	.
事物	,	"	他	宣布	.

“事情，”他宣布道。

" [its] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nəːvs] .

"	It's	bad	for	the	nerves	.
"	它是	坏的	为了	这	神经	.

“这对神经不好。”

" [hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [kəm'pliːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	His	three	companions	looked	up	in	complete	astonishment	.
"	他的	三	同伴	看起来	向上	在	完全的	惊讶	.

他的三个同伴都惊愕地抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] ['beɪli] [wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	Saturday	night	and	by	ancient	custom	Bailey	was	dining	at	the
它	曾是	周六	夜晚	和	经过	古老的	风俗	贝利	曾是	用餐	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

那是星期六晚上，按照古老的习俗，贝利正在家里用餐。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" What has happened to you ?
" 什么 有 发生 到 你 ?

你发生了什么事?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] ['mi:tɪŋ] ?
Have you been attending a revival meeting ?
有 你 到过 参加 一个 复兴 会议 ?

你参加过复兴布道会吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['ʌŋk(ə)l] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ]['sɑ:rkæzəm] .
" the young man's uncle inquired with sarcasm .
" 这 年轻的 男人的 叔叔 询问 和 讽刺 .

“年轻人的叔叔讽刺地问道。”

" [its] [bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nə:vs] , " [rɪ'pi:tɪd] [dɪk] .
" It's bad for the nerves , " repeated Dick .
" 它是 坏的 为了 这 神经 , " 重复 迪克 .

“这对神经不好,”迪克重复道。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [du:] .
" There isn't any reason why I shouldn't like to do anything other fellows do .
" 那里 不是 任何 原因 为什么 我 不应该 喜欢 到 做 任何事物 其他 伙伴们 做 .

“我没有任何理由不喜欢做其他人做的事情。”

[lez] — [ðæt] [ɪz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] [draɪv] [kɑ:rz] ['evər] [tʌtʃ] [ðæt] [stʌf] ,
Les — that is , none of the men who drive cars ever touch that stuff ,
莱斯 — 那 是 , 没有任何 的 这 男人 WHO 驾驶 汽车 曾经 触碰 那 东西 ,

莱斯——也就是说，所有开车的男人都不会碰那玩意儿。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [nɜ:rv] .
and look at their nerve .
和 看 在 他们的 神经 .

看看他们那副厚颜无耻的样子。

" ['mɪstər] . [frentʃ] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði]
" Mr . Ffrench contemplated him with the irritation usually produced by the
" 先生 . 法语 思考 他 和 这 刺激 通常 生产 经过 这
[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] ['vɜ:rtʃu:] ,
display of ostentatious virtue ,
展示 的 炫耀的 美德 ,

“弗伦奇先生打量着他，眼中充满了那种因炫耀美德而产生的恼怒。”

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] ['kɑ:ment] .
but found no comment .
但 成立 不 评论 .

但未找到任何评论。

['eməli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜ:r; hər] [-]
Emily gazed at the table , her [85]
艾米丽 凝视 在 这 桌子 , 她 [-]

艾米莉凝视着桌子，她的[85]

[red] [maʊθ] ['kə:viŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['efərt] [æt; ət] ['sɪriəsnəs] .
red mouth curving in spite of all effort at seriousness .
红色的 嘴 弯曲 在 尽管如此 的 全部 努力 在 严肃 .

尽管努力保持严肃，但嘴角还是泛起了红晕。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['mɪstər] . [dɪk] , " [sed] ['beɪli] ['draɪli] .
" You're right , Mr . Dick , " said Bailey dryly .
" 你是 正确的 , 先生 . 迪克 , " 说 贝利 干巴巴地 .

“你说得对，迪克先生,”贝利冷冷地说。

" [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
" **Stick** **to** **it** **.**
" 戳 到 它 .

坚持下去。

" [ænd; ənd] [dɪk] [stʌk] , [wɪˈðaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [læps] .
" **And** **Dick** **stuck** **,** **without** **as** **much** **as** **a** **single** **lapse** **.**
" 和 迪克 卡住 , 没有 作为 很多 作为 一个 单身的 失效 .

“迪克坚持了下来，没有丝毫懈怠。”

- [sɔː] [kəmˈpærətɪvli] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
Ffrenchwood **saw** **comparatively** **little** **of** **him** **,** **as** **time** **went** **on** **,** **the** **village**
- 锯 比较 小的 的 他 , 作为 时间 去 在 , 这 村庄
[ænd; ənd]['fækt(ə)ri] [mʌtʃ] .
and **factory** **much** **.**
和 工厂 很多 .

随着时间的推移，弗伦奇伍德很少见到他，而村庄和工厂却经常见到他。

[hiː; hi][lɔːst][sʌm; səm] [weɪt] , [ænd; ənd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] ['redɪʃ] [tæn] .
He **lost** **some** **weight** **,** **and** **acquired** **a** **coat** **of** **reddish** **tan** **.**
他 丢失的 一些 重量 , 和 获得 一个 外套 的 微红 棕褐色 .

他瘦了一些，毛色变成了红褐色。

['emәli] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [ɪn] ['saɪləns] .
Emily **watched** **and** **admired** **in** **silence** **.**
艾米丽 观看 和 钦佩 在 沉默 .

艾米莉默默地看着，心生敬佩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [lɛˈstreɪndʒ] [əˈgen] ,
She **had** **not** **seen** **Lestrange** **again** **,**
她 有 不是 已见 莱斯特兰奇 再次 ,

她再也没有见过莱斯特兰奇。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ˌoʊvərˈleɪ][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][bəuθ] [haʊs]
but **it** **seemed** **to** **her** **that** **his** **influence** **overlay** **all** **the** **life** **of** **both** **house**
但 它 似乎 到 她 那 他的 影响 覆盖 全部 这 生活 的 两个都 房子
[ænd; ənd]['fækt(ə)ri] .
and **factory** **.**
和 工厂 .

但在她看来，他的影响渗透到了家庭和工厂生活的方方面面。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [ʃoʊd] [soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] ['mɪstər] . [frentʃ] [mʌst; məst] [siː] ,
Sometimes **this** **showed** **so** **plainly** **that** **she** **believed** **Mr** **.** **Ffrench** **must** **see** **,**
有时 这 显示 所以 显然 那 她 相信 先生 . 法语 必须 看 ,

有时这一点表现得如此明显，以至于她相信弗伦奇先生一定看得出来。

[mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði]['saɪlənt] [fɔːrs] [æt; ət][wɜːrk] .
must **feel** **the** **silent** **force** **at** **work** **.**
必须 感觉 这 沉默的 力量 在 工作 .

必须感受到那股无声的力量在起作用。

[bʌt; bət] ['iːðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːr] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] .
But **either** **he** **did** **not** **see** **or** **chose** **to** **ignore** **.**
但 任何一个 他 做过 不是 看 或者 选择 到 忽略 .

但他要么没看见，要么选择视而不见。

[ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɔːʃəs] .
And **Dick** **was** **incautious** **.**
和 迪克 曾是 不谨慎 .

而迪克则很不谨慎。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['roʊdstər] [-]
" I'm going to buy one of our roadsters [86]
" 我是 去 到 买 一 的 我们的 敞篷跑车 [-]

“我打算买一辆我们的敞篷跑车[86]

[maɪ'self] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] [wʌn] [deɪ] .
myself , " he stated one day .
我 , " 他 声明 一 天 .

“我自己,”他有一天说道。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][kɔːst] ?
" Can I have it at cost ?
" 能 我 有 它 在 成本 ?

我可以按成本价购买吗?

" ['mɪstər] . [frentʃ] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz] .
" Mr . Ffrench felt for his pince - nez .
" 先生 . 法语 毛毡 为了 他的 夹子 - 内兹 .

“弗伦奇先生摸了摸他的夹鼻眼镜。”

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][juːz][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ? "
Why do you not use the limousine ? "
为什么 做 你 不是 使用 这 豪华轿车 ? "

为什么你们不使用豪华轿车?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] .
" Because I don't want to go around in a box driven by a chauffeur .
" 因为 我 不 想 到 去 大约 在 一个 盒子 驱动 经过 一个 司机 .

“因为我不想坐在由司机驾驶的盒子里到处走。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['klæsi] [kɑːr][tuː; tə] [rʌn] [maɪ'self] .
I want a classy car to run myself .
我 想 一个 优雅 车 到 跑步 我 .

我想要一辆高档车自己开。

[aɪv] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪpt] [kɑːrz] , ['leɪtli] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
I've been driving some of the stripped cars , lately , and I like it . "
我已经 到过 驾驶 一些 的 这 脱衣舞 汽车 , 最近 , 和 我 喜欢 它 . "

最近我开过一些改装过的车，我很喜欢。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kɑːr] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][wʌn] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [kwaɪt] ['kaɪndli] .
" I will give you a car , if you want one , " answered his uncle , quite kindly .
" 我 将要 给 你 一个 车 , 如果 你 想 一 , " 回答 他的 叔叔 , 相当 亲切地 .

“如果你想要一辆车，我会送你一辆,”他的叔叔和蔼地回答道。

" [goʊ] [sɪ'lekt] ['eni] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] . "
" Go select any you prefer . "
" 去 选择 任何 你 更喜欢 . "

“随便挑一个你喜欢的。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [dɪk] [sæt] [ʌp] , ['biːmɪŋ] .
" Thank you , " Dick sat up , beaming .
" 感谢 你 , " 迪克 卫星 向上 , 光芒四射 .

“谢谢,”迪克坐起身来，笑容满面。

" [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [maɪ][tɜːrn] , [wiːv] ['ɔːrdərz] [ə'hed] [naʊ] .
" But I'll have to wait my turn , we've orders ahead now .
" 但 患病的 有 到 等待 我的 转动 , 我们已经 订单 前方 现在 .

“但我得排队等候，我们现在前面还有订单。”

[lɛ'streɪndʒ] [sez] [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] [weɪt] .

Lestrange	says	I've	no	right	to	come	in	and	make	some	other	fellow	wait	.
莱斯特兰奇	说道	我已经	不	正确的	到	来	在	和	制作	一些	其他	同伴	等待	.

莱斯特兰奇说我无权进来让其他人等。

" ['mɪstər] . [frentʃ] ['sloʊli] ['stɪfnd] .

"	Mr	.	Ffrench	slowly	stiffened	.
"	先生	.	法语	缓慢地	僵硬	.

弗伦奇先生的身体渐渐僵硬起来。

" [wiː; wi][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['eθɪks] [-]

"	We	do	not	require	lessons	in	ethics	[	87	]
"	我们	做	不是	要求	课程	在	伦理	[	-	]

“我们不需要学习伦理学[87]

[frʌm; frəm] [ðɪs] [lɛ'streɪndʒ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld] [rɪ'bjuːk] .

from	this	Lestrange	,	"	was	the	cold	rebuke	.
从	这	莱斯特兰奇	,	"	曾是	这	寒冷的	训斥	.

“莱斯特兰奇冷冷地斥责道。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['telɪfoʊn] ['beɪli] [tuː; tə][send] [ʌp][jʊr; jər][kɑːr][æt; ət][wʌns] .

"	I	shall	telephone	Bailey	to	send	up	your	car	at	once	.
"	我	将	电话	贝利	到	发送	向上	你的	车	在	一次	.

“我会打电话给贝利，让他立刻把你的车送过来。”

" ['ruːpərt] [brɔːt] [ðə; ði]['sɪksti] - [hɔːrs] - ['paʊər] ['roʊdstər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] .

"	Rupert	brought	the	sixty	-	horse	-	power	roadster	to	the	door	,	three	hours	later	.
"	鲁珀特	带来	这	六十	-	马	-	力量	敞篷跑车	到	这	门	,	三	小时	之后	.

三个小时后，鲁珀特把那辆 60 马力的敞篷跑车开到了门口。

[ænd; ənd] ['eməli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [lɛ'streɪndʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'skriːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kəm'pelɪŋ] ,

And	Emily	appreciated	that	Lestrange	was	discreet	as	well	as	compelling	,
和	艾米丽	感谢	那	莱斯特兰奇	曾是	慎重	作为	出色地	作为	引人注目的	,

艾米莉很欣赏莱斯特兰奇既谨慎又富有魅力这一点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [jʌŋ] [ˌmekə'nɪʃən] [wʌz; wəz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['dɪks] ['meɪd(ə)n] [trɪps] ;

when	she	found	the	black	-	eyed	young	mechanician	was	detailed	to	accompany	Dick's	maiden	trips	;
什么时候	她	成立	这	黑色的	-	眼睛	年轻的	机械师	曾是	详细的	到	陪伴	迪克的	少女	旅行	;

当她发现这位黑眼睛的年轻机械师被指派陪同迪克进行首次旅行时；

[wɪtʃ] ['duːti][wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [tækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riʃəluː] .

which	duty	was	fulfilled	,	incidentally	,	with	the	fine	tact	of	a	Richelieu	.
哪个	责任	曾是	已完成	,	顺便	,	和	这	美好的	策略	的	一个	黎塞留	.

顺便一提，他履行这项职责时展现出了黎塞留式的巧妙手腕。

[ɪn] [meɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

In	May	there	was	a	still	greater	accession	of	work	at	the	factory	.
在	可能	那里	曾是	一个	仍然	更大的	加入	的	工作	在	这	工厂	.

五月份工厂的工作量进一步增加。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

In	addition	,
在	添加	,

此外，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn][wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊər] [reɪs] [æt; ət][ðə; ði]

the	first	of	June	was	to	open	with	a	twenty	-	four	hour	race	at	the
这	第一的	的	六月	曾是	到	打开	和	一个	二十	-	四	小时	种族	在	这

[biːtʃ] [træk] ,

Beach	track	,
海滩	追踪	,

6月1日原定在海滩赛道举行24小时耐力赛拉开帷幕。

[ænd; ənd] [lɛ'streɪndʒ] [wʌz; wəz] ['entərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	Lestrange	was	entered	for	it	.
和	莱斯特兰奇	曾是	进入	为了	它	.

莱斯特兰奇因此被提名。

[ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ; [dɪk] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['oʊnli][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] .

Excitement	was	in	the	air	;	Dick	came	in	the	house	only	to	eat	and	sleep	.
激动	曾是	在	这	空气	;	迪克	来了	在	这	房子	仅有的	到	吃	和	睡觉	.

空气中弥漫着兴奋的气氛；迪克进屋后除了吃饭就是睡觉。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪs] , ['mɪstər] . [frentʃ] [-]

The	day	before	the	race	,	Mr	.	Ffrench	[	88	]
这	天	前	这	种族	,	先生	.	法语	[	-	]

比赛前一天，弗伦奇先生[88]

[wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] [niːs] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

walked	into	the	room	where	his	niece	was	reading	.
步行	进入	这	房间	在哪里	他的	侄女	曾是	阅读	.

他走进房间，侄女正在那里看书。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['beɪli] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

"	I	want	to	see	Bailey	,	"	he	said	briefly	.
"	我	想	到	看	贝利	,	"	他	说	简要地	.

“我想见见贝利，”他简短地说。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

"	Do	you	wish	to	drive	me	down	to	the	factory	,
"	做	你	希望	到	驾驶	我	向下	到	这	工厂	,

“你愿意开车送我去工厂吗？”

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] ['ændərsn] [brɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ? "

or	shall	I	have	Anderson	bring	around	the	limousine	?	"
或者	将	我	有	安德森	带来	大约	这	豪华轿车	?	"

或者我让安德森把豪华轿车开过来?

" [pliːz] [let] [ˌjuː 'es] [draɪv] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] .

"	Please	let	us	drive	,	"	she	exclaimed	,	rising	with	alacrity	.
"	请	让	我们	驾驶	,	"	她	惊呼	,	上升	和	敏捷	.

“请让我们开车吧！”她喊道，并迅速起身。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri][fɔːr; fər] [mʌnθs] . "

"	I	have	not	been	to	the	factory	for	months	.	"
"	我	有	不是	到过	到	这	工厂	为了	几个月	.	"

“我已经好几个月没去过工厂了。”

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [wel] , ['eməli] , [ʌv; əv] [leɪt] .

You	are	looking	well	,	Emily	,	of	late	.
你	是	寻找	出色地	,	艾米丽	,	的	晚的	.

艾米丽，你最近气色很好。

" [sər'praɪzd] , [ə; eɪ][sɔ:ft] ['kʌlər] [swept] [ðə; ði] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	Surprised	,	a	soft	color	swept	the	face	she	turned	to	him	.
"	惊讶	,	一个	柔软的	颜色	扫荡	这	脸	她	转向	到	他	.

她惊讶地转过头看向他，脸上泛起一丝红晕。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] .

"	I	am	well	.
"	我	是	出色地	.

我很好。

[dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['betər] [ðɪs] [sprɪŋ] . "

Dear	,	I	think	we	are	all	better	this	spring	.	"
亲爱的	,	我	思考	我们	是	全部	更好的	这	春天	.	"

亲爱的，我觉得我们今年春天都好多了。

" [pər'hæps] , " [sed] ['i:θən] [frentʃ] .

"	Perhaps	,	"	said	Ethan	Ffrench	.
"	也许	,	"	说	伊桑	法语	.

“或许吧，”伊桑·弗伦奇说道。

[hɪz; ɪz] ['bɪtər] [greɪ] [aɪz] [pæst] [dɪ'lɪbərətli] ['oʊvər][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]

His	bitter	gray	eyes	passed	deliberately	over	the	large	room	with	all	its	traces	of
他的	苦的	灰色的	眼睛	通过了	故意地	超过	这	大的	房间	和	全部	它是	痕迹	的

[ə; eɪ]['fæməli] [laɪf] [ɪk'stendɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [prɪ] - [kə'loʊniəl] [taɪmz] ,

a	family	life	extending	back	to	pre	-	Colonial	times	,
一个	家庭	生活	扩展	后退	到	预	-	殖民	时代	,

他那双苦涩的灰色眼睛刻意扫过这间宽敞的房间，房间里处处都留有家族生活的痕迹，其历史可以追溯到殖民时代之前。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] . [-]

but	he	said	no	more	.	[	89	]
但	他	说	不	更多的	.	[	-	]

但他没有再说下去。[89]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:] ['vɜ:rdʒɪnl][fɔ:r; fər][dʒu:n] , [tu:] ['rɪtʃli] [wɔ:rm][fɔ:r; fər] [meɪ]

It	was	an	exquisite	morning	,	too	virginal	for	June	,	too	richly	warm	for	May
它	曾是	一个	精美的	早晨	,	也	处女	为了	六月	,	也	丰富	温暖的	为了	可能

.

:

.

这是一个美妙的早晨，六月的清晨显得过于纯净，五月的清晨又显得过于温暖。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] ['sʌni] [roʊd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['ɑ:fɪs] , [ə; eɪ] [nɔ:rθ] [ru:m]

When	the	two	exchanged	the	sunny	road	for	the	factory	office	,	a	north	room
什么时候	这	二	交换	这	阳光明媚	路	为了	这	工厂	办公室	,	一个	北	房间

[nʌn] [tu:] [laɪt] ,

none	too	light	,
没有任何	也	光	,

当两人从阳光明媚的公路搬到光线昏暗的工厂办公室时，他们发现……

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['dæzld] [aɪz] [pər'si:vd] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

it	was	a	moment	before	their	dazzled	eyes	perceived	no	one	was	present	.
它	曾是	一个	片刻	前	他们的	眼花缭乱	眼睛	感知	不	一	曾是	展示	.

过了一会儿，他们才恍然发现周围空无一人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['beɪli:z] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m]

This	was	Bailey's	private	office	,	and	its	owner	had	passed	into	the	room
这	曾是	百利甜酒	私人的	办公室	,	和	它是	所有者	有	通过了	进入	这	房间

[bɪ'jɑ:nd] .

beyond	.
超过	.

这是贝利的私人办公室，它的主人已经去了隔壁的房间。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] , " [kən'si:did] ['mɪstər] . [frentʃ] , [dis'misɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] ['ʌʃəd]
" I will wait , " conceded Mr . Ffrench , dismissing the boy who had ushered
" 我 将要 等待 , " 承认 先生 . 法语 , 解雇 这 男生 WHO 有 引导
[ðem; ðəm][ɪn] .
them in .
他们 在 .

“我会等，”弗伦奇先生说道，然后打发走了引他们进来的男孩。

" [sɪt] [daʊn] , ['eməli] ; ['beɪli] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [də'rektli; daɪ'rektli] , [noʊ] [daʊt] .
" Sit down , Emily ; Bailey will return directly , no doubt .
" 坐 向下 , 艾米丽 ; 贝利 将要 返回 直接地 , 不 怀疑 .

“坐下吧，艾米丽；贝利肯定会直接回来的。”

" [bʌt; bət] ['eməli] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sæt] [daʊn] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
" But Emily had already sat down , for she knew the voice speaking beyond the
" 但 艾米丽 有 已经 卫星 向下 , 为了 她 知道 这 嗓音 请讲 超过 这
[hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] ,
half - open door ,
一半 - 打开 门 ,

但艾米丽已经坐下了，因为她认出了半开的门外说话的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [pri'ventid] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɪmɪnənt] .
and that the long - prevented meeting was now imminent .
和 那 这 长的 - 阻止 会议 曾是 现在 迫在眉睫 .

期待已久的会议即将召开。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:] , " [lɛ'streɪndʒ] [wʌz; wəz] ['steɪtɪŋ] ['defɪnətli] .
" It will not do , " Lestrange was stating definitely .
" 它 将要 不是 做 , " 莱斯特兰奇 曾是 声明 确实 .

“这行不通，”莱斯特兰奇斩钉截铁地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌri:ɪn'fɔ:rst] . "
" It should be reinforced . "
" 它 应该 是 加强型 . "

“应该加强加固。”

" [its] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , " [baɪ] [-]
" It's always been strong enough , " Bai [-]
" 它是 总是 到过 强的 足够的 , " 白 [-]

“它一直都很强大，”白[90]

[leɪz] ['sloʊər] [toʊnz] ['ɔbdʒiktid] .
ley's slower tones objected .
利氏 慢点 音调 反对 .

莱伊用他那缓慢的语气表示反对。

" [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
" For years .
" 为了 年 .

多年来。

[its] [nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə] [breɪk] . "
It's not a thing likely to break . "
它是 不是 一个 事物 可能 到 休息 . "

它不太可能坏掉。

" [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [breɪk] ?
" Not likely to break ?
" 不是 可能 到 休息 ?

不太可能破裂?

[lʊk] [æt; ət] [læst] ['jɪrz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['mɪstər] . ['beɪli] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Look	at	last	year's	record	,	Mr	.	Bailey	,	and	tell	me	that	.
看	在	最后的	年	记录	,	先生	.	贝利	,	和	告诉	我	那	.

贝利先生，看看去年的记录，再告诉我结果。

[ə; eɪ]['broʊkən] ['stɪrɪŋ] - ['nʌkl] [kɪld] [brʊk] [ɪn][ˌɪndi'ænə] , [ə'nʌðər] [sent] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

A	broken	steering	-	knuckle	killed	Brook	in	Indiana	,	another	sent	Little	to	the
一个	破碎的	转向	-	指关节	被杀	溪	在	印第安纳州	,	其他	发送	小的	到	这

['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

hospital	in	Massachusetts	,
医院	在	马萨诸塞州	,

布鲁克在印第安纳州因转向节断裂身亡，利特尔在马萨诸塞州因转向节断裂被送往医院。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [rekt] [ðə; ði] ['liːdər] [æt; ət][ðə; ði][læst] [biːtʃ] [reɪs] [ænd; ənd] [dæʃt] [hɪm; ɪm]

the	same	thing	wrecked	the	leader	at	the	last	Beach	race	and	dashed	him
这	相同的	事物	损毁	这	领导者	在	这	最后的	海滩	种族	和	虚线	他

[θruː] [ðə; ði] [fens] .

through	the	fence	.
通过	这	栅栏	.

同样的事情也导致上一场沙滩赛的领先者被撞飞，撞破了围栏。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] ['hɜːrlɪŋ] [ɪt'self] [ə'lɔːŋ]

Do	you	know	what	it	means	to	the	driver	of	a	machine	hurling	itself	along
做	你	知道	什么	它	方法	到	这	司机	的	一个	机器	投掷	本身	沿着

[ðə; ði] ['næroʊ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

the	narrow	verge	of	destruction	,
这	狭窄的	边缘	的	破坏	,

你知道对于驾驶着一辆在毁灭边缘疾驰的机器的驾驶员来说，这意味着什么吗?

[wen] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnz] ['juːsləs] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ?

when	the	steering	-	wheel	suddenly	turns	useless	in	his	grasp	?
什么时候	这	转向	-	车轮	突然	转弯	无用	在	他的	抓牢	?

当他手中的方向盘突然失灵时?

[kæn; kən][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [sɪk] ['helpləsnəs] , [ðə; ði] [kən'frʌntɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [kəm'prest]

Can	you	feel	the	sick	helplessness	,	the	confronting	of	death	,	the	compressed
能	你	感觉	这	生病的	无助	,	这	面对	的	死亡	,	这	压缩

['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kræʃ] ?

second	before	the	crash	?
第二	前	这	碰撞	?

你能感受到那种病态的无助、面对死亡的恐惧，以及坠机前那令人窒息的瞬间吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kɔstlis] [stiːl] ?

Is	it	worth	while	to	risk	it	for	a	bit	of	costless	steel	?
是	它	值得	尽管	到	风险	它	为了	一个	少量	的	成本	钢	?

为了区区一点不值钱的钢材而冒这个险值得吗?

" [ðə; ði] [klɪr] ['riːəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːrst] [ə; eɪ] [pɔːz] , [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [rɔːr] [ænd; ənd]

"	The	clear	realism	of	the	picture	forced	a	pause	,	filled	by	the	dull	roar	and
"	这	清除	现实主义	的	这	图片	强制	一个	暂停	,	已填	经过	这	乏味的	吼	和

[θrɑːb] [-]

throb	[	91	]
搏动	[	-	]

“画面清晰的写实感让人不禁停下来，耳边充斥着沉闷的轰鸣和悸动[91]

[θruː] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] - ['kraʊdɪd] ['bɪldɪŋ] .

through	the	machinery	-	crowded	building	.
通过	这	机械	-	挤	建筑	.

穿过挤满机器的建筑物。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɑʊər; ɑːr][kɑːrz] [ðæt] [broʊk] , ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " ['beɪli] [ɪn'sɪstɪd] .
" They were not our cars that broke , any of them , " Bailey insisted .
" 他们 是 不是 我们的 汽车 那 打破 , 任何 的 他们 , " 贝利 坚持 .

“抛锚的都不是我们的车，没有一辆是我们的，”贝利坚持说。

" [nɑːt]['ɑʊər; ɑːr][kɑːrz] , [noʊ] .
" Not our cars , no .
" 不是 我们的 汽车 , 不 .

“不是我们的车，不。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - ['nʌkl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [mə'ʃiːn] [broʊk] ['ʌndər] [maɪ][hændz] [læst] [mɑːrtʃ] ,
But the steering - knuckle of my own machine broke under my hands last March ,
但 这 转向 - 指关节 的 我的 自己的 机器 打破 在下面 我的 双手 最后的 行进 ,
[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,
on the road ,
在 这 路 ,

但是去年三月，在路上，我自己的摩托车的转向节在我手中断裂了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [stretʃ] [ðer; ðər] [wʊd]
and if I had been on a curve instead of a straight stretch there would
和 如果 我 有 到过 在 一个 曲线 反而 的 一个 直的 拉紧 那里 会
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rek] .
have been a wreck .
有 到过 一个 破坏 .

如果我当时是在弯道上而不是直道上，那就会发生车祸了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .
As it was , I brought her to a stop in the ditch .
作为 它 曾是 , 我 带来 她 到 一个 停止 在 这 沟 .

结果，我把她拦在了路边的沟里。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] ,
There is no other thing that may not leave a fighting chance after it breaks ,
那里 是 不 其他 事物 那 可能 不是 离开 一个 斗争 机会 后 它 休息 ,

没有其他事物在破碎之后会完全没有反击的机会。

[bʌt; bət] [ðɪs] [liːvz] [ˌæbsə'luːtli] [nʌn] .
but this leaves absolutely none .
但 这 树叶 绝对地 没有任何 .

但这完全没有留下任何遗憾。

[aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ][bəuθ] [noʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['wepən] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvɚz]
I know , you both know , that the steering - wheel is the only weapon in the driver's
我 知道 , 你 两个都 知道 , 那 这 转向 - 车轮 是 这 仅有的 武器 在 这 司机
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

我知道，你们也都知道，方向盘是驾驶员手中唯一的武器。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪlz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌmekə'nɪʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
If it fails him , he goes out and his mechanician with him .
如果 它 失败 他 , 他 去 出去 和 他的 机械师 和 他 .

如果机器出了问题，他就带着他的修理工出去修理。

" ['eməli] [peɪld] , ['ʃrɪŋkɪŋ] .
" Emily paled , shrinking .
" 艾米丽 苍白 , 收缩 .

艾米莉脸色苍白，畏缩不前。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [roʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meɪpəlz] [ænd; ənd] [lɛstreɪndʒɪz] ['læfɪŋ] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi]

She	remembered	the	road	under	the	maples	and	Lestrange's	laughing	face	as	he
她	记得	这	路	在下面	这	枫树	和	莱斯特兰奇的	笑	脸	作为	他

[liːnd] [-]

leaned	[	92	]
倾斜	[	-	]

她记得枫树下的小路，以及莱斯特兰奇倚着她时那张笑脸[92]

['breθləs] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] [wiːl] .

breathless	across	his	useless	wheel	.
喘不过气	穿过	他的	无用	车轮	.

他气喘吁吁地骑着那无用的轮子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ment] , [ðen] , [ðə; ði] ['laɪtli] ['triːtɪd] ['epɪsoʊd] !

That	was	what	it	had	meant	,	then	,	the	lightly	treated	episode	!
那	曾是	什么	它	有	意思是	,	然后	,	这	轻轻	治疗	插曲	!

原来如此，这就是那段被轻描淡写的插曲的含义！

" [juːd] ['betər] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , " [əd'vaɪzd] ['dɪks] [dɪ'stɜːrbd] [toʊnz] .

"	You'd	better	fix	it	like	he	wants	it	,	"	advised	Dick's	disturbed	tones	.
"	你会	更好的	使固定	它	喜欢	他	想要	它	,	"	建议	迪克的	不安	音调	.

“你最好按他的要求修好它，”迪克不安地说道。

" [rɪ'membər] , ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [kɑːr] ['fraɪdeɪ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] , ['beɪli] , [nɑːt] [ˌjuː 'es] . "

"	Remember	,	he's	got	to	drive	the	car	Friday	and	Saturday	,	Bailey	,	not	us	.	"
"	记住	,	他是	得到	到	驾驶	这	车	星期五	和	周六	,	贝利	,	不是	我们	.	"

“记住，周五和周六要他开车，贝利，不是我们。”

" [its] [nɑːt] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [maɪ] ['reɪsər] [aɪm] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['evri] [kɑːr] [ðæt] [liːvz] [ðə; ði]

"	It's	not	alone	for	my	racer	I'm	speaking	,	but	for	every	car	that	leaves	the
"	它是	不是	独自的	为了	我的	赛车手	我是	请讲	,	但	为了	每一个	车	那	树叶	这

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

“我说的不仅仅是我的赛车，而是每一辆驶出修理厂的汽车，

" [lɛ'streɪndʒ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

"	Lestrange	caught	him	up	.
"	莱斯特兰奇	捕捉	他	向上	.

莱斯特兰奇追上了他。

" [aɪm] [nɑːt] [flɪntʃɪŋ] ; [aɪv] ['drɪvn] [ðə; ði] [kɑːr] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ə'gen] .

"	I'm	not	flinching	;	I've	driven	the	car	before	and	I	will	again	.
"	我是	不是	畏缩	;	我已经	驱动	这	车	前	和	我	将要	再次	.

“我不会退缩；我以前开过这辆车，以后还会再开。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hoʊld] [fɔːr; fər] ['evər] , [ðæt] [pɑːrt] ,

It	may	hold	for	ever	,	that	part	,
它	可能	抓住	为了	曾经	,	那	部分	,

那一部分或许会永远存在。

[bʌt; bət] [aɪv] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] — [teɪk] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [its]

but	I've	tested	it	and	it's	a	weak	point	—	take	the	warning	for	what	it's
但	我已经	测试	它	和	它是	一个	虚弱的	观点	—	拿	这	警告	为了	什么	它是

[wɜːrθ] .

worth	.
值得	.

但我已经测试过了，这是一个弱点——这个警告仅供参考。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] .

"	There	was	a	movement	as	if	he	rose	with	the	last	word	.
"	那里	曾是	一个	移动	作为	如果	他	玫瑰	和	这	最后的	单词	.

“说完最后一个字，他仿佛站了起来。”

['eməli] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] ,

Emily	laid	her	hand	on	the	arm	of	the	chair	,
艾米丽	铺设	她	手	在	这	手臂	的	这	椅子	,

艾米莉把手放在椅子扶手上，

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [dɑːrk] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] .

turning	her	excited	dark	eyes	on	her	uncle	.
转弯	她	兴奋的	黑暗的	眼睛	在	她	叔叔	.

她兴奋地转过头，用她那双深邃的眼睛看着她的叔叔。

['ʃʊrli] [ɪf] ['evər] ['mɪstər] . [frentʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [mæn] [-]

Surely	if	ever	Mr	.	Ffrench	was	to	meet	his	man	[	93	]
一定	如果	曾经	先生	.	法语	曾是	到	见面	他的	男人	[	-	]

如果弗伦奇先生真的要见到他心仪的人[93]

['eɪdʒər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['moʊmənt] ; [wen] [lɛstreɪndʒɪz] ['rɪŋɪŋ] ['ɑːrgjumənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

ager	,	this	was	the	moment	;	when	Lestrange's	ringing	argument	was	still	in	their	ears	,
老年人	,	这	曾是	这	片刻	;	什么时候	莱斯特兰奇的	铃声	争论	曾是	仍然	在	他们的	耳朵	,

就在这时，莱斯特兰奇的争吵声仍然在他们耳边回响。

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [stɪl] ['vaɪbrənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

his	splendid	force	of	earnestness	still	vibrant	in	the	atmosphere	.
他的	灿烂	力量	的	认真	仍然	充满活力	在	这	气氛	.

他那份真挚而令人敬佩的热情依然在空气中回荡。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [miːt] , ['pæʃənətli] ['wɑːntɪd] ['iːθən] - ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] .

And	suddenly	she	wanted	them	to	meet	,	passionately	wanted	Ethan	Ffrench's	liking	for	this	man	.
和	突然	她	通缉	他们	到	见面	,	热情地	通缉	伊桑	-	喜欢	为了	这	男人	.

突然间，她希望他们能见面，她热切地希望伊桑·弗伦奇能喜欢上这个男人。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	Uncle	,	"	she	began	.
"	叔叔	,	"	她	开始	.

“叔叔，”她开口道。

" ['ʌŋk(ə)l] —

"	Uncle	—
"	叔叔	—

“叔叔-

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɛstreɪndʒɪz] [laɪt] [step] [ðæt] ['hɔːltɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

"	But	it	was	not	Lestrange's	light	step	that	halted	on	the	threshold	.
"	但	它	曾是	不是	莱斯特兰奇的	光	步	那	停止	在	这	临界点	.

但停在门槛上的，并不是莱斯特兰奇轻盈的步伐。

" [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — " [ɪk'skleɪmd] ['beɪli] .

"	Why	,	I	didn't	know	—	"	exclaimed	Bailey	.
"	为什么	,	我	没有	知道	—	"	惊呼	贝利	.

“什么？我不知道——”贝利惊呼道。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [frentʃ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [daʊn] .

"	Excuse	me	,	Mr	.	Ffrench	,	they	didn't	tell	me	you	were	down	.
"	原谅	我	,	先生	.	法语	,	他们	没有	告诉	我	你	是	向下	.

“对不起，弗伦奇先生，他们没告诉我您倒下了。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['eməli] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi]

"	He	glanced	over	his	shoulder	;	as	he	pulled	shut	the	door	Emily	fancied	she
"	他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	;	作为	他	拉	关闭	这	门	艾米丽	幻想	她

[hɜːrd] [æn; ən]['ekoʊ] ,

heard	an	echo	,
听到	一个	回声	,

“他回头瞥了一眼；当他关上门时，艾米丽觉得她听到了回声。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [left] [ðə; ði][nekst] [ruːm] .

as	if	the	two	young	men	left	the	next	room	.
作为	如果	这	二	年轻的	男人	左边	这	下一个	房间	.

仿佛那两个年轻人离开了隔壁房间。

['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] .

Bitterly	disappointed	,	she	sank	back	.
苦涩地	失望的	,	她	沉没	后退	.

她失望至极，颓然地坐了下来。

" [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['mænɪdʒər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	That	was	your	manager	with	you	?
"	那	曾是	你的	经理	和	你	?

“当时和你在一起的是你的经理吗？”

" ['mɪstər] . [frentʃ] ['frɪdʒɪdli] [in'kwaiəd] . [-]

"	Mr	.	Ffrench	frigidly	inquired	.	[	94	]
"	先生	.	法语	冷漠地	询问	.	[	-	]

“弗伦奇先生冷冷地问道。[94]

" [jes] ; [hiː; hi] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [nuː] [drɪl] [ɪz] ['æktɪŋ] .

"	Yes	;	he	went	up	-	stairs	to	see	how	the	new	drill	is	acting	.
"	是的	;	他	去	向上	-	楼梯	到	看	如何	这	新的	钻头	是	表演	.

“是的；他上楼去看新钻机运行情况如何。”

" ['beɪli] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	Bailey	pulled	out	a	handkerchief	and	rubbed	his	brow	.
"	贝利	拉	出去	一个	手帕	和	摩擦	他的	眉头	.

贝利掏出手帕，揉了揉额头。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [its] [wɔːrm] .

"	Excuse	me	,	it's	warm	.
"	原谅	我	,	它是	温暖的	.

“不好意思，外面有点热。”

[jes] , [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ə; eɪ] ['nʌkl] — ['hiːz]['spoʊkən][kən'sɪdərəb(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

Yes	,	he	wants	me	to	strengthen	a	knuckle	—	he's	spoken	considerable	about	it
是的	,	他	想要	我	到	加强	一个	指关节	—	他是	说	大量	关于	它

.

:
.

是的，他想让我加强指关节的力量——他对此已经说过很多次了。

[aɪ] [ges] ['hiːz] [raɪt] ; ['betər] [tuː] [mʌtʃ] [ðæn; ðən] [tuː] ['lɪt(ə)l] . "

I	guess	he's	right	;	better	too	much	than	too	little	.	"
我	猜测	他是	正确的	;	更好的	也	很多	比	也	小的	.	"

我想他说得对；宁可多一些，也不要少一些。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] ['fɑːloʊz] .

"	I	do	not	see	that	follows	.
"	我	做	不是	看	那	跟随	.

我看不出有什么必然结果。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] ['bɪldɪŋ] ['ʃæsi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['reɪsɪŋ] ['draɪvər] .

I	should	imagine	that	you	understood	building	chassis	better	than	this	racing	driver	.
我	应该	想象	那	你	理解	建筑	机壳	更好的	比	这	赛车	司机	.

我想你应该比这位赛车手更了解赛车底盘的制造吧。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [best] [kən'sʌlt] [ˌaʊt'saɪd] ['ekspɜ:rts] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "

You	had	best	consult	outside	experts	in	construction	before	making	a	change	.	"
你	有	最好的	咨询	外部	专家	在	建造	前	制作	一个	改变	.	"

在进行任何改动之前，最好咨询一下建筑方面的外部专家。

" ['ʌŋk(ə)l] !

"	Uncle	!
"	叔叔	!

“叔叔！

" ['eməli] [kraɪd] .

"	Emily	cried	.
"	艾米丽	哭	.

艾米丽哭了。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊər] [reɪs] ['stɑ:rts] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] , " ['beɪli] [sə'dʒestɪd]

"	There's	a	twenty	-	four	hour	race	starts	to	-	morrow	night	,	"	Bailey	suggested
"	有	一个	二十	-	四	小时	种族	开始	到	-	明天	夜晚	,	"	贝利	建议

[ʌn'i:zɪli] .

uneasily	.
不安地	.

“明天晚上有一场24小时耐力赛要开始了，”贝利不安地提议道。

" [its] ['i:zi] [fɪkst] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] . "

"	It's	easy	fixed	,	and	we	might	be	wrong	.	"
"	它是	简单的	固定的	,	和	我们	可能	是	错误的	.	"

“这很容易解决，而且我们也可能错了。”

" [wi:; wi] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [weɪ] ? "

"	We	have	always	made	them	this	way	?	"
"	我们	有	总是	制成	他们	这	方式	?	"

“我们一直都是这样做的吗？”

" [jes] , [bʌt; bət] — " [-]

"	Yes	,	but	—	"	[	95	]
"	是的	,	但	—	"	[	-	]

“是的，但是——”95]

" [kən'sʌlt] ['ekspɜ:rts] , [ðen] .

"	Consult	experts	,	then	.
"	咨询	专家	,	然后	.

“那就咨询专家吧。”

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [jʊr; jər] ['mænɪdʒɚz] [toʊn] ; [hi:; hi] [ɪz] [tu:] [ə'su:mɪŋ] .

I	do	not	like	your	manager's	tone	;	he	is	too	assuming	.
我	做	不是	喜欢	你的	经理的	语气	;	他	是	也	假设	.

我不喜欢你们经理的语气，他太自以为是了。

[naʊ] [let] [ˌem 'i:] [si:] [ðoʊz] ['pepərz] .

Now	let	me	see	those	papers	.
现在	让	我	看	那些	文件	.

现在让我看看那些文件。

" ['ɛmɪli:z] ['pærəsɔ:l] [slɪpt] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kræʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] ,

"	Emily's	parasol	slipped	to	the	floor	with	a	sharp	crash	as	she	stood	up	,
"	艾米丽的	阳伞	滑倒了	到	这	地面	和	一个	锋利的	碰撞	作为	她	站立	向上	,

“艾米丽站起身时，阳伞‘啪嗒一声’滑落到地上。”

[kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .
quite pale and shaken .
相当 苍白 和 摇晃 .

脸色苍白，神情恍惚。

" ['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . [lɛ'streɪndʒ] [noʊz] , " [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] .
" Uncle , Mr . Lestrange knows , " she appealed .
" 叔叔 , 先生 . 莱斯特兰奇 知道 , " 她 上诉 .

“叔叔，莱斯特兰奇先生知道，”她恳求道。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] — [pliːz] , [pliːz] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɪkst] .
" You heard him say what would happen — please , please let it be fixed .
" 你 听到 他 说 什么 会 发生 — 请 , 请 让 它 是 固定的 .

“你听他说过会发生什么事——求求你，求求你，让这件事得到解决吧。”

" [ə'meɪzd] , ['mɪstər] . [frentʃ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['setɪŋ] .
" Amazed , Mr . Ffrench looked at her , his face setting .
" 惊叹 , 先生 . 法语 看起来 在 她 , 他的 脸 环境 .

“弗伦奇先生惊讶地看着她，脸色凝重起来。”

" [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] [ɪn] [dɪs'pleʒər] .
" You forget your dignity , " he retorted in displeasure .
" 你 忘记 你的 尊严 , " 他 反驳 在 不满 .

“你忘了你的尊严！”他不满地反驳道。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪr] ['tʃaɪldɪʃnəs] , ['eməli] .
" This is mere childishness , Emily .
" 这 是 仅仅 童心 , 艾米丽 .

“这纯粹是幼稚的行为，艾米丽。”

[men] [wɪl] [biː; bi] [kən'sʌltid] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [lɛ'streɪndʒ] .
Men will be consulted more competent to decide than this Lestrange .
男人 将要 是 咨询 更多的 胜任的 到 决定 比 这 莱斯特兰奇 .

应该咨询比莱斯特兰奇更有能力做决定的人。

[ðæt] [wɪl] [duː] .
That will do .
那 将要 做 .

这样就可以了。

" [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" From one to the other she gazed , then turned away .
" 从 一 到 这 其他 她 凝视 , 然后 转向 离开 .

她目光从一人转向另一人，然后转过身去。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I will wait out in the cart , " she said .
" 我 将要 等待 出去 在 这 大车 , " 她 说 .

“我会在手推车里等着，”她说。

" [aɪ] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ˌaʊt'dɔːrz] . " [-]
" I — I would rather be outdoors . " [96]
" 我 — 我 会 相当 是 户外 . " [-]

“我——我宁愿待在户外。”[96]

[dɪk] [frentʃ] [wʌz; wəz] [ʌp] - [sterz] ,
Dick Ffrench was up - stairs ,
迪克 法语 曾是 向上 - 楼梯 ,

迪克·弗伦奇当时在楼上，

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɛ'streɪndʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪlz] [bɪ'twi:n] [laɪnz][ʌv; əv] ['grɪmli]

standing	with	Lestrange	in	one	of	the	narrow	aisles	between	lines	of	grimly
常设	和	莱斯特兰奇	在	一	的	这	狭窄的	过道	之间	线条	的	阴沉地

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [mə'ʃi:nz] [ðæt] [bɪt][ɔ:r] [kʌt] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [sti:l] [ænd; ənd]

efficient	machines	that	bit	or	cut	their	way	through	the	steel	and
高效的	机器	那	少量	或者	切	他们的	方式	通过	这	钢	和

[ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] [fed] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

aluminum	fed	to	them	,
铝	美联储	到	他们	,

莱斯特兰奇站在狭窄的过道里，两旁是一排排冷酷高效的机器，它们正切割或啃噬着送来的钢铁和铝材。

[wen] ['ru:pərt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['foʊldɪd] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑ:rd] .

when	Rupert	came	to	him	with	a	folded	visiting	card	.
什么时候	鲁珀特	来了	到	他	和	一个	折叠	访问	卡片	.

鲁珀特拿着一张折叠好的名片来找他。

" [mɪs] [frentʃ] [sent] [ˌaɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	Miss	Ffrench	sent	it	,	"	was	the	explanation	.
"	错过	法语	发送	它	,	"	曾是	这	解释	.

“是弗伦奇小姐寄来的，”解释是这样的。

" [ʃi:z] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] - ['moʊtər][kɑ:r] ,

"	She's	sitting	out	in	her	horse	-	motor	car	,
"	她是	坐着	出去	在	她	马	-	发动机	车	,

她正坐在她的马车里，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [ɔ:f][ðə; ði] [træk] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'mi:n] [maɪ'self][baɪ] ['æktɪŋ] [laɪk]

and	she	called	me	off	the	track	to	ask	me	to	demean	myself	by	acting	like
和	她	称为	我	离开	这	追踪	到	问	我	到	贬低	我	经过	表演	喜欢

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] .

a	messenger	boy	.
一个	信使	男生	.

她把我叫下赛道，让我自降身份去扮演信使的角色。

[ɔ:l] [raɪt] ? "

All	right	?	"
全部	正确的	?	"

好的？ ”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [dɪk] , ['rʌnɪŋ] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃt] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði][kɑ:rd] .

"	All	right	,	"	said	Dick	,	running	an	astonished	eye	over	the	card	.
"	全部	正确的	,	"	说	迪克	,	跑步	一个	惊讶	眼睛	超过	这	卡片	.

“好吧，”迪克说着，惊讶地扫了一眼那张卡片。

" [noʊ] ['ænsər] ? "

"	No	answer	?	"
"	不	回答	?	"

没有回应吗？

" [noʊ] ['ænsər] . "

"	No	answer	.	"
"	不	回答	.	"

“无人应答。”

" [ðen] [aɪl] ['hɜ:ri] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ɪm'brɔɪdəri] .

"	Then	I'll	hurry	back	to	my	embroidery	.
"	然后	患病的	匆忙	后退	到	我的	刺绣	.

“然后我就赶紧回去继续我的刺绣工作。”

[aɪm] ['sevrəl] [læps][bɪ'haɪnd][ɪn][maɪ][wɜ:rk] [ɔ:l'redi] . "

I'm	several	laps	behind	in	my	work	already	.	"
我是	一些	圈数	在后面	在	我的	工作	已经	.	"

我的工作进度已经落后好几圈了。

" [siː] [hɪr] , [lɛ'streɪndʒ] , " [dɪk] [bɪ'gæn] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [-
" See here , Lestrange , " Dick began , as the mechanician departed , sitting down [97
" 看 这里 , 莱斯特兰奇 , " 迪克 开始 , 作为 这 机械师 已离开 , 坐着 向下 [-
]
]
]

“莱斯特兰奇，你看，”迪克说着，机械师离开了，他坐了下来[97]

[ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['stedəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['nɑːtʃɪŋ] [stiːl] [dɪsks] ['ɪntuː] [gɪr] -
on a railing beside a machine steadily engaged in notching steel disks into gear -
在 一个 栏杆 旁 一个 机器 稳步 已订婚的 在 刻槽 钢 磁盘 进入 齿轮 -
[wiːlz] .
wheels .
车轮 .

在一台机器旁边的栏杆上，机器正不停地将钢盘切割成齿轮。

" [dəunt][duː] [ðæt] !
" Don't do that !
" 不 做 那 !

别那样做！

" [lɛ'streɪndʒ] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːrpli] .
" Lestrange exclaimed sharply .
" 莱斯特兰奇 惊呼 尖锐地 .

莱斯特兰奇厉声说道。

" [get] [ʌp] , [frentʃ] . "
" Get up , Ffrench . "
" 得到 向上 , 法语 . "

“起来，弗兰奇。”

" [its] [seɪf] [ɪ'nʌf] . "
" It's safe enough . "
" 它是 安全的 足够的 . "

“足够安全。”

" [its] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" It's nothing of the kind .
" 它是 没有什么 的 这 种类 .

“根本不是那样。”

[ðə; ði] [liːst] [slɪp] — "
The least slip — "
这 至少 滑 — "

最轻微的失误——”

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [roʊz] , " [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['fʌsi] .
" Oh , well , " he reluctantly rose , " if you're going to get fussy .
" 哦 , 出色地 , " 他 勉强 玫瑰 , " 如果 你是 去 到 得到 挑剔的 .

“哦，好吧，”他不情愿地站起来，“如果你要这么挑剔的话。”

[riːd] [wʌt] ['eməli] [sent] [ʌp] .
Read what Emily sent up .
读 什么 艾米丽 发送 向上 .

看看艾米丽发来了什么。

" [lɛ'streɪndʒ] [ək'septɪd] [ðə; ði][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Lestrange accepted the card with a faint flicker of expression .
" 莱斯特兰奇 公认 这 卡片 和 一个 头晕的 闪烁 的 表达 .

莱斯特兰奇接过卡片，脸上闪过一丝淡淡的表情。

" [dɪk] , ['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - ['nʌkl] [weɪt] [fɔ:r; fər]['ekspɜ:rt] [ə'pɪnjən] , " [ðə; ði]['ledʒənd]
" Dick , uncle is making the steering - knuckle wait for expert opinion , " the legend
" 迪克 , 叔叔 是 制作 这 转向 - 指关节 等待 为了 专家 观点 , " 这 传奇
[ræn] , [ɪn]['pens(ə)l] .
ran , in pencil .
跑 , 在 铅笔 .

“迪克，叔叔正在等待专家意见，让方向盘关节保持静止，”这句话是用铅笔写的。

" [hæv; həv]['mɪstər] . ['beɪli] ['streŋ(k)θ(ə)n]['mɪstər] . [lɛstreɪndʒɪz] [kɑ:r] , ['enihaʊ] .
" Have Mr . Bailey strengthen Mr . Lestrange's car , anyhow .
" 有 先生 . 贝利 加强 先生 . 莱斯特兰奇的 车 , 无论如何 .

无论如何，让贝利先生加固一下莱斯特兰奇先生的汽车。

[du:][nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [reɪs] [soʊ] .
Do not let him race so .
做 不是 让 他 种族 所以 .

不要让他那样比赛。

" [nɪr] [ðem; ðəm] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bæbɪtɪŋ] ['beərɪŋz] , ['pæsɪŋ] ['leidlful] [ʌv; əv] [
" Near them two men were engaged in babbitting bearings , passing ladlefuls of [
" 靠近 他们 二 男人 是 已订婚的 在 巴氏合金化 轴承 , 通过 一勺 的 [
-]
98]
-]

“在他们附近有两个男人正在给轴承上巴氏合金，传递着一勺勺的[98]

['moʊltən]['met(ə)l] ['kerləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [hɪsɪŋ] [drɑ:ps]['oʊvər][ðə; ði]
molten metal carelessly back and forth , and splashing hissing drops over the
熔融的 金属 粗心大意 后退 和 前进 , 和 溅起水花 嘶嘶声 滴 超过 这
[flɔ:r] ;
floor ;
地面 ;

熔化的金属随意地来回飞溅，发出嘶嘶声，液滴溅落在地板上；

[æt; ət][ðem; ðəm] [lɛ'streɪndʒ] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] , ['æftər] ['ri:dɪŋ] , [ðə; ði][kɑ:rd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
at them Lestrange gazed in silence , after reading , the card still in his hand .
在 他们 莱斯特兰奇 凝视 在 沉默 , 后 阅读 , 这 卡片 仍然 在 他的 手 .

莱斯特兰奇读完卡片后，仍然手里拿着卡片，默默地凝视着它们。

" [wel] ? " [dɪk] [æt; ət] [læst] ['kwiərid] .
" Well ? " Dick at last queried .
" 出色地 ? " 迪克 在 最后的 查询 .

“怎么样？”迪克最后问道。

" [hæv; həv]['mɪstər] . ['beɪli] [du:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [rɪ'plaɪ] .
" Have Mr . Bailey do nothing at all , " was the deliberate reply .
" 有 先生 . 贝利 做 没有什么 在 全部 , " 曾是 这 商榷 回复 .

“让贝利先生什么都不要做，”对方故意这样回答。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['etɪkət] [ʌv; əv] [sə˛bɔ:rdɪ'neɪʃn] , [aɪ] [bɪ'li:v] — [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . - ['fækt(ə)ri]
" There is an etiquette of subordination , I believe — this is Mr . Ffrench's factory
" 那里 是 一个 礼仪 的 从属关系 , 我 相信 — 这 是 先生 . - 工厂
.
:
.

“我相信，服从是有礼仪的——这是弗伦奇先生的工厂。”

[aɪv] [dʌn] [maɪ][pɑ:rt][ænd; ənd] [wi:l] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
I've done my part and we'll think no more of the matter .
我已经 完毕 我的 部分 和 出色地 思考 不 更多的 的 这 事情 .

我已经尽力了，这件事就到此为止吧。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .
I may be wrong .
我 可能 是 错误的 .

我可能错了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən]['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] [frentʃ] . "
But I am more than grateful to Miss Ffrench . "
但 我 是 更多的 比 感激的 到 错过 法语 . "

但我对弗伦奇小姐感激不尽。

" [ðæts] [ɔːl] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" That's all you're going to do ? "
" 那就是 全部 你是 去 到 做 ? "

“你就打算做这些吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][sɪt][ðer; ðər] . "
I wish you would not sit there . "
我 希望 你 会 不是 坐 那里 . "

我希望你不要坐在那里。

" [aɪm]['taɪərd] ; [aɪ][wəʊnt] [fɔːl] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] .
" I'm tired ; I won't fall in , and I want to think .
" 我是 疲劳的 ; 我 惯于 落下 在 , 和 我 想 到 思考 .

“我累了；我不会掉进去，我想思考。”

[wiːv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt] [tə'geðər] [ðɪs] [sprɪŋ] , [lɛ'streɪndʒ] ; [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] [ə'baʊt][ðə; ði]
We've been a lot together this spring , Lestrange ; I don't like this business about the
我们已经 到过 一个 很多 一起 这 春天 , 莱斯特兰奇 ; 我 不 喜欢 这 商业 关于 这
['stɪrɪŋ] - [gɪr] .
steering - gear .
转向 - 齿轮 .

莱斯特兰奇，今年春天我们在一起的时间很多；我不喜欢转向装置这件事。

[duː][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
Do you go down to the Beach to - morrow ? "
做 你 去 向下 到 这 海滩 到 - 明天 ? "

你明天去海滩吗?

" [tuː; tə] - [naɪt] .
" To - night .
" 到 - 夜晚 .

“今晚。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ɪn] [-]
To - morrow I must put in [99]
到 - 明天 我 必须 放 在 [-]

明天我必须投入[99]

['præktɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [træk] .
practising on the track .
练习 在 这 追踪 .

在跑道上练习。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː]

I	would	have	been	down	to	-	day	if	there	had	not	been	so	much	to	do
我	会	有	到过	向下	到	-	天	如果	那里	有	不是	到过	所以	很多	到	做

[hɪr] .

here	.
这里	.

如果不是这里有很多事要做，我今天肯定会很沮丧。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrt] ?

Are	you	coming	with	me	,	or	not	until	the	evening	of	the	start	?
是	你	未来	和	我	,	或者	不是	直到	这	晚上	的	这	开始	?

你跟我一起去吗？还是等到出发当晚再去？

" [dɪk] [stɜːrd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

"	Dick	stirred	uncomfortably	.
"	迪克	搅拌	不舒服地	.

迪克不安地动了动。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	don't	want	to	come	at	all	,	thank	you	.
"	我	不	想	到	来	在	全部	,	感谢	你	.

“我根本不想来，谢谢。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [reɪs] [wʌns] . "

I	saw	you	race	once	.	"
我	锯	你	种族	一次	.	"

我曾经看过你比赛。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [lɛ'streɪndʒ] ['kwaɪətli] [əd'vaɪzd] .

"	You	had	better	get	used	to	it	,	"	Lestrange	quietly	advised	.
"	你	有	更好的	得到	用过的	到	它	,	"	莱斯特兰奇	悄悄	建议	.

“你最好习惯一下，”莱斯特兰奇平静地建议道。

" [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] .

"	The	day	may	come	when	there	is	no	one	to	take	your	place	.
"	这	天	可能	来	什么时候	那里	是	不	一	到	拿	你的	地方	.

“或许有一天，会没有人能取代你的位置。”

[ðɪs] ['fækt(ə)ri] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] .

This	factory	will	be	yours	and	you	will	have	to	look	after	your	own	interests	.
这	工厂	将要	是	你的	和	你	将要	有	到	看	后	你的	自己的	兴趣	.

这家工厂将归你所有，你必须维护自身的利益。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðɪs] [reɪs] . "

I	wish	you	would	come	down	and	represent	the	company	at	this	race	.	"
我	希望	你	会	来	向下	和	代表	这	公司	在	这	种族	.	"

我希望你能来代表公司参加这场比赛。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hed] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	haven't	the	head	for	it	.	"
"	我	还没有	这	头	为了	它	.	"

“我没那个本事。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	do	not	agree	with	you	.
"	我	做	不是	同意	和	你	.

我不同意你的观点。

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'gɑːrd] .

"	Their	eyes	met	in	a	long	regard	.
"	他们的	眼睛	遇见	在	一个	长的	看待	.

他们的目光久久交汇。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] , [ðə; ði] ['siːsləs] ['ʌprɔːr] [ʃʌt] [ɪn][ðer; ðər][kən'vɜːr] [
Here , in the crowded room of workers , the ceaseless uproar shut in their conver [
这里 , 在 这 挤 房间 的 工人 , 这 不停歇 骚动 关闭 在 他们的 转换 [
-]
100]
-]

在这里，在拥挤的工人们的房间里，持续不断的喧闹声隔绝了他们的谈话[100]

['seɪʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːld] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv]['praɪvəsi] .
sation with a walled completeness of privacy .
sation 和 一个 有围墙的 完整性 的 隐私 .

拥有完全私密性的封闭式居住环境。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [lɛ'streɪndʒ] ,
" I'm not sure whether you know it , Lestrange ,
" 我是 不是 当然 无论 你 知道 它 , 莱斯特兰奇 ,

“我不确定你是否知道，莱斯特兰奇，

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː][ɔːl] [stɜːrd] [ʌp] [sɪns] [aɪ][met][juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [kən'fest]
but you've got me all stirred up since I met you , " the younger man confessed
但 你已经 得到 我 全部 搅拌 向上 自从 我 遇见 你 , " 这 年轻 男人 坦白
['pleɪntɪvli] .
plaintively .
哀怨地 .

“自从遇见你，我就一直心神不宁，”年轻人哀怨地坦白道。

" [jʊə(r)] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dɪfrənt] .
" You're different from other fellows and you've made me different .
" 你是 不同的 从 其他 伙伴们 和 你已经 制成 我 不同的 .

你和其他人不一样，你也让我变得不一样了。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][ðæn; ðən] ['eniwer] [els]
I'd rather be around the factory than anywhere else
ID 相当 是 大约 这 工厂 比 任何地方 别的

我宁愿待在工厂里，也不愿去其他任何地方。

[aɪ] [noʊ] , [naʊ] .
I know , now .
我 知道 , 现在 .

我现在明白了。

[bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [reɪs] . "
But honestly I like you too well to watch you race . "
但 诚实地 我 喜欢 你 也 出色地 到 手表 你 种族 . "

但说实话，我太喜欢你了，不忍心看你比赛。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] . "
" I want you to come . "
" 我 想 你 到 来 . "

“我希望你来。”

" [aɪ] —
" I —
" 我 —

“我-

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt] ,
" One of the men with a vessel of white ,
" 一 的 这 男人 和 一个 血管 的 白色的 ,

“其中一个拿着白色容器的男人，

['hiːvɪŋ] ['moʊltən]['met(ə)l][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪl] .

heaving	molten	metal	was	trying	to	pass	through	the	narrow	aisle	.
起伏	熔融的	金属	曾是	尝试	到	经过	通过	这	狭窄的	走道	.

滚滚熔化的金属试图通过狭窄的通道。

[dɪk] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] ['heɪsti] [ə'vɔɪdəns] ,

Dick	broke	his	sentence	to	rise	in	hasty	avoidance	,
迪克	打破	他的	句子	到	上升	在	仓促	回避	,

迪克中断了判决，匆忙起身躲避。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv][ɔɪl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	his	foot	slipped	in	a	puddle	of	oil	on	the	floor	.
和	他的	脚	滑倒了	在	一个	水坑	的	油	在	这	地面	.

他的脚踩到地板上的一滩油滑了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [briːf] [ɪn] ['hæpənɪŋ] [ðæt] ['oʊnli] [-]

It	was	so	brief	in	happening	that	only	[	101	]
它	曾是	所以	简短的	在	发生	那	仅有的	[	-	]

这件事发生得如此短暂，以至于只有[101]

[ðə; ði] ['wɜːrkmən] [kən'sɜːrnd] [sɔː] [ðə; ði]['æksɪdənt] .

the	workman	concerned	saw	the	accident	.
这	工人	担心的	锯	这	事故	.

涉事工人目睹了事故发生。

[æz; əz] [dɪk] [fel] ['bækwərd] , [lɛ'streɪndʒ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , ['ferli] ['snætʃɪŋ]

As	Dick	fell	backward	,	Lestrange	sprang	forward	and	caught	him	,	fairly	snatching
作为	迪克	跌倒	落后	,	莱斯特兰奇	弹簧	向前	和	捕捉	他	,	相当	抢夺

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːdi] [tiːθ] .

him	from	the	greedy	teeth	.
他	从	这	贪婪的	牙齿	.

迪克向后倒去，莱斯特兰奇向前跃去接住了他，算是把他从贪婪的牙齿间抢了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rendɪŋ] [ʌv; əv]['fæbrɪk] , [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [ˌes oʊ 'biː][frʌm; frəm] [dɪk] , [ænd; ənd]

There	was	the	rending	of	fabric	,	a	gasping	sob	from	Dick	,	and
那里	曾是	这	渲染	的	织物	,	一个	喘息	哭泣	从	迪克	,	和

['riːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] ,

reeling	from	the	recoil	,
卷轴	从	这	畏缩	,

布料撕裂的声音，迪克的抽泣声，以及后坐力带来的踉跄感。

[lɛ'streɪndʒ] [wʌz; wəz] [sent] ['stægərɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['eməri] [wiːl] [nekst][ɪn][laɪn] .

Lestrange	was	sent	staggering	against	a	flying	emery	wheel	next	in	line	.
莱斯特兰奇	曾是	发送	令人震惊	反对	一个	飞行	金刚砂	车轮	下一个	在	线	.

莱斯特兰奇踉跄着撞上了下一个飞来的砂轮。

[ðə; ði] ['wɜːrkmən] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləsnəs] [en'deɪndʒərɪŋ] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] ,

The	workman	set	down	his	burden	with	a	recklessness	endangering	further	trouble	,
这	工人	放	向下	他的	负担	和	一个	鲁莽	危及	更远	麻烦	,

['æktɪv] [tuː] [leɪt] .

active	too	late	.
积极的	也	晚的	.

工人鲁莽地放下重物，造成了更大的麻烦，但为时已晚。

" ['mɪstər] . [lɛ'streɪndʒ] !

"	Mr	.	Lestrange	!
"	先生	.	莱斯特兰奇	!

莱斯特兰奇先生!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[bʌt; bət] [lɛ'streɪndʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,

But	Lestrange	had	already	recovered	himself	,
但	莱斯特兰奇	有	已经	恢复	他自己	,

但莱斯特兰奇已经恢复了过来。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [bɑːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

his	right	arm	crossed	with	a	scorched	and	bleeding	bar	where	it	had
他的	正确的	手臂	交叉	和	一个	烧焦的	和	出血	酒吧	在哪里	它	有

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [wiːl] ,

touched	the	glittering	wheel	,
感动	这	闪闪发光	车轮	,

他的右臂交叉抱在胸前，被灼伤流血，那是它碰到闪亮的轮子留下的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['seɪfti] .

and	the	two	young	men	were	standing	opposite	each	other	in	safety	.
和	这	二	年轻的	男人	是	常设	对面的	每个	其他	在	安全	.

两个年轻人安全地面对面站着。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] . [-]

"	You	are	not	hurt	?	"	was	the	first	question	.	[	102	]
"	你	是	不是	伤害	?	"	曾是	这	第一的	问题	.	[	-	]

“你没受伤吗？”这是第一个问题。[102]

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .

I	ought	to	be	,	but	I'm	not	.
我	应该	到	是	,	但	我是	不是	.

我应该如此，但我没有。

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] , [lɛ'streɪndʒ] — [oʊ] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] !

Come	to	a	surgeon	,	Lestrange	—	Oh	,	you	told	me	not	to	sit	there	!
来	到	一个	外科医生	,	莱斯特兰奇	—	哦	,	你	讲述	我	不是	到	坐	那里	!

莱斯特兰奇，去找外科医生吧——哦，你告诉过我不要坐在那里!

" [lɛ'streɪndʒ] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] - [wuːnd] , [ðen] ['kwɪkli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː]

"	Lestrange	glanced	down	at	the	surface	-	wound	,	then	quickly	back	at	the	two
"	莱斯特兰奇	瞥了一眼	向下	在	这	表面	-	伤口	,	然后	迅速地	后退	在	这	二

['pælɪd] ['feɪsɪz] .

pallid	faces	.
苍白	面孔	.

莱斯特兰奇低头看了一眼表面的伤口，然后迅速又看向那两张苍白的脸。

" [goʊ][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] , ['piːtəz] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

"	Go	on	to	your	work	,	Peters	,	"	he	directed	.
"	去	在	到	你的	工作	,	彼得斯	,	"	他	指导	.

“彼得斯，继续你的工作，”他指示道。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

"	I'm	all	right	.
"	我是	全部	正确的	.

我没事。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] ['sloʊli] [əu'beid] ,

"	And	as	the	man	slowly	obeyed	,
"	和	作为	这	男人	缓慢地	服从	,

“而当那人慢慢服从时，

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [frentʃ] ? "

"	Now	will	you	take	my	advice	and	come	to	the	race	with	me	,	Ffrench	?	"
"	现在	将要	你	拿	我的	建议	和	来	到	这	种族	和	我	,	法语	?	"

“现在你愿意听我的劝告，跟我一起去参加比赛吗，弗伦奇？”

" [reɪs] !

"	Race	!
"	种族	!

“种族！

[juːd] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːrm] ? "

You'd	race	with	that	arm	?	"
你会	种族	和	那	手臂	?	"

你打算用那条胳膊去赛跑吗?

" [jes] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Yes	.	Are	you	coming	with	me	?
"	是的	.	是	你	未来	和	我	?

“是的。你跟我一起去吗？”

" ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['tremjələs] , [dɪk] [pæst] [ə; eɪ][dæmp][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	Shaken	and	tremulous	,	Dick	passed	a	damp	hand	across	his	forehead	.
"	摇晃	和	颤抖的	,	迪克	通过了	一个	潮湿	手	穿过	他的	前额	.

迪克浑身颤抖，用湿漉漉的手抹了抹额头。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [mæd][tuː; tə][stænd] ['tɔːkɪŋ] [hɪr] .

"	I	think	you're	mad	to	stand	talking	here	.
"	我	思考	你是	疯狂的	到	站立	说	这里	.

“我觉得你站在这里说话简直疯了。”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] .

Come	to	the	office	,	for	heaven's	sake	.
来	到	这	办公室	,	为了	天	清酒	.

看在上帝的份上，来办公室吧。

[ænd; ənd] , [aɪ'd][biː; bi] [graʊnd] [ʌp] [ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kɔːt] [ˌem 'iː] ,

And	,	I'd	be	ground	up	there	,	if	you	hadn't	caught	me	,
和	,	ID	是	地面	向上	那里	,	如果	你	之前没有	捕捉	我	,

如果不是你抓住了我，我早就被碾成肉泥了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][dʒɔːz] ['sʌlənli] ['ʃrɛdɪŋ] [ænd; ənd] - [-]

"	he	looked	toward	the	jaws	sullenly	shredding	and	reshred	[	103	]
"	他	看起来	朝向	这	下颚	闷闷不乐地	碎纸	和	-	[	-	]

他望着那张阴沉地撕咬着、再撕咬着的嘴[103]

[dɪŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [klɔːθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] .

ding	a	strip	of	cloth	from	his	sleeve	.
叮	一个	条	的	布	从	他的	袖子	.

他从袖子上扯下一条布条。

" [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] . "

"	I'll	do	anything	you	want	.	"
"	患病的	做	任何事物	你	想	.	"

“我什么都愿意做。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Will	you	?
"	将要	你	?

“你会?

" [lɛ'streɪndʒ] [flæʃt] ['kwɪkli] .

"	Lestrange	flashed	quickly	.
"	莱斯特兰奇	闪光灯	迅速地	.

莱斯特兰奇的目光迅速闪过。

[hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rezəluːt] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] [nuː]

He	flung	back	his	head	with	the	resolute	setting	of	expression	the	other	knew
他	扔	后退	他的	头	和	这	坚决	环境	的	表达	这	其他	知道

[soʊ] [wel] ,

so	well	,
所以	出色地	,

他仰起头，摆出对方非常熟悉的那种坚定的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] .

his	eyes	brilliant	with	a	resolve	that	took	no	heed	of	physical	discomfort	.
他的	眼睛	杰出的	和	一个	解决	那	采取	不	注意	的	身体的	不适	.

他眼中闪烁着坚定的光芒，丝毫不顾及身体上的不适。

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [juːl] [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrk] [hɪr] .

"	Then	give	me	your	word	that	you'll	stick	to	your	work	here	.
"	然后	给	我	你的	单词	那	你会	戳	到	你的	工作	这里	.

“那么，请你保证你会在这里认真工作。”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [fɪr] ;

That	is	my	fear	;
那	是	我的	害怕	;

这就是我所担心的；

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [muːd] [juːl] ['taɪər][ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪ] .

that	the	change	in	you	is	just	a	mood	you'll	tire	of	some	day	.
那	这	改变	在	你	是	只是	一个	情绪	你会	胎	的	一些	天	.

你身上的这种变化只不过是一种情绪，总有一天你会厌倦的。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stænd] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrk] [ænd; ənd][nɑːt][drɑːp] [aʊt] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd] . "

I	want	you	to	stand	up	to	your	work	and	not	drop	out	disqualified	.	"
我	想	你	到	站立	向上	到	你的	工作	和	不是	降低	出去	取消资格	.	"

我希望你们能坚持到底，不要因为成绩不理想而中途退出。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [dɪk] , [səb'duːd] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .

"	I	will	,	"	said	Dick	,	subdued	and	earnest	.
"	我	将要	,	"	说	迪克	,	低沉的	和	认真	.

“我会的，”迪克语气低沉而认真地说。

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [jʊr; jər][ɑːrm] —

"	I	couldn't	help	doing	it	—	your	arm	—
"	我	不能	帮助	正在做	它	—	你的	手臂	—

“我情不自禁地这么做了——你的胳膊——”

" [lɛ'streɪndʒ] [ɪm'peɪʃntli] ['drægd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kʌt]

"	Lestrange	impatiently	dragged	out	his	handkerchief	and	wound	it	around	the	cut
"	莱斯特兰奇	不耐烦地	拖拽	出去	他的	手帕	和	伤口	它	大约	这	切

.

:
.

莱斯特兰奇不耐烦地掏出手帕，缠在伤口上。

" [goʊ][ɑːn] . " [-]

"	Go	on	.	"	[	104	]
"	去	在	.	"	[	-	]

“继续。”[104]

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['kiːpɪŋ] [ɑːn] ; [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [bæk] [naʊ] .

"	I	can't	help	keeping	on	;	I	couldn't	go	back	now	.
"	我	不能	帮助	保持	在	;	我	不能	去	后退	现在	.

“我无法停止前进；我现在已经回不去了。”

[juːv] [gɑːt][ˌem ˈiː] [əˈweɪk] .

You've	got	me	awake	.
你已经	得到	我	醒	.

你把我吵醒了。

[noʊ][wʌn] [els] ['evər] [traɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

No	one	else	ever	tried	,	and	I	was	having	a	good	time	.
不	一	别的	曾经	尝试	,	和	我	曾是	拥有	一个	好的	时间	.

之前没有人尝试过，我玩得很开心。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][wɪð; wɪθ]['laɪkɪŋ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['fʌni]

It	began	with	liking	you	and	thinking	of	all	you	did	,	and	feeling	funny
它	开始	和	喜欢	你	和	思维	的	全部	你	做过	,	和	感觉	有趣的

[əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

alongside	of	you	.
旁边	的	你	.

一切都始于喜欢你，想起你所做的一切，以及和你在一起时感到快乐。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['ʃaɪnəs] .

"	He	paused	,	struggling	with	Anglo	-	Saxon	shyness	.
"	他	暂停	,	挣扎	和	盎格鲁	-	撒克逊	害羞	.

他顿了顿，努力克服盎格鲁-撒克逊人的羞涩。

" [aɪm] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] .

"	I'm	awfully	fond	of	you	,	old	fellow	.
"	我是	非常	喜爱	的	你	,	老的	同伴	.

“我非常喜欢你，老伙计。”

" [ðə; ði] ['ʌðɚz] [greɪ] [aɪz] [wɔːmd] [ænd; ənd] [klɪrd] .

"	The	other's	gray	eyes	warmed	and	cleared	.
"	这	其他的	灰色的	眼睛	温暖	和	已清除	.

对方灰色的眼睛变得温暖而清澈。

['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

Smiling	,	he	held	out	his	left	hand	.
微笑	,	他	握住	出去	他的	左边	手	.

他面带微笑，伸出了左手。

" [its] ['mjuːtʃuəl] , " [hiː; hi] [əˈʃʊrd] .

"	It's	mutual	,	"	he	assured	.
"	它是	相互的	,	"	他	保证	.

“这是相互的，”他保证道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][træp][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌpˈset] [laɪk] [ðɪs] .

"	It	isn't	playing	the	game	to	trap	you	while	you	are	upset	like	this	.
"	它	不是	玩耍	这	游戏	到	陷阱	你	尽管	你	是	沮丧的	喜欢	这	.

“这不是在利用你现在的沮丧情绪来设陷阱陷害你。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] .

But	I	don't	believe	you'll	be	sorry	.
但	我	不	相信	你会	是	对不起	.

但我相信你不会后悔的。

[kʌm] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][taɪ] [ðɪs] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [stɪf] [tuː; tə] -

Come	find	some	one	to	tie	this	up	for	me	;	I	can't	have	it	stiff	to	-
来	寻找	一些	一	到	领带	这	向上	为了	我	;	我	不能	有	它	僵硬的	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

快找个人帮我把这个绑起来；明天我可不想它硬邦邦的。

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fest] [heɪst] ,
" But in spite of his professed haste ,
" 但 在 尽管如此 的 他的 声称 匆忙 ,

“但尽管他声称急于求成，

[lɛ'streɪndʒ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər]
Lestrange stopped at the head of the stairs and went back to recover
莱斯特兰奇 停止 在 这 头 的 这 楼梯 和 去 后退 到 恢复
[sʌm; səm] [-]
some [105]
一些 [-]

莱斯特兰奇在楼梯口停了下来，回去恢复了一些[105]

[smɔ:l] ['ɑ:bdʒekt] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋ] ['met(ə)l] .
small object lying on the floor beneath a pool of chilling metal .
小的 目的 说谎 在 这 地面 下面 一个 水池 的 令人不寒而栗 金属 .

一个小物件躺在地板上，下方是一滩冰冷的金属。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [dɪk] ,
When he rejoined Dick ,
什么时候 他 重新加入 迪克 ,

当他重新与迪克会合时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['lɪŋgər] [jet] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [ru:m] .
it was to linger yet a moment to look back across the teeming room .
它 曾是 到 萦绕 然而 一个 片刻 到 看 后退 穿过 这 繁盛 房间 .

她又停留了一会儿，回头望了一眼熙熙攘攘的房间。

" [its] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] , [ɔ:l] [ðɪs] , " [hi:; hi] ['kɑ:mɛntəd] ,
" It's worth having , all this , " he commented ,
" 它是 值得 拥有 , 全部 这 , " 他 评论 ,

“拥有这一切是值得的，”他评论道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['evər][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɪm; ɪm] .
with the first touch of sadness the other ever had seen in him .
和 这 第一的 触碰 的 悲伤 这 其他 曾经 有 已见 在 他 .

这是对方在他身上第一次见到悲伤的神情。

" [dəunt] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [frentʃ] .
" Don't throw it away , Ffrench .
" 不 扔 它 离开 , 法语 .

“别扔掉它，Ffrench。”

" [ðer; ðər][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] .
" There is usually a surgeon within reach of a factory .
" 那里 是 通常 一个 外科医生 之内 抵达 的 一个 工厂 .

“工厂附近通常都会有外科医生。”

[wen] ['mɪstər] . [frentʃ] [pæst] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rt] [wer] ['eməli] ['weɪtɪd] ,
When Mr . Ffrench passed out to the cart where Emily waited ,
什么时候 先生 . 法语 通过了 出去 到 这 大车 在哪里 艾米丽 等待 ,

当弗伦奇先生昏倒在艾米丽等候的马车旁时，

[hi:; hi] [pæst] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['entərɪŋ] .
he passed Dick and the village physician entering .
他 通过了 迪克 和 这 村庄 医生 进入 .

他经过迪克和村里的医生身边时，他们正走进来。

[ðə; ði] ['eldər] ['dʒent(ə)lmən] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] [waɪt] [feɪs] .
The elder gentleman put on his glasses to survey his nephew's white face .
这 长老 绅士 放 在 他的 眼镜 到 民意调查 他的 侄子的 白色的 脸 .

老先生戴上眼镜，打量着侄子苍白的脸。

" [æn; ən]['æksɪdənt] ?
" An accident ?
" 一个 事故 ?

“意外？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

[ðə; ði]['kæʒuəl][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪks] [nəːvs] [wɜːr; wər]['bædli]
The casual curiosity was sufficiently exasperating , and Dick's nerves were badly
这 随意的 好奇心 曾是 足够 可气 , 和 迪克的 神经 是 糟糕
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

这种漫不经心的好奇心已经足够令人恼火，迪克的神经也彻底崩溃了。

" ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] , " [hiː; hi] [-]
" Nothing worth mentioning , " he [106]
" 没有什么 值得 提及 , " 他 [-]

“没什么值得一提的，”他[106]

[snæpt] .
snapped .
啪啪 .

啪啪啪。

" [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [lɛ'streɪndʒ] [hæz; həz] [dʌn] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrm]
" Just that I nearly fell into the machinery and Lestrange has done up his arm
" 只是 那 我 几乎 跌倒 进入 这 机械 和 莱斯特兰奇 有 完毕 向上 他的 手臂
['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] .
pulling me out .
拉 我 出去 .

“只是我差点掉进机器里，莱斯特兰奇用他的手臂把我拉了出来。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ðə; ði]['dɑːktər][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] [ɔːr][ɪk'skjuːs] .
" And he hurried the doctor on without further parley or excuse .
" 和 他 慌忙 这 医生 在 没有 更远 谈判 或者 原谅 .

“他没有再商量或解释，就催促医生赶紧离开。”

[lɛ'streɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
Lestrange was in the room behind the office ,
莱斯特兰奇 曾是 在 这 房间 在后面 这 办公室 ,

莱斯特兰奇当时在办公室后面的房间里。

['smoʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['beɪliːz] [sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['vɪgərəs]
smoking one of Bailey's cigars and listening to that gentleman's vigorous
吸烟 一 的 百利甜酒 雪茄 和 聆听 到 那 绅士的 蓬勃
[riˈmaːks] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [huː] ['kudnt] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [mə'ʃiːnəri] ,
remarks concerning managers who couldn't keep out of their own machinery ,
评论 有关 经理 WHO 不能 保持 出去 的 他们的 自己的 机械 ,

一边抽着贝利雪茄，一边听着那位先生对那些管不住自己机器的经理们慷慨激昂的评论，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][nɑːt] ['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['dɪks] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
the patient not having considered it worth while to explain Dick's share in the
这 病人 不是 拥有 经过考虑的 它 值得 尽管 到 解释 迪克的 分享 在 这
[ˌmɪs'tʃæns] .
mischance .
灾难 .

病人认为没有必要解释迪克在这起不幸事件中所扮演的角色。

[æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪk] [hɪm'self] ['prɑːmptli] ['remidid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [kən'trɪʃ(ə)n] .
An omission which Dick himself promptly remedied in his anxious contrition .
一个 省略 哪个 迪克 他自己 及时 已补救 在 他的 焦虑的 忏悔 .

迪克本人对此疏忽深感懊悔，并立即予以弥补。

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [swɔðd] [ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] ,
Later , when the arm was being swathed in white linen ,
之后 , 什么时候 这 手臂 曾是 存在 裹挟着 在 白色的 亚麻布 ,

后来，当手臂被白色亚麻布包裹时，

[ɪts] ['oʊnər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] :
its owner spoke to his companion of the morning :
它是 所有者 辐 到 他的 伴侣 的 这 早晨 :

它的主人和早上陪伴他的人说：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ə'nɔɪ] [mɪs] [frentʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['mætər] , [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "
" I hope you didn't annoy Miss Ffrench with this trifling matter , as you came in . "
" 我 希望 你 没有 烦人 错过 法语 和 这 琐事 事情 , 作为 你 来了 在 . "
[-]
[107]
[-]

“我希望你进来的时候没有因为这件小事惹恼弗伦奇小姐。”[107]

" [aɪ] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] . "
" I didn't speak to her at all , only to my uncle . "
" 我 没有 说话 到 她 在 全部 , 仅有的 到 我的 叔叔 . "

“我根本没跟她说过话，只跟我叔叔说过话。”

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] - ['ɪndələnt] [toʊn] [raʊzd] ['dɪks] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dɔːrmənt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
" Something in the too - indolent tone roused Dick's usually dormant observation .
" 某物 在 这 也 - 懒惰的 语气 唤醒 迪克的 通常 休眠 观察 .

“这种过于慵懒的语气唤醒了迪克平时沉睡的观察力。”

['stɑːrtld] , [hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] [lɛ'streɪndʒ] .
Startled , he scrutinized Lestrange .
惊慌 , 他 仔细审查 莱斯特兰奇 .

他吓了一跳，仔细打量着莱斯特兰奇。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] ['bɑːðərd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" Is that why you bothered yourself with me ?
" 是 那 为什么 你 烦恼 你自己 和 我 ?

这就是你费心找我的原因吗?

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] — "
" Is that why — "
" 是 那 为什么 — "

“是因为这个原因吗——”

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [wɔːrnd] [lɛˈstreɪndʒ] [ˈfɔːrsəbli] [ænd; ənd] [ɪnˈelɪgəntli] .
" Shut up ! " warned Lestrange forcibly and inelegantly .
" 关闭 向上 ! " 警告 莱斯特兰奇 强制 和 笨拙地 .

“闭嘴！”莱斯特兰奇粗暴而强硬地警告道。

" [ðæt] [ˈiznt] [taɪt] [ɪˈnʌf] , [dɑːk] .
" That isn't tight enough , Doc .
" 那 不是 紧的 足够的 , 医生 .

“这还不够紧，医生。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ɪkˈspɪriənst] [æt; ət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [ðɪs]
You know I'm experienced at this sort of thing , and I'm going to use this
你 知道 我是 经验丰富的 在 这 种类 的 事物 , 和 我是 去 到 使用 这
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

你知道我在这方面很有经验，我会用这只胳膊。

" [bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsaɪlənst] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
" But Dick was not to be silenced in his new enlightenment .
" 但 迪克 曾是 不是 到 是 沉默 在 他的 新的 启示 .

“但迪克并没有因为新的领悟而保持沉默。”

[wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ˌmoʊmənˈterəli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [liːnd] [ˈnɪrər] , [hɪz; ɪz] [plʌmp] [feɪs] [grɪm] .
When the surgeon momentarily turned away , he leaned nearer , his plump face grim .
什么时候 这 外科医生 片刻 转向 离开 , 他 倾斜 更近 , 他的 丰满 脸 严峻 .

外科医生短暂地转过身去时，他俯身靠近，胖乎乎的脸上露出严肃的表情。

" [ɪf] [aɪ] [breɪs] [ʌp] , [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər][ˈeməli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] [lɛˈstreɪndʒ] , "
" If I brace up , it won't be for Emily , but for you , Darling Lestrange , "
" 如果 我 支撑 向上 , 它 惯于 是 为了 艾米丽 , 但 为了 你 , 亲爱的 莱斯特兰奇 , "
[hiː; hi] [wɪs] [-]
he whis [108]
他 威斯 [-]

“如果我振作起来，那不是为了艾米丽，而是为了你，亲爱的莱斯特兰奇，”他低声说道[108]

[pɛrd] [ˈvɪʃəsli] .
pered viciously .
佩雷德 恶毒地 .

恶毒地。

" [ʃiː; ʃi][dəunt][wɑːnt][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] , [ðæt] [wei] .
" She don't want me and I don't want her , that way .
" 她 不 想 我 和 我 不 想 她 , 那 方式 .

“她不想要我，我也不想和她那样发展。”

[aɪv] [gɑːt][ˈoʊvər] [ðæt] .
I've got over that .
我已经 得到 超过 那 .

我已经释怀了。

[ænd; ənd] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm] [ˈsɑːri] , [oʊld][mæn] ! "
And , and — oh , confound it , I'm sorry , old man ! "
和 , 和 — 哦 , 混杂 它 , 我是 对不起 , 老的 男人 ! "

而且，而且——哦，该死，对不起，老头！

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] [lɛ'streɪndʒ] [ə'gen] .
" Shut up ! " said Lestrange again .
" 关闭 向上 ！ " 说 莱斯特兰奇 再次 .

“闭嘴！”莱斯特兰奇再次说道。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['dɪks] ['veri] ['sɪmpəθi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['hoʊpləs] ['kæzəm] [bɪ'twiːn]
But though Dick's very sympathy unconsciously showed the hopeless chasm between
但 尽管 迪克的 非常 同情 不知不觉 显示 这 绝望 深渊 之间
[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['draɪvər][ænd; ənd] [mɪs] [frentʃ] ,
the racing driver and Miss Ffrench ,
这 赛车 司机 和 错过 法语 ,

但是，尽管迪克的同情心无意识地暴露了赛车手和弗伦奇小姐之间无法逾越的鸿沟，

[ðə; ði][hɜːrt][dɪd][nɑːt][klaʊd][ðə; ði]['kɔːrdʒəl][smaɪl] [lɛ'streɪndʒ] [sent][tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] . [
the hurt did not cloud the cordial smile Lestrange sent to mitigate his command . [
这 伤害 做过 不是 云 这 亲切 微笑 莱斯特兰奇 发送 到 缓解 他的 命令 . [
-]
109]
-]

莱斯特兰奇并没有因为受伤而露出亲切的笑容，以此缓和他的命令。[109]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['mɪli] [fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] [fʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
mily first heard the full story of the accident that evening ,
家庭 第一的 听到 这 满的 故事 的 这 事故 那 晚上 ,

当晚，家人第一次听到了关于这场事故的全部经过。

[wen] [dɪk] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][fræŋk]
when Dick sat opposite her on the veranda and gave the account in frank
什么时候 迪克 卫星 对面的 她 在 这 阳台 和 给予 这 帐户 在 坦率
[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] .
anxiety and dejection .
焦虑 和 沮丧 .

迪克坐在阳台上，对面而坐，坦率地向她讲述了事情经过，语气中充满了焦虑和沮丧。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][naɪn] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .
" We're going down to - night on the nine o'clock train , " he added in conclusion .
" 是 去 向下 到 - 夜晚 在 这 九 点钟 火车 , " 他 额外 在 结论 .

“我们今晚要坐九点的火车下去，”他最后补充道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['hiːl] [spend] ['præktɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
" To - morrow morning he'll spend practising on the track , and to - morrow
" 到 - 明天 早晨 地狱 花费 练习 在 这 追踪 , 和 到 - 明天
['iːvnɪŋ] [æt; ət][sɪks][ðə; ði] [reɪs] ['stɑːrts] .
evening at six the race starts .
晚上 在 六 这 种族 开始 .

“明天上午他将在赛道上进行练习，明天晚上六点比赛开始。”

[ænd; ənd] [lɛ'streɪndʒ] ['stɑːrts] ['krɪpld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['ɪdiət] .
And Lestrange starts crippled because I am a clumsy idiot .
和 莱斯特兰奇 开始 残疾的 因为 我 是 一个 笨拙 笨蛋 .

而莱斯特兰奇一开始就行动不便，因为我是个笨蛋。

[hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — ['hiːd][duː] [ðæt] ['enihaʊ] . "
He laughs at me , but — he'd do that anyhow . "
他 笑声 在 我 , 但 — 他会 做 那 无论如何 . "

他嘲笑我，但是——他本来就会那样做。

" [jes] , " [ə'griːd] ['eməli] .
" Yes , " agreed Emily .
" 是的 , " 同意 艾米丽 .

“是的，”艾米丽同意道。

" [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðæt] ['enihaʊ] .
" He would do that anyhow .
" 他 会 做 那 无论如何 .

“他无论如何都会那样做。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ɪn] [-]
" Her eyes were wide and terrified , the little hands she clasped in [110]
" 她 眼睛 是 宽的 和 恐惧 , 这 小的 双手 她 紧握 在 [-]

“她的眼睛睁得大大的，充满了恐惧，她的小手紧紧地抓着[110]

[hɜːr; hər] [læp] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [koʊld] .
her lap were quite cold .
她 膝 是 相当 寒冷的 .

她的大腿很冷。

" [aɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] . "
" I wish , I wish he had never come to this place . "
" 我 希望 , 我 希望 他 有 绝不 来 到 这 地方 . "

“我真希望，我真希望他从未来过这里。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [duː] ?
" Oh , you do ?
" 哦 , 你 做 ?

“哦，真的吗？”

" [dɪk] [sed] ['ɑːdli] .
" Dick said oddly .
" 迪克 说 奇怪 .

迪克语气怪异地说。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [wɪl] , [tuː] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
" Maybe he will , too , before he gets through with us .
" 或许 他 将要 , 也 , 前 他 获得 通过 和 我们 .

“或许在他摆平我们之前，他也会这么做。”

[wɪə(r)] [ə; eɪ] ['næsti] [lɑːt] , [wiː; wi] - ; [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [bluː] - ['blʌdɪd] [snɔbz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [red]
We're a nasty lot , we Ffrenches ; a lot of blue - blooded snobs without any red
是 一个 可恶的 很多 , 我们 - ; 一个 很多 的 蓝色的 - 血腥 势利眼 没有 任何 红色的
[blʌd] [ɪn] [ˌjuː 'es] .
blood in us .
血 在 我们 .

我们法国人真是一群讨厌鬼；一群自命不凡的势利眼，身上却没有一丝温情。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Are you going to say good - by to me ?
是 你 去 到 说 好的 - 经过 到 我 ?

你要跟我说再见吗?

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [its] ['oʊvər] .
I won't be home until it's over .
我 惯于 是 家 直到 它是 超过 .

事情结束之前我不会回家。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊdərəs] [dʌsk] ['sloʊli] ['sɪlvərɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] .
" She looked at him , across the odorous dusk slowly silvering as the moon rose .
" 她 看起来 在 他 , 穿过 这 有气味的 黄昏 缓慢地 镀银 作为 这 月亮 玫瑰 .

她望着他，透过弥漫着香气的暮色，月亮缓缓升起，银光闪闪。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" You are going to be with him ?
" 你 是 去 到 是 和 他 ?

你要和他在一起吗?

" [dɪk] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['legɪŋz] [bɪ'fɔːr] ['stændɪŋ] [ʌp] ,
" Dick smoothed his leggings before standing up ,
" 迪克 平滑 他的 绑腿 前 常设 向上 ,

迪克站起身来之前，抚平了紧身裤上的褶皱。

[sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɪkt] ['moʊtər] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [praɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] .
surveying his strict motor costume with a gloomy pride not to be concealed .
测量 他的 严格的 发动机 戏服 和 一个 阴沉 自豪 不是 到 是 暗 .

他审视着自己一身严谨的摩托车服，带着一种难以掩饰的阴郁自豪感。

" [jes] ; [aɪm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] .
" Yes ; I'm representing our company .
" 是的 ; 我是 代表 我们的 公司 .

是的，我代表我们公司。

[lɛ'streɪndʒ] [maɪt] [wɑːnt][sʌm; səm] ['bækɪŋ] [ɪf] ['eni] [dis'pjuːts] [tɜːrnd] [ʌp] .
Lestrange might want some backing if any disputes turned up .
莱斯特兰奇 可能 想 一些 后盾 如果 任何 争议 转向 向上 .

如果出现任何纠纷，莱斯特兰奇可能需要一些支持。

['ʌŋk(ə)l] ['iːθən] ['nɪrli] [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] [wen] ['beɪli] [toʊld][hɪm; ɪm] [-]
Uncle Ethan nearly had a fit when Bailey told him [111]
叔叔 伊桑 几乎 有 一个 合身什么时候 贝利 讲述 他 [-]

当贝利告诉伊森叔叔这件事时，他差点气得发疯[111]

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['ritʃəd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] .
what I was going to do ; he called me Richard for the first time in my life .
什么 我 曾是 去 到 做 ; 他 称为 我 理查德 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 .

我正要做什么呢？他生平第一次叫我理查德。

[aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] [jet] ,
I guess I'll be some good yet ,
我 猜测 患病的 是 一些 好的 然而 ,

我想我以后还能有点用处。

[ɪf] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [lɛ'streɪndʒ] [dɪd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃʌmp] . "
if every one except Lestrange did think I was a chump . "
如果 每一个 一 除了 莱斯特兰奇 做过 思考 我 曾是 一个 嚼 . "

如果除了莱斯特兰奇之外的所有人都认为我是个傻瓜的话。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] .
" I am very sure you will , " she answered gently .
" 我 是 非常 当然 你 将要 , " 她 回答 轻轻地 .

“我非常确信你会的，”她温柔地回答道。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪk] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [naɪs] .
" Good - by , Dick ; you look very nice .
" 好的 - 经过 , 迪克 ; 你 看 非常 好的 .

“再见，迪克；你看起来真帅。”

" [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steps] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
" When he reached the foot of the steps , her voice recalled him ,
" 什么时候 他 达到 这 脚 的 这 步骤 , 她 嗓音 召回 他 ,

“当他走到台阶脚下时，她的声音让他想起了他。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][reɪl] .
as she stood leaning over the rail .
作为 她 站立 倾斜 超过 这 轨 .

她倚在栏杆上站着。

" [dɪk] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [nɑːt] [reɪs] [ðɪs] [taɪm] ?

"	Dick	,	you	could	not	make	him	give	it	up	,	not	race	this	time	?
"	迪克	,	你	可以	不是	制作	他	给	它	向上	,	不是	种族	这	时间	?

“迪克，你没办法让他放弃，这次不参加比赛吗？”

" [hiː; hi][stɛərd][ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈfɪgjər] .

"	He	stared	up	at	her	white	figure	.
"	他	凝视	向上	在	她	白色的	数字	.

他抬头凝视着她白色的身影。

" [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

"	No	,	I	could	not	.
"	不	,	我	可以	不是	.

不，我不能。

[dəunt][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][traɪd] ? "

Don't	you	suppose	I	tried	?	"
不	你	认为	我	尝试	?	"

你以为我没试过吗?

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .

"	I	suppose	you	did	,	"	she	admitted	,	and	went	back	to	her	seat	.
"	我	认为	你	做过	,	"	她	承认	,	和	去	后退	到	她	座位	.

“我想你的确这么做了，”她承认道，然后回到了自己的座位上。

[ðə; ði][dʒuːn] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

The	June	night	was	very	quiet	.
这	六月	夜晚	曾是	非常	安静的	.

六月的夜晚非常安静。

[wʌns] [ə; eɪ] ['sliːpi] [bɜːrd] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [-]

Once	a	sleepy	bird	stirred	in	the	honeysuckle	[	112	]
一次	一个	困	鸟	搅拌	在	这	金银花	[	-	]

一只睡眼惺忪的小鸟在金银花丛中翻了个身[112]

[vaɪnz] [ænd; ənd] [tʃɜːpt] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .

vines	and	chirped	through	the	dark	.
藤蔓	和	啁啾	通过	这	黑暗的	.

藤蔓在黑暗中发出啁啾声。

[fɑːr] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , ['daɪɪŋ] [əˈweɪ] [əˈgen] [tuː; tə]

Far	below	the	throb	of	a	motor	passed	down	the	road	,	dying	away	again	to
远的	以下	这	搏动	的	一个	发动机	通过了	向下	这	路	,	垂死	离开	再次	到

[liːv] ['saɪləns] .

leave	silence	.
离开	沉默	.

远处传来汽车行驶的轰鸣声，很快又消失，只剩下寂静。

['sʌd(ə)nli] ['eməli] [frentʃ] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz]

Suddenly	Emily	Ffrench	hid	her	face	on	the	arm	of	her	chair	and	the	tears
突然	艾米丽	法语	隐藏	她	脸	在	这	手臂	的	她	椅子	和	这	眼泪

[ˌoʊvɜˈfloʊd] .

overflowed	.
溢出	.

突然，艾米丽·弗伦奇把脸埋在椅子扶手上，泪水夺眶而出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [waɪl] [ðæt] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dred] [spent]

There	was	no	consciousness	of	time	while	that	inarticulate	passion	of	dread	spent
那里	曾是	不	意识	的	时间	尽管	那	不善言辞	热情	的	恐惧	花费

[ɪtˈself] .

itself	.
本身	.

在那种难以言喻的恐惧激情消退的过程中，时间仿佛静止了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [wen] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]

But	it	was	nearly	half	an	hour	later	when	she	started	up	at	the	echo	of
但	它	曾是	几乎	一半	一个	小时	之后	什么时候	她	开始	向上	在	这	回声	的

[ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] ,

a	light	step	on	the	gravel	path	,
一个	光	步	在	这	碎石	小路	,

但将近半小时后，她才听到碎石路上的轻微脚步声，这才起身离开。

['dæʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .

dashing	her	handkerchief	across	her	eyes	.
帅气	她	手帕	穿过	她	眼睛	.

她用手帕抹了抹眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] :

It	was	incredible	,	but	it	was	true	:
它	曾是	极好的	,	但	它	曾是	真的	:

这简直难以置信，但却是事实:

[lɛ'streɪndʒ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [sterz] ,

Lestrange	himself	was	standing	before	her	at	the	foot	of	the	low	stairs	,
莱斯特兰奇	他自己	曾是	常设	前	她	在	这	脚	的	这	低的	楼梯	,

莱斯特兰奇本人就站在她面前，低矮的楼梯脚下。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [glɪntɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvərd] [brɑːnz] [hed] [ænd; ənd] [braɪt] , [klɪr] [feɪs] .

the	moonlight	glinting	across	his	uncovered	bronze	head	and	bright	,	clear	face	.
这	月光	闪闪发光	穿过	他的	裸露	青铜	头	和	明亮的	,	清除	脸	.

月光洒在他裸露的青铜头颅和明亮清澈的脸上。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['trespæs] , [mɪs] [frentʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	beg	pardon	for	trespass	,	Miss	Ffrench	,	"	he	said	,
"	我	求	赦免	为了	侵入	,	错过	法语	,	"	他	说	,

“弗伦奇小姐，请原谅我的擅闯，”他说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][nɑːn] [-]

"	but	your	cousin	tells	me	he	has	been	saying	a	great	deal	of	non	[	113	]
"	但	你的	表哥	讲述	我	他	有	到过	说	一个	伟大的	交易	的	非	[	-	]

“但是你的表弟告诉我，他一直在说很多不[113]

[sens] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [reɪs] ,

sense	to	you	about	this	race	,
感觉	到	你	关于	这	种族	,

你对这场比赛有什么看法?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm][kən'sɜːrn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	you	were	so	very	good	as	to	feel	some	concern	regarding	it	.
和	那	你	是	所以	非常	好的	作为	到	感觉	一些	忧虑	关于	它	.

而且你人非常好，竟然还对这件事表示关心。

['riːəli] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [ʌp][ænd; ənd][set] [ðæt] [raɪt] ;

Really	,	I	had	to	run	up	and	set	that	right	;
真的	,	我	有	到	跑步	向上	和	放	那	正确的	;

真的，我不得不跑过去把那件事解决掉;

[aɪ] ['kudnt] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ]['mɪstər] . - [nəːvs] .

I	couldn't	leave	you	to	be	annoyed	by	Mr	.	Ffrench's	nerves	.
我	不能	离开	你	到	是	恼怒	经过	先生	.	-	神经	.

我不能让你因为弗伦奇先生的神经质而感到烦躁。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Will	you	forgive	me	?
将要	你	原谅	我	?

你会原谅我吗?

" [laɪk] [sʌn] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [hɪz; ɪz] [blaɪð] [vɔɪs] [kliːvd] [θruː] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

"	Like	sun	through	a	mist	his	blithe	voice	cleaved	through	her	distress	.
"	喜欢	太阳	通过	一个	薄雾	他的	快乐的	嗓音	劈裂	通过	她	痛苦	.

“如同阳光穿透薄雾，他那欢快的声音驱散了她的痛苦。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['sænəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːrd] ,

Before	the	tranquil	sanity	of	his	regard	,
前	这	宁静	理智	的	他的	看待	,

在他平静而理智的注视下，

[hɜːr; hər] ['peɪntɪd] ['tɛrərz] ['sʌd(ə)nli] [ʃoʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kænvəs] [siːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ,

her	painted	terrors	suddenly	showed	as	the	artificial	canvas	scenes	of	a	stage	,
她	绘	恐怖	突然	显示	作为	这	人造的	帆布	场景	的	一个	阶段	,

[ˌʌn'riːəl] , [ʌn'truː] .

unreal	,	untrue	.
虚幻	,	不属实	.

她笔下的恐怖景象突然显现为舞台上人为的画布场景，不真实，不可信。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	It	was	like	you	to	come	,	"	she	answered	,	with	a	shaking	sigh	that	was
"	它	曾是	喜欢	你	到	来	,	"	她	回答	,	和	一个	摇晃	叹	那	曾是

[hæf] [ˌes oʊ 'biː] .

half	sob	.
一半	哭泣	.

“你来果然是这样的，”她回答道，带着颤抖的叹息，其中夹杂着啜泣。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [jes] . "

"	I	was	frightened	,	yes	.	"
"	我	曾是	害怕	,	是的	.	"

“是的，我当时很害怕。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kɔːz] .

"	There	is	no	cause	.
"	那里	是	不	原因	.

没有原因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的水星(The Flying Mercury)
第4/6页

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [men] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] [æz; əz]['ru:pərt][ænd; ənd][aɪ] ;

A	dozen	other	men	take	the	same	chance	as	Rupert	and	I	;
一个	打	其他	男人	拿	这	相同的	机会	作为	鲁珀特	和	我	;

还有十几个男人和鲁珀特和我一样，冒着同样的风险;

[ðə; ði]['draɪvər] [hu:] ['ɔ:ltə(r)neɪts][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .

the	driver	who	alternates	with	me	,	for	instance	.
这	司机	WHO	备选方案	和	我	,	为了	实例	.

例如，和我轮流开车的司机。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][laɪf] . "

This	is	our	life	.	"
这	是	我们的	生活	.	"

这就是我们的生活。

" [jʊr; jər][ɑ:rm] — "

"	Your	arm	—	"
"	你的	手臂	—	"

“你的手臂——”

" [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	Is	well	enough	.
"	是	出色地	足够的	.

“足够好了。”

" [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . [-]

"	He	laughed	a	little	.	[	114	]
"	他	笑了	一个	小的	.	[	-	]

他轻笑了一声。[114]

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ['meni] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [ɑ:rm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ɑ:r; ər] [ʌp] ;

"	You	will	see	many	a	bandaged	arm	before	the	twenty	-	four	hours	are	up	;
"	你	将要	看	许多	一个	包扎	手臂	前	这	二十	-	四	小时	是	向上	;

“在24小时结束之前，你会看到很多缠着绷带的手臂;

[fju:] [ʌv; əv][ju: 'es] ['fɪnɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔ:r] [streɪn] [ɔ:r] ['blɪstər] .

few	of	us	finish	without	a	scratch	or	strain	or	blister	.
很少	的	我们	结束	没有	一个	划痕	或者	拉紧	或者	水疱	.

我们当中很少有人能毫发无损地完成比赛，身上都会留下擦伤、拉伤或水泡。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mænz] [geɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t][hæf][soʊ] [dɪ'strʌktɪv] [æz; əz] [fʊt] - [bɔ:l] .

This	is	a	man's	game	,	but	it's	not	half	so	destructive	as	foot	-	ball	.
这	是	一个	男人的	游戏	,	但	它是	不是	一半	所以	破坏性的	作为	脚	-	球	.

这是男人的游戏，但它的破坏性远不及足球。

[ju:; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'i:] [gʊd] [lʌk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒɔ:rdʒə] [reɪs] ;

You	wished	me	good	luck	for	the	Georgia	race	;
你	希望	我	好的	运气	为了	这	乔治亚州	种族	;

你祝我在佐治亚州的比赛中好运;

[wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [frentʃ] ? "

will	you	repeat	the	honor	before	I	go	back	to	Ffrench	?	"
将要	你	重复	这	荣誉	前	我	去	后退	到	法语	?	"

在我回法国之前，你愿意再次给予我这份殊荣吗?

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'stedəli] , " ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [sək'ses] , [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .

"	I	wish	you	,	"	she	said	unsteadily	,	"	every	kind	of	success	,	now	and	always	.
"	我	希望	你	,	"	她	说	不稳定地	,	"	每一个	种类	的	成功	,	现在	和	总是	.

“我祝你，”她颤抖着说，“无论现在还是将来，都能获得各种各样的成功。”

[juː; jʊ] [seɪvd] [dɪk] [tuː; tə] - [deɪ] — [ʌv; əv][ɔːl] [els] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər]

You	saved	Dick	to	-	day	—	of	all	else	you	have	done	for	him	and	for
你	已保存	迪克	到	-	天	—	的	全部	别的	你	有	完毕	为了	他	和	为了

[ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][nɑːt][wɜːrdz][tuː; tə] [spiːk] .

me	I	have	not	words	to	speak	.
我	我	有	不是	字	到	说话	.

你今天救了迪克——至于你为他和我所做的一切，我简直无法用语言来表达我的感激之情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hɜːrt][ænd; ənd][rɪsk]

But	it	made	it	harder	to	bear	the	thought	of	your	hurt	and	risk
但	它	制成	它	更难	到	熊	这	想法	的	你的	伤害	和	风险

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɜːrt] ,

from	the	hurt	,
从	这	伤害	,

但想到你所受的伤以及伤势可能带来的风险，就更难忍受了。

[wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sent] [dɪk] [ðer; ðər] , [huː] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

when	I	knew	that	I	had	sent	Dick	there	,	who	caused	it	.
什么时候	我	知道	那	我	有	发送	迪克	那里	,	WHO	导致	它	.

当我意识到是我派迪克去那里造成的，而迪克正是罪魁祸首。

" [lɛ'streɪndʒ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hɪm'self] ['trʌbld] .

"	Lestrange	hesitated	,	himself	troubled	.
"	莱斯特兰奇	犹豫了一下	,	他自己	麻烦	.

莱斯特兰奇犹豫了一下，他自己也感到不安。

[hɜːr; hər][sɔːft] ['lʌvlinəs] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [laɪt] [ðæt] [left][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'riːdəbl] [depθs] [ʌv; əv]

Her	soft	loveliness	in	the	delicate	light	that	left	her	eyes	unreadable	depths	of
她	柔软的	可爱	在	这	精美的	光	那	左边	她	眼睛	无法阅读	深度	的

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

在柔和的光线下，她显得格外温柔美丽，而光线却在她深邃的眼神中留下难以捉摸的阴影。

[hɜːr; hər] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [-]

her	timidity	and	anxiety	for	his	[	115	]
她	胆怯	和	焦虑	为了	他的	[	-	]

她对他的胆怯和焦虑[115]

['seɪfti] , [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [moʊst] ['deɪndʒərəs] .

safety	,	were	from	their	very	unconsciousness	most	dangerous	.
安全	,	是	从	他们的	非常	无意识	最多	危险的	.

安全，恰恰来自于他们的无意识状态，而这种无意识状态才是最危险的。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [grɑːspt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] ,

And	while	he	grasped	at	self	-	control	,
和	尽管	他	抓住	在	自己	-	控制	,

尽管他竭力克制自己，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [stɪl] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [fer]

she	came	still	nearer	to	the	head	of	the	steps	and	held	out	her	small	fair
她	来了	仍然	更近	到	这	头	的	这	步骤	和	握住	出去	她	小的	公平的

[hænd] ,

hand	,
手	,

她走到台阶顶端，伸出她那只白皙的小手，

[mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .

mistaking	**his**	**silence**	**for**	**leave**	**-**	**taking**	**.**
误会	他的	沉默	为了	离开	-	采取	.

误以为他的沉默是告别。

" [gʊd] [naɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .

"	**Good**	**night**	**;**	**and**	**I**	**thank**	**you**	**for**	**coming**	**.**
"	好的	夜晚	;	和	我	感谢	你	为了	未来	.

晚安；感谢各位的到来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	**am**	**not**	**used**	**to**	**so**	**much**	**consideration**	**.**
我	是	不是	用过的	到	所以	很多	考虑	.

我不习惯受到这么多的体贴。

" [hɜːr; hər]['æksənts][wɜːr; wər] [ˌʌn'ʃʊr] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][moʊst]['sɜːrt(ə)n] ,

"	**Her**	**accents**	**were**	**unsure**	**when**	**she**	**would**	**have**	**made**	**them**	**most**	**certain**	**,**
"	她	口音	是	不确定	什么时候	她	会	有	制成	他们	最多	肯定	,

“她的口音含糊不清，而她本该在最自信的时候表达得更加肯定。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['muːvmənt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

with	**her**	**movement**	**the**	**handkerchief**	**fell**	**from**	**her**	**girdle**	**to**	**his**	**feet**	**.**
和	她	移动	这	手帕	跌倒	从	她	腰带	到	他的	脚	.

随着她的动作，手帕从她的腰间滑落到他的脚边。

[mə'kænɪkli] [lɛ'streɪndʒ] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] [wet] [ɪn][hɪz; ɪz]

Mechanically	**Lestrange**	**recovered**	**the**	**bit**	**of**	**linen**	**,**	**and**	**felt**	**it**	**lie**	**wet**	**in**	**his**
机械地	莱斯特兰奇	恢复	这	少量	的	亚麻布	,	和	毛毡	它	说谎	湿的	在	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	**.**
手指	.

莱斯特兰奇机械地捡起那块亚麻布，感觉它在他指间湿漉漉的。

[wet] —

Wet	**—**
湿的	—

湿的-

" ['eməli] !

"	**Emily**	**!**
"	艾米丽	!

“艾米丽！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ðə; ði] [briːf] [step] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	**he**	**cried**	**abruptly**	**,**	**and**	**sprang**	**the**	**brief**	**step**	**between**	**them**	**.**
"	他	哭	突然	,	和	弹簧	这	简短的	步	之间	他们	.

他突然喊了一声，并迅速跳到他们中间。

[hɜːr; hər] [waɪt] , ['terəfaɪd] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː]

Her	**white**	**,**	**terrified**	**face**	**turned**	**to**	**him**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**	**but**	**he**	**saw**
她	白色的	,	恐惧	脸	转向	到	他	在	这	月光	,	但	他	锯

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	**eyes**	**.**
她	眼睛	.

月光下，她惊恐苍白的脸转向他，但他看到的却是她的眼睛。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] . [-]

And	**seeing**	**,**	**he**	**kissed**	**her**	**.**	**[**	**116**	**]**
和	看到	,	他	亲吻	她	.	[	-	]

看到她，他就吻了她。[116]

[ðə; ði]['moʊmənt] [left] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .

The	moment	left	no	time	for	speech	.
这	片刻	左边	不	时间	为了	演讲	.

那一刻，根本没有说话的余地。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] .

Some	one	was	coming	down	the	drawing	-	room	toward	the	long	windows	.
一些	一	曾是	未来	向下	这	绘画	-	房间	朝向	这	长的	视窗	.

有人正从客厅走向长窗。

['dɪks] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] ['ʃrɪlli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːrk] .

Dick's	impatient	whistle	sounded	shrilly	from	the	park	.
迪克的	不耐烦	哨	听起来	尖锐地	从	这	公园	.

迪克不耐烦的口哨声从公园里传来，尖锐刺耳。

['pæntɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] , ['eməli] [druː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [fled] [wɪ'ðɪn] .

Panting	,	quivering	,	Emily	drew	from	the	embrace	and	fled	within	.
喘息	,	颤抖	,	艾米丽	画	从	这	拥抱	和	逃亡	之内	.

艾米莉气喘吁吁，浑身颤抖，挣脱了拥抱，逃回了室内。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [lɛ'streɪndʒ] ,

She	had	no	doubt	of	Lestrange	,
她	有	不	怀疑	的	莱斯特兰奇	,

她对莱斯特兰奇毫不怀疑。

[noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] ['miːnɪŋ] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [fɔːrs] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [wɪtʃ]

no	question	of	his	serious	meaning	—	he	had	that	force	of	sincerity	which
不	问题	的	他的	严肃的	意义	—	他	有	那	力量	的	诚意	哪个

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

made	his	silence	more	convincing	than	the	protestations	of	others	.
制成	他的	沉默	更多的	令人信服的	比	这	抗议	的	其他的	.

他的严肃性毋庸置疑——他身上有一种真诚的力量，这种力量使他的沉默比其他人的任何抗议都更有说服力。

[bʌt; bət] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [hænd] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [tʌtʃt] .

But	alone	in	her	room	she	laid	her	cheek	against	the	hand	his	had	touched	.
但	独自的	在	她	房间	她	铺设	她	脸颊	反对	这	手	他的	有	感动	.

但她独自一人待在房间里，将脸颊贴在他曾触摸过的那只手上。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnvent¦kɑːnvənt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	I	wish	I	had	died	in	the	convent	,	"	she	cried	to	her	heart	.
"	我	希望	我	有	死亡	在	这	修道院	,	"	她	哭	到	她	心	.

“我真希望自己死在修道院里，”她对着自己的心哭喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] [tuː] . " [-]

"	I	wish	I	had	died	before	I	made	him	unhappy	too	.	"	[	117	]
"	我	希望	我	有	死亡	前	我	制成	他	不开心	也	.	"	[	-	]

“我真希望在我让他不开心之前就死了。”[117]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['ɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] ['eməli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [frʌm; frəm] ['mɪstər] [frentʃ] .

orning	found	a	pale	and	languid	Emily	across	the	breakfast	table	from	Mr	.
早上	成立	一个	苍白	和	慵懒的	艾米丽	穿过	这	早餐	桌子	从	先生	.

Ffrench	.
法语	.

清晨，艾米丽面色苍白，神情呆滞地坐在餐桌对面，与弗伦奇先生隔桌而坐。

[jet] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
Yet , by a contradiction of the heart ,
然而 , 经过 一个 矛盾 的 这 心 ,

然而，出于内心的矛盾，

[hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lʌvd] [soʊ][ˌoʊvər'bɔːr] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['oʊnli] ['sɑːroʊ]
her pride in loving and being loved so overbore the knowledge that only sorrow
她 自豪 在 爱 和 存在 喜爱 所以 超孔径 这 知识 那 仅有的 悲哀
[kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [lɛ'streɪndʒ] ,
could result to herself and Lestrange ,
可以 结果 到 她自己 和 莱斯特兰奇 ,

她因爱与被爱而感到骄傲，这种骄傲压倒了她明知自己和莱斯特兰奇最终只会落得悲惨下场的认知。

[ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [waɪd] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [kɜːrvd] ['sɔːftli] .
that her eyes shone wide and lustrous and her lips curved softly .
那 她 眼睛 闪耀 宽的 和 光泽的 和 她 嘴唇 弯曲 轻轻 .

她的眼睛明亮有神，嘴唇微微弯曲。

['mɪstər] . [frentʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
Mr . Ffrench was almost in high spirits .
先生 . 法语 曾是 几乎 在 高的 烈酒 .

弗伦奇先生当时几乎是兴致勃勃。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [dɪ'veləpɪŋ] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [greɪp] - [fruːt] .
" The boy was merely developing , " he stated , over his grape - fruit .
" 这 男生 曾是 仅仅 发展 , " 他 声明 , 超过 他的 葡萄 - 水果 .

“这孩子只是在发育而已，”他一边说着，一边把手中的葡萄柚放在一边。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] ['ritʃəd] .
" I have been unjust to Richard .
" 我 有 到过 不公正 到 理查德 .

“我对理查德不公平。”

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] ['beɪli] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
For two months Bailey has been talking of his interest in the business and
为了 二 几个月 贝利 有 到过 说 的 他的 兴趣 在 这 商业 和
[ə'tendəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ,
attendance at the factory ,
出席 在 这 工厂 ,

两个月来，贝利一直在谈论他对这家企业的兴趣以及他到工厂参观的情况。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] .
but I was incredulous .
但 我 曾是 难以置信 .

但我当时难以置信。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [fæn] [-]
Although I fan [118]
虽然 我 扇子 [-]

虽然我是粉丝[118]

[sɪd] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] , ['eməli] ? "
cied I observed a change — have you observed a change in him , Emily ? "
CIED 我 观察到 一个 改变 — 有 你 观察到 一个 改变 在 他 , 艾米丽 ? "

我注意到他有所变化——艾米丽，你有没有注意到他的变化?

" [jes] , " ['eməli] [kən'fɜːrmd] , " [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
" Yes , " Emily confirmed , " a very great change .
" 是的 , " 艾米丽 确认的 , " 一个 非常 伟大的 改变 .

“是的，”艾米丽证实道，“这是一个非常大的变化。”

[hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [ʌp] , [æt; ət] [læst] . "

He	has	grown	up	,	at	last	.	"
他	有	生长	向上	,	在	最后的	.	"

他终于长大了。

" [ɑː] ?

"	Ah	?
"	啊	?

“啊?

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['grætəˌfaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frentʃ]

I	can	not	express	to	you	how	it	gratifies	me	to	have	a	Ffrench
我	能	不是	表达	到	你	如何	它	满足	我	到	有	一个	法语

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['pʌblɪk] ;

representing	me	in	public	;
代表	我	在	民众	;

我无法用言语表达我有多么高兴能有一位法国人代表我出席公共场合;

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒɝːnəlz] ? "

have	you	seen	the	morning	journals	?	"
有	你	已见	这	早晨	期刊	?	"

你看过晨报了吗?

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] - [sterz] .

"	I	have	just	come	down	-	stairs	.
"	我	有	只是	来	向下	-	楼梯	.

我刚下楼。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['foʊldɪd][peɪdʒ] .

"	He	picked	up	the	newspaper	beside	him	and	passed	across	the	folded	page	.
"	他	挑选	向上	这	报纸	旁	他	和	通过了	穿过	这	折叠	页	.

他拿起身边的报纸，递过折叠的那一页。

" [ɔːl] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər] [biːtʃ] ['kɑːntest] , " [ðə; ði] [hed] - [laɪnz] [ræn] .

"	All	in	readiness	for	Beach	Contest	,	"	the	head	-	lines	ran	.
"	全部	在	准备就绪	为了	海滩	竞赛	,	"	这	头	-	线条	跑	.

“一切准备就绪，迎接沙滩大赛！”新闻标题如此写道。

" [læst] [bɪg]['draɪvər][tuː; tə] [ə'raɪv] , [lɛ'streɪndʒ] [ɪz][ɪn] ['mɜːrkjəri] [kæmp][wɪð; wɪθ][ɑːr] . [frentʃ] ,

"	Last	big	driver	to	arrive	,	Lestrange	is	in	Mercury	camp	with	R	.	Ffrench	,
"	最后的	大的	司机	到	到达	,	莱斯特兰奇	是	在	汞	营	和	拉	.	法语	,

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .

representative	of	Company	.
代表	的	公司	.

“最后一位到达的大牌车手莱斯特兰奇与公司代表 R. Ffrench 一起在 Mercury 车队营地。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɜːrd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdɪŋ] [kɑːr][wɪð; wɪθ]['draɪvər][ænd; ənd]

"	And	there	was	a	blurred	picture	of	a	speeding	car	with	driver	and
"	和	那里	曾是	一个	模糊	图片	的	一个	超速	车	和	司机	和

[ˌmekə'nɪʃən] [mæskt] [tuː; tə] [ˌgɑːblɪ'nɛsk] [nɑːn] - [aɪ'dentəti] ,

mechanician	masked	to	goblinesque	non	-	identity	,
机械师	戴面具	到	哥布林式的	非	-	身份	,

“还有一张模糊的照片，照片上是一辆疾驰的汽车，司机和机械师都戴着面具，身份难以辨认，就像妖精一样。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒənd] [ʌndər'niːθ] : " - ['dɑːrlɪŋ] - [lɛ'streɪndʒ] , [-]

with	the	legend	underneath	:	"	'	Darling	'	Lestrange	,	[	119	]
和	这	传奇	下	:	"	-	亲爱的	-	莱斯特兰奇	,	[	-	]

下方有图例：“‘亲爱的’莱斯特兰奇，[119]

[ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrkjəri] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɔːrdʒə] [kɔːrs] . "

in	his	Mercury	on	the	Georgia	course	.	"
在	他的	汞	在	这	乔治亚州	课程	.	"

他在佐治亚州的赛道上驾驶着他的水星赛车。

" [nekst] [jɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm][pɑːrt] ['oʊnər] .

"	Next	year	I	shall	make	him	part	owner	.
"	下一个	年	我	将	制作	他	部分	所有者	.

明年我将让他成为股东之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [pʊr] ['brʌðɝz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [neɪm] [stɪl] [frentʃ]

It	was	always	my	poor	brother's	desire	to	have	the	future	name	still	Ffrench
它	曾是	总是	我的	贫穷的	兄弟	欲望	到	有	这	未来	姓名	仍然	法语

[ænd; ənd] [frentʃ] .

and	Ffrench	.
和	法语	.

我可怜的弟弟一直希望将来的名字还是 Ffrench 和 Ffrench。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ðen] ; [hiː; hi][hæd; həd][hoʊp][ʌv; əv] —

He	was	not	thinking	of	Richard	then	;	he	had	hope	of	—
他	曾是	不是	思维	的	理查德	然后	;	他	有	希望	的	—

他当时并没有想到理查德；他怀揣着希望——

" ['eməli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [riˈkɔːld] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [breɪk] .

"	Emily	lifted	her	gaze	from	the	picture	,	recalled	to	attention	by	the	break	.
"	艾米丽	抬起	她	目光	从	这	图片	,	召回	到	注意力	经过	这	休息	.

“艾米莉的目光从照片上移开，休息时间让她回过神来。

" [ʌv; əv] ? " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['veɪgli] .

"	Of	?	"	she	echoed	vaguely	.
"	的	?	"	她	回声	依稀	.

“什么？”她含糊地重复道。

" [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ʌnˈwɜːrði] [θɔːt] .

"	Of	one	who	is	unworthy	thought	.
"	的	一	WHO	是	不配	想法	.

一个不值得被思考的人。

['ritʃəd] [hæz; həz] [riˈdiːmd] ['aʊər; ɑːr]['fæməli][frʌm; frəm][ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪz][æt; ət] [rest] .

Richard	has	redeemed	our	family	from	extinction	;	that	is	at	rest	.
理查德	有	已赎回	我们的	家庭	从	灭绝	;	那	是	在	休息	.

理查德使我们家免于灭绝；这一点可以放心了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	He	paused	for	an	instant	.
"	他	暂停	为了	一个	立即的	.

他停顿了一下。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɑːntent] .

"	My	dear	child	,	when	you	are	married	and	established	,	I	shall	be	content	.
"	我的	亲爱的	孩子	,	什么时候	你	是	已婚	和	已确立的	,	我	将	是	内容	.

“我亲爱的孩子，等你结婚成家，事业有成之后，我就会感到满足了。”

" [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ['kwɪkənd] , [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	Her	breathing	quickened	,	her	courage	rose	to	the	call	of	the	moment	.
"	她	呼吸	加速	,	她	勇气	玫瑰	到	这	称呼	的	这	片刻	.

“她的呼吸急促起来，勇气也随之迸发。”

" [ɪf] [dɪk] [ɪz] [hɪr] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-]

"	If	Dick	is	here	,	if	he	is	instead	of	a	[	120	]
"	如果	迪克	是	这里	,	如果	他	是	反而	的	一个	[	-	]

“如果迪克在这里，如果他代替了[120]

['sʌbstɪtuːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kerfəli] ['kwaɪət][ɪn] ['mænər] , " [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em]

substitute	,	"	she	said	,	carefully	quiet	in	manner	,	"	would	it	matter	,	since	I	am
代替	,	"	她	说	,	小心	安静的	在	方式	,	"	会	它	事情	,	自从	我	是

['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] ,

only	a	girl	,
仅有的	一个	女孩	,

“换人吗？”她小心翼翼地平静地说，“这重要吗？毕竟我只是个女孩。”

[huːm] [aɪ] ['mærid] , ['ʌŋk(ə)l] ['iːθən] ?

whom	I	married	,	Uncle	Ethan	?
谁	我	已婚	,	叔叔	伊桑	?

我嫁给了谁，伊森叔叔?

" [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['eməli][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][eɪd] ,

"	The	recollection	of	that	evening	when	Emily	had	given	her	promise	of	aid	,
"	这	回忆	的	那	晚上	什么时候	艾米丽	有	给定	她	承诺	的	援助	,

“回想起那天晚上艾米丽承诺提供帮助的情景，

[stɜːrd] ['ʌndər] ['mɪstər] . - [self] - [əb'sɔːrpʃən] .

stirred	under	Mr	.	Ffrench's	self	-	absorbtion	.
搅拌	在下面	先生	.	-	自己	-	吸收	.

在弗伦奇先生的自我陶醉下，事情变得复杂起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌlərləs] ,

He	looked	across	the	table	at	her	colorless	,
他	看起来	穿过	这	桌子	在	她	无色	,

他隔着桌子看着她，她脸色苍白。

['iːgər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][pər'hæps][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] ['prɑːmɪs] [maɪt] [hæv; həv][kɔːst]

eager	face	with	perhaps	his	first	thought	of	what	that	promise	might	have	cost
渴望的	脸	和	也许	他的	第一的	想法	的	什么	那	承诺	可能	有	成本

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他脸上满是渴望，或许脑海中第一个念头是，这个承诺可能会让她付出什么代价。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kaɪndli] .

"	No	,	"	he	replied	kindly	.
"	不	,	"	他	回复	亲切地	.

“不，”他温和地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][set] [friː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] ,

"	It	is	part	of	my	satisfaction	that	you	are	set	free	to	follow	your	own	choice	,
"	它	是	部分	的	我的	满意	那	你	是	放	自由的	到	跟随	你的	自己的	选择	,

“令我感到欣慰的是，你能自由地追随自己的选择。”

[wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv][juː'tɪlәti][ɔːr] ['fɔːrtʃən] .

without	thought	of	utility	or	fortune	.
没有	想法	的	公用事业	或者	财富	.

不考虑实用价值或财富。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði][mæn][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [klæs] [ænd; ənd]

Of	course	,	I	need	not	say	provided	the	man	is	of	your	own	class	and
的	课程	,	我	需要	不是	说	假如	这	男人	是	的	你的	自己的	班级	和

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

associations	.
协会	.

当然，我无需赘言，前提是这个人与你属于同一阶层和圈子。

[wiː; wi] [wɪl] [fɪr] [noʊ] [mɔːr] [loʊ] ['mærɪdʒz] .

We	will	fear	no	more	low	marriages	.
我们	将要	害怕	不	更多的	低的	婚姻	.

我们将不再惧怕低级婚姻。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sentəns]
" She had known it before , but it was hard to hear the sentence
" 她 有 已知 它 前 , 但 它 曾是 难的 到 听到 这 句子
[ɪm'bɑːdid] [ɪn][wɜːrdz] .
embodied in words .
具身化的 在 字 .

“她以前就知道这一点，但听到这句话用语言表达出来，仍然感到难以接受。”

['eməli]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][ðə; ði] [-]
Emily folded her hands over the [121]
艾米丽 折叠 她 双手 超过 这 [-]

艾米莉双手交叠在[121]

['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['brekfəst] - [ruːm] ['daːkənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
paper in her lap and the pleasant breakfast - room darkened before her .
纸 在 她 膝 和 这 令人愉快的 早餐 - 房间 变暗 前 她 .

她膝上放着文件，原本舒适的早餐室在她面前渐渐暗了下来。

['mɪstər] . [frentʃ] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪk] , [ʌn'hɜːrd] .
Mr . Ffrench continued speaking of Dick , unheard .
先生 . 法语 持续 请讲 的 迪克 , 闻所未闻 .

弗伦奇先生继续谈论迪克，但没人听见。

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [miːl] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [wɪð'druː] [tuː; tə] [miːt] ['beɪli] [ɪn]
When the long meal was ended and her uncle withdrew to meet Bailey in
什么时候 这 长的 一顿饭 曾是 结束 和 她 叔叔 退出 到 见面 贝利 在
[ðə; ði]['laɪbreri] ,
the library ,
这 图书馆 ,

漫长的晚餐结束后，她的叔叔起身去图书馆见贝利。

['eməli] [ɪ'skeɪpt] [ˌaʊt'dɔːrz] .
Emily escaped outdoors .
艾米丽 逃脱 户外 .

艾米莉逃到了户外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['sʌmər] - [haʊs] [pɑːrt] [wei] [daʊn] [ðə; ði][pɑːrk] ,
There was a quaint summer - house part way down the park ,
那里 曾是 一个 古雅 夏天 - 房子 部分 方式 向下 这 公园 ,

公园半路有一座古色古香的避暑小屋，

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [waɪt] [pə'vɪliən] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] [ðæt] ['gɜːgəld] [baɪ][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə]
an ancient white pavilion standing beside the brook that gurgled by on its way to
一个 古老的 白色的 亭 常设 旁 这 溪 那 咕噜咕噜 经过 在 它是 方式 到
[ðə; ði] ['hʌdsn] ,
the Hudson ,
这 哈德逊 ,

一座古老的白色亭子矗立在潺潺流淌的小溪旁，小溪最终汇入哈德逊河。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]['ɔːf(ə)n] [pæst] [hɜːr; hər]['aʊərz] .
where the young girl often passed her hours .
在哪里 这 年轻的 女孩 经常 通过了 她 小时 .

小女孩经常在那里消磨时光。

[ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər] [naʊ] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] - ['bæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər]
She went there now , carrying her little work - basket and the newspaper
她 去 那里 现在 , 携带 她 小的 工作 - 篮子 和 这 报纸
[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [lɛ'streɪndʒ] .
containing the picture of Lestrange .
包含 这 图片 的 莱斯特兰奇 .

她现在就去了那里，手里提着她的小工作篮和那份刊登着莱斯特兰奇照片的报纸。

" [aɪ] [wɪl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [θɔːt] .

"	I	will	save	it	,	"	was	her	thought	.
"	我	将要	节省	它	,	"	曾是	她	想法	.

“我要把它保存下来，”她心想。

" [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [faɪnd] ['betər] [wʌnz] — [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [naʊ] .

"	Perhaps	I	may	find	better	ones	—	this	does	not	show	his	face	—	but	I	will	have	this	now	.
"	也许	我	可能	寻找	更好的	一个	—	这	做	不是	展示	他的	脸	—	但	我	将要	有	这	现在	.

“也许我还能找到更好的——这里没有显示他的脸——但我现在有这个了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] . " [-]

It	may	be	a	long	time	before	I	see	him	.	"	[	122	]
它	可能	是	一个	长的	时间	前	我	看	他	.	"	[	-	]

我可能要过很久才能见到他。[122]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] ['sɪzərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ˌnevərðə'les] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .

But	she	sat	with	the	embroidery	scissors	in	her	hand	,	nevertheless	,	without	cutting	the	reprint	.
但	她	卫星	和	这	刺绣	剪刀	在	她	手	,	尽管如此	,	没有	切割	这	重印	.

但她手里拿着绣花剪刀，却始终没有剪开那张复印件。

[lɛ'streɪndʒ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['daʊtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

Lestrange	would	return	to	the	factory	,	she	never	doubted	,	and	all	would	continue	as	before	,
莱斯特兰奇	会	返回	到	这	工厂	,	她	绝不	怀疑	,	和	全部	会	继续	作为	前	,

她从未怀疑过莱斯特兰奇会回到工厂，一切都会像以前一样继续下去。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

except	that	she	must	not	see	him	.
除了	那	她	必须	不是	看	他	.

但她不能见他。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['hæpən] ,

He	would	understand	that	it	was	not	possible	for	anything	else	to	happen	,
他	会	理解	那	它	曾是	不是	可能的	为了	任何事物	别的	到	发生	,

他会明白，不可能发生其他任何事了。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

at	least	for	many	years	.
在	至少	为了	许多	年	.

至少在很多年里都是如此。

[pər'hæps] , ['æftər] [dɪk] [wʌz; wəz] ['mærid] —

Perhaps	,	after	Dick	was	married	—
也许	,	后	迪克	曾是	已婚	—

或许，在迪克结婚之后——

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːrt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	green	and	gold	beauty	of	the	morning	hurt	her	with	the	memory	of	that	other	sunny	morning	,
这	绿色的	和	金子	美丽	的	这	早晨	伤害	她	和	这	记忆	的	那	其他	阳光明媚	早晨	,

清晨绿意盎然、金光灿灿的美景，让她想起了另一个阳光灿烂的早晨，不禁感到一阵刺痛。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['iːzəli] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][tæsk][ʃiː; ʃi] [heitid] [ænd; ənd] [stroʊv]
when **he** **had** **so** **easily** **taken** **from** **her** **the** **task** **she** **hated** **and** **strove**
什么时候 他 有 所以 容易地 已采取 从 她 这 任务 她 憎恨 和 努力
[tuː; tə] [ber] .
to **bear** **.**
到 熊 .

他轻而易举地从她手中夺走了她憎恨并努力忍受的任务。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] !
And **he** **had** **succeeded** **,** **how** **he** **had** **succeeded** **!**
和 他 有 成功了 , 如何 他 有 成功了 !

他成功了，他真是太成功了!

[huː] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [trænsˈfɔːmd] [dɪk] ?
Who **else** **in** **the** **world** **could** **have** **so** **transformed** **Dick** **?**
WHO 别的 在 这 世界 可以 有 所以 转变 迪克 ?

世界上还有谁能把迪克彻底改变?

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Leaning **on** **the** **table** **,**
倾斜 在 这 桌子 ,

倚在桌子上，

[hɜːr; hər] [raʊnd] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][pɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
her **round** **chin** **in** **her** **palm** **as** **she** **gazed** **down** **at** **the** **paper** **in** **her** **lap** **,**
她 圆形的 下巴 在 她 棕榈 作为 她 凝视 向下 在 这 纸 在 她 膝 ,

她用手托着圆圆的下巴，低头看着放在腿上的纸。

[hɜːr; hər] ['fænsi] [slɪpt] [-]
her **fancy** **slipped** **[** **123** **]**
她 想要 滑倒了 [-]

她的幻想破灭了[123]

[bæk] [tuː; tə] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [roʊd] ,
back **to** **that** **night** **on** **the** **Long** **Island** **road** **,**
后退 到 那 夜晚 在 这 长的 岛 路 ,

回到那天晚上在长岛公路上的情景，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɪz; ɪz] [səˈriːn] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [raɪt] .
when **she** **had** **first** **seen** **his** **serene** **genius** **for** **setting** **all** **things** **right** **.**
什么时候 她 有 第一的 已见 他的 安详 天才 为了 环境 全部 事物 正确的 .

她第一次见到他那沉稳的天赋，他总能把一切安排妥当。

[haʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv] [dɪk] ,
How **like** **him** **that** **elimination** **of** **Dick** **,**
如何 喜欢 他 那 消除 的 迪克 ,

他干掉迪克那事儿真像他干的一样。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [ɪmˈpræktɪkəbl] [əˈtempt] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər] [hɪmˈself] .
instead **of** **a** **romantic** **and** **impracticable** **attempt** **to** **escort** **her** **himself** **.**
反而 的 一个 浪漫的 和 不切实际 试图 到 护送 她 他自己 .

而不是浪漫而又不切实际地试图亲自护送她。

[ə; eɪ] [bʊʃ] ['krækld] ['stɪfli] [æt; ət][sʌm; səm] [wʌnz] ['pæsɪdʒ] ; [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] .
A **bush** **crackled** **stiffly** **at** **some** **one's** **passage** **;** **a** **shadow** **fell** **across** **her** **.**
一个 衬套 噼啪作响 僵硬地 在 一些 一个人的 通道 ; 一个 阴影 跌倒 穿过 她 .

灌木丛因有人经过而发出嘎吱声；一道阴影落在她身上。

" [kɔːt] ! " [læft] [lɛstreɪndʒɪz] [glæd] , [ɪgˈzʌltənt] [vɔɪs] .
" **Caught** **!** **"** **laughed** **Lestrange's** **glad** **,** **exultant** **voice** **.**
" 捕捉 ! " 笑了 莱斯特兰奇的 高兴的 , 眉飞色舞 嗓音 .

“抓到了！”莱斯特兰奇高兴地笑着说。

" [sɪns] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɪr] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] ?

"	Since	you	look	at	the	portrait	,	how	shall	the	original	fear	to	present	himself	?
"	自从	你	看	在	这	肖像	,	如何	将	这	原来的	害怕	到	展示	他自己	?

“既然你看着这幅画像，那么原本的自己又怎会害怕展现出来呢？”

[siː] , [aɪ][kæn; kən] [mætʃ] .

See	,	I	can	match	.
看	,	我	能	匹配	.

你看，我能做到。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][kɑːrd] [bəːnd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [red] ,

"	He	held	out	a	card	burned	at	the	corners	and	streaked	with	dull	red	,
"	他	握住	出去	一个	卡片	烧伤	在	这	角落	和	条纹	和	乏味的	红色的	,

他递出一张边角烧焦、泛着暗红色的卡片，

" [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [ðer; ðər] .

"	The	first	time	I	saw	your	writing	,	and	found	my	own	name	there	.
"	这	第一的	时间	我	锯	你的	写作	,	和	成立	我的	自己的	姓名	那里	.

“我第一次看到你的文字，就发现上面有我的名字。”

" [ə'meɪzd] , ['eməli][sæt][ʌp] , [ænd; ənd][met][ɪn][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [ɔːl] [ɪn'kɑːrnət] [dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf]

"	Amazed	,	Emily	sat	up	,	and	met	in	his	glowing	face	all	incarnate	joy	of	life
"	惊叹	,	艾米丽	卫星	向上	,	和	遇见	在	他的	发光	脸	全部	体现	喜悦	的	生活

[ænd; ənd] [juːθ] .

and	youth	.
和	青年	.

“艾米丽惊讶地坐了起来，从他容光焕发的脸上看到了青春和生活的喜悦。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ['pɪtiəsli] . [-]

"	she	gasped	piteously	.	[	124	]
"	她	倒吸一口气	可怜地	.	[	-	]

她可怜地喘息着。[124]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ?

"	You	are	surprised	that	I	am	here	?
"	你	是	惊讶	那	我	是	这里	?

你很惊讶我在这里吗?

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , ['æftər][læst] [naɪt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniwer] [els] ? "

My	dear	,	my	dear	,	after	last	night	did	you	think	I	could	be	anywhere	else	?	"
我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	后	最后的	夜晚	做过	你	思考	我	可以	是	任何地方	别的	?	"

亲爱的，亲爱的，经历了昨晚的一切，你还以为我会身在别处吗?

" [ðə; ði] [reɪs] — "

"	The	race	—	"
"	这	种族	—	"

“比赛——”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [træk] [tuː] [wel] [tuː; tə] [niːd] [mʌtʃ] ['præktɪs] ,

"	I	know	that	track	too	well	to	need	much	practise	,
"	我	知道	那	追踪	也	出色地	到	需要	很多	实践	,

“我对那条赛道太熟悉了，不需要太多练习。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [aʊt] [æt; ət] [dɑːn] .

and	I	had	the	machine	out	at	dawn	.
和	我	有	这	机器	出去	在	黎明	.

我黎明时分就把机器搬了出来。

[maɪ]['pɑːrtnər][ɪz] ['bɪzi] ['præktɪsɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

My	partner	is	busy	practising	this	morning	,	and	I'll	be	back	in	a	couple	of
我的	伙伴	是	忙碌的	练习	这	早晨	,	和	患病的	是	后退	在	一个	夫妻	的

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

我的搭档今天上午忙着练习，我几个小时后回来。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , " [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ]['dʒent(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['briljəns,-jənsi] ,

I	was	afraid	,	"	the	gray	eyes	were	so	gentle	in	their	brilliancy	,
我	曾是	害怕的	,	"	这	灰色的	眼睛	是	所以	温和的	在	他们的	才华横溢	,

我当时很害怕，“那双灰色的眼睛明亮而温柔”，

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] ['wɜːri] , ['eməli] .

"	I	was	afraid	you	might	worry	,	Emily	.
"	我	曾是	害怕的	你	可能	担心	,	艾米丽	.

“我怕你会担心，艾米丽。”

" [sə'riːnli] [hiː; hi] [ə'suːmd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri]

"	Serenely	he	assumed	possession	of	her	,	and	the	assumption	was	very
"	平静地	他	假定	拥有	的	她	,	和	这	假设	曾是	非常

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

他平静地占有了她，这种占有非常甜蜜。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,

He	had	not	touched	her	,
他	有	不是	感动	她	,

他没有碰过她。

[jet] ['eməli][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bruːtəli] ['θrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] :

yet	Emily	had	the	sensation	of	brutally	thrusting	him	away	when	she	spoke	:
然而	艾米丽	有	这	感觉	的	残酷地	推进	他	离开	什么时候	她	辐	:

然而，艾米莉说话时却感觉自己像狠狠地把他推开了一样：

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [els] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˌdesə'leɪʃn] ,

"	How	could	I	do	anything	else	,	"	she	asked	with	desolation	,
"	如何	可以	我	做	任何事物	别的	,	"	她	问	和	荒凉	,

“我还能做什么呢？”她绝望地问道。

" [sɪns] [wiː; wi][mʌst; məst]['nevər] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['eni] [mɔːr] ?

"	since	we	must	never	meet	each	other	any	more	?
"	自从	我们	必须	绝不	见面	每个	其他	任何	更多的	?

“既然我们以后再也不能见面了？”

['oʊnli] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [-]

Only	,	you	will	not	go	far	away	—	you	will	stay	[	125	]
仅有的	,	你	将要	不是	去	远的	离开	—	你	将要	停留	[	-	]

只是，你不会走远——你会留下[125]

[wer] [aɪ][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [pæs] ?

where	I	can	sometimes	see	you	as	we	pass	?
在哪里	我	能	有时	看	你	作为	我们	经过	?

有时我们擦肩而过时，我能看到你?

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] . "

I	—	I	think	I	could	not	bear	it	to	have	you	go	away	.	"
我	—	我	思考	我	可以	不是	熊	它	到	有	你	去	离开	.	"

我……我想我无法忍受你离开。

" ['eməli] !
" **Emily** !
" 艾米丽 !

“艾米丽！”

" [ðə; ði] ['sɪzərz] [klɪŋkt] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz][ɪn]
" **The** **scissors** **clinked** **sharply** **to** **the** **floor** **as** **she** **held** **out** **her** **white** **hands** **in**
" 这 剪刀 叮当 尖锐地 到 这 地面 作为 她 握住 出去 她 白色的 双手 在
[ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ] ;
deprecation **of** **his** **cry** **;**
弃用 的 他的 哭 ;

“剪刀清脆地掉在地上，她伸出白皙的双手，表示对他的哭喊感到不满；

[ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
the **tears** **rushed** **to** **her** **eyes** **.**
这 眼泪 匆忙 到 她 眼睛 .

泪水涌上了她的眼眶。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
" **You** **know** **,** **you** **know** **!**
" 你 知道 , 你 知道 !

“你知道，你知道！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [fri:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['eməli] [frentʃ] .
I **am** **not** **free** **;** **I** **am** **Emily** **Ffrench** **.**
我 是 不是 自由的 ; 我 是 艾米丽 法语 .

我不自由；我是艾米丽·弗伦奇。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t][feɪl][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [gri:v] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn][dɪd] .
I **can** **not** **fail** **my** **uncle** **and** **grieve** **him** **as** **his** **son** **did** **.**
我 能 不是 失败 我的 叔叔 和 悲伤 他 作为 他的 儿子 做过 .

我不能辜负我的叔叔，也不能像他的儿子那样让他悲痛欲绝。

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn] [els] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
Oh **,** **I** **will** **never** **marry** **any** **one** **else** **,** **and** **we** **will** **hear** **of** **each** **other** **;**
哦 , 我 将要 绝不 结婚 任何 一 别的 , 和 我们 将要 听到 的 每个 其他 ;

哦，我永远不会再娶别人了，我们会保持联系；

[aɪ][kæn; kən] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] [dɪk] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I **can** **read** **in** **the** **papers** **and** **Dick** **will** **tell** **me** **of** **you** **.**
我 能 读 在 这 文件 和 迪克 将要 告诉 我 的 你 .

我可以从报纸上看到你的消息，迪克会告诉我你的事迹。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][kloʊz] , [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd][ʌp] [hɪr] . "
It **will** **be** **something** **to** **be** **so** **close** **,** **down** **there** **and** **up** **here** **.** **"**
它 将要 是 某物 到 是 所以 关闭 , 向下 那里 和 向上 这里 . "

能如此近距离地感受那里和这里的距离，真是太棒了。

" ['eməli] ! "
" **Emily** ! "
" 艾米丽 ! "

“艾米丽！”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['æŋgri] ?
" **You** **are** **not** **angry** **?**
" 你 是 不是 生气的 ?

你不生气吗?

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['æŋgri] ?
You **will** **not** **be** **angry** **?**
你 将要 不是 是 生气的 ?

你不会生气吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [els] , [pliːz] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] . " [-]

You	know	I	can	do	nothing	else	,	please	say	you	know	.	"	[	126	]
你	知道	我	能	做	没有什么	别的	,	请	说	你	知道	.	"	[	-	]

你知道我别无选择，请告诉我你知道。[126]

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][koʊld]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][klæsp] ,

He	came	nearer	and	took	both	cold	little	hands	in	his	clasp	,
他	来了	更近	和	采取	两个都	寒冷的	小的	双手	在	他的	搭扣	,

他走近，握住了那两只冰冷的小手。

['bendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] .

bending	to	her	the	shining	gravity	of	his	regard	.
弯曲	到	她	这	灼灼	重力	的	他的	看待	.

他俯身向她倾注了耀眼的目光。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['ænɪm(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Did	you	think	me	such	a	selfish	animal	,	my	dear	,
"	做过	你	思考	我	这样的	一个	自私	动物	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，你以为我是个如此自私的家伙吗？”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kleɪm] [juː; jʊ] ?

that	I	would	have	kissed	you	when	I	could	not	claim	you	?
那	我	会	有	亲吻	你	什么时候	我	可以	不是	宣称	你	?

即使我无法拥有你，我还是会吻你吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['eməli] [frentʃ] ; ['iːv(ə)n][baɪ] ['muːnlaɪt] ?

"	Did	you	think	I	could	forget	you	were	Emily	Ffrench	;	even	by	moonlight	?
"	做过	你	思考	我	可以	忘记	你	是	艾米丽	法语	;	甚至	经过	月光	?

你以为我能忘记你是艾米丽·弗伦奇吗？即使是在月光下?

" [hɜːr; hər] [fer] [hed] [fel] [bæk] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] .

"	Her	fair	head	fell	back	,	her	dark	eyes	questioned	his	.
"	她	公平的	头	跌倒	后退	,	她	黑暗的	眼睛	被质问	他的	.

她金色的头向后仰去，深邃的眼睛里满是疑问。

" [juː; jʊ] — [miːn] — "

"	You	—	mean	—	"
"	你	—	意思是	—	"

“你的意思是-”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] ['iːv(ə)n][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][kæn; kən][nɑːt][dɪ'naɪ][maɪ] [ɪn'herɪtɪd] ['kwɑːləti][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] .

"	I	mean	that	even	your	uncle	can	not	deny	my	inherited	quality	of	gentleman	.
"	我	意思是	那	甚至	你的	叔叔	能	不是	否定	我的	遗传	质量	的	绅士	.

“我的意思是，即使是你叔叔也无法否认我继承的绅士品质。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [ˌmɪljə'ner] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] .

I	am	no	millionaire	incognito	.
我	是	不	百万富翁	隐姓埋名	.

我并非隐姓埋名的百万富翁。

[aɪ][hæv; həv] ['drɪvn] ['reɪsɪŋ] [kɑːrz][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ðɪs] ['fækt(ə)ri][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ,

I	have	driven	racing	cars	and	managed	this	factory	to	earn	my	living	,
我	有	驱动	赛车	汽车	和	管理	这	工厂	到	赚	我的	活的	,

我曾驾驶赛车，也曾管理过这家工厂，以此谋生。

['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [dɪ'pendəns] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz]

having	no	other	dependence	than	upon	myself	,	but	my	blood	is	as	old	as
拥有	不	其他	依赖性	比	之上	我	,	但	我的	血	是	作为	老的	作为

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

我除了自己别无依靠，但我的血脉与你的血脉一样古老。

['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɪf] [ðæt] [miːnz] ['eniθɪŋ] . " [-]

little	girl	,	if	that	means	anything	.	"	[	127	]
小的	女孩	, 如果	那	方法	任何事物	.	"	[	-	]	

小女孩，如果这能说明什么的话。[127]

" [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Not	to	me	,	"	she	cried	,	looking	up	into	his	eyes	.
"	不是	到	我	,	"	她	哭	,	寻找	向上	进入	他的	眼睛	.

“对我来说不是，”她喊道，抬头看着他的眼睛。

" [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Not	to	me	,	but	to	him	.
"	不是	到	我	,	但	到	他	.

“不是对我，而是对他。”

[aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] —

I	cared	for	you	—
我	关心	为了	你	—

我关心你——

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [ðer; ðər] [geɪz] [stɪl] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	He	drew	her	toward	him	,	unresisting	,	their	gaze	still	on	each	other	.
"	他	画	她	朝向	他	,	毫无抵抗力	,	他们的	目光	仍然	在	每个	其他	.

他将她拉向自己，她没有反抗，两人目光始终交汇。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃaɪnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]

As	from	the	first	,	there	was	no	shyness	between	them	,	but	the
作为	从	这	第一的	,	那里	曾是	不	害羞	之间	他们	,	但	这

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

从一开始，他们之间就没有丝毫羞涩，但奇怪的是.....

[ɪk'skwɪzɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [naʊ] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] .

exquisite	understanding	now	made	perfect	.
精美的	理解	现在	制成	完美的	.

精妙的理解如今臻于完美。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .

"	I	was	right	to	come	to	you	,	"	he	declared	,	after	a	time	.
"	我	曾是	正确的	到	来	到	你	,	"	他	声明	,	后	一个	时间	.

“我来找你真是太对了，”过了一会儿，他说道。

" [raɪt] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['trʌbld] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['leɪdi] .

"	Right	to	fear	that	you	were	troubled	,	conscientious	lady	.
"	正确的	到	害怕	那	你	是	麻烦	,	尽责的	女士	.

“有理由担心你遇到了麻烦，这位尽职尽责的女士。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , [ɔːr][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'stɜːrbəns] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] .

But	I	must	go	back	,	or	there	will	be	a	fine	disturbance	at	the	Beach	.
但	我	必须	去	后退	,	或者	那里	将要	是	一个	美好的	干扰	在	这	海滩	.

但我必须回去，否则海滩上将会发生一场大骚乱。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ʃætərd] [maɪ] ['ʌðər] [plænz][tuː; tə] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['frægmənts] , [ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv]

And	I	have	shattered	my	other	plans	to	insignificant	fragments	,	or	you	have
和	我	有	破碎	我的	其他	计划	到	微不足道	片段	,	或者	你	有

.

:

.

而我的其他计划，或者说你的计划，都已化为乌有。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][fər'get][baɪ] ['muːnlaɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eməli] [frentʃ] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [fər'gɑːt]

If	I	did	not	forget	by	moonlight	that	you	were	Emily	Ffrench	,	I	certainly	forgot
如果	我	做过	不是	忘记	经过	月光	那	你	是	艾米丽	法语	,	我	当然	忘了

['evriθɪŋ] [els] .

everything	else	.
一切	别的	.

如果月光下我都没能忘记你是艾米丽·弗伦奇，那我肯定把其他一切都忘光了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər]['sɔːftli] ['tɪntɪd] [feɪs] [braɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɜːr; hər]

"	She	looked	up	at	him	,	her	softly	tinted	face	bright	as	his	own	,	her
"	她	看起来	向上	在	他	,	她	轻轻	有色	脸	明亮的	作为	他的	自己的	,	她

['jeloʊ] [her] [-]

yellow	hair	[	128	]
黄色的	头发	[	-	]

她抬头看着他，她那略带红晕的脸庞和他一样明亮，她那金色的头发[128]

['rʌmpld] ['ɪntuː] ['flɔːsi] ['tendrəlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['rɪbən] ['baɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

rumpled	into	flossy	tendrils	under	the	black	velvet	ribbon	binding	it	.
皱巴巴的	进入	牙线	卷须	在下面	这	黑色的	天鹅绒	丝带	结合	它	.

在黑色天鹅绒丝带的束带下，它皱成蓬松的卷须状。

" ['evriθɪŋ] [els] ? " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

"	Everything	else	?	"	she	echoed	.
"	一切	别的	?	"	她	回声	.

“还有别的吗？”她重复道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðɪs] ? "

"	Is	there	anything	else	but	this	?	"
"	是	那里	任何事物	别的	但	这	?	"

除了这个还有别的选择吗?

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Nothing	that	counts	,	to	me	.
"	没有什么	那	计数	,	到	我	.

对我来说，这些都不重要。

[juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [wɜːrld][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] — [aɪ][stænd] [ˌber'hedɪd] [bɪ'fɔːr]

You	for	my	own	,	and	this	good	world	to	live	in	—	I	stand	bareheaded	before
你	为了	我的	自己的	,	和	这	好的	世界	到	居住	在	—	我	站立	免冠	前

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

你为我所有，还有这美好的世界——我赤裸着头颅，坦然面对这一切。

[bʌt; bət] [jet] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ;

But	yet	,	I	told	you	once	that	I	had	a	purpose	to	accomplish	;
但	然而	,	我	讲述	你	一次	那	我	有	一个	目的	到	完成	;

但是，我曾经告诉过你，我有一个目标要实现；

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [naʊ] ['veri] [nɪr] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

a	purpose	now	very	near	completion	.
一个	目的	现在	非常	靠近	完成	.

这项目标现在已接近完成。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [liːv] - .

In	a	few	months	I	meant	to	leave	Ffrenchwood	.
在	一个	很少	几个月	我	意思是	到	离开	-	.

我原本打算几个月后离开弗伦奇伍德。

" ['eməli] [geɪv] [ə; eɪ][feɪnt][kraɪ] .

"	Emily	gave	a	faint	cry	.
"	艾米丽	给予	一个	头晕的	哭	.

艾米莉发出了一声微弱的惊呼。

" [jes] , [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

"	Yes	,	for	my	work	would	have	been	done	.
"	是的	,	为了	我的	工作	会	有	到过	完毕	.

“是的，那样我的工作就完成了。”

[ðen] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ʌp'set] ['evriθɪŋ] .

Then	I	fell	in	love	and	upset	everything	.
然后	我	跌倒	在	爱	和	沮丧的	一切	.

然后我坠入爱河，把一切都搞砸了。

[wen] [aɪ] [tel] ['mɪstər] . [frentʃ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][wʌns] . "

When	I	tell	Mr	.	Ffrench	that	I	want	you	,	I	will	have	to	leave	at	once	.	"
什么时候	我	告诉	先生	.	法语	那	我	想	你	,	我	将要	有	到	离开	在	一次	.	"

当我告诉弗伦奇先生我想要你的时候，我必须立刻离开。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[juː; jʊ] [sed] — "

You	said	—	"
你	说	—	"

你说——

" [haʊ] [breɪv] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eməli] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	brave	are	you	,	Emily	?	"	he	asked	.
"	如何	勇敢的	是	你	,	艾米丽	?	"	他	问	.

他问：“艾米丽，你有多勇敢？”

" [aɪ] [sed] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [-]

"	I	said	your	uncle	could	not	[	129	]
"	我	说	你的	叔叔	可以	不是	[	-	]

“我说你叔叔不能[129]

['kwestʃən] [maɪ] [neɪm] [ɔːr][bɜːrθ] ,

question	my	name	or	birth	,
问题	我的	姓名	或者	出生	,

质疑我的姓名或出身，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	I	did	not	say	he	would	want	to	give	you	to	me	.
但	我	做过	不是	说	他	会	想	到	给	你	到	我	.

但我并没有说他会想把你交给我。

[nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] ; [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .

Nor	will	he	;	unless	I	am	mistaken	.
也不	将要	他	;	除非	我	是	错误	.

他也不会；除非我弄错了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Are	you	going	to	be	brave	enough	to	come	to	me	,
是	你	去	到	是	勇敢的	足够的	到	来	到	我	,

你有没有勇气来找我?

['noʊɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] [hæv; həv]

knowing	he	has	no	right	to	complain	,	since	you	and	I	together	have
会心	他	有	不	正确的	到	抱怨	,	自从	你	和	我	一起	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [dɪk] ? "

given	him	Dick	?	"
给定	他	迪克	?	"

他明知自己没有资格抱怨，毕竟是你我共同给了他迪克，对吗?

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] ; [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] ?

"	He	does	not	know	you	;	how	can	you	tell	he	does	not	like	you	?
"	他	做	不是	知道	你	;	如何	能	你	告诉	他	做	不是	喜欢	你	?

“他不认识你，你怎么知道他不喜欢你呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .

"	she	urged	.
"	她	敦促	.

她恳求道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] - ['dɑːrlɪŋ] - [lɛ'streɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [kɔːrs] ?

"	Do	you	think	he	likes	'	Darling	'	Lestrange	of	the	race	course	?
"	做	你	思考	他	点赞	-	亲爱的	-	莱斯特兰奇	的	这	种族	课程	?

你认为他喜欢赛马场上的“亲爱的”莱斯特兰奇吗?

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kiːn] [dɪ'mænd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

"	The	sudden	keen	demand	disconcerted	her	.
"	这	突然	敏锐的	要求	不安	她	.

“这突如其来的强烈要求让她感到不安。”

" [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	hear	a	little	down	there	,	"	he	added	.
"	我	听到	一个	小的	向下	那里	,	"	他	额外	.

“我听到下面有点动静，”他补充道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɪnzmən] .

"	I	have	not	been	fortunate	with	your	kinsman	.
"	我	有	不是	到过	幸运	和	你的	亲属	.

“我与你的亲戚相处得并不愉快。”

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] ['iːθən] - [ˌʌn'dʒʌst] [kə'priːs] [ɪz][ə; eɪ][bɑːr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

No	,	it	is	for	you	to	say	whether	Ethan	Ffrench's	unjust	caprice	is	a	bar	between	us	.
不	,	它	是	为了	你	到	说	无论	伊桑	-	不公正	任性	是	一个	酒吧	之间	我们	.

不，这由你来判断伊桑·弗伦奇的无理取闹是否会成为我们之间的障碍。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] . "

To	me	it	is	none	.	"
到	我	它	是	没有任何	.	"

对我而言，它什么都不是。

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [dɪ'strest] . [-]

"	I	thought	there	was	to	be	no	more	trouble	,	"	she	faltered	,	distressed	.	[	130	]
"	我	想法	那里	曾是	到	是	不	更多的	麻烦	,	"	她	犹豫不决	,	苦恼	.	[	-	]

“我以为不会再有麻烦了，”她沮丧地结结巴巴地说。[130]

[lɛ'streɪndʒ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['dɑːrkənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

Lestrange	looked	down	at	her	steadily	,	his	gray	eyes	darkening	to	an	expression	she	had	never	seen	.
莱斯特兰奇	看起来	向下	在	她	稳步	,	他的	灰色的	眼睛	变暗	到	一个	表达	她	有	绝不	已见	.

莱斯特兰奇目光坚定地注视着她，他灰色的眼睛变得阴沉起来，露出了她从未见过的表情。

" [hæv; həv][aɪ][noʊ] [raɪt] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

"	Have	I	no	right	?	"	was	his	question	.
"	有	我	不	正确的	?	"	曾是	他的	问题	.

“难道我没有权利吗？”他问道。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['kænslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kleɪm] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['sʌbsɪkwənt] ['friːdəm] ?

"	Is	there	no	cancelling	of	a	claim	,	is	there	no	subsequent	freedom	?
"	是	那里	不	取消	的	一个	宣称	,	是	那里	不	随后的	自由	?

“难道索赔不能撤销吗？难道就没有后续的自由吗？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][noʊ][juːz] , ['eməli] ?

Is	it	all	no	use	,	Emily	?
是	它	全部	不	使用	,	艾米丽	?

这一切都没有用吗，艾米丽?

" ['veɪgli] [ɔːd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk]

"	Vaguely	awed	and	frightened	,	her	fingers	tightened	on	his	arm	in	a	panic
"	依稀	敬畏	和	害怕	,	她	手指	收紧	在	他的	手臂	在	一个	恐慌

[ʌv; əv] [sə'rendər] .

of	surrender	.
的	投降	.

“她既敬畏又害怕，慌乱中手指紧紧抓住他的手臂，表现出一种投降的姿态。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] !

"	I	will	come	to	you	,	I	will	come	!
"	我	将要	来	到	你	,	我	将要	来	!

“我会去找你，我会来的！”

[juː; jʊ] [noʊ] [best] [wʌt] [ɪz] [raɪt] — [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .

You	know	best	what	is	right	—	I	trust	you	to	tell	me	.
你	知道	最好的	什么	是	正确的	—	我	相信	你	到	告诉	我	.

你最清楚什么是正确的——我相信你会告诉我。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] —

Forgive	me	,	dear	,	I	wanted	to	—
原谅	我	,	亲爱的	,	我	通缉	到	—

亲爱的，请原谅我，我原本想——

" [hiː; hi] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] , [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] ['flæʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	silenced	her	,	all	the	light	flashing	back	to	his	face	.
"	他	沉默	她	,	全部	这	光	闪烁	后退	到	他的	脸	.

他让她噤声，所有的光芒都照回了他的脸上。

" [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ; [hʌʃ] !

"	A	promise	;	hush	!
"	一个	承诺	;	嘘	!

“一个承诺；嘘！”

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

Oh	,	I	shall	win	to	-	night	with	that	singing	in	my	ears	.
哦	,	我	将	赢	到	-	夜晚	和	那	歌唱	在	我的	耳朵	.

哦，今晚有了这美妙的歌声，我一定会赢。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .

I	have	more	to	say	to	you	,	but	not	now	.
我	有	更多的	到	说	到	你	,	但	不是	现在	.

我还有很多话想对你说，但现在不是。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] ['beɪli] , ['sʌmhaʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] . " [-]

I	must	see	Bailey	,	somehow	,	before	I	go	.	"	[	131	]
我	必须	看	贝利	,	不知何故	,	前	我	去	.	"	[	-	]

我走之前一定要想办法见贝利一面。[131]

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [let][ˌem ˈiː][send][hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	He	is	at	the	house	;	let	me	send	him	here	to	you	.	"
"	他	是	在	这	房子	;	让	我	发送	他	这里	到	你	.	"

“他就在家里；我让他过来给你看看。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	If	you	come	back	with	him	.
"	如果	你	来	后退	和	他	.

如果你跟他一起回来。

" [ðeɪ] [læft] [təˈgeðər] .

"	They	laughed	together	.
"	他们	笑了	一起	.

他们一起笑了。

" [aɪ] [wɪl] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] [ˈroʊzli] , " [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːl] [juː; jʊ] - [ˈdɑːrlɪŋ] - ;

"	I	will	—	Do	you	know	,	"	her	color	deepened	rosily	,	"	they	all	call	you	'	Darling	'	;
"	我	将要	—	做	你	知道	,	"	她	颜色	加深	乐观地	,	"	他们	全部	称呼	你	-	亲爱的	-	;

“我会的——你知道吗，”她的脸色变得更红润了，“他们都叫你‘亲爱的’；

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] . "

I	have	never	heard	your	own	name	.	"
我	有	绝不	听到	你的	自己的	姓名	.	"

我从未听过你的名字。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈdeɪvɪd] , " [lɛˈstreɪndʒ] [sed] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˌferˈwel] .

"	My	name	is	David	,	"	Lestrange	said	quietly	,	and	kissed	her	for	farewell	.
"	我的	姓名	是	大卫	,	"	莱斯特兰奇	说	悄悄	,	和	亲吻	她	为了	告别	.

“我的名字叫大卫，”莱斯特兰奇轻声说道，并吻别了她。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [dɑːnst] [ˈʌndər] [ˈɛmɪliːz] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːnz] , [ðə; ði] [sʌn] [gləud]

The	earth	danced	under	Emily's	feet	as	she	ran	across	the	lawns	,	the	sun	glowed
这	地球	跳舞	在下面	艾米丽的	脚	作为	她	跑	穿过	这	草坪	,	这	太阳	发光

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

艾米丽奔跑在草坪上，泥土在她脚下轻轻舞动，阳光温暖地照耀着大地。

[ðə; ði] [brʊk] [ˈtɪŋkəld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kæˈskeɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

the	brook	tinkled	over	the	cascades	in	a	very	madness	of	mirth	.
这	溪	叮叮当当	超过	这	级联	在	一个	非常	疯狂	的	欢笑	.

小溪潺潺流过瀑布，发出阵阵欢快的声响。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] [steps] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ruːf]

At	the	head	of	the	veranda	steps	she	turned	to	look	once	more	at	the	roof
在	这	头	的	这	阳台	步骤	她	转向	到	看	一次	更多的	在	这	屋顶

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [pəˈvɪliən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈloʊkəst] [triːz] .

of	the	white	pavilion	among	the	locust	trees	.
的	这	白色的	亭	之中	这	刺槐	树木	.

走到阳台台阶的尽头，她转身再次望向槐树丛中那座白色亭子的屋顶。

" [ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [laɪk] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	Uncle	will	like	you	when	he	knows	you	,	"	she	laughed	in	her	heart	.
"	叔叔	将要	喜欢	你	什么时候	他	知道	你	,	"	她	笑了	在	她	心	.

“叔叔认识你之后一定会喜欢你的，”她在心里笑着说。

" ['eni] [wʌn][mʌst; məst] [laɪk] [juː; jʊ] . " [-]

"	Any	one	must	like	you	.	"	[	132	]
"	任何	一	必须	喜欢	你	.	"	[	-	]

“任何人都会喜欢你。”[132]

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ʃiː; ʃɪ] [met] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['beɪli] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

The	servant	she	met	in	the	hall	said	that	Mr	.	Bailey	had	gone	out	,
这	仆人	她	遇见	在	这	大厅	说	那	先生	.	贝利	有	已消失	出去	,

她在走廊里遇到的仆人说贝利先生出去了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [frentʃ] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] ['seprətli] , [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [ruːt] [ə'krɔːs] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['fækt(ə)ri] .

and	Mr	.	Ffrench	also	,	but	separately	,	the	former	having	taken	the	short	route	across	toward	the	factory	.
和	先生	.	法语	还	,	但	分别地	,	这	以前的	拥有	已采取	这	短的	路线	穿过	朝向	这	工厂	.

弗伦奇先生也去了，但他是单独去的，前者走了通往工厂的近路。

[ðæt] [weɪ] ['eməli] [went] [ɪn] [pər'suːt] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['poʊni][kɑːrt] .

That	way	Emily	went	in	pursuit	,	intending	to	overtake	him	with	her	pony	cart	.
那	方式	艾米丽	去	在	追逐	,	意图	到	超过	他	和	她	小马	大车	.

于是艾米丽追了上去，打算驾着她的马车追上他。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['steiblz] , [pæst] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ræn] ,

But	upon	reaching	the	stables	,	past	which	the	path	ran	,
但	之上	到达	这	马厩	,	过去的	哪个	这	小路	跑	,

但到达马厩后，小路就从马厩旁经过，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['beɪli] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃoʊ'fɜːr] .

she	found	Bailey	himself	engaged	in	an	inspection	of	the	limousine	in	company	with	the	chauffeur	.
她	成立	贝利	他自己	已订婚的	在	一个	检查	的	这	豪华轿车	在	公司	和	这	司机	.

她发现贝利本人正和司机一起检查这辆豪华轿车。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] , ['ændərsn] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnsɪŋ] ,

"	You'll	have	to	look	into	her	differential	,	Anderson	,	"	he	was	pronouncing	,
"	你会	有	到	看	进入	她	微分	,	安德森	,	"	他	曾是	发音	,

“你得查查她的差值，安德森，”他说道。

[wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [keɪm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

when	the	young	girl	came	beside	him	.
什么时候	这	年轻的	女孩	来了	旁	他	.

这时，小女孩走到他身边。

" [kʌm] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] ['breθləsli] .

"	Come	,	please	,	"	she	urged	breathlessly	.
"	来	,	请	,	"	她	敦促	气喘吁吁	.

“来吧，求求你，”她气喘吁吁地恳求道。

" [kʌm] ? " [rɪ'piːtɪd] ['beɪli] , ['wiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊ] [bə'nevələnt] [smaɪl] .

"	Come	?	"	repeated	Bailey	,	wheeling	,	with	his	slow	benevolent	smile	.
"	来	?	"	重复	贝利	,	惠灵	,	和	他的	慢的	仁慈	微笑	.

“来吗？”贝利一边转动着方向盘，一边重复道，脸上带着缓慢而和蔼的微笑。

" [ʃʊr] , [mɪs] ['eməli] ; [wer] ?

"	Sure	,	Miss	Emily	;	where	?
"	当然	,	错过	艾米丽	;	在哪里	?

“当然可以，艾米莉小姐；在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [nɑːt] [ri'plaiŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðen] : [-]

"	She	shook	her	head	,	not	replying	until	they	were	safely	outside	;	then	:	[	133	]
"	她	摇晃	她	头	,	不是	回复	直到	他们	是	安全	外部	;	然后	:	[	-	]

“她摇了摇头，直到他们安全到达外面才回答；然后：[133]

" [tuː; tə]['mɪstər] . [lɛ'streɪndʒ] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

"	To	Mr	.	Lestrange	;	he	is	in	the	pavilion	.
"	到	先生	.	莱斯特兰奇	;	他	是	在	这	亭	.

“致莱斯特兰奇先生；他在亭子里。”

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

He	wants	to	see	you	.	"
他	想要	到	看	你	.	"

他想见你。

" [tuː; tə] [lɛ'streɪndʒ] !

"	To	Lestrange	!
"	到	莱斯特兰奇	!

“致莱斯特兰奇！”

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] , ['hɔːltɪŋ] .

"	he	almost	shouted	,	halting	.
"	他	几乎	喊叫	,	停止	.

他几乎是喊了出来，停顿了一下。

" [lɛ'streɪndʒ] , [hɪr] ? "

"	Lestrange	,	here	?	"
"	莱斯特兰奇	,	这里	?	"

“莱斯特兰奇，在这里？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðer; ðər][ɪz][taɪm] ; [hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɪz][taɪm] .

There	is	time	;	he	says	there	is	time	.
那里	是	时间	;	他	说道	那里	是	时间	.

他说还有时间，还有时间。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] . "

He	is	going	back	as	soon	as	he	sees	you	.	"
他	是	去	后退	作为	很快	作为	他	看到	你	.	"

他一见到你就要回去了。

" [bʌt; bət] [wɒts] [hiː; hi]['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	But	what's	he	doing	here	?
"	但	是什么	他	正在做	这里	?

但他在这里做什么?

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['præktɪs] ? "

What	does	he	mean	by	risking	his	neck	without	any	practice	?	"
什么	做	他	意思是	经过	冒险	他的	脖子	没有	任何	实践	?	"

他说的“未经练习就冒险”是什么意思?

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [stʊd] [kən'fest] .

"	He	came	to	see	me	,	"	she	whispered	,	and	stood	confessed	.
"	他	来了	到	看	我	,	"	她	低声说道	,	和	站立	坦白	.

“他来看我了，”她低声说道，然后坦白道。

" [gɑːd] ! " [sed] ['beɪli] , [kwaɪt] ['revərəntli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['spiːtʃləs] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

"	God	!	"	said	Bailey	,	quite	reverently	,	after	a	moment	of	speechless	stupefaction	.
"	上帝	!	"	说	贝利	,	相当	虔诚地	,	后	一个	片刻	的	无言	震惊	.

“上帝！”贝利在短暂的震惊和无语之后，带着敬畏之心说道。

" [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] !

"	You	,	and	him	!
"	你	,	和	他	!

你，还有他!

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [kən'faɪdɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['muːvɪŋ] ['nɪrər] .
" She lifted confiding eyes to him , moving nearer .
" 她 抬起 倾诉 眼睛 到 他 , 移动 更近 .

她抬起充满信任的眼神看着他，并向他走近。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌjuː 'es][bəuθ] .
" It is a secret , but I wanted you to know because you like us both .
" 它 是 一个 秘密 , 但 我 通缉 你 到 知道 因为 你 喜欢 我们 两个都 .

“这是个秘密，但我希望你知道，因为你喜欢我们俩。”

[dɪk] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] ['mɪstər] . [lɛ'streɪndʒ] . " [-]
Dick said you loved Mr . Lestrange . " [134]
迪克 说 你 喜爱 先生 . 莱斯特兰奇 . " [-]

迪克说你爱莱斯特兰奇先生。[134]

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪzd] [ə'sent] .
" Yes , " was the dazed assent .
" 是的 , " 曾是 这 茫然 同意 .

“是的，”他茫然地应了一声。

" [wel] , [ðen] — [bʌt; bət] [kʌm] , [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] .
" Well , then — But come , he is waiting .
" 出色地 , 然后 — 但 来 , 他 是 等待 .

“好吧——来吧，他在等你。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl] [mɪs] [frentʃ] [tuː; tə] [bɪ'wɪldər] ['eni] [wʌn] .
" She was sufficiently unlike the usual Miss Ffrench to bewilder any one .
" 她 曾是 足够 与此不同 这 通常 错过 法语 到 困惑 任何 一 .

“她与平常的弗伦奇小姐截然不同，足以让任何人感到困惑。”

['beɪli] ['dʌmli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Bailey dumbly followed her back across the park , carrying his hat in his hand .
贝利 默默地 随后 她 后退 穿过 这 公园 , 携带 他的 帽子 在 他的 手 .

贝利傻乎乎地跟着她穿过公园，手里拿着帽子。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] ['eməli] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [feɪs]
A short distance from the pavilion Emily stopped abruptly , turning a startled face
[tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
to her companion .
到 她 伴侣 .

离凉亭不远，艾米莉突然停了下来，一脸惊讶地转向她的同伴。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Some one is there , " she said .
" 一些 一 是 那里 , " 她 说 .

“那里有人，”她说。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['spiːkɪŋ] .
" Some one is speaking .
" 一些 一 是 请讲 .

有人在说话。

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['iːθən] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .
I forgot that Uncle Ethan had gone out .
我 忘了 那 叔叔 伊桑 有 已消失 出去 .

我忘了伊森叔叔出去了。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['beɪli] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ɑːdli] .
" She heard Bailey catch his breath oddly .
" 她 听到 贝利 抓住 他的 气息 奇怪 .

她听到贝利奇怪地喘了口气。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['pʌlsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [ɪˌregjə'lærəti] ,

Her	own	pulses	began	to	beat	with	heavy	irregularity	,
她	自己的	脉冲	开始	到	打	和	重的	不规则	,

她的脉搏开始剧烈而紊乱地跳动，

[æz; əz] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [ɑːr'keɪd] .

as	a	few	steps	farther	brought	the	two	opposite	the	open	arcade	.
作为	一个	很少	步骤	更远	带来	这	二	对面的	这	打开	拱廊	.

再往前走几步，两人就来到了露天拱廊对面。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , ['froʊz(ə)n] .

There	they	halted	,	frozen	.
那里	他们	停止	,	冷冻	.

他们停了下来，愣住了。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ['eməli] [hæd; həd] [left] , [wer] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['femənɪn] [tɔɪz] [stɪl] [leɪ] , ['mɪstər] . [frentʃ] [

In	the	place	Emily	had	left	,	where	all	her	feminine	toys	still	lay	,	Mr	.	Ffrench	[
在	这	地方	艾米丽	有	左边	,	在哪里	全部	她	女性	玩具	仍然	躺	,	先生	.	法语	[

-	]
135	]
-	]

在艾米丽离开的地方，她所有的女性玩具都还放在那里，弗伦奇先生[135]

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æz; əz] [wʌn] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

was	seated	as	one	exhausted	by	the	force	of	overmastering	emotion	;
曾是	坐着	作为	一	筋疲力尽的	经过	这	力量	的	过度掌握	情感	;

他呆呆地坐着，仿佛被汹涌的情绪压垮了一般；

[hɪz; ɪz] [hændz] [klentʃt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

his	hands	clenched	on	the	arms	of	the	chair	,	his	face	drawn	with	passion	.
他的	双手	紧握	在	这	武器	的	这	椅子	,	他的	脸	绘制	和	热情	.

他双手紧紧抓住椅子的扶手，脸上满是激动之情。

['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] [stʊd] [lɛ'streɪndʒ] , ['kʌlərləs] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] ['eməli] [hæd; həd] ['nevər] [kən'siːvd]

Opposite	him	stood	Lestrange	,	colorless	and	still	as	Emily	had	never	conceived
对面的	他	站立	莱斯特兰奇	,	无色	和	仍然	作为	艾米丽	有	绝不	构思

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

莱斯特兰奇站在他对面，面色苍白，一动不动，就像艾米丽从未想象过的那样。

['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] [ə'dres] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] [lɪps]

listening	in	absolute	silence	to	the	bitter	address	pouring	from	the	other's	lips
聆听	在	绝对	沉默	到	这	苦的	地址	浇注	从	这	其他的	嘴唇

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] - [toʊnd] ['vaɪələns] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

with	a	low	-	toned	violence	indescribable	.
和	一个	低的	-	色调	暴力	无法形容	.

静静地听着对方口中吐出的苦涩话语，语气中带着难以言喻的低沉暴力。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðen] , ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , " [fɜːrst] [fel] [ə'pɑːn] ['ɛmɪliːz] ['kɑːnʃəs]

"	I	told	you	then	,	never	again	to	come	here	,	"	first	fell	upon	Emily's	conscious
"	我	讲述	你	然后	,	绝不	再次	到	来	这里	,	"	第一的	跌倒	之上	艾米丽的	有意识的

['hɪrɪŋ] .

hearing	.
听力	.

“我当时就告诉过你，永远不要再来这里，”这句话首先传入了艾米丽的耳中。

" [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [liːst] [frentʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] .

"	I	supposed	you	were	at	least	Ffrench	enough	to	take	a	dismissal	.
"	我	据称	你	是	在	至少	法语	足够的	到	拿	一个	解雇	.

“我以为你至少足够法国，会接受解雇。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] , ['mʌni] ?
What do you want here , money ?
什么 做 你 想 这里 , 钱 ?

你想要什么，钱吗?

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'laʊəns] [sent] ['evri] [mʌnθ] [tuː; tə][jʊr; jər]['bæŋkərz] ,
I warned you to live upon the allowance sent every month to your bankers ,
我 警告 你 到 居住 之上 这 津贴 发送 每一个 月 到 你的 银行家 ,

我曾警告过你，要靠每月汇给银行家的那笔零花钱生活。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [peɪ] [noʊ] [mɔːr] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]
for I would pay no more even to escape the intolerable disgrace of your
为了 我 会 支付 不 更多的 甚至 到 逃脱 这 无法容忍 耻辱 的 你的
['prez(ə)ns] [hɪr] .
presence here .
在场 这里 .

即使是为了逃离你在这里带来的无法忍受的耻辱，我也不愿付出更多。

[dɪd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][soʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ək'sept]['iːv(ə)n][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesər] ? [
Did you imagine me so deserted that I would accept even you as a successor ? [
做过 你 想象 我 所以 荒凉的 那 我 会 接受 甚至 你 作为 一个 接班人 ? [
-
136]
-

你以为我会如此孤苦伶仃，甚至会接受你作为我的继任者吗？[136]

[rɔːŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɪst] .
Wrong ; you are not missed .
错误的 ; 你 是 不是 错过 .

错了，没人想念你。

[maɪ] ['nefjuː] ['rɪtʃəd] [teɪks] [jʊr; jər] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪz][fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
My nephew Richard takes your place , and is fit to take it .
我的 侄子 理查德 需要 你的 地方 , 和 是 合身 到 拿 它 .

我的侄子理查德将接替你的位置，他完全胜任。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd][jʊr; jər] [loʊ] - [bɔːrn] [waɪf] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ɪn][maɪ] ['haʊshoʊld] .
Go back to Europe and your low - born wife ; there is no lack in my household .
去 后退 到 欧洲 和 你的 低的 - 出生 妻子 ; 那里 是 不 缺少 在 我的 家庭 .

滚回欧洲去，娶你那出身低微的妻子吧；我家什么都不缺。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['traɪʌmf] ,
" The voice broke in an excess of savage triumph ,
" 这 嗓音 打破 在 一个 过量的 的 野蛮的 胜利 ,

那声音带着一种狂野的胜利感，哽咽着说。

[ænd; ənd] [lɛ'streɪndʒ] [tʊk] [ðə; ði] [pɔːz] [wɪ'ðaʊt] ['muːvmənt] [ɔːr]['dʒestʃər] .
and Lestrange took the pause without movement or gesture .
和 莱斯特兰奇 采取 这 暂停 没有 移动 或者 手势 .

莱斯特兰奇沉默了一会儿，一动不动，没有任何动作。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kʌm] [bæk] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['nevər] [mɔːr]
" I am going , sir , and I shall never come back , " he answered , never more
" 我 是 去 , 先生 , 和 我 将 绝不 来 后退 , " 他 回答 , 绝不 更多的
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“先生，我要走了，我永远不会回来了。”他回答道，声音再也没有这么平静过。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] , [jes] .
" I can take a dismissal , yes .
" 我 能 拿 一个 解雇 , 是的 .

“我可以接受解雇，是的。”

[ɪf] ['evər] [aɪ] [hæv; həv] [wɪʃt] [piːs] [ɔːr] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'kɔːrd] [ðæt] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn]

If	ever	I	have	wished	peace	or	hoped	for	an	accord	that	never	existed	between
如果	曾经	我	有	希望	和平	或者	希望	为了	一个	符合	那	绝不	存在	之间

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

如果我曾渴望和平，或期盼我们之间达成从未存在过的协议，

[aɪ] [goʊ] [kjʊr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑːli] .

I	go	cured	of	such	folly	.
我	去	治愈	的	这样的	蠢事	.

我已改掉这种愚蠢的习惯。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðɪs] [mʌtʃ] , [sɪns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'reɪnd] [æt; ət] [jʊr; jər] [bɑːr] :

But	hear	this	much	,	since	I	am	arraigned	at	your	bar	:
但	听到	这	很多	,	自从	我	是	提审	在	你的	酒吧	:

但既然我被带到你们的法庭受审，就请你们听我说一句：

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [jet] [dɪs'greɪst] [jʊr; jər] [neɪm] [ɔːr] [maɪn] [ən'les] [baɪ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ]

I	have	never	yet	disgraced	your	name	or	mine	unless	by	the	boy's	mischief	which
我	有	绝不	然而	蒙羞的	你的	姓名	或者	矿	除非	经过	这	男孩们	恶作剧	哪个

[sent] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] .

sent	me	from	college	.
发送	我	从	大学	.

除了那个把我赶出大学的男孩的恶作剧之外，我从未玷污过你或我的名誉。

[ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [juːst] ; [æsk] ['beɪli] [-]

The	money	you	speak	of	,	I	have	never	used	;	ask	Bailey	[	137	]
这	钱	你	说话	的	,	我	有	绝不	用过的	;	问	贝利	[	-	]

你说的那些钱，我从来没用过；问问贝利[137]

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

of	it	,	if	you	will	.
的	它	,	如果	你	将要	.

如果你愿意的话，可以这么说。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

"	He	hesitated	,
"	他	犹豫了一下	,

他犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maɪl] [ʌv; əv] [dʒuːn] [er] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ]

and	in	the	empty	moment	there	came	across	the	mile	of	June	air	the	roaring
和	在	这	空的	片刻	那里	来了	穿过	这	英里	的	六月	空气	这	咆哮

[nuːn] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] .

noon	whistle	of	the	factory	.
中午	哨	的	这	工厂	.

就在这短暂的空旷时刻，工厂正午隆隆的汽笛声划破了六月的空气。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɔːl] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvərd]

Involuntarily	he	turned	his	head	toward	the	call	,	but	as	instantly	recovered
不由自主	他	转向	他的	头	朝向	这	称呼	,	但	作为	即刻	恢复

[hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [self] - [bɪ'treɪəl] .

himself	from	the	self	-	betrayal	.
他自己	从	这	自己	-	背叛	.

他不由自主地转头看向电话那头，但随即又从这种自我欺骗中恢复过来。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [naʊ] .

"	There	is	another	matter	to	be	arranged	,	but	there	is	no	time	now	.
"	那里	是	其他	事情	到	是	安排	,	但	那里	是	不	时间	现在	.

“还有另一件事需要安排，但现在没时间了。”

[nɔːr]['iːv(ə)n][ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] , [sɜːr] .

Nor	**even**	**in**	**concluding**	**it**	**will**	**I**	**come**	**here**	**again**	**,**	**sir**	**.**
也不	甚至	在	总结	它	将要	我	来	这里	再次	,	先生	.

即使到了最后，我也不会再来这里了，先生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ,

"	**There**	**was**	**that**	**in**	**his**	**bearing**	**,**
"	那里	曾是	那	在	他的	轴承	,

“他的举止中确实有那种气质，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['kerflnəs] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'luːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr]

in	**the**	**dignified**	**carefulness**	**of**	**courtesy**	**with**	**which**	**he**	**saluted**	**the**	**other**	**before**
在	这	凝重	谨慎	的	礼貌	和	哪个	他	敬礼	这	其他	前

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ,

turning	**to**	**go**	**,**
转弯	到	去	,

他以庄重谨慎的礼貌向对方敬礼，然后转身离开。

[ðæt] [tʃekt] ['iːv(ə)n] ['iːθən] [frentʃ] .

that	**checked**	**even**	**Ethan**	**Ffrench**	**.**
那	已检查	甚至	伊桑	法语	.

甚至连伊桑·弗伦奇也接受了检查。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɛ'streɪndʒ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

But	**as**	**Lestrange**	**crossed**	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**little**	**building**	**,**
但	作为	莱斯特兰奇	交叉	这	临界点	的	这	小的	建筑	,

但当莱斯特兰奇跨过那栋小楼的门槛时，

['eməli] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ][dɑːrk] ['splendər] [ɪn]

Emily	**ran**	**from**	**the**	**thicket**	**to**	**meet**	**him**	**,**	**her**	**eyes**	**a**	**dark**	**splendor**	**in**
艾米丽	跑	从	这	灌木丛	到	见面	他	,	她	眼睛	一个	黑暗的	辉煌	在

[hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ,

her	**white**	**face**	**,**
她	白色的	脸	,

艾米莉从灌木丛中跑出来迎接他，她白皙的脸上闪烁着迷人的光芒。

[hɜːr; hər][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] . [-]

her	**hands**	**outstretched**	**.**	**[**	**138**	**]**
她	双手	伸展	.	[	-	]

她的双手伸出来。[138]

" [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] !

"	**Not**	**like**	**this**	**!**
"	不是	喜欢	这	!

不是这样的!

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

"	**she**	**panted**	**.**
"	她	喘息	.

她喘着气说。

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] !

"	**Not**	**without**	**seeing**	**me**	**!**
"	不是	没有	看到	我	!

“不见到我可不行！”

[oʊ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] —

Oh	**,**	**I**	**might**	**have**	**guessed**	**—**
哦	,	我	可能	有	猜对了	—

哦，我本该猜到的——

" [hɪz; ɪz]['vɪvɪd] ['kʌlər] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	His	vivid	color	and	animation	returned	as	he	caught	her	to	him	,
"	他的	生动	颜色	和	动画片	返回	作为	他	捕捉	她	到	他	,

['hiːdləs] [ʌv; əv] ['witnisiz] .

heedless	of	witnesses	.
鲁莽	的	证人	.

“当他把她抱到身边时，他恢复了鲜艳的色彩和活力，全然不顾旁人的目光。

" [juː; jʊ] [der] ?

"	You	dare	?
"	你	敢	?

你敢?

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

My	dear	,	my	dear	,	not	even	a	question	?
我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	不是	甚至	一个	问题	?

亲爱的，亲爱的，难道连个问题都没有吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .

There	is	no	one	like	you	.
那里	是	不	一	喜欢	你	.

世上没有第二个你。

[seɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [naʊ] , [ɔːr] [send] [dɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['æftər][ðə; ði] [reɪs] ?

Say	,	shall	I	take	you	now	,	or	send	Dick	for	you	after	the	race	?
说	,	将	我	拿	你	现在	,	或者	发送	迪克	为了	你	后	这	种族	?

我说，我现在带你走，还是赛后让迪克来接你?

" ['mɪstər] . [frentʃ] [ɪk'skleɪmd] [sʌm; səm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] ['niːðər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

"	Mr	.	Ffrench	exclaimed	some	inarticulate	words	,	but	neither	heard	him	.
"	先生	.	法语	惊呼	一些	不善言辞	字	,	但	两者都不	听到	他	.

“弗伦奇先生含糊不清地说了几句话，但两人都没听见。”

" [send] [dɪk] , " ['eməli] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

"	Send	Dick	,	"	Emily	answered	,	her	eyes	on	the	gray	eyes	above	her	.
"	发送	迪克	,	"	艾米丽	回答	,	她	眼睛	在	这	灰色的	眼睛	多于	她	.

“派迪克去，”艾米丽回答道，目光落在她上方那双灰色的眼睛上。

" [send] [dɪk] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] .

"	Send	Dick	—	I	understand	,	I	will	come	.
"	发送	迪克	—	我	理解	,	我	将要	来	.

“派迪克来——我明白，我会来的。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][wʌns] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['terəsɪz]

"	He	kissed	her	once	,	then	she	drew	back	and	he	went	down	the	terraces
"	他	亲吻	她	一次	,	然后	她	画	后退	和	他	去	向下	这	露台

[tɔːrd] [ðə; ði] [geɪts] .

toward	the	gates	.
朝向	这	大门	.

“他吻了她一下，然后她退后一步，他便走下露台，朝大门走去。”

[æz; əz]['eməli][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [pə'vɪliən] [dɔːr] , ['beɪli] [brʌʃt] [pæst][hɜːr; hər] ,

As	Emily	sank	down	on	the	bench	by	the	pavilion	door	,	Bailey	brushed	past	her	,
作为	艾米丽	沉没	向下	在	这	长椅	经过	这	亭	门	,	贝利	刷过	过去的	她	,

艾米莉颓然地坐在凉亭门口的长椅上，贝利从她身边擦身而过。

['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [-]

running	after	the	[	139	]
跑步	后	这	[	-	]

[streɪt] ,
straight **,**
直的 ,

直的，

[laɪð] ['fɪgjər] [ðæt] [went] ['stedəli] [ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [triːz] [pla:ntid] [ænd; ənd]
lithe **figure** **that** **went** **steadily** **on** **out** **of** **sight** **among** **the** **huge** **trees** **planted** **and**
轻盈 数字 那 去 稳步 在 出去 的 视线 之中 这 巨大的 树木 已种植 和
[tendid] [baɪ] [faɪv] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv] - .
tended **by** **five** **generations** **of** **Ffrenches** **.**
倾向于 经过 五 几代人 的 - .

一个身形矫健的身影，缓缓消失在由五代法国人种植和照料的参天大树之间。

[wen] [ðə; ði] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] [wɜːr; wər] ['empti] , ['eməli] ['sloʊli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər]
When **the** **vistas** **of** **the** **park** **were** **empty** **,** **Emily** **slowly** **turned** **to** **face** **her**
什么时候 这 景色 的 这 公园 是 空的 , 艾米丽 缓慢地 转向 到 脸 她
['ʌŋk(ə)l] .
uncle **.**
叔叔 .

当公园的景色空无一人时，艾米丽缓缓转身面对她的叔叔。

" [juː; jʊ] [lʌv] ['deɪvɪd] [frentʃ] ?
" **You** **love** **David** **Ffrench** **?**
" 你 爱 大卫 法语 ?

你喜欢大卫·弗伦奇吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪn] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] .
" **he** **asked** **,** **his** **voice** **thin** **and** **harsh** **.**
" 他 问 , 他的 嗓音 薄的 和 残酷的 .

“他问道，声音尖细而沙哑。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **Yes** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 是的 , " 她 回答 .

“是的，”她回答道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [lɛ'streɪndʒ] [wɜːr; wər] [ment] .
She **had** **no** **need** **to** **ask** **if** **Lestrange** **were** **meant** **.**
她 有 不 需要 到 问 如果 莱斯特兰奇 是 意思是 .

她无需询问莱斯特兰奇是否是命中注定之人。

" [hiː; hi] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] . "
" **He** **is** **married** **to** **some** **woman** **of** **the** **music** **-** **halls** **.** **"**
" 他 是 已婚 到 一些 女士 的 这 音乐 - 大厅 . "

“他娶了一位在歌舞厅工作的女人。”

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" **How** **do** **you** **know** **?**
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

[hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [juː; jʊ] ?
He **has** **told** **you** **?**
他 有 讲述 你 ?

他跟你说过吗?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][suː'pɜːrb] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] ,

"	She	lifted	to	him	the	superb	confidence	of	her	glance	,
"	她	抬起	到	他	这	高超	信心	的	她	瞥一眼	,

她用充满自信的眼神看向他，

[ɔːl'ðoʊ] ['nɜːrvəs] ['treməz] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ɪn] ['weivlaik] [sək'seʃ(ə)n] .

although	nervous	tremors	shook	her	in	wavelike	succession	.
虽然	紧张的	震颤	摇晃	她	在	波浪状	演替	.

尽管神经性颤抖如波浪般一波接一波地摇晃着她。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [-]

"	If	he	had	been	married	,	he	would	not	[	140	]
"	如果	他	有	到过	已婚	,	他	会	不是	[	-	]

“如果他已婚，他就不会[140]

[hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

have	made	me	care	for	him	.
有	制成	我	关心	为了	他	.

让我开始关心他。

[hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	has	asked	me	to	be	his	wife	.
他	有	问	我	到	是	他的	妻子	.

他向我求婚了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [streɪndʒ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðiːz] [nuː] ['kærəktərz] , [ænd; ənd] ['iːkwəli]

"	They	were	equally	strange	to	each	other	in	these	new	characters	,	and	equally
"	他们	是	同样地	奇怪的	到	每个	其他	在	这些	新的	人物	,	和	同样地

[spent] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

spent	by	emotion	.
花费	经过	情感	.

“他们以这些新角色的身份彼此感到同样陌生，并且同样被情感所消耗。”

['niːðər] ['muːvɪŋ] , [ðeɪ] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] .

Neither	moving	,	they	sat	opposite	each	other	in	silence	.
两者都不	移动	,	他们	卫星	对面的	每个	其他	在	沉默	.

两人一动不动，默默地面对面坐着。

[soʊ] ['beɪli] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['leɪtər] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [stænd][ɪn]

So	Bailey	found	them	when	he	came	back	later	,	to	take	his	massive	stand	in
所以	贝利	成立	他们	什么时候	他	来了	后退	之后	,	到	拿	他的	大量的	站立	在

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

the	doorway	,
这	门口	,

所以，贝利后来回来的时候发现了他们，于是他挺身而出，站在门口，摆出了他标志性的大旗。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [dʒɔː][set] .

his	hands	in	his	pockets	and	his	strong	jaw	set	.
他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	强的	颚	放	.

他双手插在口袋里，下巴紧绷。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪkst] [ʌp] [hɪr] , ['mɪstər] . [frentʃ] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd]

"	I	think	that	things	are	kind	of	mixed	up	here	,	Mr	.	Ffrench	,	"	he	stated
"	我	思考	那	事物	是	种类	的	混合	向上	这里	,	先生	.	法语	,	"	他	声明

['grɪmli] .

grimly	.
阴沉地	.

“我认为这里的情况有点混乱，弗伦奇先生，”他神情严肃地说。

" [aɪ] [ges] [aɪm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['streɪtn] [ðem; ðəm][aʊt][ə; eɪ][bɪt] ;

"	I	guess	I'm	the	one	to	straighten	them	out	a	bit	;
"	我	猜测	我是	这	一	到	拉直	他们	出去	一个	少量	;

“我想我得稍微纠正一下他们的想法；

[aɪv] [lʌvd] ['mɪstər] . ['deɪvɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm]

I've	loved	Mr	.	David	from	the	time	he	was	a	kid	and	never	saw	him
我已经	喜爱	先生	.	大卫	从	这	时间	他	曾是	一个	孩子	和	绝不	锯	他

[get][ə; eɪ] [skwer] [diːl] [jet] .

get	a	square	deal	yet	.
得到	一个	正方形	交易	然而	.

我从大卫先生还是个孩子的时候就喜欢他，但我从未见过他得到公正的对待。

[juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [hɪr] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][ɪz] [lɛ'streɪndʒ] .

You	asked	him	what	he	was	doing	here	—	I'll	tell	you	;	he	is	Lestrange	.
你	问	他	什么	他	曾是	正在做	这里	—	患病的	告诉	你	;	他	是	莱斯特兰奇	.

你问他在这里做什么——我告诉你，他是莱斯特兰奇。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [-]

"	There	is	a	degree	of	amazement	which	[	141	]
"	那里	是	一个	程度	的	惊愕	哪个	[	-	]

“有一种程度的惊讶[141]

[priˈkluːdz] [spiːtʃ] ; ['mɪstər] . [frentʃ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [mjuːt] .

precludes	speech	;	Mr	.	Ffrench	looked	back	at	his	partner	,	mute	.
排除	演讲	;	先生	.	法语	看起来	后退	在	他的	伙伴	,	沉默的	.

无法说话；弗伦奇先生回头看了看他的同伴，一言不发。

" [hiː; hi][ɪz] [lɛ'streɪndʒ] .

"	He	is	Lestrange	.
"	他	是	莱斯特兰奇	.

“他就是莱斯特兰奇。”

[hiː; hi]['nevər] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ; ['hiːd][hæv; həv][left] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['evər] ['noʊɪŋ] , [bʌt; bət]

He	never	meant	you	to	know	;	he'd	have	left	without	your	ever	knowing	,	but
他	绝不	意思是	你	到	知道	;	他会	有	左边	没有	你的	曾经	会心	,	但

[fɔːr; fər] [mɪs] ['eməli] .

for	Miss	Emily	.
为了	错过	艾米丽	.

他原本没打算让你知道；如果不是艾米丽小姐，他本可以不让你知道就离开。

[aɪ] [ges] [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] ;

I	guess	I	don't	need	to	remind	you	of	what	he's	done	;
我	猜测	我	不	需要	到	提醒	你	的	什么	他是	完毕	;

我想我不需要提醒你他都做过些什么；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][kloʊzd]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] [sʌm; səm][deɪ] .

if	it	hadn't	been	for	him	we	might	have	closed	our	doors	some	day	.
如果	它	之前没有	到过	为了	他	我们	可能	有	关闭	我们的	门	一些	天	.

如果不是他，我们可能有一天就会关门大吉。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bæk] - ['nʌmbər] , [oʊld] - ['fæʃnd]

He	understands	the	business	as	none	of	us	back	-	number	,	old	-	fashioned
他	明白	这	商业	作为	没有任何	的	我们	后退	-	数字	,	老的	-	造型

[wʌnz][duː] ;

ones	do	;
一个	做	;

他对这门生意的了解，是我们这些老古董都无法比拟的；

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ænd; ənd] [ʃʊk] [sʌm; səm][laɪf]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

he	took	hold	and	shook	some	life	into	it	.
他	采取	抓住	和	摇晃	一些	生活	进入	它	.

他抓住它，摇晃了几下，让它重新焕发生机。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [kɑːrz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ['piːp(ə)l] [bai] [ðem; ðəm] .

We	can	make	cars	,	but	he	can	make	people	buy	them	.
我们	能	制作	汽车	,	但	他	能	制作	人们	买	他们	.

我们可以造车，但他能让人买车。

['ædvərtaɪzɪŋ] !
Advertising !
广告 !

广告!

[waɪ] , [dʒʌst] [ðæt] [fuːl] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [druː] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæd] , [wʌn] [deɪ] ,
Why , just that fool picture he drew on the back of a pad , one day ,
为什么 , 只是 那 傻子 图片 他 画 在 这 后退 的 一个 软垫 , 一 天 ,

哦，就只是有一天他在便笺背面画的那幅傻乎乎的画而已。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [θə'mɔmitəz] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] ['fɔːrti] ,
of a row of thermometers up to one hundred forty ,
的 一个 排 的 温度计 向上 到 一 百 四十 ,

一排温度计，最高可达一百四十，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪn] - ['mɜːrkjəri] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , - [meɪd] [mɔːr] ['piːp(ə)l] ['noʊtɪs] .
with the sign ' Mercuries are at the top , ' made more people notice .
和 这 符号 - 水星 是 在 这 顶部 , - 制成 更多的 人们 注意 .

“水星位于顶端”的标志引起了更多人的注意。

" ['beɪli] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Bailey cleared his throat .
" 贝利 已清除 他的 喉 .

贝利清了清嗓子。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːl] [-]
" He was al [142]
" 他 曾是 al [-]

“他[142]

[weɪz] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
ways making people notice , and laughing while he did it .
方式 制作 人们 注意 , 和 笑 尽管 他 做过 它 .

他用各种方式吸引人们的注意，而且在这样做的时候还笑个不停。

['hiːz] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [nek] [ɑːn] ['evri] [kɔːrs] ['goʊɪŋ] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr][kɑːrz][ɪn][fɜːrst] ,
He's risked his neck on every course going , to bring our cars in first ,
他是 冒险 他的 脖子 在 每一个 课程 去 , 到 带来 我们的 汽车 在 第一的 ,

他冒着生命危险，在每场比赛中都力挽狂澜，确保我们的赛车获得第一名。

['hiːz] [lent] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['draɪvər][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] .
he's lent his fame as a racing driver to help us along .
他是 借出的 他的 名声 作为 一个 赛车 司机 到 帮助 我们 沿着 .

他利用自己作为赛车手的名气来帮助我们。

[ænd; ənd] [naʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [fɪkst] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][wɑːnt] , ['hiːz] [θroʊn] [aʊt] .
And now everything is fixed the way we want , he's thrown out .
和 现在 一切 是 固定的 这 方式 我们 想 , 他是 抛掷 出去 .

现在一切都按我们想要的方式解决了，他被赶出去了。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?
What did he do it for ?
什么 做过 他 做 它 为了 ?

他为什么要这么做?

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [skwer] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [bɔːrn] , [aɪ]
He thought he needed to square accounts with you , for being born , I
他 想法 他 需要 到 正方形 账户 和 你 , 为了 存在 出生 , 我
[sə'poʊz] ;
suppose ;
认为 ;

我想，他觉得有必要跟你算账，因为你出生了他;

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

so	when	he	heard	how	things	were	going	with	us	he	came	to	me	and
所以	什么时候	他	听到	如何	事物	是	去	和	我们	他	来了	到	我	和

['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [help] .

offered	his	help	.
提供	他的	帮助	.

所以当他听说我们这边的情况后，就来找我表示愿意提供帮助。

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

At	least	,	that's	what	he	said	.
在	至少	,	那就是	什么	他	说	.

至少他是这么说的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [goʊ] ['ʌndər] .

I	believe	he	came	because	he	couldn't	bear	to	see	the	place	go	under	.
我	相信	他	来了	因为	他	不能	熊	到	看	这	地方	去	在下面	.

我相信他来是因为他无法忍受看到这个地方倒闭。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv] [bluː] [sɪlk] ['swɪŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	There	was	a	skein	of	blue	silk	swinging	over	the	edge	of	the	table	.
"	那里	曾是	一个	绞	的	蓝色的	丝绸	摇摆	超过	这	边缘	的	这	桌子	.

“桌子边缘垂着一团蓝色的丝线。”

['mɪstər] . [frentʃ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɛmɪliːz] [wɜːrk] - ['bæskɪt] [bɪ'fɔːr]

Mr	.	Ffrench	picked	it	up	and	replaced	it	in	Emily's	work	-	basket	before
先生	.	法语	挑选	它	向上	和	替换	它	在	艾米丽的	工作	-	篮子	前

[ri'plaɪŋ] .

replying	.
回复	.

弗伦奇先生拿起信，放回艾米丽的工作篮里，然后才回复。

" [ɪf] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['ækjərətli] [prɪ'saɪs] [ɪn] ['æksent] . [-]

"	If	this	remarkable	story	is	true	,	"	he	began	,	accurately	precise	in	accent	.	[	143	]
"	如果	这	卓越	故事	是	真的	,	"	他	开始	,	准确	精确的	在	口音	.	[	-	]

“如果这个非凡的故事是真的，”他开口说道，语气准确而清晰。[143]

" [juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ri'tɔːtid] ['beɪli] .

"	You	don't	need	me	to	tell	you	it	is	,	"	retorted	Bailey	.
"	你	不	需要	我	到	告诉	你	它	是	,	"	反驳	贝利	.

“不用我告诉你，你也知道，”贝利反驳道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [nuː] ['mænɪdʒɚz] [bɪn] ['duːɪŋ] ; [waɪ] , [juː; jʊ] [dɪs'laɪkt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

"	You	know	what	my	new	manager's	been	doing	;	why	,	you	disliked	him	without
"	你	知道	什么	我的	新的	经理的	到过	正在做	;	为什么	,	你	不喜欢	他	没有

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

seeing	him	,
看到	他	,

“你知道我的新经理一直在做什么；为什么呢？你甚至都没见过他，就讨厌他了。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrk] .

but	you	had	to	admit	his	good	work	.
但	你	有	到	承认	他的	好的	工作	.

但你不得不承认他工作做得不错。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] , ['mɪstər] . [frentʃ] .

And	I	heard	you	talking	about	his	allowance	,	Mr	.	Ffrench	.
和	我	听到	你	说	关于	他的	津贴	,	先生	.	法语	.

我听到你在谈论他的零用钱，弗伦奇先生。

[hiː; hi] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ; [ˌaɪ 'tiː] [paɪld] [ʌp] [fɔːr; fər] [sɪks] ['jɪrz] .

He	never	touched	it	,	not	from	the	first	;	it	piled	up	for	six	years	.
他	绝不	感动	它	,	不是	从	这	第一的	;	它	堆积	向上	为了	六	年	.

他从未碰过它，从一开始就没碰过；它堆积了六年。

[læst] ['eɪprəl] , [wen] [wiː; wi] ['niːdɪd] [kæʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

Last	April	,	when	we	needed	cash	in	a	hurry	,
最后的	四月	,	什么时候	我们	需要	现金	在	一个	匆忙	,

去年四月，当我们急需用钱的时候，

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bai] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] .

he	drew	it	out	and	gave	it	to	me	to	buy	aluminum	.
他	画	它	出去	和	给予	它	到	我	到	买	铝	.

他把图纸画出来，让我去买铝。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɪr] [fɜːrst] [hiː; hi] [droʊv] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː]

When	he	left	here	first	he	drove	a	taxicab	in	New	York	City	until	he	got	into
什么时候	他	左边	这里	第一的	他	驾驶	一个	出租车	在	新的	约克	城市	直到	他	得到	进入

['reɪsɪŋ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [meɪd] ['dɑːrlɪŋ] [lɛ'streɪndʒ] ['feɪməs] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

racing	work	and	made	Darling	Lestrange	famous	all	over	the	continent	.
赛车	工作	和	制成	亲爱的	莱斯特兰奇	著名的	全部	超过	这	大陆	.

他离开这里后，先是在纽约市开出租车，后来才开始从事赛车工作，并让达林·莱斯特兰奇名扬整个北美大陆。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['prɪti] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ; [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɔːld]

I	guess	it	went	pretty	hard	for	a	while	;	if	he'd	been	the	things	you	called
我	猜测	它	去	漂亮的	难的	为了	一个	尽管	;	如果	他会	到过	这	事物	你	称为

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我想那段时间对他来说确实很艰难；如果他真像你形容的那样的话，

['hiːd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ə'loʊn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

he'd	have	gone	to	the	devil	alone	in	New	York	.
他会	有	已消失	到	这	魔鬼	独自的	在	新的	约克	.

他本来会独自一人在纽约去见魔鬼。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] ['dɪdnt] .

But	,	he	didn't	.
但	,	他	没有	.

但他并没有。

" [æn; ən] ['ɔːrioʊl] ['dɑːrtɪd] [ɪn] [wʌn] [ɑːr'keɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz]

"	An	oriole	darted	in	one	arcade	and	out	again	with	a	musical	whir	of	wings
"	一个	黄鹂	飞镖	在	一	拱廊	和	出去	再次	和	一个	音乐	嗡嗡	的	翅膀

.

:
.

一只黄鹂鸟飞进一个拱廊，又带着翅膀发出悦耳的嗡嗡声飞了出去。

[ðə; ði] [-]

The	[	144	]
这	[	-	]

[144]

[klɪŋk] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

clink	of	glass	and	silver	sounded	from	the	house	windows	with	a	pleasant
碰杯	的	玻璃	和	银	听起来	从	这	房子	视窗	和	一个	令人愉快的

['tʃɪrɪnəs] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['plenti] .

cheeriness	and	suggestion	of	comfort	and	plenty	.
快乐	和	建议	的	舒适	和	很多	.

屋子窗户里传来玻璃和银器碰撞的叮当声，令人愉悦欢快，暗示着舒适和富足。

" [hiː; hi] [meɪd] [gʊd] , " ['beɪli] [kən'kluːdid] ['θɔːtfəli] .

"	He	made	good	,	"	Bailey	concluded	thoughtfully	.
"	他	制成	好的	,	"	贝利	结束	深思熟虑	.

“他做得很好，”贝利若有所思地总结道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [kwɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm]

"	But	it	sounded	queer	to	me	to	hear	you	tell	him	you	didn't	want	him
"	但	它	听起来	酷儿	到	我	到	听到	你	告诉	他	你	没有	想	他

[ə'raʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . [dɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

around	because	Mr	.	Dick	took	his	place	.
大约	因为	先生	.	迪克	采取	他的	地方	.

“但是，你告诉他，因为迪克先生取代了他，所以你不想让他待在你身边，这让我觉得很奇怪。”

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['eməli] [noʊz] ,

I	know	,	and	Miss	Emily	knows	,
我	知道	,	和	错过	艾米丽	知道	,

我知道，艾米莉小姐也知道。

[ðæt] [dɪk] [frentʃ] [wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['eni] [pleɪs] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['deɪvɪd] [tʊk] [hɪm; ɪm]

that	Dick	Ffrench	was	no	use	on	earth	for	any	place	until	Mr	.	David	took	him
那	迪克	法语	曾是	不	使用	在	地球	为了	任何	地方	直到	先生	.	大卫	采取	他

[ɪn][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

in	hand	and	made	him	fit	to	live	.
在	手	和	制成	他	合身	到	居住	.

迪克·弗伦奇在世上毫无用处，直到大卫先生收留了他，使他恢复了正常生活。

[ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [ges] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ; [aɪl] [get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] .

That's	all	,	I	guess	,	that	I	had	to	say	;	I'll	get	back	to	work	.
那就是	全部	,	我	猜测	,	那	我	有	到	说	;	患病的	得到	后退	到	工作	.

我想，我该说的就这些了；我要回去工作了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [tuː; tə] [glæns] [ə'raʊnd] .

"	He	turned	,	but	paused	to	glance	around	.
"	他	转向	,	但	暂停	到	瞥一眼	大约	.

他转过身，但停下来环顾四周。

" [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [dʌl] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	It's	going	to	be	pretty	dull	at	the	factory	for	me	.
"	它是	去	到	是	漂亮的	乏味的	在	这	工厂	为了	我	.

“在工厂里工作对我来说会很无聊。”

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wiːv] [sent] [lɛ'streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] [set] [ʌv; əv]

And	between	us	we've	sent	Lestrange	to	the	track	with	a	nice	set	of
和	之间	我们	我们已经	发送	莱斯特兰奇	到	这	追踪	和	一个	好的	放	的

[nəːvs] .

nerves	.
神经	.

我们俩都让莱斯特兰奇带着一股紧张劲儿上了赛道。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [nuːn] [hʌʃ] [ʌn'broʊkən] .

"	His	retreating	footsteps	died	away	to	leave	the	noon	hush	unbroken	.
"	他的	撤退	脚步声	死亡	离开	到	离开	这	中午	嘘	未破	.

“他的脚步声渐渐远去，正午的寂静依旧未曾打破。”

[æz; əz][biː; bi] [-]

As	be	[	145	]
作为	是	[	-	]

作为[145]

[fɔːr] , ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] [wɜːr; wər] [left] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

fore	,	uncle	and	niece	were	left	opposite	each	other	,
前	,	叔叔	和	侄女	是	左边	对面的	每个	其他	,

因此，叔叔和侄女被安排面对面站着。

[ðə; ði] ['krʌmpld] ['nuːzpeɪpər] [wer] [lɛstreɪndʒɪz] [neɪm] [ʃoʊd] [ɪn] ['hevi] [taɪp] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

the	crumpled	newspaper	where	Lestrange's	name	showed	in	heavy	type	still	lying	on	the
这	皱巴巴的	报纸	在哪里	莱斯特兰奇的	姓名	显示	在	重的	类型	仍然	说谎	在	这

[flɔːr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

floor	between	them	.
地面	之间	他们	.

那份皱巴巴的报纸还躺在他们之间的地板上，报纸上用粗体字印着莱斯特兰奇的名字。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['beɪliːz] ['faɪn(ə)l] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [liːv] ['eməli] ['dizid] [baɪ]

The	effect	of	Bailey's	final	sentence	had	been	to	leave	Emily	dizzied	by
这	影响	的	百利甜酒	最终的	句子	有	到过	到	离开	艾米丽	头晕	经过

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

贝利最后那句话让艾米丽感到恐惧和头晕目眩。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . [frentʃ] [roʊz][ænd; ənd] [pæst] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət]

But	when	Mr	.	Ffrench	rose	and	passed	out	,	she	aroused	to	look	up	at
但	什么时候	先生	.	法语	玫瑰	和	通过了	出去	,	她	被唤醒	到	看	向上	在

[hɪm; ɪm] ['iːgərli] .

him	eagerly	.
他	急切地	.

但当弗伦奇先生起身昏睡过去时，她醒来后急切地抬头望着他。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	Uncle	,	"	she	faltered	.
"	叔叔	,	"	她	犹豫不决	.

“叔叔，”她结结巴巴地说。

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ɔːr] [ˌʌn'siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər]

Disregarding	or	unseeing	her	outstretched	hand	,	he	went	on	and	left	her
不予理会	或者	看不见	她	伸展	手	,	他	去	在	和	左边	她

[ðer; ðər][ə'loʊn] .

there	alone	.
那里	独自的	.

他无视或视而不见她伸出的手，径直走开，留下她独自一人在那里。

[ænd; ənd] [ðen] ['eməli] [derd] ['reskjuː][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

And	then	Emily	dared	rescue	the	newspaper	.
和	然后	艾米丽	敢于	救援	这	报纸	.

然后，艾米丽大胆地抢救了那份报纸。

" [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	A	substitute	,	"	she	whispered	.
"	一个	代替	,	"	她	低声说道	.

“一个替代品，”她低声说道。

" [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] , " [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][wet] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['piktʃəd] ['draɪvər] .

"	A	substitute	,	"	and	laid	her	wet	cheek	against	the	pictured	driver	.
"	一个	代替	,	"	和	铺设	她	湿的	脸颊	反对	这	如图所示	司机	.

“一个替补，”说着，她将湿漉漉的脸颊贴在了照片中的司机身上。

[noʊ][wʌn] ['lʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

No	one	lunched	at	the	Ffrench	home	that	day	,	except	the	servants	.
不	一	午餐	在	这	法语	家	那	天	,	除了	这	仆人	.

那天，除了仆人之外，弗伦奇家没有人吃午饭。

[nɪr] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['mɪstər] . [frentʃ] [-]

Near	three	o'clock	in	the	afternoon	Mr	.	Ffrench	[	146	]
靠近	三	点钟	在	这	下午	先生	.	法语	[	-	]

下午三点左右，弗伦奇先生[146]

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] [wer] ['eməli] [stɪl] [sæt] .

came	back	to	the	pavilion	where	Emily	still	sat	.
来了	后退	到	这	亭	在哪里	艾米丽	仍然	卫星	.

回到凉亭，艾米丽仍然坐在那里。

" [goʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [gaʊn] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [toʊn] .

"	Go	change	your	gown	,	"	he	commanded	,	in	his	usual	tone	.
"	去	改变	你的	袍	,	"	他	命令	,	在	他的	通常	语气	.

“去换件礼服，”他用惯常的语气命令道。

" [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt] [naʊ] .

"	We	will	start	now	.
"	我们	将要	开始	现在	.

我们现在开始。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] ['beɪli] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['ændərsn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] . "

I	have	sent	for	Bailey	and	ordered	Anderson	to	bring	the	automobile	.	"
我	有	发送	为了	贝利	和	订购	安德森	到	带来	这	汽车	.	"

我已经派人去叫贝利，并命令安德森把车开过来。

" [stɑːrt] ?

"	Start	?
"	开始	?

“开始?

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] , [bɪ'wɪldərd] .

"	she	wondered	,	bewildered	.
"	她	想知道	,	困惑	.

她困惑地想着。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [rɪ'peləns] [ʌv; əv] ['kɑːment] .

He	met	her	gaze	with	a	stately	repellence	of	comment	.
他	遇见	她	目光	和	一个	庄严	排斥	的	评论	.

他迎上她的目光，带着一种庄重的排斥感，不予置评。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːtʃ] .

"	For	the	Beach	.
"	为了	这	海滩	.

“为了海滩。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [reɪs] ['læsts] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

I	understand	this	race	lasts	twenty	-	four	hours	.
我	理解	这	种族	持续时间	二十	-	四	小时	.

我了解到这场比赛持续24小时。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] ?

Have	you	any	objection	?
有	你	任何	异议	?

你有什么异议吗?

" [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [nɪr] ['deɪvɪd] !

"	Objection	to	being	near	David	!
"	异议	到	存在	靠近	大卫	!

“反对靠近大卫！”

['eməli] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] . [-]

Emily	sprang	to	her	feet	.	[	147	]
艾米丽	弹簧	到	她	脚	.	[	-	]

艾米莉猛地站了起来。[147]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ˌaɪˈɛks][əˈklɔk, əu-][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [set][fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [reɪs] .

ix	o'clock	was	the	hour	set	for	the	start	of	the	Beach	race	.
九	点钟	曾是	这	小时	放	为了	这	开始	的	这	海滩	种族	.

9点是沙滩赛跑的开始时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['mɪnɪts] [pæst][faɪv] [wen] [dɪk] [frentʃ] ,

And	it	was	just	seventeen	minutes	past	five	when	Dick	Ffrench	,
和	它	曾是	只是	十七	分钟	过去的	五	什么时候	迪克	法语	,

当时是五点十七分，迪克·弗伦奇

['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]['oʊvər][ðə; ði] ['pædək] [fens] ['sɜ:rklɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

hanging	in	a	frenzy	of	anxiety	over	the	paddock	fence	circling	the	inside	of	the
绞刑	在	一个	狂热	的	焦虑	超过	这	围场	栅栏	盘旋	这	里面	的	这

[maɪl] ['oʊv(ə)l] ,

mile	oval	,
英里	椭圆形	,

他焦虑地悬在环绕一英里椭圆形赛道内侧的围场围栏上，

['ʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [haʊl] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] ['sɪgnəl] [hɪz; ɪz]

uttered	something	resembling	a	howl	and	rushed	to	the	gate	to	signal	his
说出	某物	类似	一个	嗥	和	匆忙	到	这	门	到	信号	他的

['rekrɪənt] ['draɪvər] .

recreant	driver	.
叛徒	司机	.

他发出了一声类似嚎叫的声音，然后冲到大门前向他那叛逆的司机发出信号。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [lɛ'streɪndʒ] [weɪvd] [geɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,

From	the	opposite	side	of	the	track	Lestrange	waved	gay	return	,
从	这	对面的	边	的	这	追踪	莱斯特兰奇	挥手	同性恋	返回	,

莱斯特兰奇从铁轨的另一边挥手示意大家回来，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [frendz] [hu:] [prest] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

making	his	way	through	the	officials	and	friends	who	pressed	around	him	to
制作	他的	方式	通过	这	官员	和	朋友们	WHO	按下	大约	他	到

[ʃeɪk] [hændz][ɔ:r][slæp][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [kə'resɪŋli] ,

shake	hands	or	slap	his	shoulder	caressingly	,
摇	双手	或者	拍击	他的	肩膀	温柔地抚摸	,

他穿过熙熙攘攘的官员和朋友们，他们纷纷上前与他握手或轻拍他的肩膀。

['dʒestɪŋ][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][əd'vaɪs] .

jesting	and	questioning	,	calling	directions	and	advice	.
开玩笑	和	提问	,	呼叫	方向	和	建议	.

开玩笑、提问、打电话问路和提供建议。

[ə; eɪ] [bræs] [bænd] [pleɪd] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði][grænd] - [stænd] , [wer] [ðə; ði] [kraʊd] [-]

A	brass	band	played	noisily	in	the	grand	-	stand	,	where	the	crowd	[	148	]
一个	黄铜	乐队	玩	喧闹地	在	这	盛大	-	站立	,	在哪里	这	人群	[	-	]

看台上，一支铜管乐队喧闹地演奏着，人群[148]

[hi:vd] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒd] ; [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [mə'ʃi:nz] [wɜ:r; wər] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][kæmps] .

heaved	and	surged	;	the	racing	machines	were	roaring	in	their	camps	.
喘息	和	激增	;	这	赛车	机器	是	咆哮	在	他们的	营地	.

隆隆作响，汹涌澎湃；赛车在各自的营地里轰鸣咆哮。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [dɪk] , [wen] [æt; ət][læst] [lɛ'streɪndʒ] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [tuː; tə]

Where	were	you	?	"	cried	Dick	,	when	at	last	Lestrange	crossed	the	course	to
在哪里	是	你	?	"	哭	迪克	,	什么时候	在	最后的	莱斯特兰奇	交叉	这	课程	到

[ðə; ðɪ] ['sentrəl] [fiːld] .

the	central	field	.
这	中央	场地	.

“你刚才在哪儿？”迪克喊道，这时莱斯特兰奇终于穿过赛道来到了中央场地。

" [ðə; ðɪ][kɑːrz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [rʌn] .

"	The	cars	are	going	out	now	for	the	preliminary	run	.
"	这	汽车	是	去	出去	现在	为了	这	初步的	跑步	.

“赛车现在出发进行预赛。”

['ruːpərts] ['nɪrli] ['kreɪzi] , [snɑːlɪŋ] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

Rupert's	nearly	crazy	,	snarling	at	everybody	,
鲁珀特的	几乎	疯狂的	,	咆哮	在	大家	,

鲁伯特几乎疯了，对每个人都咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

and	the	other	man	has	been	getting	ready	to	start	instead	of	you	.	"
和	这	其他	男人	有	到过	获得	准备好	到	开始	反而	的	你	.	"

另一个人已经准备好代替你上场了。

" [wel] , [hiː; hi][kæn; kən][get] [ʌn'redɪ] , " [smaɪld] [lɛ'streɪndʒ] .

"	Well	,	he	can	get	unready	,	"	smiled	Lestrange	.
"	出色地	,	他	能	得到	未准备好	,	"	微笑	莱斯特兰奇	.

“嗯，他可能会措手不及，”莱斯特兰奇笑着说。

" [kiːp] [kuːl] , [frentʃ] ; [aɪv] [gɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][stɑːrt] [naʊ] .

"	Keep	cool	,	Ffrench	;	I've	got	half	an	hour	and	I	could	start	now	.
"	保持	凉爽的	,	法语	;	我已经	得到	一半	一个	小时	和	我	可以	开始	现在	.

“冷静点，弗兰奇；我还有半个小时，现在就可以开始了。”

[aɪm] ['redi] .

I'm	ready	.
我是	准备好	.

我准备好了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] ;

"	He	was	ready	;
"	他	曾是	准备好	;

他已经准备好了；

[klæd][ɪn][ðə; ðɪ][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['kɑːki] ['kɑːstuːm] [huːz] [ɪ'mækjələt] ['deɪntɪnəs] [geɪv] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv]

clad	in	the	close	-	fitting	khaki	costume	whose	immaculate	daintiness	gave	no	hint	of
覆膜	在	这	关闭	-	配件	卡其色	戏服	谁	完美无瑕	精致	给予	不	暗示	的

[ðə; ðɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][fɜːrst][sɪks] ['aʊərz] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv]

the	certainty	that	before	the	first	six	hours	ended	it	would	be	a	wreck	of
这	肯定	那	前	这	第一的	六	小时	结束	它	会	是	一个	破坏	的

['jeloʊ] [dʌst] [ænd; ənd][ɔɪl] .

yellow	dust	and	oil	.
黄色的	灰尘	和	油	.

她身着紧身的卡其色制服，那无可挑剔的精致丝毫没有透露出任何迹象表明，在最初的六个小时结束之前，这身制服就会变成一片黄色的尘土和油污。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [æn; ən] [ə'preɪzɪŋ] [-]

As	he	paused	in	running	an	appraising	[	149	]
作为	他	暂停	在	跑步	一个	评估	[	-	]

当他停下来进行评估时[149]

[glæns] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] - [laɪk] [roʊ] [ʌv; əv] [tents] ,

glance	down	the	street	-	like	row	of	tents	,
瞥一眼	向下	这	街道	-	喜欢	排	的	帐篷	,

目光扫过那排像街道一样的帐篷，

[ðə; ði] [waɪt] - [kloʊðd] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɑːtləs] [waɪt] [kɑːr] [ʃɑːt] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	white	-	clothed	driver	of	a	spotless	white	car	shot	out	on	his	way	to	the
这	白色的	-	穿着衣服	司机	的	一个	一尘不染	白色的	车	射击	出去	在	他的	方式	到	这

[træk] ,

track	,
追踪	,

一名身穿白衣、驾驶着一辆洁白无瑕的汽车的司机在前往赛道的路上疾驰而去。

[bʌt; bət] ['hɔːltɪd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'raɪv(ə)l] [tuː; tə] [stretʃ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] [hænd] .

but	halted	opposite	the	latest	arrival	to	stretch	down	a	cordial	hand	.
但	停止	对面的	这	最新的	到达	到	拉紧	向下	一个	亲切	手	.

但他停在了最新到达者的对面，伸出手友好地握手。

" [aɪ] [hoʊpt] [ə; eɪ] ['trɑːli] - [kɑːr] [hæd; həd] ['bɪtn] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	hoped	a	trolley	-	car	had	bitten	you	,	"	he	shouted	.
"	我	希望	一个	手推车	-	车	有	被咬	你	,	"	他	喊叫	.

“我希望你被电车咬了！”他喊道。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [ʃoʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] [lɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	The	rest	of	us	would	have	more	show	if	you	got	lost	on	the	way	,	Darling	.
"	这	休息	的	我们	会	有	更多的	展示	如果	你	得到	丢失的	在	这	方式	,	亲爱的	.

“亲爱的，如果你在路上迷路了，我们其他人会有更多乐趣。”

" [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['draɪvər] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [tent] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

"	The	boyish	driver	at	the	next	tent	looked	up	as	they	passed	,
"	这	男孩气	司机	在	这	下一个	帐篷	看起来	向上	作为	他们	通过了	,

“隔壁帐篷里那个稚气未脱的司机在他们经过时抬起头来，

[ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] ['grɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [klæsp] .

and	came	over	grinning	to	give	his	clasp	.
和	来了	超过	咧嘴笑	到	给	他的	搭扣	.

他咧嘴笑着走过来，把扣子递了过来。

" [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] ; [wʌt] [juː; jʊ] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [ɔːl] [deɪ] , [dɪr] [tʃaɪld] ?

"	Get	a	move	on	;	what	you	been	doin	'	all	day	,	dear	child	?
"	得到	一个	移动	在	;	什么	你	到过	做	-	全部	天	,	亲爱的	孩子	?

“快点儿，你今天一整天都在干嘛，孩子？”

[ðeɪv] [bɪn] ['gɪvɪn] - [jʊr; jər] ['mænɪdʒər] [sæl] ['vɑːlət(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

They've	been	givin	'	your	manager	sal	volatile	to	hold	him	still	.
他们有	到过	给予	-	你的	经理	盐	易挥发的	到	抓住	他	仍然	.

他们一直在给你的经理服用不稳定的药物，让他保持安静。

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd] [dɪk] [ɪn] [aɪ'rɑːnɪk] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

"	He	nodded	at	the	agitated	Dick	in	ironic	commiseration	.
"	他	点头	在	这	激动	迪克	在	讽刺的是	怜悯	.

他带着讽刺的同情，朝情绪激动的迪克点了点头。

" [goʊ] [get] [aʊt] [jʊr; jər] [kɑːr] , ['dɑːrlɪŋ] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ] , " [tʃɑːf; tʃæf] [ðə; ði] [nekst] [ɪn] [laɪn] .

"	Go	get	out	your	car	,	Darling	;	I	want	to	beat	you	,	"	chaffed	the	next	in	line	.
"	去	得到	出去	你的	车	,	亲爱的	;	我	想	到	打	你	,	"	擦伤	这	下一个	在	线	.

“滚下车，亲爱的；我要揍你，”排在后面的人怒气冲冲地说。

" - [straɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bænd] , [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [-]

"	'	Strike	up	the	band	,	here	comes	a	[	150	]
"	-	罢工	向上	这	乐队	,	这里	来	一个	[	-	]

“奏乐吧，来了[150]

['draɪvər] , - " [sæŋ] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'trænsɪŋ] [frentʃ] ['æksent] .

driver	,	'	"	sang	another	,	with	an	entrancing	French	accent	.
司机	,	-	"	唱	其他	,	和	一个	迷人的	法语	口音	.

“司机，”另一个人用迷人的法国口音唱道。

['læfɪŋ] , [ri'tɔ:tiŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['kɑ:mræd] ['raɪv(ə)l] , [lɛ'streɪndʒ] [went] [daʊn]

Laughing	,	retorting	,	shaking	hands	with	each	comrade	rival	,	Lestrange	went	down
笑	,	反驳	,	摇晃	双手	和	每个	同志	竞争对手	,	莱斯特兰奇	去	向下

[ðə; ði] [roʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tent] .

the	row	to	his	own	tent	.
这	排	到	他的	自己的	帐篷	.

莱斯特兰奇一边笑着，一边反驳着，一边和每个对手握手，然后沿着队伍走向自己的帐篷。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ][swɔ:rm] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm]

At	his	approach	a	swarm	of	mechanics	from	the	factory	stood	back	from
在	他的	方法	一个	蜂群	的	机械学	从	这	工厂	站立	后退	从

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

当他走近时，工厂里的一群技工从长长的……处退后一步。

[loʊ] , [greɪ] [kɑ:r] ,

low	,	gray	car	,
低的	,	灰色的	车	,

低矮的灰色汽车

[ðə; ði]['draɪvər] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɔ:r'di:l] [slɪpt]

the	driver	who	was	to	relieve	him	during	the	night	and	day	ordeal	slipped
这	司机	WHO	曾是	到	缓解	他	期间	这	夜晚	和	天	考验	滑倒了

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [ʌn'mæskt] .

down	from	the	seat	and	unmasked	.
向下	从	这	座位	和	揭开面纱	.

在日夜煎熬中接替他的司机从座位上滑下来，摘下了口罩。

" ['hi:z] [hɪr] , " [ə'naʊnst] [dɪk] [su:'pɜ:rfluəsli] .

"	He's	here	,	"	announced	Dick	superfluously	.
"	他是	这里	,	"	宣布	迪克	多余的	.

“他来了，”迪克多此一举地宣布。

" ['ru:pərt] — ['wɛrz, 'hwɛrz]['ru:pərt] ?

"	Rupert	—	where's	Rupert	?
"	鲁珀特	—	在哪里?	鲁珀特	?

“鲁珀特——鲁珀特在哪儿？”

[dəunt] [tel] [ˌem 'i:] ['hi:z] [gɔ:n] [naʊ] !

Don't	tell	me	he's	gone	now	!
不	告诉	我	他是	已消失	现在	!

别告诉我他已经走了！

[lɛ'streɪndʒ] —

Lestrange	—
莱斯特兰奇	—

莱斯特兰奇——

" [bʌt; bət] ['ru:pərt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [wɪð; wɪθ] [lɛstreɪndʒɪz] ['gɔ:ntlɪts]

"	But	Rupert	was	already	emerging	from	the	tent	with	Lestrange's	gauntlets
"	但	鲁珀特	曾是	已经	新兴	从	这	帐篷	和	莱斯特兰奇的	护手

[ænd; ənd][kæp] ,

and	cap	,
和	帽	,

“但鲁伯特已经拿着莱斯特兰奇的手套和帽子从帐篷里出来了。”

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk] .

his	expression	a	study	in	the	sardonic	.
他的	表达	一个	学习	在	这	讽刺的	.

他的表情堪称讽刺的典范。

" [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː] [fɪrs] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [-]

"	It	hurts	me	fierce	to	think	how	you	[	151	]
"	它	疼痛	我	凶猛的	到	思考	如何	你	[	-	]

想到你[151]

[mʌst; məst][hæv; həv] ['hɜːrid] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

must	have	hurried	,	"	he	observed	.
必须	有	慌忙	,	"	他	观察到	.

“他一定是赶时间的，”他说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [wɔːk] [bəuθ] [weɪz] , [ɔːr]['oʊnli][ɔːl] [θriː] ?

"	Did	you	walk	both	ways	,	or	only	all	three	?
"	做过	你	走	两个都	方式	,	或者	仅有的	全部	三	?

“你是两个方向都走了一遍，还是只走了三个方向？”

[aɪm][noʊ] [iːv] , [bʌt; bət][aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [sneɪk] [æn; ən]['æp(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [wer] [juːv] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] .

I'm	no	Eve	,	but	I'd	give	a	snake	an	apple	to	know	where	you've	been	all	day	.
我是	不	前夕	,	但	ID	给	一个	蛇	一个	苹果	到	知道	在哪里	你已经	到过	全部	天	.

"

"

"

我虽然不是夏娃，但我愿意给蛇一个苹果，只想知道你今天一整天都去了哪里。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " ['kwiərid] [lɛ'streɪndʒ] [prə'voʊkɪŋli] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði]['gɑːg(ə)lz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Would	you	?	"	queried	Lestrange	provokingly	,	clasping	the	goggles	before	his	eyes	.
"	会	你	?	"	查询	莱斯特兰奇	挑衅地	,	紧握	这	风镜	前	他的	眼睛	.

“你会吗？”莱斯特兰奇挑衅地问道，同时将护目镜举到眼前。

" [wel] , [aɪv] [spent] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['koʊni] ['aɪlənd] [biːtʃ] , [ə'baʊt] [θriː] [skwer]

"	Well	,	I've	spent	the	last	two	hours	on	the	Coney	Island	beach	,	about	three	squares
"	出色地	,	我已经	花费	这	最后的	二	小时	在	这	科尼	岛	海滩	,	关于	三	正方形

[frʌm; frəm] [hɪr] ,

from	here	,
从	这里	,

“嗯，我过去两个小时都在康尼岛海滩上度过，离这里大概三个街区远。”

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kidi] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

watching	the	kiddies	play	in	the	sand	.
观看	这	孩子们	玩	在	这	沙	.

看着孩子们在沙滩上玩耍。

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['draɪvɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .

I	didn't	feel	like	driving	just	then	.
我	没有	感觉	喜欢	驾驶	只是	然后	.

我当时不想开车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] ['suːðɪŋ] , [tuː] .

It	was	mighty	soothing	,	too	.
它	曾是	强大的	舒缓	,	也	.

它也非常舒缓人心。

" ['ruːpərt] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][draɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [smaɪl] ['sloʊli] ['krɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] .

"	Rupert	stared	at	him	,	a	dry	unwilling	smile	slowly	crinkling	his	dark	face	.
"	鲁珀特	凝视	在	他	,	一个	干燥	不情愿	微笑	缓慢地	皱褶	他的	黑暗的	脸	.

鲁珀特盯着他，脸上慢慢浮现出一丝不情愿的笑容。

" ['meɪbi] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [drɔːld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌprepə'reɪʃnz] .

" **Maybe , Darling , " he drawled , and turned to make his own preparations .**

" 或许 , 亲爱的 , " 他 拖长音 , 和 转向 到 制作 他的 自己的 准备工作 .

“也许吧，亲爱的，”他慢吞吞地说，然后转身去准备自己的事。

['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['juːsləs] , [dɪk] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [mə'θɑːdɪkl] ['flɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

Fascinated and useless , Dick looked on at the methodical flurry of the next

着迷 和 无用 , 迪克 看起来 在 在 这 有条不紊 阵雪 的 这 下一个

[fjuː] ['moʊmənts] ;

few moments ;

很少 时刻 ;

迪克既着迷又无能为力，他看着接下来几分钟里有条不紊的忙碌景象；

[ʌn'tɪl] [lɛ'streɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [-]

until Lestrange was in his seat [152]

直到 莱斯特兰奇 曾是 在 他的 座位 [-]

直到莱斯特兰奇坐在他的座位上[152]

[ænd; ənd] ['ruːpərt] [swʌŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and Rupert swung in beside him .

和 鲁珀特 摇摆 在 旁 他 .

鲁珀特也跟着他走了过来。

[ðen] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

Then a gesture summoned him to the side of the machine .

然后 一个 手势 被召唤 他 到 这 边 的 这 机器 .

然后一个手势召唤他到机器旁边。

" [aɪl] [rʌn] [ɪn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [reɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [lɛ'streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

" I'll run in again before we race , of course , " said Lestrange to him ,

" 患病的 跑步 在 再次 前 我们 种族 , 的 课程 , " 说 莱斯特兰奇 到 他 ,

“当然，比赛前我还会再跑一次，”莱斯特兰奇对他说。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] .

above the deafening noise of the motor .

多于 这 震耳欲聋 噪音 的 这 发动机 .

在震耳欲聋的马达声之上。

" [biː; bi] [ə'raʊnd] [hɪr] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

" Be around here ; I want to see you .

" 是 大约 这里 ; 我 想 到 看 你 .

“就在附近，我想见你。”

" ['ruːpərt] [liːnd] [aʊt] , [ɔːl] [gʊd] - ['hjuːmər] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

" Rupert leaned out , all good - humor once more as he pointed to the machine .

" 鲁珀特 倾斜 出去 , 全部 好的 - 幽默 一次 更多的 作为 他 尖 到 这 机器 .

鲁珀特探出身子，又一次带着好心情指着那台机器。

" [gɑːt][ə; eɪ] ['helθi] [tɔːk] , [wʌt] ?

" Got a healthy talk , what ?

" 得到 一个 健康 讲话 , 什么 ?

“进行了一次健康的谈话，是吗？”

" [hiː; hi] [ɪg'zʌltid] .

" he exulted .

" 他 欣喜若狂 .

他欣喜若狂。

[ðə; ði][kɑːr] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

The car darted forward .

这 车 飞镖 向前 .

汽车猛地向前冲去。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['welkəmd] [lɛstreɪndʒɪz] [swuːp] ['ædvent][ɑːn][ðə; ði] [træk] .

A	long	round	of	applause	welcomed	Lestrange's	swooping	advent	on	the	track	.
一个	长的	圆形的	的	掌声	欢迎	莱斯特兰奇的	俯冲	来临	在	这	追踪	.

莱斯特兰奇在赛道上疾驰而来，赢得了经久不息的掌声。

['hæŋkɜtʃəfs, 'hæŋkɜtʃiːfs][ænd; ənd]['skɑːrfs][wɜːr; wər] [weɪvd] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .

Handkerchiefs	and	scarfs	were	waved	;	his	name	passed	from	mouth	to	mouth	.
手帕	和	围巾	是	挥手	;	他的	姓名	通过了	从	嘴	到	嘴	.

人们挥舞着手帕和围巾；他的名字在人们口中传扬。

" ['pɑːpjələr] , [eint] [hiː; hi] ? " ['tʃʌkld] [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][nekst][tuː; tə] [dɪk] .

"	Popular	,	ain't	he	?	"	chuckled	a	mechanic	next	to	Dick	.
"	受欢迎的	,	不是	他	?	"	轻笑	一个	机械	下一个	到	迪克	.

“他很受欢迎，不是吗？”迪克旁边的一名修理工笑着说。

" [ðeɪ] [dəunt] [fər'get] [ðæt] ['dʒɔːrdʒə] [trɪk] , [noʊ] , [sɜːr] .

"	They	don't	forget	that	Georgia	trick	,	no	,	sir	.
"	他们	不	忘记	那	乔治亚州	诡计	,	不	,	先生	.

“他们不会忘记乔治亚州的那招，绝对不会。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði][kɑːrz][kʊd; kəd]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði] [træk] .

"	It	was	not	many	times	that	the	cars	could	circle	the	track	.
"	它	曾是	不是	许多	时代	那	这	汽车	可以	圆圈	这	追踪	.

“赛车能绕赛道行驶的次数并不多。”

['kwɔːrtər] [ʌv; əv][sɪks] [-]

Quarter	of	six	[	153	]
四分之一	的	六	[	-	]

六的四分之一[153]

[bluː] [frʌm; frəm] ['hwislz] [ænd; ənd]['klæksənz] ,

blew	from	whistles	and	klaxons	,
吹	从	哨声	和	警报器	,

哨声和喇叭声响起，

['sɪgnəl] [flægz] [sent] [ðə; ði][kɑːrz][tuː; tə][ðer; ðər][kæmps][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪs] .

signal	flags	sent	the	cars	to	their	camps	for	the	last	time	before	the	race	.
信号	旗帜	发送	这	汽车	到	他们的	营地	为了	这	最后的	时间	前	这	种族	.

信号旗示意赛车在比赛开始前最后一次返回各自的营地。

" [kʌm] [hɪr] , " [lɛ'streɪndʒ] ['bekənd] [tuː; tə] [dɪk] ,

"	Come	here	,	"	Lestrange	beckoned	to	Dick	,
"	来	这里	,	"	莱斯特兰奇	招手	到	迪克	,

“过来，”莱斯特兰奇向迪克招了招手。

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ['ʃudəriŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tent] .

as	he	brought	his	machine	shuddering	to	a	standstill	before	the	tent	.
作为	他	带来	他的	机器	颤抖	到	一个	停顿	前	这	帐篷	.

他颤抖着将机器停在了帐篷前。

" [hɪr] , [kloʊz] — [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ðeɪ] [fɪl] [tæŋks] .

"	Here	,	close	—	we've	got	a	moment	while	they	fill	tanks	.
"	这里	,	关闭	—	我们已经	得到	一个	片刻	尽管	他们	充满	坦克	.

“好了，快了——趁他们给油箱加满油，我们还有一会儿时间。”

" [hiː; hi] [ʌn'hʊk] [hɪz; ɪz]['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][æz; əz] [dɪk] [keɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wiːl] ,

"	He	unhooked	his	goggles	and	leaned	over	as	Dick	came	beside	the	wheel	,
"	他	解开	他的	风镜	和	倾斜	超过	作为	迪克	来了	旁	这	车轮	,

“他摘下护目镜，俯身靠近迪克，迪克走到方向盘旁边。”

[ðə; ði]	[feɪs]	[soʊ]	[rɪˈviːld]	[braɪt]	[ænd; ənd]	[ˈkwaɪət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsʌnset]	[gloʊ]	[ʌv; əv]	[ˈkʌlər]	.
the	**face**	**so**	**revealed**	**bright**	**and**	**quiet**	**in**	**the**	**sunset**	**glow**	**of**	**color**	**.**
这	脸	所以	揭晓	明亮的	和	安静的	在	这	日落	辉光	的	颜色	.

夕阳的余晖映照下，那张脸显得明亮而宁静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的水星(The Flying Mercury)
第5/6页

" [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] , " [hiː; hi] [sed] .
" One never knows what may happen , " he said .
" 一 绝不 知道 什么 可能 发生 , " 他 说 .

“谁也不知道会发生什么，”他说。

" [aɪd] ['ræðər] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæn; ðən] [tʃæns] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] ['æftərwərd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [triːt] [juː; jʊ]
" I'd rather tell you now than chance your feeling afterward that I didn't treat you
" ID 相当 告诉 你 现在 比 机会 你的 感觉 之后 那 我 没有 对待 你
[kwaɪt] ['skwerli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [stɪl] .
quite squarely in keeping still .
相当 完全 在 保持 仍然 .

“我宁愿现在就告诉你，也不愿以后让你觉得我没有对你保持沉默，让你觉得我不够公平。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪd] ; [wiːv] [bɪn] [gʊd] [tʃʌmz] ,
I hope you won't take it as my father did ; we've been good chums ,
我 希望 你 惯于 拿 它 作为 我的 父亲 做过 ; 我们已经 到过 好的 朋友们 ,

我希望你不会像我父亲那样看待这件事；我们一直是好朋友。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . [aɪm] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] , ['deɪvɪd] [frentʃ] . " [-]
you and I . I'm your cousin , David Ffrench . " [154]
你 和 我 . 我是 你的 表哥 , 大卫 法语 . " [-]

你和我。我是你的表弟，大卫·弗伦奇。[154]

[ðə; ði] ['moʊmənt] ['fɜːrnɪʃt] [noʊ] [wɜːrdz] .
The moment furnished no words .
这 片刻 提供 不 字 .

那一刻，言语无法表达。

[dɪk] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɑːr] , [ˌæbsə'luːtli] [lɪmp] .
Dick leaned against the car , absolutely limp .
迪克 倾斜 反对 这 车 , 绝对地 跛行 .

迪克靠在车上，浑身瘫软。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - .
" Of course , I'm not going back to Ffrenchwood .
" 的 课程 , 我是 不是 去 后退 到 - .

“我当然不会再回弗伦奇伍德了。”

['æftər] [ðɪs] [reɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['duːpleks] ['kʌmpəni] ;
After this race I shall go to the Duplex Company ;
后 这 种族 我 将 去 到 这 双拼别墅 公司 ;

这场比赛结束后，我将前往杜普莱克斯公司；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪv] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [bæk] .
I used to be with them and they've wanted me back .
我 用过的 到 是 和 他们 和 他们有 通缉 我 后退 .

我以前和他们在一起，他们一直想让我回去。

[jʊr; jər] ['kʌmpəni] [kæn; kən] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ɔːl] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [wel] — [ɪn'diːd] , ['mɪstər] .
Your company can get along without me , now all is running well — indeed , Mr .
你的 公司 能 得到 沿着 没有 我 , 现在 全部 是 跑步 出色地 — 的确 , 先生 .
[frentʃ] [hæz; həz] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] .
Ffrench has dismissed me .
法语 有 解雇 我 .

贵公司没有我也能正常运转，现在一切进展顺利——事实上，弗伦奇先生已经解雇了我。

" [hɪz; ɪz][fɜːrm][lɪp] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fɜːrmli] .

"	His	firm	lip	bent	a	little	more	firmly	.
"	他的	公司	唇	弯曲	一个	小的	更多的	牢牢	.

他紧抿的嘴唇微微一扬。

" [ðə; ði][wɜːrk][aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] ['beɪliːz] ; [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

"	The	work	I	was	doing	is	in	your	hands	and	Bailey's	;	see	it	through	.
"	这	工作	我	曾是	正在做	是	在	你的	双手	和	百利甜酒	;	看	它	通过	.

“我正在做的工作现在掌握在你和贝利手中；请你们完成它。”

[ən'les] [juː; jʊ] [tuː] [wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wiːl] [hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [ðɪs] . "

Unless	you	too	want	to	break	off	with	me	,	we'll	have	more	time	to	talk	over	this	.	"
除非	你	也	想	到	休息	离开	和	我	,	出色地	有	更多的	时间	到	讲话	超过	这	.	"

除非你也想和我分手，否则我们以后还有时间好好谈谈这件事。

" [breɪk] [ɔːf] !

"	Break	off	!
"	休息	离开	!

“中断！

" [dɪk] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] ['fɪgjər] .

"	Dick	straightened	his	chubby	figure	.
"	迪克	拉直	他的	胖乎乎的	数字	.

迪克挺直了他胖乎乎的身子。

" [breɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [lez] — "

"	Break	off	with	you	,	Les	—	"
"	休息	离开	和	你	,	莱斯	—	"

“和你断绝关系吧，莱斯——”

" [goʊ][ɑːn] .

"	Go	on	.
"	去	在	.

“继续。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [lɛ'streɪndʒ] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] . " [-]

My	name	is	Lestrange	now	and	always	.	"	[	155	]
我的	姓名	是	莱斯特兰奇	现在	和	总是	.	"	[	-	]

我的名字是莱斯特兰奇，现在如此，永远如此。[155]

[ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['klæksən] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['reɪsəz] , ['ruːpərt] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] .

A	shriek	from	the	official	klaxon	summoned	the	racers	,	Rupert	swung	back	to	his	seat	.
一个	尖叫	从	这	官方的	警报器	被召唤	这	赛车手	,	鲁珀特	摇摆	后退	到	他的	座位	.

一声刺耳的官方警报声召集了赛车手，鲁珀特猛地坐回座位上。

[dɪk] [riːtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['riːəli] ['dɪgnɪfaɪd] ['moʊmənt][ʌv; əv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Dick	reached	up	his	hand	to	the	other	in	the	first	really	dignified	moment	of	his	life	.
迪克	达到	向上	他的	手	到	这	其他	在	这	第一的	真的	凝重	片刻	的	他的	生活	.

迪克伸出手去够对方，这是他一生中第一个真正有尊严的时刻。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [maɪ][kɪn] , [lɛ'streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	glad	you're	my	kin	,	Lestrange	,	"	he	said	.
"	我是	高兴的	你是	我的	亲属	,	莱斯特兰奇	,	"	他	说	.

“我很高兴你是我的亲人，莱斯特兰奇，”他说。

" [aɪv] [laɪkt] [juː; jʊ] ['enihaʊ] , [bʌt; bət][aɪm][glæd] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

"	I've	liked	you	anyhow	,	but	I'm	glad	,	just	the	same	.
"	我已经	喜欢	你	无论如何	,	但	我是	高兴的	,	只是	这	相同的	.

“我一直都很喜欢你，不过现在我很高兴。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [rɑːt] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

And	I	don't	care	what	rot	they	say	of	you	.
和	我	不	关心	什么	腐烂	他们	说	的	你	.

我不在乎他们怎么诋毁你。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

Take	care	of	yourself	.
拿	关心	的	你自己	.

照顾好你自己。

" [lɛ'streɪndʒ] ['bɛrd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][klæsp] , [hɪz; ɪz][wɔːrm] [smaɪl] ['flæʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Lestrange	bared	his	hand	to	return	the	clasp	,	his	warm	smile	flashing	to	his
"	莱斯特兰奇	裸露	他的	手	到	返回	这	搭扣	,	他的	温暖的	微笑	闪烁	到	他的

['kʌz(ə)n] ;

cousin	;
表哥	;

莱斯特兰奇伸出手回握住他的手，脸上露出温暖的笑容，看向他的表弟；

[ðen] [ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [swept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪk] [nekst] [sɔː] [hɪm; ɪm]

then	the	swirl	of	preparation	swept	between	them	and	Dick	next	saw	him
然后	这	漩涡	的	准备	扫荡	之间	他们	和	迪克	下一个	锯	他

[æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ,

as	a	part	of	one	of	the	throbbing	,
作为	一个	部分	的	一	的	这	悸动	,

然后，准备工作的旋涡席卷了他们之间，迪克接下来看到的是他成为其中一个悸动的一部分，

['fleɪmɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [stænd] .

flaming	row	of	machines	before	the	judges	'	stand	.
炽盛	排	的	机器	前	这	法官	-	站立	.

裁判席前，一排机器燃起熊熊大火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['træŋkwɪlaɪzɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æmətər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][stɑːrt]

It	was	not	a	tranquilizing	experience	for	an	amateur	to	witness	the	start
它	曾是	不是	一个	镇静剂	经验	为了	一个	业余	到	证人	这	开始

,

,

,

对于一个业余人士来说，目睹比赛开始并不是一次令人平静的经历。

[wen] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] ['paʊərf(ə)l] [kɑːrz] [spræŋ] ['siməl] [-]

when	the	fourteen	powerful	cars	sprang	simul	[	156	]
什么时候	这	十四	强大的	汽车	弹簧	同步	[	-	]

当十四辆动力强劲的汽车同时出发时[156]

[teɪniːəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [kɜːrv] ,

taneously	for	the	first	curve	,
温和地	为了	这	第一的	曲线	,

缓慢地，对于第一条曲线，

['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [træk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl] [tuː; tə] [wiːl] ['kɑːntest] [wer]

struggling	for	possession	of	the	narrow	track	in	a	wheel	to	wheel	contest	where
挣扎	为了	拥有	的	这	狭窄的	追踪	在	一个	车轮	到	车轮	竞赛	在哪里

[wʌn] [ˌmɪs'tʌtʃ] [ment] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['meni] .

one	mistouch	meant	the	wreck	of	many	.
一	误触	意思是	这	破坏	的	许多	.

在狭窄的赛道上，两车激烈争夺控制权，一场车轮紧贴的较量随时可能发生，一次失误就可能导致多辆车相撞。

['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [vjuː] ,
After that first view ,
后 那 第一的 看法 ,

在那第一次观看之后，

[dɪk] [sæt] ['wiːkli] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] [ɔɪl] ['bærəl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
Dick sat weakly down on an oil barrel and watched the race in a state of
迪克 卫星 弱 向下 在 一个 油 桶 和 观看 这 种族 在 一个 状态 的
['fæsɪneɪtɪd] [ɪn'dʊrəns] .
fascinated endurance .
着迷 耐力 .

迪克无力地坐在一个油桶上，带着着迷和耐力观看比赛。

[ðə; ði]['goʊldən][ænd; ənd]['vaɪələt] ['sʌnset] [meltid] [pɜːrl] - [laɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [kʌp] [ʌv; əv] [naɪt] .
The golden and violet sunset melted pearl - like into the black cup of night .
这 金的 和 紫色 日落 融化 珍珠 - 喜欢 进入 这 黑色的 杯子 的 夜晚 .

金紫色的夕阳如珍珠般融化在漆黑的夜空中。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['meni] ['sɜːrtʃlaɪt] [meɪd] [ðə; ði] [træk] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [bænd][ʌv; əv] [waɪt] [ə'raʊnd]
The glare of many searchlights made the track a glistening band of white around
这 强光 的 许多 探照灯 制成 这 追踪 一个 闪闪发光 乐队 的 白色的 大约
[wɪtʃ] ['sə:kld][ðə; ði][kɑːrz] ,
which circled the cars ,
哪个 圈起来 这 汽车 ,

众多探照灯的强光将赛道映照成一条闪闪发光的白色光带，赛车围绕着它行驶。

[ðəm'selvz] [gɛmd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][læmps] .
themselves gemmed with white and crimson lamps .
他们自己 宝石 和 白色的 和 赤红 灯 .

它们本身就镶嵌着白色和深红色的灯饰。

[ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [liːd] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][wʌn] ['feɪvərɪt] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
The cheers of the people as the lead was taken by one favorite or another ,
这 干杯 的 这 人们 作为 这 带领 曾是 已采取 经过 一 最喜欢的 或者 其他 ,

当人们支持的选手取得领先时，人群中爆发出欢呼声。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
the hum of voices ,
这 哼 的 声音 ,

人声嗡嗡作响，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['blendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [saʊnd]
the music and uproar of the machines blended into a web of sound
这 音乐 和 骚动 的 这 机器 混合 进入 一个 网站 的 声音
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
indescribable .
无法形容 .

音乐和机器的轰鸣声交织成一张难以形容的声音网。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˌʌltrə'mɑːdərn] [ænd; ənd] ['klæsɪk] [ɪn] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] .
The spectacle was at once ultramodern and classic in antiquity of conception .
这 奇观 曾是 在 一次 超现代 和 经典的 在 古代 的 概念 .
[-]
[157]
[-]

该景象既具有超现代性，又具有古典的构思。[157]

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [lɛ'streɪndʒ] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɪn] , [sent] [ɔ:f] [ðə; ði] [træk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [læmp]

At	eight	o'clock	Lestrange	came	flying	in	,	sent	off	the	track	to	have	a	lamp
在	八	点钟	莱斯特兰奇	来了	飞行	在	,	发送	离开	这	追踪	到	有	一个	灯

[ri:'laitid] .

relighted	.
重新点燃	.

八点钟，莱斯特兰奇飞奔而来，被派到赛道边去重新点亮一盏灯。

" ['wɔ:tər] , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ['tɜ:rsli] , [ɪn][ðə; ði]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:p] ,

"	Water	,	"	he	demanded	tersely	,	in	the	sixty	seconds	of	the	stop	,
"	水	,	"	他	要求	简洁地	,	在	这	六十	秒	的	这	停止	,

在停车的六十秒内，他简短地要求道："水。"

[ænd; ənd] [læft] ['oʊpənli][æt; ət] ['dɪks] [ɪk'spreʃ(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] .

and	laughed	openly	at	Dick's	expression	while	he	took	the	cup	.
和	笑了	公然	在	迪克的	表达	尽管	他	采取	这	杯子	.

他接过杯子时，看到迪克的表情，哈哈大笑起来。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['nɑ:vɪs] ,

"	Why	didn't	you	light	it	out	there	?	"	asked	the	novice	,
"	为什么	没有	你	光	它	出去	那里	?	"	问	这	新手	,

"你为什么不在外面点火呢？"新手问道。

[ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [spi:d] ['fi:vər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

infected	by	the	speed	fever	around	him	.
已感染	经过	这	速度	发烧	大约	他	.

他被周围弥漫的速度狂热所感染。

" [fər'gɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [mætʃɪz] , " ['ru:pərt] [flʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [aʊt] [ə'gen]

"	Forgot	our	matches	,	"	Rupert	flung	over	his	shoulder	,	as	they	dashed	out	again
"	忘了	我们的	比赛	,	"	鲁珀特	扔	超过	他的	肩膀	,	作为	他们	虚线	出去	再次

.

:
.

"我们忘了比赛的事了，"鲁珀特一边说着，一边回头冲了出去。

[æn; ən][ɔɪl] - [smiəd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [ɪk'spleɪnd] :

An	oil	-	smeared	mechanic	patronizingly	explained	:
一个	油	-	涂抹	机械	居高临下地	解释	:

一个浑身油污的修理工居高临下地解释道：

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [kɑ:rz] ['mænɪˌkjʊərɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər] - [ɪm]

"	You	can't	have	cars	manicuring	all	over	the	track	and	people	tripping	over	'	em
"	你	不能	有	汽车	修甲	全部	超过	这	追踪	和	人们	绊倒	超过	-	呃

.

:
.

"你不能让汽车在赛道上乱窜，让人们被绊倒。"

[ju:; jʊ] [get] [sent] [ɔ:f] [tu:; tə] [laɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [goʊ] [ðeɪ] [faɪn] [ju:; jʊ] [læps] [meɪd] .

You	get	sent	off	to	light	up	,	and	if	you	don't	go	they	fine	you	laps	made	.
你	得到	发送	离开	到	光	向上	,	和	如果	你	不	去	他们	美好的	你	圈数	制成	.

你会被罚去点烟，如果你不去，他们会罚你绕圈。

" [mə'ʃi:nz] ['dɑ:rtɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [-]

"	Machines	darted	in	and	out	from	their	[	158	]
"	机器	飞镖	在	和	出去	从	他们的	[	-	]

"机器从他们的[158]中快速进出

[kæmps][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [i:tʃ] ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ɪts] [men] .

camps	at	intervals	,	each	waking	a	frenzy	of	excitement	among	its	men	.
营地	在	间隔	,	每个	醒来	一个	狂热	的	激动	之中	它是	男人	.

营地每隔一段距离就出现一个，每个营地都会在士兵中激起一阵兴奋的狂潮。

[æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] [ðə; ði] [ˈmɜːrkjəri] [kɑːr] [keɪm] [ɪn] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [ˈlɪmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæt] [ˈtaɪər]

At	ten	o'clock	the	Mercury	car	came	in	again	,	this	time	limping	with	a	flat	tire
在	十	点钟	这	汞	车	来了	在	再次	,	这	时间	跛行	和	一个	平坦的	胎

,

,

,

十点钟的时候，那辆水星牌汽车又开了进来，这次是因为爆胎而一瘸一拐的。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈfɔːlən] [ɑːn] [baɪ] [ɪts] [məˈkænɪks] .

to	be	fallen	on	by	its	mechanics	.
到	是	倒下	在	经过	它是	机械学	.

被其机械装置击中。

" [wɪə(r)] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] , [bʌt; bət] [wiːl] [luːz] [baɪ] [ðɪs] , " [sed] [lɛˈstreɪndʒ] ,

"	We're	leading	,	but	we'll	lose	by	this	,	"	said	Lestrange	,
"	是	领导	,	但	出色地	失去	经过	这	,	"	说	莱斯特兰奇	,

“我们现在领先，但我们会输掉这一局，”莱斯特兰奇说道。

[ˈslɪpɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [rɪˈlæks] [ænd; ənd] [ˈmeditətivli] [ˈkɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːltərnət] [ˈdraɪvər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kæmp] .

slipping	out	to	relax	and	meditatively	contemplating	the	alternate	driver	,	who	was	standing	across	the	camp	.
滑倒	出去	到	放松	和	冥想地	沉思	这	备用	司机	,	WHO	曾是	常设	穿过	这	营	.

溜出去放松一下，沉思着站在营地另一边的备用司机。

" [frentʃ] , [æt; ət] [twelv] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [rest] [sʌm; səm] ,

"	Ffrench	,	at	twelve	I'll	have	to	come	in	to	rest	some	,
"	法语	,	在	十二	患病的	有	到	来	在	到	休息	一些	,

“Ffrench，十二点我得进来休息一会儿了。”

[ænd; ənd] [tɜːrn] [maɪ] [məˈʃiːn] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] .

and	turn	my	machine	over	to	the	other	man	.
和	转动	我的	机器	超过	到	这	其他	男人	.

然后把我的机器交给另一个人。

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ˈrekɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

And	I	won't	have	him	wrecking	it	for	me	.
和	我	惯于	有	他	破坏	它	为了	我	.

我绝不会让他毁了我的好事。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ˈoʊnər] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈæbsəluːt] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə] [duː] [noʊ] [ˈspiːdɪŋ] ;

I	want	you	,	as	owner	,	to	give	him	absolute	orders	to	do	no	speeding	;
我	想	你	,	作为	所有者	,	到	给	他	绝对	订单	到	做	不	超速	;

作为车主，我希望你给他下达绝对命令，禁止他超速行驶；

[let] [hɪm; ɪm] [hoʊld] [ə; eɪ] [ˈfɪfti] - [tuː] [maɪl] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈævərɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [əˈgen] . "

let	him	hold	a	fifty	-	two	mile	an	hour	average	until	I	take	the	wheel	again	.	"
让	他	抓住	一个	五十	-	二	英里	一个	小时	平均的	直到	我	拿	这	车轮	再次	.	"

让他保持平均时速52英里，直到我再次接手方向盘。

" [ˌem ˈiː] ? "

"	Me	?	"
"	我	?	"

“我？ ”

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	can't	do	it	.
"	我	不能	做	它	.

我做不到。

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
You , of course . "
你 , 的 课程 . "

当然是你啦。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [dɪk] ['ænsər] .
" You could , " Dick answered .
" 你 可以 , " 迪克 回答 .

“你可以，”迪克回答道。

" [aɪv] [-]
" I've [159]
" 我已经 [-]

“我[159]

[bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rʌn] [ðæt] ['fækt(ə)ri] [tə'geðər] .
been thinking how you and I will run that factory together .
到过 思维 如何 你 和 我 将要 跑步 那 工厂 一起 .

我一直在想你我该如何一起经营那家工厂。

[its] [ɔːl] [stʌf] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
It's all stuff about your going away ; why should you ?
它是 全部 东西 关于 你的 去 离开 ; 为什么 应该 你 ?

这一切都与你要离开有关；你为什么要离开呢?

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz]['dʒuːniər]['pɑːrtnər] ;
You and your father take me as junior partner ;
你 和 你的 父亲 拿 我 作为 初级 伙伴 ;

你和你父亲把我当作初级合伙人；

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] . "
you know I'm not big enough for anything else . "
你 知道 我是 不是 大的 足够的 为了 任何事物 别的 . "

你知道我个子不够高，做不了别的事。

" [jʊə(r)] ['mænz] [saɪz] , " [lɛ'streɪndʒ] [ə'ʃʊrd] , [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" You're man's size , " Lestrange assured , a hand on his shoulder .
" 你是 男人的 尺寸 , " 莱斯特兰奇 保证 , 一个 手 在 他的 肩膀 .

“你身材像个男人，”莱斯特兰奇说着，一只手搭在他的肩膀上。

" [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .
" But — it won't do .
" 但 — 它 惯于 做 .

但是——这行不通。

[aɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ðiː] ['ɔːfər] , [ðoʊ] , ['nevər] . "
I'll not forget the offer , though , never . "
患病的 不是 忘记 这 提供 , 尽管 , 绝不 . "

但我永远不会忘记那次提议。

" [ɔːl] [ɑːn] !
" All on !
" 全部 在 !

“全部开始！”

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] ['sɪgnəld] ; [men] ['skætərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [lɛ'streɪndʒ] [spræŋ]
" a dozen voices signaled ; men scattered in every direction as Lestrange sprang
" 一个 打 声音 发出信号 ; 男人 疏散 在 每一个 方向 作为 莱斯特兰奇 弹簧
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
to his place .
到 他的 地方 .

“十几个人发出信号；莱斯特兰奇跳到他的位置上，人们四散奔逃。”

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ɑːn]['ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [sə'spens] .

The	hours	passed	on	the	wheels	of	excitement	and	suspense	.
这	小时	通过了	在	这	车轮	的	激动	和	悬念	.

时间在兴奋和悬念中飞逝。

[wen] [lɛ'streɪndʒ] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] , ['oʊnli][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [kən'vɪnst] [dɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] .

When	Lestrange	came	in	again	,	only	a	watch	convinced	Dick	that	it	was	midnight	.
什么时候	莱斯特兰奇	来了	在	再次	,	仅有的	一个	手表	确信	迪克	那	它	曾是	午夜	.

莱斯特兰奇再次进来时，只有一块手表让迪克确信已经是午夜了。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] ? " [lɛ'streɪndʒ] [æskt] .

"	You	gave	the	order	?	"	Lestrange	asked	.
"	你	给予	这	命令	?	"	莱斯特兰奇	问	.

“是你下的命令？”莱斯特兰奇问道。

" [jes] . " [-]

"	Yes	.	"	[	160	]
"	是的	.	"	[	-	]

“是的。”[160]

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ,

He	descended	,
他	下降	,

他走了下来，

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][mæsk][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ['ʌndər] [ðə; ði] [striːks]

taking	off	his	mask	and	showing	a	face	white	with	fatigue	under	the	streaks
采取	离开	他的	面具	和	显示	一个	脸	白色的	和	疲劳	在下面	这	连胜

[ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [graɪm] .

of	dust	and	grime	.
的	灰尘	和	污垢	.

他摘下口罩，露出一张满是灰尘和污垢、疲惫不堪的苍白脸庞。

" [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['dɪks]

"	I'll	be	all	right	in	half	an	hour	,	"	he	nodded	,	in	answer	to	Dick's
"	患病的	是	全部	正确的	在	一半	一个	小时	,	"	他	点头	,	在	回答	到	迪克的

[ˌeksklə'meɪʃn] .

exclamation	.
感叹	.

“半小时后我就没事了，”他点点头，回应迪克的惊呼。

" [send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ?

"	Send	one	of	the	boys	for	coffee	,	will	you	,	please	?
"	发送	一	的	这	男孩们	为了	咖啡	,	将要	你	,	请	?

请派个男孩去买杯咖啡好吗?

['ruːpərt] [niːdz] [sʌm; səm] , [tuː] .

Rupert	needs	some	,	too	.
鲁珀特	需求	一些	,	也	.

鲁珀特也需要一些。

[hɪr] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['ʌðər] ,

Here	,	one	of	you	others	,
这里	,	一	的	你	其他的	,

这里，你们其中一人，

[æsk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪd(ə)l] ['dɑːktɚz] [ə'prentisiz] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['bændɪdʒ] ;

ask	one	of	those	idle	doctor's	apprentices	to	come	over	with	a	fresh	bandage	;
问	一	的	那些	闲置的	医生的	学徒	到	来	超过	和	一个	新鲜的	绷带	;

叫那些闲着没事干的医生学徒过来拿块新的绷带;

[maɪ]['ɑːrmz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌn'taɪdi] .

my	arm's	a	trifle	untidy	.
我的	武器	一个	琐事	凌乱	.

我的手臂有点乱。

" [ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [sliːv] [wʌz; wəz][wet][ænd; ənd] [red] ,

"	In	fact	,	his	right	sleeve	was	wet	and	red	,
"	在	事实	,	他的	正确的	袖子	曾是	湿的	和	红色的	,

事实上，他的右袖子又湿又红。

[wer] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hæd; həd] [riː'əʊpənd] [ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

where	the	strain	of	driving	had	reopened	the	injury	of	the	day	before	.
在哪里	这	拉紧	的	驾驶	有	重新开放	这	受伤	的	这	天	前	.

开车带来的压力使前一天的伤势再次复发。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [dɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	would	not	allow	Dick	to	speak	of	it	.
但	他	会	不是	允许	迪克	到	说话	的	它	.

但他不允许迪克谈论这件事。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][spend][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['restɪŋ] .

"	I'm	going	to	spend	an	hour	or	two	resting	.
"	我是	去	到	花费	一个	小时	或者	二	休息	.

“我打算休息一两个小时。”

[kʌm] [ɪn] , [frentʃ] , [ænd; ənd] [wiːl] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

Come	in	,	Ffrench	,	and	we'll	chat	in	the	intervals	,	if	you	like	.	"
来	在	,	法语	,	和	出色地	聊天	在	这	间隔	,	如果	你	喜欢	.	"

进来吧，Ffrench，如果你愿意的话，我们可以利用休息时间聊聊天。

" [ænd; ənd]['ruːpərt] ?

"	And	Rupert	?
"	和	鲁珀特	?

“还有鲁珀特？”

['wɛrz, 'hwɛrz][hiː; hi] ?

Where's	he	?
在哪里?	他	?

他在哪儿?

" [dɪk] ['wʌndɚd] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]

"	Dick	wondered	,	peering	into	the	dark	with	a	[	161	]
"	迪克	想知道	,	窥视	进入	这	黑暗的	和	一个	[	-	]

“迪克心想，用[161] 凝视着黑暗

[veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ləːkiŋ] ['deindʒəz][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

vague	impression	of	lurking	dangers	on	every	side	.
模糊的	印象	的	潜伏	危险	在	每一个	边	.

隐隐约约地感觉到四面八方都潜藏着危险。

" ['hiːz] ['hɜːrid] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] , " [ˌriːə'ʃuəd] [fə'mɪliər] ['æksənts] ;

"	He's	hurried	in	out	of	the	night	air	,	"	reassured	familiar	accents	;
"	他是	慌忙	在	出去	的	这	夜晚	空气	,	"	放心	熟悉的	口音	;

“他匆匆从夜色中走了进来，”熟悉的口音令人安心；

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [laʊndʒd] [ə'krɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] , ['meɪkɪŋ] ['vɪgərəs] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ]

a	small	figure	lounged	across	into	the	light	,	making	vigorous	use	of	a	dripping
一个	小的	数字	休闲	穿过	进入	这	光	,	制作	蓬勃	使用	的	一个	滴落

['taʊəl] .

towel	.
毛巾	.

一个娇小的身影懒洋洋地躺在阳光下，用力地擦拭着滴水的毛巾。

" [tel] ['dɑːrlɪŋ] [aɪ] [fiːl] [feɪnt] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] [grænd] - [stænd][ˌkæ'feɪ][ə; eɪ][lɑː][kɑːr]
" **Tell Darling I feel faint and I'm going over to that grand - stand café a la car**
" 告诉 亲爱的 我 感觉 头晕的 和 我是 去 超过 到 那 盛大 - 站立 咖啡店 一个 拉 车
[tuː; tə][get][sʌm; səm][paɪ] .
to get some pie .
到 得到 一些 馅饼 .

“告诉达令，我感觉头晕，我要开车去看台咖啡馆吃点馅饼。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] ['oʊvər][maɪ][læst] ['les(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəufəz] -
I'll be back in time to read over my last lesson from the chauffeurs '
患病的 是 后退 在 时间 到 读 超过 我的 最后的 课 从 这 司机 -
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [skuːl] .
correspondence school .
一致 学校 .

我会及时赶回来，把司机函授学校的最后一课复习一遍。

[oʊ] , [siː] [wɒts] [hɪr] !
Oh , see what's here !
哦 , 看 是什么 这里 !

哦，看看这里有什么！

" [ə; eɪ] ['telɪgræf] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [dɪk] .
" **A telegraph messenger boy had come up to Dick .**
" 一个 电报 信使 男生 有 来 向上 到 迪克 .

一个电报员小伙子走到迪克跟前。

" ['ritʃəd] [frentʃ] ?
" **Richard Ffrench ?**
" 理查德 法语 ?

“理查德·弗伦奇？”

" [hiː; hi] ['verɪfaɪd] .
" **he verified .**
" 他 已验证 .

他证实了这一点。

" [saɪn] , [pliːz] .
" **Sign , please .**
" 符号 , 请 .

请签字。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
" **The message was from New York .**
" 这 信息 曾是 从 新的 约克 .

“这条信息来自纽约。”

" [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , " [dɪk] [riːd] .
" **All coming down , " Dick read .**
" 全部 未来 向下 , " 迪克 读 .

“全部倒塌了，”迪克念道。

" ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ['meɪkɪŋ] [dɪ'leɪ] .
" **Limousine making delay .**
" 豪华轿车 制作 延迟 .

豪华轿车造成延误。

['waɪər][ˌem 'iː][ˌes 'tiː] . ['rɔɪəl] [ʌv; əv] [reɪs] .
Wire me St . Royal of race .
金属丝 我 英石 . 皇家 的 种族 .

给我汇款圣皇家赛马。

['beɪli] . " [-]
Bailey . " [162]
贝利 . " [-]

贝利。[162]

[fɑːr][frʌm; frəm] [pliːzd] ,
Far from pleased ,
远的 从 高兴 ,

远非高兴，

[jʌŋ] [frentʃ] ['hɜːrɪdli] [roʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ænsər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]
young Ffrench hurriedly wrote the desired answer and gave it to the boy to
年轻的 法语 匆匆 写道 这 想要的 回答 和 给予 它 到 这 男生 到
[biː; bi] [sent] .
be sent .
是 发送 .

年轻的弗伦奇匆匆写下想要的答案，交给男孩让他送出去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['envəloʊp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tent]
But he thrust the yellow envelope into his pocket before turning to the tent
但 他 推力 这 黄色的 信封 进入 他的 口袋 前 转弯 到 这 帐篷
[wer] [lɛ'streɪndʒ] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [tʃiːp] [blæk] ['kɔːfi] [waɪl] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] ['sɜːrdʒən]
where Lestrange was drinking cheap black coffee while an impatient young surgeon
在哪里 莱斯特兰奇 曾是 喝 便宜的 黑色的 咖啡 尽管 一个 不耐烦 年轻的 外科医生
['hɔvəd] [nɪr] .
hovered near .
悬停 靠近 .

但他还是把那封黄色信封塞进口袋，然后转身走向帐篷，莱斯特兰奇正在那里喝着廉价的黑咖啡，一个不耐烦的年轻外科医生在附近徘徊。

[ðə; ði] ['aʊɚz] [rest] [wʌz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [spent] .
The hour's rest was characteristically spent .
这 小时 休息 曾是 典型地 花费 .

这一小时的休息时间被他惯常地利用了。

[wɑːʃt] , ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] ,
Washed , bandaged , and refreshed ,
洗过 , 包扎 , 和 焕然一新 ,

清洗、包扎、清爽后，

[lɛ'streɪndʒ] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]
Lestrange dropped on a cot in the back of the tent and pushed a roll of
莱斯特兰奇 掉落 在 一个 婴儿床 在 这 后退 的 这 帐篷 和 推动 一个 卷 的
['moʊtər] ['gɑːrmənts] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .
motor garments beneath his head for a pillow .
发动机 服装 下面 他的 头 为了 一个 枕头 .

莱斯特兰奇倒在帐篷后面的行军床上，把一卷汽车服装塞到头下当枕头。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ˌɪntər'mɪtəntli] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [wət'evər] [ðə; ði]['moʊmənt]
There he intermittently spoke to his companion of whatever the moment
那里 他 间歇性地 辐 到 他的 伴侣 的 任何 这 片刻
[sə'dʒestɪd] ;
suggested ;
建议 ;

他时不时地和同伴谈论一些当时想到的事情；

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'spɜːsɪŋ] [ə'kjuːt] ['kɑːment] ,
listening to every sound of the race and interspersing acute comment ,
聆听 到 每一个 声音 的 这 种族 和 穿插 急性 评论 ,

仔细聆听比赛中的每一个声音，并穿插发表精辟的评论，

[ˈstaːtiŋ] [ʌp] [wenˈevər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [məˈʃiːn] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdraɪvər]

starting	up	whenever	the	voice	of	his	own	machine	hinted	that	the	driver
开始	向上	每当	这	嗓音	的	他的	自己的	机器	暗示	那	这	司机

[wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈbeɪŋ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ɔːr][ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈklæksən] [-]

was	disobeying	instructions	or	the	shrill	klaxon	[	163	]
曾是	违抗命令	指示	或者	这	尖锐	警报器	[	-	]

每当他自己的机器发出声音暗示驾驶员不遵守指令或发出刺耳的警报声时，它就会启动[163]

[geɪv] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .

gave	warning	of	trouble	.
给予	警告	的	麻烦	.

发出了麻烦的警告。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [dɪk] [ˈgæðərd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈstɔːri] .

But	through	it	all	Dick	gathered	much	of	the	family	story	.
但	通过	它	全部	迪克	聚集	很多	的	这	家庭	故事	.

但迪克从中收集到了许多家族故事。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkæliˈfɔːnjən] , " [lɛˈstreɪndʒ] [wʌns] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	My	mother	was	a	Californian	,	"	Lestrange	once	said	,	coming	back	from	a
"	我的	母亲	曾是	一个	加州人	,	"	莱斯特兰奇	一次	说	,	未来	后退	从	一个

[tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .

tour	of	inspection	.
旅游	的	检查	.

“我母亲是加州人，”莱斯特兰奇在一次巡视结束后说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlaɪv] [æz; əz] [ˈeni] [frentʃ] [ðæt] [ˈevər] [ɪgˈzɪstɪd] , [aɪv] [bɪn]

"	She	was	twenty	times	as	much	alive	as	any	Ffrench	that	ever	existed	,	I've	been
"	她	曾是	二十	时代	作为	很多	活	作为	任何	法语	那	曾经	存在	,	我已经	到过

[toʊld] .

told	.
讲述	.

“有人告诉我，她比任何一个法国人都更有活力，至少是后者的二十倍。”

[aɪ] [ˈfænsi] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðæt] [ˈkwɑːləti][ɑːn][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]

I	fancy	she	passed	that	quality	on	to	me	—	you	know	she	died	when	I	was	born
我	想要	她	通过了	那	质量	在	到	我	—	你	知道	她	死亡	什么时候	我	曾是	出生

— [fɔːr; fər][aɪ] [ˈnɪrli] [droʊv] [ðə; ði][ˈfæməli][mæd] .

—	for	I	nearly	drove	the	family	mad	.
—	为了	我	几乎	驾驶	这	家庭	疯狂的	.

我想她把这种特质遗传给了我——你知道，她在我出生时就去世了——因为我差点把全家人都逼疯了。

[ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [best] [wɜːrst] [aɪ][hæd; həd] .

They	expected	the	worst	of	me	,	and	I	gave	the	best	worst	I	had	.
他们	预期的	这	最差	的	我	,	和	我	给予	这	最好的	最差	我	有	.

他们对我抱有最坏的预期，而我则尽我所能，使出了我所能做到的最好结果。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪk] [ðə; ði] [klɪr] [ˈkændər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

But	,	"	he	turned	to	Dick	the	clear	candor	of	his	smile	,
但	,	"	他	转向	到	迪克	这	清除	坦率	的	他的	微笑	,

但是，他转向迪克，笑容中流露出坦诚之情。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrædər] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [wɜːrst] , [aɪ] [ˈɑːnɪstli] [bɪˈliːv] .

"	it	was	rather	a	decent	worst	,	I	honestly	believe	.
"	它	曾是	相当	一个	体面的	最差	,	我	诚实地	相信	.

“说实话，我认为这已经算是相当不错的最差情况了。”

[ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋ] [aɪ]['evər][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['sɪnjər] [ɪn] ['hɔɪstɪŋ]
The **most** **outrageous** **thing** **I** **ever** **did** **was** **to** **lead** **a** **set** **of** **seniors** **in** **hoisting**
这 最多 令人愤慨 事物 我 曾经 做过 曾是 到 带领 一个 放 的 老年人 在 吊装
[ə; eɪ] [kaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːnz] ['laɪbreri] ,
a **cow** **into** **the** **Dean's** **library** **,**
一个 奶牛 进入 这 院长 图书馆 ,

我做过的最出格的事就是带领一群高年级学生把一头牛抬进院长图书馆。

[wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][soʊ][get][maɪ'self] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] . "
one **night** **,** **and** **so** **get** **myself** **expelled** **from** **college** **.** **"**
一 夜晚 , 和 所以 得到 我 被驱逐 从 大学 . "

一夜之间，我被大学开除了。

" [ə; eɪ] [kaʊ] ?
" **A** **cow** **?**
" 一个 奶牛 ?

“一头牛？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ekəud] . [-]
" **the** **other** **echoed** **.** **[** **164** **]**
" 这 其他 回声 . [-]

另一个人附和道。[164]

" [ə; eɪ][fæt] [kaʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːd] , " [hiː; hi] [stʌft] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr]
" **A** **fat** **cow** **,** **and** **it** **mooed** **,** **"** **he** **stuffed** **the** **pillow** **into** **a** **more**
" 一个 胖的 奶牛 , 和 它 哞哞 , " 他 填充 这 枕头 进入 一个 更多的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .
comfortable **position** **.**
舒服的 位置 .

“一头肥牛，它哞哞叫着，”他把枕头塞进嘴里，调整到一个更舒服的位置。

" [ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][kɑːr] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ?
" **Is** **that** **our** **car** **running** **in** **?**
" 是 那 我们的 车 跑步 在 ?

“那是我们的车在运转吗？”

[noʊ] , [its] [dʒʌst] ['pæsɪŋ] .
No **,** **it's** **just** **passing** **.**
不 , 它是 只是 通过 .

不，只是过境而已。

[ɪf] [fræŋk] ['dʌznt] [rek] [maɪ] [mə'ʃiːn] , [aɪl] [get] [ðɪs] [reɪs] .
If **Frank** **doesn't** **wreck** **my** **machine** **,** **I'll** **get** **this** **race** **.**
如果 坦率 不 破坏 我的 机器 , 患病的 得到 这 种族 .

如果弗兰克不把我的车弄坏，我就能赢得这场比赛。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [seɪm] [wiːk] ,
And **then** **,** **the** **same** **week** **,**
和 然后 , 这 相同的 星期 ,

然后，就在同一周，

[maɪ] [tʃʌm] [ænd; ənd] [ruːm] - [meit] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [gɜːrl][ʌv; əv][sʌm; səm][və'raɪəti]
my **chum** **and** **room** **-** **mate** **ran** **away** **with** **a** **Doraflora** **girl** **of** **some** **variety**
我的 密友 和 房间 - 伴侣 跑 离开 和 一个 - 女孩 的 一些 种类
[ʃoʊ] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] .
show **and** **married** **her** **.**
展示 和 已婚 她 .

我的朋友兼室友跟某个综艺节目的朵拉芙洛拉女孩私奔并娶了她。

[aɪ][wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk][maɪ'self][æt; ət] ['twenti] - [wʌn] , [soʊ][aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I **was** **romantic** **myself** **at** **twenty** **-** **one** **,** **so** **I** **helped** **him** **through** **with** **it** **.**
我 曾是 浪漫的 我 在 二十 - 一 , 所以 我 帮助 他 通过 和 它 .

我二十一岁的时候也是个浪漫的人，所以我帮他度过了难关。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['welθi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][fɪt] .

He	was	wealthy	and	she	was	pretty	;	it	seemed	to	fit	.
他	曾是	富裕	和	她	曾是	漂亮的	;	它	似乎	到	合身	.

他家境富裕，她长相漂亮；两人看起来很般配。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪv] [steɪd] ['mærid] ['evər] [sɪns] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .

I	believe	they've	stayed	married	ever	since	,	by	the	way	.
我	相信	他们有	入住	已婚	曾经	自从	,	经过	这	方式	.

顺便说一句，我相信他们从那以后一直都保持着婚姻关系。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [gɑːt] [ə'ferz] [mɪkst] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]

But	somehow	the	reporters	got	affairs	mixed	and	published	me	as	the
但	不知何故	这	记者	得到	事务	混合	和	已发布	我	作为	这

['braɪdgruːm] .

bridegroom	.
新郎	.

但不知何故，记者们把事情搞混了，把我写成了新郎。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ?

Have	you	got	a	cigar	?
有	你	得到	一个	雪茄	?

你有雪茄吗?

[aɪ] [smoʊk] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	smoke	about	three	times	a	year	,	and	this	is	one	of	them	.
我	抽烟	关于	三	时代	一个	年	,	和	这	是	一	的	他们	.

我一年大概抽三次烟，这是其中一次。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [siːn] [wen] [aɪ] [went] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] ['brɔːdweɪ]

Yes	,	there	was	a	fine	scene	when	I	went	home	that	night	,	a	Broadway
是的	,	那里	曾是	一个	美好的	场景	什么时候	我	去	家	那	夜晚	,	一个	百老汇

['melədrɑːmə] .

melodrama	.
情节剧	.

是的，那天晚上我回家时看到了一幕精彩的景象，就像百老汇的歌舞剧一样。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] ['iziə] [ðen] ; [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] ['fɑːðər] [-]

I	lost	my	temper	easier	then	;	by	the	time	my	father	[	165	]
我	丢失的	我的	脾气	更轻松	然后	;	经过	这	时间	我的	父亲	[	-	]

那时我更容易发脾气；到我父亲[165]

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	uncle	gave	me	time	to	speak	,
和	叔叔	给予	我	时间	到	说话	,

叔叔给了我发言的时间，

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self][ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [raɪt] .

I	was	too	angry	to	defend	myself	and	set	them	right	.
我	曾是	也	生气的	到	保卫	我	和	放	他们	正确的	.

我当时太生气了，没力气为自己辩护，也没力气纠正他们。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['enihaʊ] .

I	supposed	they	would	learn	the	truth	by	the	next	day	,	anyhow	.
我	据称	他们	会	学习	这	真相	经过	这	下一个	天	,	无论如何	.

我想他们反正第二天就会知道真相。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [hoʊm] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪnər] - [koʊt][ænd; ənd]['ræglən] ,

And	I	left	home	for	good	in	a	dinner	-	coat	and	raglan	,
和	我	左边	家	为了	好的	在	一个	晚餐	-	外套	和	插肩袖	,

于是，我穿着晚礼服和插肩袖上衣，永远地离开了家。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [ɑːd] [tʃeɪndʒ] .

with	something	under	ten	dollars	in	odd	change	.
和	某物	在下面	十	美元	在	奇怪的	改变	.

零钱加起来不到十美元。

[wɒts] [ðæt] ! "

What's	that	!	"
是什么	那	!	"

那是什么?

" [ðæt] " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ə'lɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['klæksən] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv]

"	That	"	was	the	harsh	alarm	of	the	official	klaxon	,	coupled	with	the	cry	of
"	那	"	曾是	这	残酷的	警报	的	这	官方的	警报器	,	耦合	和	这	哭	的

['kaʊntləs] ['vɔɪsɪz] .

countless	voices	.
无数	声音	.

“那”是刺耳的官方警报声，伴随着无数人的呼喊声。

[ðə; ði] ['æmbjələns] [gɔːŋ] [klæŋd] [æz; əz] [lɛ'streɪndʒ] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]

The	ambulance	gong	clanged	as	Lestrange	sprang	to	his	feet	and	reached	the
这	救护车	锣	叮当作响	作为	莱斯特兰奇	弹簧	到	他的	脚	和	达到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

救护车的警铃响起，莱斯特兰奇猛地站起身，冲到门口。

" [wɪtʃ] [kɑːr] ?

"	Which	car	?
"	哪个	车	?

哪辆车?

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

['ruːpərt] ['ænsər] [fɜːrst] :

Rupert	answered	first	:
鲁珀特	回答	第一的	:

鲁珀特首先回答:

" [nɑːt]['aʊərz] .

"	Not	ours	.
"	不是	我们的	.

不是我们的。

['nʌmbər] ['eɪts] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] ['æftər][ə; eɪ] [smæʃ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][tɜːrn] . "

Number	eight's	burning	up	after	a	smash	on	the	far	turn	.	"
数字	八号	燃烧	向上	后	一个	粉碎	在	这	远的	转动	.	"

八号车在远弯处发生碰撞后，车身严重烧毁。

" ['dʒæks][kɑːr] , " [aɪ'dentɪfaɪd] [lɛ'streɪndʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	Jack's	car	,	"	identified	Lestrange	,	and	stood	for	an	instant	.
"	杰克的	车	,	"	已识别	莱斯特兰奇	,	和	站立	为了	一个	立即的	.

“杰克的车，”莱斯特兰奇指着车说道，并停顿了一下。

" [goʊ][flæg] [fræŋk] ; [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'gen] [maɪ'self] .

"	Go	flag	Frank	;	I'll	take	the	machine	again	myself	.
"	去	旗帜	坦率	; 患病的		拿	这	机器	再次	我	.

“弗兰克，你去指挥吧；我自己再去指挥那台机器。”

[its] [wʌn][əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][wɪn] [ðɪs] [reɪs] . " [-]
It's one o'clock , and I've got to win this race . " [166]
它是 一 点钟 , 和 我已经 得到 到 赢 这 种族 . " [-]

现在是一点钟，我必须赢得这场比赛。[166]

['sevrəl] [men] [ræn] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] [ɪn] [kəmˈplaɪəns] .
Several men ran across to the track in compliance .
一些 男人 跑 穿过 到 这 追踪 在 遵守 .

几个男人遵照指示跑到了跑道上。

[lɛˈstreɪndʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] ,
Lestrange turned to make ready ,
莱斯特兰奇 转向 到 制作 准备好 ,

莱斯特兰奇转身准备，

[bʌt; bət] [pɔːzd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ɔːd] [dɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnfiːld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ]
but paused beside the awed Dick to look over the infield toward the flaming
但 暂停 旁 这 敬畏 迪克 到 看 超过 这 内场 朝向 这 炽盛
[blɑːtʃ] [əˈgenst] [ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] .
blotch against the dark sky .
斑点 反对 这 黑暗的 天空 .

但他停在敬畏的迪克旁边，望着内场上黑暗天空中燃烧的斑点。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['taɪər][ten] ['mɪnɪts] [əˈgoʊ] , " [əbˈzɜːrvd] ['ruːpərt] , [bɪˈsaɪd]
" He was in to change a tire ten minutes ago , " observed Rupert , beside
" 他 曾是 在 到 改变 一个 胎 十 分钟 前 , " 观察到 鲁珀特 , 旁
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“他十分钟前进来换过轮胎，”站在他们旁边的鲁珀特说道。

" - [tel] [lɛˈstreɪndʒ] [aɪm]['dɔɪɪn] - [taɪm] ['kætʃɪn] - [hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [jeld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" ' Tell Lestrange I'm doin ' time catchin ' him , ' he yelled to me .
" - 告诉 莱斯特兰奇 我是 做 - 时间 捕捉 - 他 , - 他 大喊 到 我 .

“告诉莱斯特兰奇，我为了抓他坐牢呢！”他朝我喊道。

[hɪəz] ['hoʊpɪŋ] [hɪz; ɪz]['brɔŋkəu] [məˈʃiːn] [pɪtʃt] [hɪm; ɪm] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərwɜːrks] .
Here's hoping his broncho machine pitched him clear from the fireworks .
这里是 希望 他的 支气管 机器 投球 他 清除 从 这 烟花 .

希望他的呼吸机能让他远离烟花。

" [wen] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [kɑːr] [swʌŋ] [ɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ,
" When the Mercury car swung in , a few moments later ,
" 什么时候 这 汞 车 摇摆 在 , 一个 很少 时刻 之后 ,

“当那辆水星牌汽车驶入车道时，几分钟后，

[lɛˈstreɪndʒ] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst][wɜːrd][tuː; tə] [dɪk] .
Lestrange lingered for a last word to Dick .
莱斯特兰奇 徘徊不去 为了 一个 最后的 单词 到 迪克 .

莱斯特兰奇留下来对迪克说了最后一句话。

" [aɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə]['eməli] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
" I'm engaged to Emily , " he said gravely .
" 我是 已订婚的 到 艾米丽 , " 他 说 严重地 .

“我和艾米丽订婚了，”他严肃地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði]
" I don't know what she will hear of me ; if anything happens , I've told you the
" 我 不 知道 什么 她 将要 听到 的 我 ; 如果 任何事物 发生 , 我已经 讲述 你 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

“我不知道她会听到什么关于我的消息；如果发生什么事，我已经告诉你实话了。”

[aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I'm	old	enough	to	see	it	now	.
我是	老的	足够的	到	看	它	现在	.

我现在年纪够大了，能看清这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [skwer] [θɪŋz] . " [-]

And	I	tried	to	square	things	.	"	[	167	]
和	我	尝试	到	正方形	事物	.	"	[	-	]

我试图把事情理顺。[167]

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[en][ðə; ði] ['delɪkət] , [freʃ] [dʒuːn] [dɑːn] , [ðə; ði] [frentʃ] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [biːtʃ]

n	the	delicate	,	fresh	June	dawn	,	the	Ffrench	limousine	crept	into	the	Beach
n	这	精美的	,	新鲜的	六月	黎明	,	这	法语	豪华轿车	悄悄地爬	进入	这	海滩

[ɪn'kloʊʒər] .

inclosure	.
附件	.

在六月清新柔和的黎明，法国豪华轿车悄悄驶入了海滩围栏。

" [wɪə(r)] [hɪr] , " [sed] ['beɪli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjənz] .

"	We're	here	,	"	said	Bailey	,	to	his	traveling	companions	.
"	是	这里	,	"	说	贝利	,	到	他的	旅行	同伴	.

“我们到了，”贝利对他的旅伴们说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [pɑːrk][ðə; ði][kɑːr] [frʌnt] [baɪ][ðə; ði] [fens] ;

"	You	can't	park	the	car	front	by	the	fence	;
"	你	不能	公园	这	车	正面	经过	这	栅栏	;

“你不能把车停在栅栏前面；

['mɪstər] . ['deɪvɪd] [maɪt] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ][ˌmɪs'tɜːrn] .

Mr	.	David	might	see	you	and	kill	himself	by	a	misturn	.
先生	.	大卫	可能	看	你	和	杀	他自己	经过	一个	误转	.

大卫先生可能会看到你，然后因为转身失误而丧命。

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][grænd] - [stænd] [siːts] .

Come	up	to	the	grand	-	stand	seats	.
来	向上	到	这	盛大	-	站立	座位	.

请到看台座位上来。

" ['mɪstər] . [frentʃ] [gɑːt][aʊt][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['eməli][tuː; tə] [dɪ'send] ;

"	Mr	.	Ffrench	got	out	in	silence	and	assisted	Emily	to	descend	;
"	先生	.	法语	得到	出去	在	沉默	和	协助	艾米丽	到	下降	;

“弗伦奇先生默默地走了出来，并搀扶着艾米丽下了楼；

[ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] ['eməli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [veɪl] .

a	pale	and	wide	-	eyed	Emily	behind	her	veil	.
一个	苍白	和	宽的	-	眼睛	艾米丽	在后面	她	面纱	.

面纱后，艾米丽脸色苍白，睁大了眼睛。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] ['ekstrəz] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['feɪntli] .

"	The	boys	were	calling	extras	,	"	she	suggested	faintly	.
"	这	男孩们	是	呼叫	额外	,	"	她	建议	淡淡的	.

“男孩们在叫临时演员，”她轻声暗示道。

" [ðeɪ] [sed] [θriː] ['æksədənts][ɑːn][ðə; ði] [træk] .

"	They	said	three	accidents	on	the	track	.
"	他们	说	三	事故	在	这	追踪	.

他们说赛道上发生了三起事故。

" ['beɪli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pæsɪŋ] .

"	Bailey	turned	to	a	blue	and	gold	official	passing	.
"	贝利	转向	到	一个	蓝色的	和	金子	官方的	通过	.

“贝利转身向一位身穿蓝金相间球衣的官员传球。

" ['nʌmbər] ['sev(ə)n][ɔːl] [raɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] . [-]

"	Number	seven	all	right	?	"	he	asked	.	[	168	]
"	数字	七	全部	正确的	?	"	他	问	.	[	-	]

“七号可以吗？”他问道。[168]

" [ɑːn][ðə; ði] [træk] , [lɛ'streɪndʒ] ['draɪvɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt] [rɪ'spɑːns] .

"	On	the	track	,	Lestrange	driving	,	"	was	the	prompt	response	.
"	在	这	追踪	,	莱斯特兰奇	驾驶	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“在赛道上，莱斯特兰奇在驾驶，”对方迅速回应道。

" ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ] ['θɜːrti] - [tuː] [maɪlz] .

"	Leading	by	thirty	-	two	miles	.
"	领导	经过	三十	-	二	英里	.

领先32英里。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɛmɪliːz] ['kʌlər] [rʌʃt] [bæk] .

"	A	little	of	Emily's	color	rushed	back	.
"	一个	小的	的	艾米丽的	颜色	匆忙	后退	.

“艾米丽的脸色稍微恢复了一些。”

['sætɪsfaɪd] , ['beɪli] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv] [siːts] , ['ɔːlmoʊst] ['empti] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

Satisfied	,	Bailey	led	the	way	to	the	tiers	of	seats	,	almost	empty	at	this	hour	.
使满意	,	贝利	引领	这	方式	到	这	层级	的	座位	,	几乎	空的	在	这	小时	.

贝利满意地点点头，带头走向座位层，此时座位几乎空无一人。

['pɜːrli] , [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪt] , [leɪ] [ðə; ði][hjuːdʒ]['oʊv(ə)l] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [træk] ['edʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Pearly	,	unsubstantial	in	the	young	light	,	lay	the	huge	oval	meadow	and	the	track	edging	it	.
珍珠般的	,	不实质性的	在	这	年轻的	光	,	躺	这	巨大的	椭圆形	草地	和	这	追踪	边缘	它	.

在晨曦的映照下，巨大的椭圆形草地和环绕草地的小路显得晶莹剔透，轻盈飘渺。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] [kɑːrz] ['staːtiŋ] , [naɪn][wɜːr; wər] [stɪl] ['sɜːrklɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,

Of	the	fourteen	cars	starting	,	nine	were	still	circling	their	course	,
的	这	十四	汽车	开始	,	九	是	仍然	盘旋	他们的	课程	,

十四辆参赛车辆中，有九辆仍在赛道上绕圈行驶。

[wʌn] [ˌtempə'rerəli] [ɪn][ɪts][kæmp][fɔːr; fər] [sə'plaɪz] .

one	temporarily	in	its	camp	for	supplies	.
一	暂时地	在	它是	营	为了	补给品	.

其中一人暂时留在营地补充物资。

" [aɪv] [sent]['oʊvər][fɔːr; fər]['mɪstər] . [dɪk] , " ['beɪli] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

"	I've	sent	over	for	Mr	.	Dick	,	"	Bailey	informed	the	other	two	.
"	我已经	发送	超过	为了	先生	.	迪克	,	"	贝利	知情的	这	其他	二	.

“我已经派人去请迪克先生了，”贝利告诉另外两人。

" ['hiːz] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [wɒts] ['duːɪŋ] .

"	He's	been	here	,	and	he	can	tell	what's	doing	.
"	他是	到过	这里	,	和	他	能	告诉	是什么	正在做	.

“他来过这里，他知道这里正在发生什么。”

[fɔːr] [kɑːrz][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

Four	cars	are	out	of	the	race	.
四	汽车	是	出去	的	这	种族	.

四辆赛车退出了比赛。

[ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['deɪvɪd] , ['kʌmɪŋ] !

There's	Mr	.	David	,	coming	!
有	先生	.	大卫	,	未来	!

大卫先生来了!

" [ə; eɪ] [greɪ] [mə'ʃi:n] [ʃɑ:t] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [west] [kɜ:rv] ,

"	A	gray	machine	shot	around	the	west	curve	,
"	一个	灰色的	机器	射击	大约	这	西方	曲线	,

一架灰色的机器沿着西侧弯道疾驰而过，

['hɜ:tld] ['rɔ:rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] [stretʃ] [pæst][ðə; ði][stænd][ænd; ənd] [krɔ:st] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

hurtled	roaring	down	the	straight	stretch	past	the	stand	and	crossed	before	them	,
猛烈撞击	咆哮	向下	这	直的	拉紧	过去的	这	站立	和	交叉	前	他们	,

疾驰而下，沿着笔直的赛道冲过看台，从他们面前穿过。

[ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [-]

the	mechanician	rising	in	his	seat	[	169	]
这	机械师	上升	在	他的	座位	[	-	]

机械师从座位上站了起来[169]

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['pendənt] ['lɪnɪn] ['stri:məz] [ænd; ənd] [waɪp] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪvɚz]

to	catch	the	pendant	linen	streamers	and	wipe	the	dust	from	the	driver's
到	抓住	这	吊坠	亚麻布	主播	和	擦拭	这	灰尘	从	这	司机

['gɑ:g(ə)lz][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] " [deθ] [tɜ:rn] " [ə'hed] .

goggles	in	preparation	for	the	"	death	turn	"	ahead	.
风镜	在	准备	为了	这	"	死亡	转动	"	前方	.

接住垂下的亚麻布飘带，擦掉驾驶员护目镜上的灰尘，为即将到来的“死亡弯道”做好准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['ræpɪd] [ɪksp'ləʊʒnz] [æz; əz][ðə; ði]['draɪvər] [ʃʌt] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['moʊtər] ,

There	was	a	series	of	rapid	explosions	as	the	driver	shut	off	his	motor	,
那里	曾是	一个	系列	的	迅速的	爆炸	作为	这	司机	关闭	离开	他的	发动机	,

司机熄火后，发生了一连串急促的爆炸声。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [swə:vd] ['ɔ:lmoʊst] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfi:ld] [fens] [ænd; ənd][slɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bend]

the	machine	swerved	almost	facing	the	infield	fence	and	slid	around	the	bend
这	机器	急转弯	几乎	面向	这	内场	栅栏	和	滑行	大约	这	弯曲

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪdɪŋ] [lɜ:rtʃ] [ðæt] [θru:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sɔɪl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

with	a	skidding	lurch	that	threw	a	cloud	of	soil	high	in	the	air	.
和	一个	集材	困境	那	扔	一个	云	的	土壤	高的	在	这	空气	.

机器猛地转向，几乎正对着内场围栏，然后猛地滑过弯道，扬起一阵泥土。

['eməli] [kraɪd] [aʊt] , ['mɪstər] . [frentʃ] [hæf] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Emily	cried	out	,	Mr	.	Ffrench	half	rose	in	his	place	.
艾米丽	哭	出去	,	先生	.	法语	一半	玫瑰	在	他的	地方	.

艾米莉惊叫一声，弗伦奇先生半起身站了起来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " ['draɪli] ['kwiərid] ['beɪli] .

"	What's	the	matter	?	"	dryly	queried	Bailey	.
"	是什么	这	事情	?	"	干巴巴地	查询	贝利	.

“怎么了？”贝利冷冷地问道。

" ['hi:z] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [naɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [tɜ:rn][hi:; hi] [meɪks] , [tu:] .

"	He's	been	doing	that	all	night	;	and	a	mighty	pretty	turn	he	makes	,	too	.
"	他是	到过	正在做	那	全部	夜晚	;	和	一个	强大的	漂亮的	转动	他	制作	,	也	.

“他整晚都在这样做；而且他转身的姿势也非常优美。”

['hi:z] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] , [ɪn][fækt] , [tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

He's	been	doing	it	for	about	five	years	,	in	fact	,	to	earn	his	living	,
他是	到过	正在做	它	为了	关于	五	年	,	在	事实	,	到	赚	他的	活的	,

事实上，他靠这个谋生已经有五年左右了。

['oʊnli][wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] .

only	we	didn't	see	him	.
仅有的	我们	没有	看	他	.

只是我们没见到他。

[hɪr] [goʊz] [ə'nʌðər] .

Here	goes	another	.
这里	去	其他	.

又来一个。

" ['mɪstər] . [frentʃ] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz] , [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Ffrench	put	on	his	pince	-	nez	,	preserving	the	dignity	of
"	先生	.	法语	放	在	他的	夹子	-	内兹	,	保存	这	尊严	的

['aʊtwərd] [kəm'poʊʒər] .

outward	composure	.
向外	镇定	.

“弗伦奇先生戴上夹鼻眼镜，保持着表面上的镇定自若。”

['eməli] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [lɛ'streɪndʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [-]

Emily	saw	and	heard	nothing	;	she	was	following	Lestrange	around	the	[	170	]
艾米丽	锯	和	听到	没有什么	;	她	曾是	下列的	莱斯特兰奇	大约	这	[	-	]

艾米莉什么也没看到也没听到；她一直跟着莱斯特兰奇[170]

[fɑːr] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] , [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ə'gen] [hiː; hi] [flæʃt] [pæst][hɜːr; hər] ,

far	sides	of	the	course	,	around	until	again	he	flashed	past	her	,
远的	侧面	的	这	课程	,	大约	直到	再次	他	闪光灯	过去的	她	,

沿着赛道两侧，绕着她转了一圈，直到他再次从她身边飞驰而过。

[rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪg'zæktɪtuːd] .

repeating	his	former	feat	with	appalling	exactitude	.
重复	他的	以前的	特技	和	令人震惊	精确度	.

他以惊人的精确度重现了之前的壮举。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [dɪk] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ;

It	was	hardly	more	than	five	minutes	before	Dick	came	hurrying	toward	them	;
它	曾是	几乎	更多的	比	五	分钟	前	迪克	来了	匆忙	朝向	他们	;

[krɔːs] , ['taɪərd] ,

cross	,	tired	,
叉	,	疲劳的	,

不到五分钟，迪克就急匆匆地朝他们走来；他很生气，也很疲惫。

[dʌst] - [striːkt] [ænd; ənd] ['gæsəliːn] - ['sentɪd] .

dust	-	streaked	and	gasolene	-	scented	.
灰尘	-	条纹	和	汽油	-	香味	.

沾满灰尘，散发着汽油味。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

"	I	don't	see	why	you	wanted	to	come	,	"	he	began	,	before	he	reached	them	.
"	我	不	看	为什么	你	通缉	到	来	,	"	他	开始	,	前	他	达到	他们	.

“我不明白你们为什么要来，”他还没走到他们跟前就开口说道。

" [aɪm] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

"	I'm	busy	enough	now	.
"	我是	忙碌的	足够的	现在	.

“我现在已经够忙了。”

[wɪə(r)] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ; [ɪf] [lɛ'streɪndʒ] [hoʊldz] [aʊt] [wiːl] [wɪn] .

We're	leading	;	if	Lestrange	holds	out	we'll	win	.
是	领导	; 如果	莱斯特兰奇	持有	出去	出色地	赢	.

我们领先；如果莱斯特兰奇能坚持住，我们就能赢。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['draɪvɪŋ] [ə'loʊn] ; [fræŋk] [went] [aʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'liːf] ,

But	he's	driving	alone	;	Frank	went	out	an	hour	ago	,	on	the	second	relief	,
但	他是	驾驶	独自的	;	坦率	去	出去	一个	小时	前	,	在	这	第二	宽慰	,

但他独自一人开车；弗兰克一个小时前就出发了，那是第二班接班人。

[wen] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['pædək] [fens] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [leg] .

when	he	went	through	the	paddock	fence	and	broke	his	leg	.
什么时候	他	去	通过	这	围场	栅栏	和	打破	他的	腿	.

他穿过围场围栏，摔断了腿。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə; eɪ] [bɪt] , [ɪk'sept] ['taɪərz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ˌjuː 'es] ['twenti] - [sɪks] [læps] .

It	didn't	hurt	the	machine	a	bit	,	except	tires	,	but	it	lost	us	twenty	-	six	laps	.
它	没有	伤害	这	机器	一个	少量	,	除了	轮胎	,	但	它	丢失的	我们	二十	-	六	圈数	.

除了轮胎之外，对赛车本身没有任何损害，但却让我们损失了 26 圈。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [lɛ'streɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌθɜːr'tiːn] ['stedi] ['aʊərz] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .

And	it	leaves	Lestrange	with	thirteen	steady	hours	at	the	wheel	.
和	它	树叶	莱斯特兰奇	和	十三	稳定的	小时	在	这	车轮	.

这样一来，莱斯特兰奇就有了整整十三个小时的驾驶时间。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "

He	says	he	can	do	it	.	"
他	说道	他	能	做	它	.	"

他说他能做到。

" ['hiːz] [fɪt] ?

"	He's	fit	?
"	他是	合身	?

他身体状况良好吗?

" ['beɪli] ['kwestʃənd] . [-]

"	Bailey	questioned	.	[	171	]
"	贝利	被质问	.	[	-	]

“贝利提出质疑。[171]

[dɪk] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [rɪ'gɑːrd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Dick	turned	a	peevish	regard	upon	him	.
迪克	转向	一个	易怒的	看待	之上	他	.

迪克对他露出了不悦的神情。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [fɪt] .

"	I	don't	know	what	you	call	fit	.
"	我	不	知道	什么	你	称呼	合身	.

我不知道你所谓的“合适”是什么意思。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ɪz] .

He	says	he	is	.
他	说道	他	是	.

他说他是。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːr; ər] ['blɪstərd] [ɔːl'redi] ,

His	hands	are	blistered	already	,
他的	双手	是	起泡的	已经	,

他的双手已经起了水泡。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][hæz; həz] [bɪn] ['bændɪdʒd] [twaɪs] [wer] [hiː; hi][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]

his	right	arm	has	been	bandaged	twice	where	he	hurt	it	pulling	me	away
他的	正确的	手臂	有	到过	包扎	两次	在哪里	他	伤害	它	拉	我	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gɪr] - ['kʌtər] ['jestərdeɪ] ,

from	the	gear	-	cutter	yesterday	,
从	这	齿轮	-	刀具	昨天	,

他昨天把我从齿轮切割机旁拉开时伤到了右臂，现在已经包扎了两处。

[ænd; ənd] ['hiːz] [hæd; həd] [θriː] ['aʊərz] - [rest] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ɪ'lev(ə)n] .

and	he's	had	three	hours	'	rest	out	of	the	last	eleven	.
和	他是	有	三	小时	-	休息	出去	的	这	最后的	十一	.

在过去的11个小时里，他只休息了3个小时。

[siː] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv][dʒʌŋk]['oʊvər][ðer; ðər] ;

See	that	heap	of	junk	over	there	;
看	那	堆	的	垃圾	超过	那里	;

看到那边那堆垃圾了吗?

[ðæts] [wer] [ðə; ði]['ælən][kɑːr] [bəːnd] [ʌp] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [sent] [ɪts]['draɪvər][ænd; ənd]

that's	where	the	Alan	car	burned	up	last	night	and	sent	its	driver	and
那就是	在哪里	这	艾伦	车	烧伤	向上	最后的	夜晚	和	发送	它是	司机	和

[ˌmekə'nɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

mechanician	to	the	hospital	.
机械师	到	这	医院	.

昨晚艾伦的车就是在那里烧毁的，司机和机械师都被送进了医院。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [lɛ'streɪndʒ] ['iznt] [fɪt][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][mɪs'kjuː] [wiːl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt]

I	suppose	if	Lestrange	isn't	fit	and	makes	a	miscue	we'll	see	something	like	that
我	认为	如果	莱斯特兰奇	不是	合身	和	制作	一个	失误	出色地	看	某物	喜欢	那

['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ruːpərt] . "

happen	to	him	and	Rupert	.	"
发生	到	他	和	鲁珀特	.	"

我想，如果莱斯特兰奇状态不佳，出现失误，我们就会看到类似的事情发生在他和鲁伯特身上。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" ['eməli] [kraɪd] ['pɪtiəsli] .

"	Emily	cried	piteously	.
"	艾米丽	哭	可怜地	.

艾米莉凄惨地哭了起来。

[rɪ'mɔːrs] [klʌtʃt] [dɪk] .

Remorse	clutched	Dick	.
悔恨	紧握	迪克	.

迪克心中充满了悔恨。

" [aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

"	I	forgot	you	,	cousin	,	"	he	apologized	.
"	我	忘了	你	,	表哥	,	"	他	道歉	.

“我把你忘了，表哥，”他道歉道。

" [dəunt][goʊ][ɔːf] ; [lɛ'streɪndʒ] [swɛəz] [hiː; hi] [fiːlz] [faɪn] [ænd; ənd]['dʒaɪbz][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['wɜːrɪŋ]

"	Don't	go	off	;	Lestrange	swears	he	feels	fine	and	gibes	at	me	for	worrying
"	不	去	离开	;	莱斯特兰奇	发誓	他	感觉	美好的	和	嘲讽	在	我	为了	令人担忧

.

.
.

“别走开；莱斯特兰奇发誓说他感觉很好，还嘲笑我担心。”

[dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] . " [-]
Don't look like that . " [172]
不 看 喜欢 那 . " [-]

别那样看着我。[172]

" ['rɪtʃəd] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['ɔːrdər]['aʊər; ɑːr][kɑːr] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪs] , "
" Richard , you will go down and order our car withdrawn from the race , "
" 理查德 , 你 将要 去 向下 和 命令 我们的 车 撤回 从 这 种族 , "
['mɪstər] . [frentʃ] ['steɪtɪd] ,
Mr . Ffrench stated ,
先生 . 法语 声明 ,

“理查德，你下去命令取消我们赛车的参赛资格，”弗伦奇先生说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] ['æbsəluːt] [faɪ'nælətɪ] .
with his most absolute finality .
和 他的 最多 绝对 最终性 .

以他最绝对的决绝。

" [ðɪs] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" This has continued long enough .
" 这 有 持续 长的 足够的 .

这种情况已经持续太久了。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt] ,
If we had not been arrested in New York for exceeding the speed limit ,
如果 我们 有 不是 到过 被捕 在 新的 约克 为了 超过 这 速度 限制 ,

如果我们没有因为在纽约超速被捕，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [end] [ðɪs] [siːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
I should have been here to end this scene at midnight .
我 应该 有 到过 这里 到 结尾 这 场景 在 午夜 .

我本应该在午夜时分在这里结束这场戏。

" [stʌnd] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Stunned , his nephew stared at him .
" 目瞪口呆 , 他的 侄子 凝视 在 他 .

他的侄子惊愕地盯着他。

" [wɪð'drɔː] ! "
" Withdraw ! "
" 提取 ! "

“提取！ ”

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

“恰恰。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər]['deɪvɪd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . "
And desire David to come here . "
和 欲望 大卫 到 来 这里 . "

并希望大卫能来这里。

" [aɪ][wəʊnt] , " [sed] [dɪk] ['flætli] .
" I won't , " said Dick flatly .
" 我 惯于 , " 说 迪克 断然 .

“我不会，”迪克断然说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [lɛ'streɪndʒ] [ðæt] [wei] , [send] ['beɪli] .
" If you want to rub it into Lestrange that way , send Bailey .
" 如果 你 想 到 擦 它 进入 莱斯特兰奇 那 方式 , 发送 贝利 .

“如果你想用那种方式羞辱莱斯特兰奇，那就派贝利去。”

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [ʃeɪm] . "
And I say it's a confounded shame . "
和 我 说 它是 一个 令人困惑 耻辱 . "

我觉得这真是太可惜了。

" ['rɪtʃəd] !
" Richard !
" 理查德 !

“理查德！”

" [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [ə'bleɪz] , [dɪk] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]
" His round face ablaze , Dick thrust his hands in his pockets , facing his uncle
" 他的 圆形的 脸 燃烧 , 迪克 推力 他的 双手 在 他的 口袋 , 面向 他的 叔叔
['stʌbərnli] . [-]
stubbornly . [173]
固执地 . [-]

“迪克圆圆的脸涨得通红，他把手插进口袋里，固执地看着他的叔叔。[173]

" ['æftər][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [faɪt] , [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
" After his splendid fight , to stop him now ?
" 后 他的 灿烂 斗争 , 到 停止 他 现在 ?

“在他打了一场精彩的比赛之后，现在要阻止他吗？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [teɪk] ['biːɪŋ] [pʊt] [aʊt] , [ðoʊz] ['fɛloʊz] ?
Do you know how they take being put out , those fellows ?
做 你 知道 如何 他们 拿 存在 放 出去 , 那些 伙伴们 ?

你知道那些家伙被赶出去是什么反应吗?

[waɪ] , [wen] [ðə; ði][ɪ'tæliən][kɑːr] [went] [ɔːf][ðə; ði] [træk] [fɔːr; fər] [gʊd] , [læst] [naɪt] ,
Why , when the Italian car went off the track for good , last night ,
为什么 , 什么时候 这 意大利语 车 去 离开 这 追踪 为了 好的 , 最后的 夜晚 ,

为什么，昨晚那辆意大利赛车彻底冲出赛道时?

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃeɪn] ['tæŋg(ə)ld][ʌp][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] , [ɪts]['draɪvər][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]
with its chain tangled up with everything underneath , its driver sat down and
和 它是 链 纠缠不清 向上 和 一切 下 , 它是 司机 卫星 向下 和
[kraɪd] .
cried .
哭 .

车子的链条和下面的所有东西都缠在了一起，司机坐下来哭了起来。

[ænd; ənd] [juːd] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] [lɛ'streɪndʒ] [wen] ['hiːz] ['wɪnɪŋ] — [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wəʊnt] !
And you'd come down on Lestrange when he's winning — I won't do it , I won't !
和 你会 来 向下 在 莱斯特兰奇 什么时候 他是 获胜 — 我 惯于 做 它 , 我 惯于 !

当莱斯特兰奇获胜时，你会对他进行打压——我不会那样做，我不会!

[send] ['beɪli] ; [aɪ] [kɑːnt] [tel] [hɪm; ɪm] . "
Send Bailey ; I can't tell him . "
发送 贝利 ; 我 不能 告诉 他 . "

派贝利去吧；我不能告诉他。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ɪts]['draɪvər] , ['mɪstər] . [frentʃ] ,
" If you want to discredit the car and its driver , Mr . Ffrench ,
" 如果 你 想 到 诋毁 这 车 和 它是 司机 , 先生 . 法语 ,

“如果你想诋毁这辆车和它的驾驶员，弗伦奇先生，

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , " ['sloʊli] ['ædɪd] ['beɪli] .
you can do it without me , " slowly added Bailey .
你 能 做 它 没有 我 , " 缓慢地 额外 贝利 .

“没有我，你们也能做到，”贝利慢慢地补充道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [juːz][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['deɪvɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wəʊnt]

"	But	it	won't	be	any	use	to	send	for	Mr	.	David	,	because	he	won't
"	但	它	惯于	是	任何	使用	到	发送	为了	先生	.	大卫	,	因为	他	惯于

[kʌm] .

come	.
来	.

“但是请大卫先生来也没用，因为他不会来的。”

" [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn]['reb(ə)l; rɪ'bel][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	The	autocrat	of	his	little	world	looked	from	one	rebel	to	the	other	,
"	这	独裁者	的	他的	小的	世界	看起来	从	一	反叛	到	这	其他	,

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] .

confronted	with	the	unprecedented	.
面对	和	这	空前的	.

“他那小世界里的独裁者环顾四周，看着一个个叛乱分子，面对着前所未有的局面。”

" [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , " [hiː; hi]

"	If	I	wish	to	withdraw	him	,	it	is	to	place	him	out	of	danger	,	"	he
"	如果	我	希望	到	提取	他	,	它	是	到	地方	他	出去	的	危险	,	"	他

[ri'tɔːtid] [-]

retorted	[	174	]
反驳	[	-	]

“如果我想让他撤回，那是为了让他脱离危险，”他反驳道[174]

[wɪð; wɪθ][æ'sperəti] .

with	asperity	.
和	粗糙度	.

粗糙。

" [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][hɪm; ɪm] , ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Not	because	I	wish	to	mortify	him	,	naturally	.
"	不是	因为	我	希望	到	羞辱	他	,	自然	.

“当然，这并不是因为我想让他难堪。”

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ?

Is	that	clear	?
是	那	清除	?

明白了吗?

[dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][nekst] [ˌθɜːr'tiːn] ['aʊərz] ['ʌndər] [ðɪs] [ɔːr'diːl] ? "

Does	he	want	to	pass	the	next	thirteen	hours	under	this	ordeal	?	"
做	他	想	到	经过	这	下一个	十三	小时	在下面	这	考验	?	"

他愿意在这种煎熬中度过接下来的十三个小时吗?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] , " ['ænsər] [dɪk] .

"	I'll	tell	you	what	he	wants	,	"	answered	Dick	.
"	患病的	告诉	你	什么	他	想要	,	"	回答	迪克	.

“我会告诉你他想要什么，”迪克回答道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'loʊn] .

"	He	wants	to	be	let	alone	.
"	他	想要	到	是	让	独自的	.

他只想一个人待着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['hiːz] [ɜːrnd] [ðæt] .

It	seems	to	me	he's	earned	that	.
它	似乎	到	我	他是	获得	那	.

我觉得他当之无愧。

" ['iːθən] [frentʃ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] .

"	Ethan	Ffrench	opened	his	lips	,	and	closed	them	again	without	speech	.
"	伊桑	法语	打开	他的	嘴唇	,	和	关闭	他们	再次	没有	演讲	.

伊桑·弗伦奇张了张嘴，又闭上了嘴，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['hæbɪt][tuː; tə][let] ['piːp(ə)l] [ə'loʊn][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][wʌz; wəz]

It	had	not	been	his	life's	habit	to	let	people	alone	and	the	art	was
它	有	不是	到过	他的	生活的	习惯	到	让	人们	独自的	和	这	艺术	曾是

[ə'kwaɪrd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

acquired	with	difficulty	.
获得	和	困难	.

他生来就没有独处的能力，而且他的艺术天赋也是费尽周折才获得的。

" [aɪ][æd'mɪt][aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] , " [hiː; hi] [kən'siːdid] , [æt; ət][læst]

"	I	admit	I	do	not	comprehend	the	feelings	you	describe	,	"	he	conceded	,	at	last
"	我	承认	我	做	不是	理解	这	情怀	你	描述	,	"	他	承认	,	在	最后的

.

:
.

“我承认我不理解你所描述的感受，”他最终承认道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] ['deɪvɪd][ʃæl; ʃəl]

"	But	there	is	one	person	who	has	the	right	to	decide	whether	David	shall
"	但	那里	是	一	人	WHO	有	这	正确的	到	决定	无论	大卫	将

[kən'tɪnjuː] [ðɪs] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

continue	this	risk	of	his	life	.
继续	这	风险	的	他的	生活	.

“但是有一个人有权决定大卫是否应该继续冒着生命危险。”

['eməli] , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði][kɑːr] [wɪð'drɔːn] ?

Emily	,	do	you	wish	the	car	withdrawn	?
艾米丽	,	做	你	希望	这	车	撤回	?

艾米丽，你希望把车收回去吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæsp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [men] . [-]

"	There	was	a	gasp	from	the	other	two	men	.	[	175	]
"	那里	曾是	一个	喘气	从	这	其他	二	男人	.	[	-	]

“另外两人倒吸了一口凉气。[175]

" [aɪ] ? " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] , [ə'meɪzd] .

"	I	?	"	the	young	girl	exclaimed	,	amazed	.
"	我	?	"	这	年轻的	女孩	惊呼	,	惊叹	.

“我？”小女孩惊讶地惊呼道。

" [aɪ][kæn; kən][kɔːl][hɪm; ɪm] [hɪr] — [seɪf] —

"	I	can	call	him	here	—	safe	—
"	我	能	称呼	他	这里	—	安全的	—

“我可以给他打电话——这里很安全——”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [aʊt] [æz; əz] [lɛstreɪndʒɪz] [kɑːr] [rɔːrd] [pæst] ,

"	Her	voice	died	out	as	Lestrange's	car	roared	past	,
"	她	嗓音	死亡	出去	作为	莱斯特兰奇的	车	咆哮	过去的	,

随着莱斯特兰奇的汽车呼啸而过，她的声音渐渐消失。

[ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [tuː] ['raɪvlz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrn][ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː'dæsəti]

overtaking	two	rivals	on	the	turn	and	sliding	between	them	with	an	audacity
超车	二	竞争对手	在	这	转动	和	滑动	之间	他们	和	一个	大胆

[ðæt] [prə'vəukt] [raʊndz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spek'teitəs] .

that	provoked	rounds	of	applause	from	the	spectators	.
那	挑衅	回合	的	掌声	从	这	观众	.

在弯道上超越两名对手，并以大胆的姿态从他们中间滑过，赢得了观众的阵阵掌声。

[tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn][frʌm; frəm] [ðæt] ,

To	call	him	in	from	that	,
到	称呼	他	在	从	那	,

把他从那里叫过来，

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt]

to	have	him	safe	with	her	—	the	mere	thought	was	a	delight	that
到	有	他	安全的	和	她	一	这	仅仅	想法	曾是	一个	喜	那

[kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

caught	her	breath	.
捕捉	她	气息	.

想到他能安全地待在她身边——仅仅是想到这一点，就让她欣喜若狂。

[jet] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [lɛ'streɪndʒ] .

Yet	,	she	knew	Lestrange	.
然而	,	她	知道	莱斯特兰奇	.

然而，她认识莱斯特兰奇。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] [kiːn] [sə'spens] .

The	three	men	watched	her	in	keen	suspense	.
这	三	男人	观看	她	在	敏锐的	悬念	.

三人屏息凝神地注视着她。

[ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [kɑːr][hæd; həd] [pæst] [twaɪs] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,

The	Mercury	car	had	passed	twice	again	before	she	raised	her	head	,
这	汞	车	有	通过了	两次	再次	前	她	提高	她	头	,

那辆水星牌汽车又经过了她两次，她才抬起头来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['eməli] [riːtʃt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ʌn'selfɪʃnəs] .

and	in	that	space	of	a	hundred	seconds	Emily	reached	the	final	unselfishness	.
和	在	那	空间	的	一个	百	秒	艾米丽	达到	这	最终的	无私	.

在那短短一百秒内，艾米丽达到了最终的无私境界。

" [wʌt] ['deɪvɪd] ['wɒnts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	David	wants	,	"	she	said	.
"	什么	大卫	想要	,	"	她	说	.

“大卫想要什么，”她说。

" ['ʌŋk(ə)l] , [wʌt] ['deɪvɪd] ['wɒnts] . "

"	Uncle	,	what	David	wants	.	"
"	叔叔	,	什么	大卫	想要	.	"

“叔叔，大卫想要什么？”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] ! " [kraɪd] [dɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	You're	a	brick	!	"	cried	Dick	,	in	a	passion	of	relief	.
"	你是	一个	砖	!	"	哭	迪克	,	在	一个	热情	的	宽慰	.

“你真是个硬汉！”迪克如释重负地喊道。

" ['eməli] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] ! " [-]

"	Emily	,	you're	a	brick	!	"	[	176	]
"	艾米丽	,	你是	一个	砖	!	"	[	-	]

“艾米丽，你真是个笨蛋！”[176]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] .

She	looked	at	him	with	eyes	he	never	forgot	.
她	看起来	在	他	和	眼睛	他	绝不	忘了	.

她用他永远不会忘记的眼神看着他。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [daɪ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	If	anything	happens	to	him	,	I	hope	I	die	too	,	"	she	answered	,
"	如果	任何事物	发生	到	他	,	我	希望	我	死	也	,	"	她	回答	,

“如果他出了什么事，我希望我也跟着死，”她回答道。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [sɪlk] [veɪl] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	drew	the	silk	veil	across	her	face	.
和	画	这	丝绸	面纱	穿过	她	脸	.

她用丝绸面纱遮住了脸。

" [goʊ] [bæk] , ['mɪstər] . [dɪk] , [jʊə(r)] [noʊ] [gʊd] [hɪr] , " [ədˈvaɪzd] ['beɪli] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] .

"	Go	back	,	Mr	.	Dick	,	you're	no	good	here	,	"	advised	Bailey	,	in	the	pause	.
"	去	后退	,	先生	.	迪克	,	你是	不	好的	这里	,	"	建议	贝利	,	在	这	暂停	.

“回去吧，迪克先生，你在这里没用，”贝利在停顿中建议道。

" [aɪ] [ges] [mɪs] ['eməli] [ɪz] [raɪt] , ['mɪstər] . [frentʃ] ; [wiːv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn]

"	I	guess	Miss	Emily	is	right	,	Mr	.	Ffrench	;	we've	got	nothing	to	do	but	look	on
"	我	猜测	错过	艾米丽	是	正确的	,	先生	.	法语	;	我们已经	得到	没有什么	到	做	但	看	在

,

,

,

“我想艾米莉小姐说得对，弗伦奇先生；我们除了旁观别无他法。”

[fɔːr; fər]['deɪvɪd] [frentʃ] [wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['dɑːrlɪŋ] [lɛ'streɪndʒ] .

for	David	Ffrench	was	wiped	out	to	make	Darling	Lestrange	.
为了	大卫	法语	曾是	擦拭	出去	到	制作	亲爱的	莱斯特兰奇	.

为了拍摄《亲爱的莱斯特兰奇》，大卫·弗伦奇的事业彻底失败了。

" ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['eməli] ,

"	Having	left	the	decision	to	Emily	,
"	拥有	左边	这	决定	到	艾米丽	,

“把决定权交给艾米丽之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kærəktər] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'mɑːnstrəns] [wen] [ʃiː; ʃi]

it	was	in	character	that	her	uncle	offered	no	remonstrance	when	she
它	曾是	在	特点	那	她	叔叔	提供	不	抗议	什么时候	她

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

disappointed	his	wish	.
失望的	他的	希望	.

她叔叔的性格就是这样，当她让叔叔失望时，他并没有提出任何异议。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['beɪliːz] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [huː] [hæd; həd] [sent] ['deɪvɪd] [frentʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

Nor	did	he	reply	to	Bailey's	reminder	of	who	had	sent	David	Ffrench	to	the
也不	做过	他	回复	到	百利甜酒	提醒	的	WHO	有	发送	大卫	法语	到	这

[træk] .

track	.
追踪	.

他也没有回复贝利关于是谁派大卫·弗伦奇去赛道的提醒。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][əˈdɑːpt][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

But	he	did	adopt	the	suggestion	to	look	on	,	and	there	was
但	他	做过	采纳	这	建议	到	看	在	,	和	那里	曾是

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] . [-]

sufficient	to	see	.	[	177	]
充足的	到	看	.	[	-	]

但他还是采纳了旁观的建议，而且也看到了不少东西。[177]

[wen] [lɛ'streɪndʒ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kæmp][fɔːr; fər][ɔɪl][ænd; ənd] ['gæsəliːn] , [nɪr] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] ,

When	Lestrange	came	into	his	camp	for	oil	and	gasolene	,	near	eight	o'clock	,
什么时候	莱斯特兰奇	来了	进入	他的	营	为了	油	和	汽油	,	靠近	八	点钟	,

莱斯特兰奇大约八点钟的时候来到他的营地来取油和汽油。

[dɪk] [siːzd] [ðə; ði] [briːf] [hɔːlt] , [ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [θriː] ['aʊərz] .

Dick	seized	the	brief	halt	,	the	first	in	three	hours	.
迪克	查获	这	简短的	停止	,	这	第一的	在	三	小时	.

迪克抓住了这短暂的停车机会，这是三个小时内的第一次停车。

" ['ɛmɪliːz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][stænd] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" **Emily's** **up** **in** **the** **stand** **,** " **he** **announced** **.**
" 艾米丽的 向上 在 这 站立 , " 他 宣布 .

“艾米丽在看台上，”他宣布道。

" [send][hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrd] , [oʊld][mæn] ; [ænd; ənd][dəunt][get] ['rekləs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
" **Send** **her** **a** **word** **,** **old** **man** **;** **and** **don't** **get** **reckless** **in** **front** **of** **her** **.** "
" 发送 她 一个 单词 , 老的 男人 ; 和 不 得到 鲁莽 在 正面 的 她 . "

“老头，给她捎个话；别在她面前轻举妄动。”

" ['eməli] ? " ['ekəud] [lɛ'streɪndʒ] , [tuː] ['wɪri] [fɔːr; fər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **Emily** **?** " **echoed** **Lestrange** **,** **too** **weary** **for** **astonishment** **.**
" 艾米丽 ? " 回声 莱斯特兰奇 , 也 厌倦 为了 惊讶 .

“艾米丽？”莱斯特兰奇重复道，他疲惫不堪，无暇顾及惊讶。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pens(ə)l] .
" **Give** **me** **a** **pencil** **.**
" 给 我 一个 铅笔 .

给我一支铅笔。

[noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ɔːf][maɪ] ['gɔːntlət] ; [its] [gluːd] [fæst] .
No **,** **I** **can't** **take** **off** **my** **gauntlet** **;** **it's** **glued** **fast** **.**
不 , 我 不能 拿 离开 我的 手套 ; 它是 胶合 快速地 .

不，我摘不下我的手套；它粘得太牢了。

[aɪl] ['mænɪdʒ] .
I'll **manage** **.**
患病的 管理 .

我能应付。

['ruːpərt] , [goʊ] [teɪk] [æn; ən] ['aʊɚz] [rest][ænd; ənd][send][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌmekə'nɪʃən] . "
Rupert **,** **go** **take** **an** **hour's** **rest** **and** **send** **me** **the** **other** **mechanician** **.** "
鲁珀特 , 去 拿 一个 小时 休息 和 发送 我 这 其他 机械师 . "

鲁珀特，你去休息一个小时，然后把另一个技工派过来。

" [aɪ][kɑːnt] [get] [ɔːf][maɪ][kɑːr] ; [its] [gluːd] [fæst] , " ['ruːpərt] [kən'faidid] ,
" **I** **can't** **get** **off** **my** **car** **;** **it's** **glued** **fast** **,** " **Rupert** **confided** **,**
" 我 不能 得到 离开 我的 车 ; 它是 胶合 快速地 , " 鲁珀特 坦白 ,

“我下不了车了，车子粘不住了，”鲁珀特坦白道。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [məʃiːn] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
leaning **over** **the** **back** **of** **the** **machine** **to** **appropriate** **a** **sandwich** **from** **the**
倾斜 超过 这 后退 的 这 机器 到 合适的 一个 三明治 从 这
['bæskɪt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kæmp] .
basket **a** **man** **was** **carrying** **to** **the** **neighboring** **camp** **.**
篮子 一个 男人 曾是 携带 到 这 邻接 营 .

他俯身越过机器后部，从一个人正提着去邻近营地的篮子里拿走了一个三明治。

" [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , ['dɪrɪst] . " [-]
" **Go** **on** **with** **your** **correspondence** **,** **dearest** **.** " **[** **178** **]**
" 去 在 和 你的 一致 , 亲爱的 . " [-]

“亲爱的，继续你的通信吧。”[178]

[soʊ] ['restɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd] [dɪk] [sə'plaɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] , [lɛ'streɪndʒ] [roʊt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]
So **resting** **the** **card** **Dick** **supplied** **on** **the** **steering** **-** **wheel** **,** **Lestrange** **wrote** **a** **difficult**
所以 休息 这 卡片 迪克 供应 在 这 转向 - 车轮 , 莱斯特兰奇 写道 一个 难的
[tuː] [laɪnz] .
two **lines** **.**
二 线条 .

于是，莱斯特兰奇把迪克提供的卡片放在方向盘上，写下了两行晦涩难懂的文字。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [wen] [dɪk] [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['eməli] .

He	was	out	again	on	the	track	when	Dick	brought	the	message	to	Emily	.
他	曾是	出去	再次	在	这	追踪	什么时候	迪克	带来	这	信息	到	艾米丽	.

当迪克把消息带给艾米丽时，他又在赛道上奔跑了。

" [aɪ][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , ['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] ,

"	I	just	told	him	you	were	here	,	cousin	,	"	he	whispered	at	her	ear	,
"	我	只是	讲述	他	你	是	这里	,	表哥	,	"	他	低声说道	在	她	耳朵	,

“我刚才告诉他你在这里，表妹，”他凑到她耳边低语道。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði][kɑːrd][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

and	dropped	the	card	in	her	lap	.
和	掉落	这	卡片	在	她	膝	.

然后把卡片扔到腿上。

" [aɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] .

"	I'll	enjoy	this	more	than	ever	,	with	you	here	,	"	she	read	.
"	患病的	享受	这	更多的	比	曾经	,	和	你	这里	,	"	她	读	.

“有你在身边，我会比以往任何时候都更享受这一切，”她读道。

" [its] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ][gɜːrl] .

"	It's	the	right	place	for	my	girl	.
"	它是	这	正确的	地方	为了	我的	女孩	.

“这里很适合我的女儿。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kʌp] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['dɪnər] ['teɪbl] , [tuː; tə] - [naɪt] .

I'll	give	you	the	cup	for	our	first	dinner	table	,	to	-	night	.
患病的	给	你	这	杯子	为了	我们的	第一的	晚餐	桌子	,	到	-	夜晚	.

今晚，我们第一次共进晚餐，我把杯子送给你。

" ['deɪvɪd] .

"	David	.
"	大卫	.

大卫。

" ['eməli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Emily	lifted	her	face	.
"	艾米丽	抬起	她	脸	.

艾米莉抬起了脸。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [lɛstreɪndʒɪz] [aɪz] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]

The	tragedy	of	the	scene	was	gone	,	Lestrange's	eyes	laughed	at	her	out	of
这	悲剧	的	这	场景	曾是	已消失	,	莱斯特兰奇的	眼睛	笑了	在	她	出去	的

[ə; eɪ] [mɪst] .

a	mist	.
一个	薄雾	.

悲剧的气氛已经消散，莱斯特兰奇的眼神透过迷雾嘲笑着她。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['goʊldən] ;

The	sky	was	blue	,	the	sunshine	golden	;
这	天空	曾是	蓝色的	,	这	阳光	金的	;

天空湛蓝，阳光金黄；

[ðə; ði] ['meri] [kraʊdz] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪn] [woʊk] ['kɑːrnɪv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] . [-]

the	merry	crowds	commencing	to	pour	in	woke	carnival	in	her	heart	.	[	179	]
这	欢乐	人群	开始	到	倒	在	觉醒	狂欢	在	她	心	.	[	-	]

欢腾的人群开始涌入，唤醒了她心中的狂欢节。[179]

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] , " ['sʌplɪmentɪd]

"	He	said	to	tell	you	the	machine	was	running	magnificently	,	"	supplemented
"	他	说	到	告诉	你	这	机器	曾是	跑步	壮丽	,	"	补充

[dɪk] ,

Dick	,
迪克	,

“他让我告诉你，机器运转得非常好，”迪克补充道。

" [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɪz; ɪz] ['vetərən] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][baɪ] ['getɪŋ] ['nɜːrvəs] .

"	and	not	to	insult	his	veteran	reputation	by	getting	nervous	.
"	和	不是	到	侮辱	他的	老将	名声	经过	获得	紧张的	.

“而且不能因为紧张而有损他作为老兵的声誉。”

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] — [lʊk] .

He's	coming	by	—	look	.
他是	未来	经过	—	看	.

他来了——看。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] ; [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði][grænd] - [stænd]

"	He	was	coming	by	;	and	,	although	unable	to	look	toward	the	grand	-	stand
"	他	曾是	未来	经过	;	和	,	虽然	无法	到	看	朝向	这	盛大	-	站立

,

,
,

“他正走过来；虽然无法看向看台，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [səˈluːt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz]

he	raised	his	hand	in	salute	as	he	passed	,	to	the	one	he	knew	was
他	提高	他的	手	在	礼炮	作为	他	通过了	,	到	这	一	他	知道	曾是

['wɑtʃɪŋ] .

watching	.
观看	.

他经过时举起手向他知道正在注视着他的人敬礼。

['eməli] [flʌʃt] ['roʊzli] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɔːrm][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

Emily	flushed	rosily	,	her	dark	eyes	warm	and	shining	.
艾米丽	酡	乐观地	,	她	黑暗的	眼睛	温暖的	和	灼灼	.

艾米莉脸颊泛红，深邃的眼睛里闪烁着温暖的光芒。

" [aɪ][kæn; kən] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [said] ['greɪtfəli] .

"	I	can	wait	,	"	she	sighed	gratefully	.
"	我	能	等待	,	"	她	叹了口气	感激不尽	.

“我可以等，”她感激地叹了口气。

" ['diki] , [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] , [naʊ] .

"	Dickie	,	I	can	wait	until	it	ends	,	now	.
"	迪基	,	我	能	等待	直到	它	结束	,	现在	.

“迪基，我现在可以等到这一切结束。”

" [dɪk] [went] [bæk] .

"	Dick	went	back	.
"	迪克	去	后退	.

迪克回去了。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] .

The	hours	passed	.
这	小时	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[wʌn] [mɔːr] [kɑːr] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [test] ;

One	more	car	went	out	of	the	race	under	the	grinding	test	;
一	更多的	车	去	出去	的	这	种族	在下面	这	研磨	测试	;

又有一辆车在耐久性测试中退出了比赛；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][bloʊn] - [aʊt]['taɪərz][ænd; ənd]['tempəreri] [wið'drɔːəlz]

there	were	the	usual	incidents	of	blown	-	out	tires	and	temporary	withdrawals
那里	是	这	通常	事件	的	吹	-	出去	轮胎	和	暂时的	提款

[fɔːr; fər] [rɪ'per] .

for	repairs	.
为了	维修	.

也发生了一些常见的事故，比如爆胎和因维修而暂时停运。

[twaɪs] ['mɪstər] . [frentʃ] [sent] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ænd; ənd]['eməli][tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt] [-]

Twice	Mr	.	Ffrench	sent	his	partner	and	Emily	to	the	restaurant	[	180	]
两次	先生	.	法语	发送	他的	伙伴	和	艾米丽	到	这	餐厅	[	-	]

弗伦奇先生曾两次派他的合伙人和艾米丽去餐厅[180]

[bɪ'loʊ] , ['tɔləreɪtɪŋ] [noʊ]['prəutests] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] .

below	,	tolerating	no	protests	,	but	he	himself	never	left	his	seat	.
以下	,	容忍	不	抗议活动	,	但	他	他自己	绝不	左边	他的	座位	.

下面不允许任何抗议，但他自己却从未离开过座位。

['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['pɜːrfɪktli] [self] - [kən'teɪnd] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

Perfectly	composed	,	his	expression	perfectly	self	-	contained	,	he	watched	his	son	.
完美	由	,	他的	表达	完美	自己	-	包含	,	他	观看	他的	儿子	.

他神态自若，表情平静，注视着他的儿子。

[ðə; ði] [deɪ] [gruː] [ʌn'berəbli] [hɑːt] [tɔːrd] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] [hiːt] ['ræðər] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ðæn; ðən][dʒuːn]

The	day	grew	unbearably	hot	toward	afternoon	,	a	heat	rather	of	July	than	June
这	天	生长	难以忍受	热的	朝向	下午	,	一个	热	相当	的	七月	比	六月

.

:
.

临近下午，天气变得异常炎热，感觉更像是七月的酷暑而不是六月的酷暑。

['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp] [lɛ'streɪndʒ] [ˌriːə'piəd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [mæsk]

After	a	visit	to	his	camp	Lestrange	reappeared	without	the	suffocating	mask
后	一个	访问	到	他的	营	莱斯特兰奇	再次出现	没有	这	令人窒息的	面具

[ænd; ənd][kæp] , ['draɪvɪŋ] [ˌber'hedɪd] ,

and	cap	,	driving	bareheaded	,
和	帽	,	驾驶	免冠	,

莱斯特兰奇回到营地后，摘掉了令人窒息的面具和帽子，光着头开车。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['nærəʊ] ['gɑːg(ə)lz] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	only	the	narrow	goggles	crossing	his	face	.
和	仅有的	这	狭窄的	风镜	过境	他的	脸	.

他脸上只有一副窄窄的护目镜。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [left] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [drɔːn] ['pælər] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ['ʌndər] [steɪnz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]

The	change	left	visible	the	drawn	pallor	of	exhaustion	under	stains	of	dust	and
这	改变	左边	可见的	这	绘制	苍白	的	疲惫	在下面	污渍	的	灰尘	和

[ɔɪl] ,

oil	,
油	,

变化使人脸上疲惫不堪的苍白脸色在灰尘和油渍下更加清晰可见。

[hɪz; ɪz] [roʊld] - [bæk] [sliːvz] [dis'kləuzd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['bændɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði]

his	rolled	-	back	sleeves	disclosed	the	crimson	bandage	on	his	right	arm	and	the
他的	滚动	-	后退	袖子	披露	这	赤红	绷带	在	他的	正确的	手臂	和	这

[fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] [wʌz; wəz] ['taɪtli] [wuːnd] [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] [wer] ['swoʊlən][ænd; ənd] [streɪnd]

fact	that	his	left	wrist	was	tightly	wound	with	linen	where	swollen	and	strained
事实	那	他的	左边	手腕	曾是	紧紧	伤口	和	亚麻布	在哪里	肿	和	紧张

['mʌslz] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['traɪəl] .

muscles	rebelled	at	the	long	trial	.
肌肉	叛乱	在	这	长的	审判	.

他卷起的袖子露出了右臂上的深红色绷带，以及左手腕上紧紧缠着亚麻布的事实——那是长时间审判后肿胀和拉伤的肌肉所致。

" ['hiːz] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] ['aʊərz] , " [sed] [dɪk] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]

"	He's	been	driving	for	nineteen	hours	,	"	said	Dick	,	climbing	up	to	his	[	181	]
"	他是	到过	驾驶	为了	十九	小时	,	"	说	迪克	,	攀登	向上	到	他的	[	-	]

“他已经开了十九个小时的车了，”迪克一边说着，一边爬上了他的[181]

['pɑːrti] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] .

party	through	the	excited	crowd	.
派对	通过	这	兴奋的	人群	.

在兴奋的人群中尽情狂欢。

" [tuː] ['aʊərz] [mɔːr] [tuː; tə][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

"	Two	hours	more	to	six	o'clock	.
"	二	小时	更多的	到	六	点钟	.

距离六点还有两个小时。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːb] [wen] [hiː; hi] ['paːsiz] !

Listen	to	the	mob	when	he	passes	!
听	到	这	暴民	什么时候	他	通过	!

他经过时，听听人群的呼喊声！

" [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .

"	The	injunction	was	unnecessary	.
"	这	禁令	曾是	不必要	.

“这项禁令没有必要。”

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['slæntɪd] [loʊ] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [gruː] [tuː; tə] ['fiːvər] .

As	the	sun	slanted	low	the	enthusiasm	grew	to	fever	.
作为	这	太阳	倾斜的	低的	这	热情	生长	到	发烧	.

随着太阳西斜，人们的热情也愈演愈烈，最终变成了狂热。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌkɔnə'sɜːz] — ['moʊtərɪsts] , ['ʃəufəz] ,

This	was	a	crowd	of	connoisseurs	—	motorists	,	chauffeurs	,
这	曾是	一个	人群	的	鉴赏家	—	驾车者	,	司机	,

这是一群鉴赏家——驾车者、司机，

['ɔːtəməbiːl] ['lʌvəz] [ænd; ənd] ['draɪvər] — [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

automobile	lovers	and	drivers	—	they	knew	what	was	being	done	before	them	.
汽车	恋人	和	司机	—	他们	知道	什么	曾是	存在	完毕	前	他们	.

汽车爱好者和驾驶员——他们知道前面正在发生的事情。

[ðə; ði][wɜːrd] [pæst] [ðæt] [lɛ'streɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] ['aʊər] ;

The	word	passed	that	Lestrange	was	in	his	twentieth	hour	;
这	单词	通过了	那	莱斯特兰奇	曾是	在	他的	第二十	小时	;

消息传来，莱斯特兰奇已去世二十小时；

['piːp(ə)l] [klaɪmd] [ɑːn] [siːts] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] .

people	climbed	on	seats	to	cheer	him	as	he	went	by	.
人们	攀登	在	座位	到	欢呼	他	作为	他	去	经过	.

他经过时，人们爬上座位为他欢呼。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪərz] [bluː] [aʊt] ,
When one of his tires blew out ,
什么时候 一 的 他的 轮胎 吹 出去 ,

他的其中一个轮胎爆胎了，

[ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] -
in the opening of the twenty - first hour of his driving and the twenty -
在 这 开幕 的 这 二十 - 第一的 小时 的 他的 驾驶 和 这 二十 -
[fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
fourth of the race ,
第四 的 这 种族 ,

在他驾驶的第21个小时，也就是比赛的第24个小时开始时，

[ðə; ði] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðæt] [went] [ʌp] [ʃʊk] [ðə; ði][grænd] -
the great shout of sympathy and encouragement that went up shook the grand -
这 伟大的 喊 的 同情 和 鼓励 那 去 向上 摇晃 这 盛大 -
[stænd][tuː; tə][ɪts] [sɪ'ment] [faʊn'deɪʃnz] .
stand to its cement foundations .
站立 到 它是 水泥 基础 .

响彻云霄的同情和鼓励的呐喊声震动了看台，甚至撼动了它的水泥地基。

['niːðər] [lɛ'streɪndʒ] [nɔːr]['ruːpərt] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] [waɪl] [ðæt] ['taɪər][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] . [-]
Neither Lestrange nor Rupert left his seat while that tire was changed . [182]
两者都不 莱斯特兰奇 也不 鲁珀特 左边 他的 座位 尽管 那 胎 曾是 已更改 . [-]

莱斯特兰奇和鲁珀特在更换轮胎时都没有离开座位。[182]

" [ɪf] [wiː; wi][dɪd][aɪ] [eɪnt] [ʃʊr] [wiːd] [get] [bæk] , " ['ruːpərt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [dɪk] ,
" If we did I ain't sure we'd get back , " Rupert explained to Dick ,
" 如果 我们 做过 我 不是 当然 我们会 得到 后退 , " 鲁珀特 解释 到 迪克 ,

“如果我们那样做，我不确定我们还能不能回去，”鲁珀特向迪克解释道。

[huː] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]['ædʒɪteɪtɪdli] .
who hovered around them agitatedly .
WHO 悬停 大约 他们 激动地 .

他们焦躁不安地在他们周围徘徊。

" [ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] ['dɑːrlɪŋz] [ˌmekə'nɪʃən] [wʊd] [get] [ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] ,
" If I'd thought Darling's mechanician would get in for this ,
" 如果 ID 想法 亲爱的 机械师 会 得到 在 为了 这 ,

“如果我当时以为达林的修车工会因此入狱，

[aɪ'd][hæv; həv]['teɪkən][ɪn] ['soʊɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
I'd have taken in sewing for a living .
ID 有 已采取 在 缝纫 为了 一个 活的 .

我本来可以靠缝纫为生的。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ? "
How much longer ? "
如何 很多 更长 ? "

还要多久？

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] . "
" Half an hour . "
" 一半 一个 小时 . "

“半小时。”

" [wel] , [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] .
" Well , watch us finish .
" 出色地 , 手表 我们 结束 .

“好，看着我们完成吧。”

" [ə; eɪ] [rɪ'nu:d] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ['gri:tɪd] [ðə; ði]['mɜ:rkjəri]['kɑ:rz][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [træk] .

"	A	renewed	burst	of	applause	greeted	the	Mercury	car's	return	to	the	track	.
"	一个	更新	爆裂	的	掌声	问候	这	汞	汽车的	返回	到	这	追踪	.

“当水星赛车重返赛道时，现场再次爆发出热烈的掌声。”

[men][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [wɑ:tʃ] [ɪn][hænd][tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][læst]['moʊmənts] ,

Men	were	standing	watch	in	hand	to	count	the	last	moments	,
男人	是	常设	手表	在	手	到	数数	这	最后的	时刻	,

男人们手持利器站在那里，倒数着最后的时刻。

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔ:rd] [wer] [ðə; ði] [ri:ld] - [ɔ:f] [maɪlz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['redʒɪstərd] .

their	eyes	on	the	bulletin	board	where	the	reeled	-	off	miles	were	being	registered	.
他们的	眼睛	在	这	公告	木板	在哪里	这	卷曲	-	离开	英里	是	存在	挂号的	.

他们的目光落在公告板上，那里正在记录着不断增加的里程数。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mə'ʃi:nz] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] [fɔ:r; fər]['sekənd] [pleɪs] , ['hoʊpləs]

Two	of	the	other	machines	were	fighting	desperately	for	second	place	,	hopeless
二	的	这	其他	机器	是	斗争	绝望地	为了	第二	地方	,	绝望

[ʌv; əv] ['raɪvl] [lɛ'streɪndʒ] ,

of	rivaling	Lestrange	,
的	竞争对手	莱斯特兰奇	,

另外两台机器拼死争夺第二名，但根本无法与莱斯特兰奇匹敌。

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm][sped][ðə; ði][rest] .

and	after	them	sped	the	rest	.
和	后	他们	加速	这	休息	.

然后，其余车辆迅速驶离。

" [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] !

"	The	finish	!
"	这	结束	!

结束了！

" [sʌm; səm][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] .

"	some	one	suddenly	called	.
"	一些	一	突然	称为	.

突然有人打电话来。

" [ðə; ði][læst][læp] ! " [-]

"	The	last	lap	!	"	[	183	]
"	这	最后的	膝	!	"	[	-	]

“最后一圈！”[183]

[dɪk] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pædək] [fens] [wen] [ðə; ði][kɑ:r] [ʃɑ:t] [baɪ][ə'mɪdst] ['breɪɪŋ]

Dick	was	hanging	over	the	paddock	fence	when	the	car	shot	by	amidst	braying
迪克	曾是	绞刑	超过	这	围场	栅栏	什么时候	这	车	射击	经过	在……之中	叫声

['klæksənz] ,

klaxons	,
警报器	,

迪克当时正趴在围场的围栏上，这时汽车伴着刺耳的警笛声呼啸而过。

['moʊtər][hɔ:rnz] , [tʃɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .

motor	horns	,	cheers	,	and	the	clashing	music	of	the	band	.
发动机	角	,	干杯	,	和	这	冲突	音乐	的	这	乐队	.

汽车喇叭声、欢呼声和乐队嘈杂的音乐声。

['fræntɪk] ,

Frantic	,
疯狂的	,

疯狂地，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [heild] [lɛ'streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃekt] [flæg] [drɑːpt] [bɪ'fɔːr]

the	people	hailed	Lestrange	as	the	black	and	white	checked	flag	dropped	before
这	人们	赞誉	莱斯特兰奇	作为	这	黑色的	和	白色的	已检查	旗帜	掉落	前

[hɪm; ɪm][ɪn][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endɪd] [reɪs] .

him	in	proclamation	of	his	victory	and	the	ended	race	.
他	在	公告	的	他的	胜利	和	这	结束	种族	.

当黑白相间的方格旗在他面前飘扬，宣告莱斯特兰奇获胜、比赛结束时，人们欢呼雀跃。

['ruːpərt] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

Rupert	raised	his	arms	above	his	head	in	the	signal	of	acknowledgment	,
鲁珀特	提高	他的	武器	多于	他的	头	在	这	信号	的	致谢	,

鲁珀特举起双臂过头顶，表示认可。

[æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [swept] [ɑːn][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər]

as	they	flew	across	the	line	and	swept	on	to	complete	the	circle	to	their
作为	他们	飞翔	穿过	这	线	和	扫荡	在	到	完全的	这	圆圈	到	他们的

[kæmp] .

camp	.
营	.

它们飞越界线，继续向前，完成环绕营地的飞行。

[lɛ'streɪndʒ] ['slækənd] [spiːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] , ['diːpli] ['fɜːroʊd] [tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]

Lestrange	slackened	speed	to	take	the	dangerous	,	deeply	furrowed	turn	for	the
莱斯特兰奇	松弛	速度	到	拿	这	危险的	,	深	沟壑	转动	为了	这

[læst] [taɪm] ,

last	time	,
最后的	时间	,

莱斯特兰奇放慢速度，最后一次驶过那条危险的、沟壑纵横的弯道。

[hɪz; ɪz][kɑːr] [pɔɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kəːviŋ] [flaɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] — [ðen] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ]

his	car	poised	for	the	curving	flight	under	his	guidance	—	then	the	watching
他的	车	准备	为了	这	弯曲	航班	在下面	他的	指导	—	然后	这	观看

['hʌndrədz] [sɔː] [ðə; ði] ['draɪvɚz] [hændz][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt]

hundreds	saw	the	driver's	hands	slip	from	the	steering	-	wheel	as	he	reached
数百	锯	这	司机	双手	滑	从	这	转向	-	车轮	作为	他	达到

[fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪk] .

for	the	brake	.
为了	这	制动	.

在他的操控下，他的车子已经准备好飞跃弯道——然后，数百名围观者看到驾驶员的手从方向盘上滑落，他伸手去拉刹车。

[streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træk] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dæʃt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [-]

Straight	across	the	track	the	machine	dashed	,	instead	of	following	the	[	184	]
直的	穿过	这	追踪	这	机器	虚线	,	反而	的	下列的	这	[	-	]

机器径直冲过轨道，而不是沿着[184]

[bend] , [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] ['bæriər] , [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ɪts] [saɪd][ɪn][ðə; ði] [griːn]

bend	,	crashed	through	the	barrier	,	and	rolled	over	on	its	side	in	the	green
弯曲	,	崩溃了	通过	这	障碍	,	和	滚动	超过	在	它是	边	在	这	绿色的

['medoʊ] [græs] .

meadow	grass	.
草地	草	.

弯下腰，撞破障碍物，侧翻在绿色的草地上。

" [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - ['nʌkl] !

"	The	steering	-	knuckle	!
"	这	转向	-	指关节	!

“转向节！

" ['beɪli] [groʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [bɜːrst]['ɪntuː] ['ʌprɔːr] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

"	**Bailey**	**groaned**	**,**	**as**	**the**	**place**	**burst**	**into**	**uproar**	**around**	**them**	**.**
"	贝利	呻吟	,	作为	这	地方	爆裂	进入	骚动	大约	他们	.

“贝利呻吟了一声，周围顿时一片喧闹。”

" [ðə; ði] [wiːl] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] ['juːsləsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ! "

"	**The**	**wheel**	**—**	**I**	**saw**	**it**	**turn**	**uselessly**	**in**	**his**	**hands**	**!**	**"**
"	这	车轮	—	我	锯	它	转动	无用	在	他的	双手	!	"

“我亲眼看到车轮在他手里徒劳地转动！”

" [ðeə(r)] [ʌp] ! " [kraɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

"	**They're**	**up**	**!**	**"**	**cried**	**a**	**dozen**	**voices**	**.**
"	它们是	向上	!	"	哭	一个	打	声音	.

“他们起来了！”十几个人喊道。

" [noʊ] , [wʌnz] [ʌp][ænd; ənd] [wʌnz] ['ʌndər] . "

"	**No**	**,**	**one's**	**up**	**and**	**one's**	**under**	**.**	**"**
"	不	,	一个人的	向上	和	一个人的	在下面	.	"

“不，一个在上，一个在下。”

" [huːz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [rek] — [lɛ'streɪndʒ] [ɔːr][hɪz; ɪz][mæn] ?

"	**Who's**	**caught**	**in**	**the**	**wreck**	**—**	**Lestrange**	**or**	**his**	**man**	**?**
"	谁是	捕捉	在	这	破坏	—	莱斯特兰奇	或者	他的	男人	?

“谁被卷入了这场灾难——莱斯特兰奇还是他的人？”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['sɜːdʒd] ['oʊvər][ðə; ði] [træk] , ['breɪkɪŋ] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] , [bɪ'fɔːr]

"	**But**	**before**	**the**	**people**	**who**	**surged**	**over**	**the**	**track**	**,**	**breaking**	**all**	**restraint**	**,**	**before**
"	但	前	这	人们	WHO	激增	超过	这	追踪	,	打破	全部	克制	,	前

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['æmbjələns] ,

the	**electric**	**ambulance**	**,**
这	电的	救护车	,

“但在人们冲过铁轨、打破一切约束之前，在电动救护车到来之前，

[dɪk] [frentʃ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɑːrd] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [kɑːr] .

Dick	**Ffrench**	**reached**	**the**	**marred**	**thing**	**that**	**had**	**been**	**the**	**Mercury**	**car**	**.**
迪克	法语	达到	这	受损	事物	那	有	到过	这	汞	车	.

迪克·弗伦奇走到了那辆破败不堪的、曾经是水星牌汽车的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɛ'streɪndʒ] [huː] [hæd; həd] ['peɪnfəli] ['strʌgld] [tuː; tə][wʌn] [niː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn]

It	**was**	**Lestrange**	**who**	**had**	**painfully**	**struggled**	**to**	**one**	**knee**	**beside**	**the**	**machine**
它	曾是	莱斯特兰奇	WHO	有	痛苦地	挣扎	到	一	膝盖	旁	这	机器

,

,

,

是莱斯特兰奇痛苦地单膝跪在了机器旁边。

['faɪtɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] .

fighting	**hard**	**for**	**breath**	**to**	**speak**	**.**
斗争	难的	为了	气息	到	说话	.

挣扎着才能喘口气说话。

" [teɪk] [ðə; ði][kɑːr][ɔːf] ['ruːpərt] , " [hiː; hi] [pæntid] , [-]

"	**Take**	**the**	**car**	**off**	**Rupert**	**,**	**"**	**he**	**panted**	**,**	**[**	**185**	**]**
"	拿	这	车	离开	鲁珀特	,	"	他	喘息	,	[	-	]

“把车从鲁珀特身上开走，”他喘着气说，[185]

[æt; ət] ['dɪks] [kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

at	**Dick's**	**cry**	**of**	**relief**	**on**	**seeing**	**him**	**.**
在	迪克的	哭	的	宽慰	在	看到	他	.

看到他，迪克发出了一声如释重负的叫喊。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] — [teɪk] [ðə; ði][kɑːr][ɔːf] ['ruːpərt] .
" I'm all right — take the car off Rupert .
" 我是 全部 正确的 — 拿 这 车 离开 鲁珀特 .

“我没事——把车从鲁珀特那里开走。”

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [eɪd] .
" The next instant they were surrounded , overwhelmed with eager aid .
" 这 下一个 立即的 他们 是 包围 , 不堪重负 和 渴望的 援助 .

“下一刻，他们就被包围了，到处都是热情的援助者。”

[ðə; ði] ['æmbjələns] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] [pri'sipiteitid] [hɪm'self] [tɔːrd] [lɛ'streɪndʒ] .
The ambulance came up and a surgeon precipitated himself toward Lestrange .
这 救护车 来了 向上 和 一个 外科医生 沉淀 他自己 朝向 莱斯特兰奇 .

救护车赶到，一名外科医生立即冲向莱斯特兰奇。

" [stænd] [bæk] , " [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [kə'mɑːndid] ['dʒen(ə)rəli] .
" Stand back , " the surgeon commanded generally .
" 站立 后退 , " 这 外科医生 命令 一般来说 .

“退后，”外科医生笼统地命令道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['smʌðər] [hɪm; ɪm] ?
" Are you trying to smother him ?
" 是 你 尝试 到 窒息 他 ?

你是想闷死他吗?

[stænd] [bæk] .
Stand back .
站立 后退 .

退后。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm] [lɛ'streɪndʒ] ,
" But it was he who halted before a gesture from Lestrange ,
" 但 它 曾是 他 WHO 停止 前 一个 手势 从 莱斯特兰奇 ,

但莱斯特兰奇的一个举动让他停下了脚步。

[huː] [liːnd] [ɑːn] [dɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] .
who leaned on Dick and a comrade from the camp .
WHO 倾斜 在 迪克 和 一个 同志 从 这 营 .

他靠在了迪克和营地里的一位同志身上。

" [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] , [tuː; tə]['ruːpərt] . "
" Go over there , to Rupert . "
" 去 超过 那里 , 到 鲁珀特 . "

“去那边找鲁珀特。”

" [juː; jʊ][fɜːrst] — "
" You first — "
" 你 第一的 — "

你先——

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [jiːld] .
" There was nothing to do except yield .
" 那里 曾是 没有什么 到 做 除了 屈服 .

除了屈服，别无他法。

['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [pɔːzd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['moʊmənt] .
Shrugging his shoulders , the surgeon paused the necessary moment .
耸肩 他的 肩膀 , 这 外科医生 暂停 这 必要的 片刻 .

外科医生耸了耸肩，停顿了片刻。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌʃt] ['wɜːrkərz] , [ə; eɪ] [mə'tælɪk]

A	moment	only	;	there	was	a	scattering	of	the	hushed	workers	,	a	metallic
一个	片刻	仅有的	;	那里	曾是	一个	散射	的	这	静静地	工人	,	一个	金属

[kræʃ] . [-]

crash	.	[	186	]
碰撞	.	[	-	]

仅仅片刻；寂静的工人们四散奔逃，一声金属撞击声响起。[186]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [ʌn'kɔɪld] , ['lɪzərd,laɪk] ,

From	the	space	the	car	had	covered	a	small	figure	uncoiled	,	lizardlike	,
从	这	空间	这	车	有	涵盖	一个	小的	数字	展开	,	蜥蜴状	,

[ænd; ənd] ['stægərd] [ʌn'stedəli] [ɪ'rekt] .

and	staggered	unsteadily	erect	.
和	交错	不稳定地	直立	.

从汽车遮蔽的空间里，可以看到一个矮小的身影舒展开来，像蜥蜴一样，摇摇晃晃地直立着。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['dɑːrlɪŋ] [lɛ'streɪndʒ] ? " [wʌz; wəz] [həːld] ['vɪʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪləns] .

"	Where's	Darling	Lestrange	?	"	was	hurled	viciously	across	the	silence	.
"	在哪里?	亲爱的	莱斯特兰奇	?	"	曾是	投掷	恶毒地	穿过	这	沉默	.

“达令·莱斯特兰奇在哪儿？”这句恶狠狠的问题打破了寂静。

" [dʒiː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [sloʊ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] !

"	Gee	,	you're	a	slow	bunch	of	workers	!
"	吉	,	你是	一个	慢的	束	的	工人	!

“哎呀，你们这群工人干活真慢！”

['wɛrz, 'hwɛrz] [lɛ'streɪndʒ] ?

Where's	Lestrange	?
在哪里?	莱斯特兰奇	?

莱斯特兰奇在哪儿?

" [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ðæt] [broʊk] [luːs] [swept] [ɔːl][tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	The	tumult	that	broke	loose	swept	all	to	confusion	.
"	这	骚乱	那	打破	松动的	扫荡	全部	到	困惑	.

爆发的骚乱使所有人陷入混乱。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɛ'streɪndʒ] [huː] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['sɝːdʒənz] [ker] ,

And	after	all	it	was	Lestrange	who	was	put	in	the	surgeon's	care	,
和	后	全部	它	曾是	莱斯特兰奇	WHO	曾是	放	在	这	外科医生的	关心	,

毕竟，最终接受外科医生治疗的是莱斯特兰奇。

[waɪl] ['ruːpərt] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ɑːn][ðə; ði] ['draɪvɝz] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] .

while	Rupert	rode	back	to	the	camp	on	the	driver's	seat	of	the	ambulance	.
尽管	鲁珀特	骑	后退	到	这	营	在	这	司机	座位	的	这	救护车	.

而鲁珀特则坐在救护车的驾驶座上返回营地。

" [tel] ['eməli] [aɪl] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm][fɪt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

"	Tell	Emily	I'll	come	over	to	her	as	soon	as	I'm	fit	to	look	at	,
"	告诉	艾米丽	患病的	来	超过	到	她	作为	很快	作为	我是	合身	到	看	在	,

“告诉艾米丽，等我身体好些了，就马上过去看她。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [lɛ'streɪndʒ] [geɪv] [dɪk] .

"	was	the	message	Lestrange	gave	Dick	.
"	曾是	这	信息	莱斯特兰奇	给予	迪克	.

这是莱斯特兰奇给迪克捎来的信息。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [hæv; həv][jʊr; jər] ['stɪrɪŋ] - ['nʌklz]

"	And	when	you	go	back	to	the	factory	,	have	your	steering	-	knuckles
"	和	什么时候	你	去	后退	到	这	工厂	,	有	你的	转向	-	指关节

['streŋθnd] .

strengthened	.
加强	.

“当你回到工厂时，记得加固你的转向节。”

" [dɪk] [ɪk'si:dɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [baɪ] [trænz'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɪn'taɪər] ; [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [-
" **Dick** **exceeded** **his** **commission** **by** **transmitting** **the** **speech** **entire** **;** **repeating** **the** **[** **187**
" 迪克 超出 他的 委员会 经过 传输 这 演讲 全部的 ; 重复 这 [-
]
]
]

“迪克违反了他的委托，完整地传达了演讲内容；重复了[187]

[fɜ:rst][pɑ:rt][tu:; tə]['eməli][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtu:d] ,
first **part** **to** **Emily** **with** **all** **affectionate** **solicitude** **,**
第一的 部分 到 艾米丽 和 全部 亲热 关怀 ,

第一部分献给艾米丽，饱含深情关怀。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] ['kʌtɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['beɪli] .
and **flinging** **the** **second** **cuttingly** **at** **his** **uncle** **and** **Bailey** **.**
和 投掷 这 第二 尖锐地 在 他的 叔叔 和 贝利 .

然后他狠狠地把第二块石头扔向他的叔叔和贝利。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [seɪ] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][bed] , [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt][goʊ] , " [hi:; hi] [kən'klu:did]
" **The** **doctors** **say** **he** **ought** **to** **be** **in** **bed** **,** **but** **he** **won't** **go** **,** **"** **he** **concluded**
" 这 医生 说 他 应该 到 是 在 床 , 但 他 惯于 去 , " 他 结束
.
:
.

“医生说他应该卧床休息，但他就是不肯去，”他总结道。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [si:] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get] [θru:] ['pætʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l]
" **No** **,** **you** **can't** **see** **him** **until** **they** **get** **through** **patching** **him** **up** **at** **the** **hospital**
" 不 , 你 不能 看 他 直到 他们 得到 通过 修补 他 向上 在 这 医院
[tent] ;
tent **;**
帐篷 ;

“不，在医院帐篷里给他包扎好伤口之前，你不能见他；

[ðeɪ] [pʊt] ['evri] [wʌn] [aʊt] [ɪk'sept] ['ru:pərt] .
they **put** **every** **one** **out** **except** **Rupert** **.**
他们 放 每一个 一 出去 除了 鲁珀特 .

除了鲁珀特之外，他们把所有人都赶了出去。

[hi:; hi]['hæznt][ə; eɪ] [skrætʃ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪnti] ['mɜ:rkjəri][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He **hasn't** **a** **scratch** **,** **after** **having** **a** **ninety** **Mercury** **on** **top** **of** **him** **.**
他 还没有 一个 划痕 , 后 拥有 一个 九十 汞 在 顶部 的 他 .

一辆90年代的Mercury压在他身上，他却毫发无损。

[jʊə(r)] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][kæmp] , ['eməli] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [lɛ'streɪndʒ] .
You're **to** **come** **over** **to** **our** **camp** **,** **Emily** **,** **and** **wait** **for** **Lestrange** **.**
你是 到 来 超过 到 我们的 营 , 艾米丽 , 和 等待 为了 莱斯特兰奇 .

艾米丽，你到我们营地来，等莱斯特兰奇。

[aɪ] [sə'poʊz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd] ['betər] [kʌm] .
I **suppose** **everybody** **had** **better** **come** **.**
我 认为 大家 有 更好的 来 .

我想大家最好都来了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][æn; ən] ['elɪveɪtɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['diki] [ə'su:m] [kə'mænd]
" **It** **was** **a** **curious** **and** **an** **elevating** **thing** **to** **see** **Dickie** **assume** **command**
" 它 曾是 一个 好奇的 和 一个 提升 事物 到 看 迪基 认为 命令
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
of **his** **family** **,**
的 他的 家庭 ,

“看到迪基接管他的家庭，这真是一件既奇妙又令人振奋的事情。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [dɪ'mɜ:d] .

but	no	one	demurred	.
但	不	一	拒绝	.

但没有人提出异议。

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['rekəgnaiziŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [lɛstreɪndʒɪz] ['mænɪdʒər] ,

An	official	,	recognizing	in	him	Lestrange's	manager	,
一个	官方的	,	识别	在	他	莱斯特兰奇的	经理	,

一位官员认出他是莱斯特兰奇的经理，

[klɪrd] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] [θru:] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [pres] [ʌv; əv] [di'pɑ:tɪŋ] ['pi:əʊ] [-]

cleared	a	way	for	the	party	through	the	noisy	press	of	departing	peo	[	188	]
已清除	一个	方式	为了	这	派对	通过	这	嘈杂	按	的	离开	人	[	-	]

在喧闹的离别人群的推搡下，为党员们开辟了一条道路[188]

[pli:][ænd; ənd] ['ɔ:təməbilz] .

ple	and	automobiles	.
ple	和	汽车	.

植物和汽车。

[ðə; ði] ['veri] [træk] [wʌz; wəz] [blɑ:kt] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][kən'troʊl] .

The	very	track	was	blocked	by	a	crowd	too	great	for	control	.
这	非常	追踪	曾是	已屏蔽	经过	一个	人群	也	伟大的	为了	控制	.

赛道被人群堵塞，秩序荡然无存。

[ðə; ði] ['sʌnset] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['feɪdɪd] ,

The	sunset	had	long	faded	,
这	日落	有	长的	褪色	,

夕阳早已西沉，

[naɪt] [hæd; həd] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði]['moʊtərˌdroʊm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmps][hæd; həd] [bɪn] [lɪt]

night	had	settled	over	the	motordrome	and	the	electric	lamps	had	been	lit
夜晚	有	定居	超过	这	赛车场	和	这	电的	灯	有	到过	点燃

[ɪn][ðə; ði] [tents] ,

in	the	tents	,
在	这	帐篷	,

夜幕降临在汽车赛道上，帐篷里的电灯也亮了起来。

[bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][stɜ:r][ænd; ənd] ['mɜ:rmər] [ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [kæmp] .

before	there	came	a	stir	and	murmur	in	the	Mercury	camp	.
前	那里	来了	一个	搅拌	和	低语	在	这	汞	营	.

随后，水星阵营里传来一阵骚动和窃窃私语。

" [dəunt] [skɪd] , [ðə; ði] [graʊndz] [wet] , " ['kɔ:ʃənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Don't	skid	,	the	ground's	wet	,	"	cautioned	a	voice	outside	the	door	.
"	不	滑行	,	这	理由	湿的	,	"	警告	一个	嗓音	外部	这	门	.

“别打滑，地面很湿滑。”门外传来一个声音提醒道。

" ['stedi] !

"	Steady	!
"	稳定的	!

“稳定的！

" ['emәli] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [dɪk] [spræŋ] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði]['kænvəs] , [ænd; ənd] [lɛ'streɪndʒ] [krɔ:st] [ðə; ði]

"	Emily	started	up	,	Dick	sprang	to	open	the	canvas	,	and	Lestrange	crossed	the
"	艾米丽	开始	向上	,	迪克	弹簧	到	打开	这	帆布	,	和	莱斯特兰奇	交叉	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

“艾米丽猛地站了起来，迪克跳起来打开画布，莱斯特兰奇跨过了门槛。

[lɛ'streɪndʒ] , ['kʌlərləs] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [hɪz; ɪz] [left] [wuːnd] [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] [frʌm; frəm]

Lestrange	**,**	**colorless**	**,**	**his**	**right**	**arm**	**in**	**a**	**sling**	**,**	**his**	**left**	**wound**	**with**	**linen**	**from**
莱斯特兰奇	,	无色	,	他的	正确的	手臂	在	一个	吊索	,	他的	左边	伤口	和	亚麻布	从

[rɪst] [tuː; tə] ['elboʊ] ,

wrist	**to**	**elbow**	**,**
手腕	到	弯头	,

莱斯特兰奇面色苍白，右臂吊着绷带，左手的伤口从手腕到手肘都缠着亚麻布。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['pɜːrp(ə)l] [bruːz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,

and	**bearing**	**a**	**heavy**	**purple**	**bruise**	**above**	**his**	**temple**	**,**
和	轴承	一个	重的	紫色的	挫伤	多于	他的	寺庙	,

他太阳穴上方有一块厚厚的紫色淤青，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ['flæʃɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪrinəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ]

but	**with**	**the**	**brightness**	**of**	**victory**	**flashing**	**above**	**all**	**weariness**	**like**	**a**	**dancing**
但	和	这	亮度	的	胜利	闪烁	多于	全部	疲劳	喜欢	一个	跳舞

[fleɪm] .

flame	**.**
火焰	.

但胜利的光辉如同舞动的火焰，驱散了所有的疲惫。

" ['swiːthɑːrt] !

"	**Sweetheart**	**!**
"	亲爱的	!

“亲爱的！

" [hiː; hi] [læft] , [æz; əz] ['eməli] [-]

"	**he**	**laughed**	**,**	**as**	**Emily**	**[**	**189**	**]**
"	他	笑了	,	作为	艾米丽	[	-	]

“他笑了，就像艾米丽[189]

[ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [wʌns]

ran	**to**	**meet**	**him**	**,**	**heedless**	**of**	**all**	**things**	**except**	**that**	**he**	**stood**	**within**	**touch**	**once**
跑	到	见面	他	,	鲁莽	的	全部	事物	除了	那	他	站立	之内	触碰	一次

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

跑去迎接他，全然不顾一切，只因为他再次出现在自己身边。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

"	**My**	**dear**	**,**	**I**	**told**	**them**	**not**	**to**	**frighten**	**you**	**.**
"	我的	亲爱的	,	我	讲述	他们	不是	到	吓唬	你	.

“亲爱的，我告诉过他们不要吓唬你。”

[waɪ] , ['eməli] —

Why	**,**	**Emily**	**—**
为什么	,	艾米丽	—

为什么，艾米丽——

" [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][wʌn][ə'veɪləb(ə)l][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

"	**For**	**as**	**he**	**put**	**his**	**one**	**available**	**arm**	**about**	**her**	**,**
"	为了	作为	他	放	他的	一	可用的	手臂	关于	她	,

“当他用他唯一能伸开的那只胳膊搂住她时，

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər][wet] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

she	**hid**	**her**	**wet**	**eyes**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
她	隐藏	她	湿的	眼睛	在	他的	肩膀	.

她把湿润的双眼藏在他的肩膀上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['breθləsli] .

"	**I**	**am**	**so**	**happy**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**breathlessly**	**.**
"	我	是	所以	快乐的	,	"	她	解释	气喘吁吁	.

“我太高兴了，”她气喘吁吁地解释道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] . "
" It is only that . "
" 它 是 仅有的 那 . "

仅此而已。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] .
" You should not have been here at all , my dear .
" 你 应该 不是 有 到过 这里 在 全部 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你根本就不应该来这里。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
But it is good to see you .
但 它 是 好的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[huː] [brɔːt] [juː; jʊ] ?
Who brought you ?
WHO 带来 你 ?

谁把你带来的?

['beɪli] ? " ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [dɪk] .
Bailey ? " catching sight of the man beside Dick .
贝利 ? " 捕捉 视线 的 这 男人 旁 迪克 .

贝利？“瞥见了迪克身边的男人。

" [gʊd] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ;
" Good , I wanted some one to help me ;
" 好的 , 我 通缉 一些 一 到 帮助 我 ;

“很好，我正需要有人帮助我；

['ruːpərt] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑːt] ['veri] ['æktɪv] .
Rupert and I have got to find a hotel and we're not very active .
鲁珀特 和 我 有 得到 到 寻找 一个 酒店 和 是 不是 非常 积极的 .

鲁珀特和我得找个酒店住，但我们不太活跃。

" ['eməli] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][klæsp] , ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
" Emily would have slipped away from the clasp , scarlet with returning
" 艾米丽 会 有 滑倒了 离开 从 这 搭扣 , 猩红 和 返回
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,

“艾米丽会挣脱搭扣，脸颊因回忆涌上心头而绯红。”

[bʌt; bət] [lɛ'streɪndʒ] [di'teind] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] . [-]
but Lestrange detained her to meet his shining eyes . [190]
但 莱斯特兰奇 被拘留 她 到 见面 他的 灼灼 眼睛 . [-]

但莱斯特兰奇拦住她，让她与他闪亮的眼睛对视。[190]

" [ðə; ði] [reɪs] [ɪz]['oʊvər] , " [hiː; hi] [ri'maindid] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪrz] [ə'loʊn] .
" The race is over , " he reminded , for her ears alone .
" 这 种族 是 超过 , " 他 提醒 , 为了 她 耳朵 独自的 .

“比赛结束了，”他提醒她，这话只对她听着。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] [steɪ] .
" I'm going to keep you , if you'll stay .
" 我是 去 到 保持 你 , 如果 你会 停留 .

“如果你留下，我就会留住你。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪmpɪŋ] [step] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	turned	to	take	a	limping	step	,	offering	his	hand	cordially	to	the
"	他	转向	到	拿	一个	跛行	步	,	提供	他的	手	诚挚地	到	这

['spiːtʃləs] ['beɪli] ,

speechless	Bailey	,
无言	贝利	,

他转身一瘸一拐地迈了一步，热情地向说不出话的贝利伸出了手。

[ænd; ənd] [feɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn]['prez(ə)nt] .

and	faced	for	the	first	time	the	other	man	present	.
和	面对	为了	这	第一的	时间	这	其他	男人	展示	.

然后，他第一次与在场的另一位男子面对面。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['iːθən] [frentʃ] , " [ðæt] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hoʊ'tel] .

"	I	think	,	"	said	Ethan	Ffrench	,	"	that	there	need	be	no	question	of	hotels	.
"	我	思考	,	"	说	伊桑	法语	,	"	那	那里	需要	是	不	问题	的	酒店	.

“我认为，”伊桑·弗伦奇说，“根本不需要考虑酒店的问题。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

We	have	not	understood	each	other	,	but	you	have	the	right	to
我们	有	不是	理解	每个	其他	,	但	你	有	这	正确的	到

- [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

Ffrenchwood's	hospitality	.
-	热情好客	.

我们之间可能存在误解，但您有权享受弗伦奇伍德的热情款待。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['træv(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] . "

If	you	can	travel	,	we	will	go	there	.	"
如果	你	能	旅行	,	我们	将要	去	那里	.	"

如果你能去旅行，我们就去那里。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['deɪvɪd] [frentʃ] , [æz; əz]['kwaɪətli] .

"	No	,	"	answered	David	Ffrench	,	as	quietly	.
"	不	,	"	回答	大卫	法语	,	作为	悄悄	.

“不，”大卫·弗伦奇平静地回答道。

" ['nevər] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] .

You	owe	me	nothing	,	sir	.
你	欠	我	没有什么	,	先生	.

先生，您不欠我任何东西。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ɪn][jʊr; jər]['fækt(ə)ri] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['wɝːkmənz] ['weɪdʒɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

If	I	have	worked	in	your	factory	,	I	took	the	workman's	wages	for	it	;
如果	我	有	工作	在	你的	工厂	,	我	采取	这	工人的	工资	为了	它	;

如果我曾在你的工厂工作过，我领取了工人的工资；

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] ['ɔnəz] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kɑːr] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] - ['mʌni] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

if	I	have	won	honors	for	your	car	,	I	also	won	the	prize	-	money	given	to
如果	我	有	韩元	荣誉	为了	你的	车	,	我	还	韩元	这	奖	-	钱	给定	到

[ðə; ði]['draɪvər] .

the	driver	.
这	司机	.

如果我为你的车赢得了荣誉，我也赢得了颁发给车手的奖金。

[aɪ] ['nevər] [ment] [soʊ][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑːn] - [ɔːr][juː; jʊ] .

I	never	meant	so	to	establish	any	claim	upon	Ffrenchwood	or	you	.
我	绝不	意思是	所以	到	建立	任何	宣称	之上	-	或者	你	.

我从未想过要对Ffrenchwood或你提出任何索赔。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [-]
I **believe** **we** **[** **191** **]**
我 相信 我们 [-]

我相信我们[191]

[stænd]['iːv(ə)n] .
stand **even** **.**
站立 甚至 .

保持平衡。

[dɪk] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] , ['hæpɪli] ; ['eməli][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [roʊd] .
Dick **has** **taken** **my** **place** **,** **happily** **;** **Emily** **and** **I** **will** **go** **on** **our** **own** **road** **.**
迪克 有 已采取 我的 地方 , 快乐地 ; 艾米丽 和 我 将要 去 在 我们的 自己的 路 .

迪克已经取代了我的位置，我很高兴；我和艾米丽将走我们自己的路。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][moʊst] [ə'pærənt] ,
" **They** **looked** **at** **each** **other** **,** **the** **likeness** **between** **them** **most** **apparent** **,**
" 他们 看起来 在 每个 其他 , 这 相似 之间 他们 最多 明显 ,

他们互相看着对方，彼此之间的相似之处显而易见。

[ɪn][ðə; ði]['sɪmələr] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [muːd] [wɪtʃ] [waɪpt] ['læftər] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm]
in **the** **similar** **determination** **of** **mood** **which** **wiped** **laughter** **and** **warmth** **from**
在 这 相似的 决心 的 情绪 哪个 擦拭 笑声 和 温暖 从
[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] [feɪs] .
the **younger** **man's** **face** **.**
这 年轻 男人的 脸 .

同样的坚定情绪，抹去了年轻人脸上的笑容和热情。

[haʊ'evər] ['koʊldli] [freɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪktə'tɔːriəli] ['spoʊkən] ,
However **coldly** **phrased** **and** **dictatorially** **spoken** **,**
然而 冷冷地 措辞 和 独裁地 说 ,

然而，无论措辞多么冷酷无情，语气多么独裁，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [frentʃ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
it **was** **an** **apology** **which** **Mr** **.** **Ffrench** **had** **offered** **and** **which** **had**
它 曾是 一个 道歉 哪个 先生 . 法语 有 提供 和 哪个 有
[bɪn] [dɪ'klaɪnd] .
been **declined** **.**
到过 拒绝 .

这是弗伦奇先生曾提出的道歉，但遭到了拒绝。

[bʌt; bət] — [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [lɛ'streɪndʒ] [ɔːl] [deɪ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪft][ðə; ði] ['gɔːntlət] .
But **—** **he** **had** **watched** **Lestrange** **all** **day** **;** **he** **did** **not** **lift** **the** **gauntlet** **.**
但 — 他 有 观看 莱斯特兰奇 全部 天 ; 他 做过 不是 举起 这 手套 .

但是——他观察了莱斯特兰奇一整天；他始终没有解除挑战。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [friː] , " [hiː; hi] [kən'siːdid] , " [wɪtʃ] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
" **You** **are** **perfectly** **free** **,** **"** **he** **conceded** **,** **"** **which** **gives** **you** **the** **opportunity** **of**
" 你 是 完美 自由的 , " 他 承认 , " 哪个 给予 你 这 机会 的
['biːɪŋ] ['dʒenərəs] .
being **generous** **.**
存在 慷慨的 .

“你完全自由，”他承认道，“这给了你慷慨的机会。”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [muːvd] , ['flʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pælər] .
" **His** **son** **moved** **,** **flushing** **through** **his** **pallor** **.**
" 他的 儿子 已搬 , 冲洗 通过 他的 苍白 .

“他的儿子动了动，苍白的脸色瞬间涨红了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] . [-]
" **I** **wish** **you** **would** **not** **put** **it** **that** **way** **,** **sir** **,** **"** **he** **objected** **.** **[** **192** **]**
" 我 希望 你 会 不是 放 它 那 方式 , 先生 , " 他 反对 . [-]

“先生，我希望您不要这样说，”他反对道。[192]

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] .

"	There	is	no	other	way	.
"	那里	是	不	其他	方式	.

别无他法。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ?

I	have	been	wrong	and	I	have	no	control	over	you	;	will	you	come	home	?
我	有	到过	错误的	和	我	有	不	控制	超过	你	;	将要	你	来	家	?

我错了，我无法控制你；你会回家吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːrgjumənt][bʌt; bət] [ðæt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

"	There	was	no	other	argument	but	that	that	could	have	succeeded	,
"	那里	曾是	不	其他	争论	但	那	那	可以	有	成功了	,

“除了这种可能性之外，没有其他理由可以解释这种做法。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [huː] [nuː] [lɛ'streɪndʒ] [nuː] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl] .

and	the	three	who	knew	Lestrange	knew	that	could	not	fail	.
和	这	三	WHO	知道	莱斯特兰奇	知道	那	可以	不是	失败	.

认识莱斯特兰奇的三个人都知道，这件事绝不会失败。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frentʃ] , " ['deɪvɪd] [rɪ'beld] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['proʊtest] .

"	You	want	me	because	I	am	a	Ffrench	,	"	David	rebelled	in	the	final	protest	.
"	你	想	我	因为	我	是	一个	法语	,	"	大卫	叛乱	在	这	最终的	反对	.

“你们想要我是因为我是法国人，”大卫在最后的抗议中反抗道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] . "

"	You	have	a	substitute	.	"
"	你	有	一个	代替	.	"

“你有替补。”

" [pər'hæps][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ['ʌðərwaɪz] .

"	Perhaps	I	want	you	otherwise	.
"	也许	我	想	你	否则	.

或许我希望你不是这样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

And	we	will	not	speak	in	passion	;	there	can	be	no	substitute	for	you	.	"
和	我们	将要	不是	说话	在	热情	;	那里	能	是	不	代替	为了	你	.	"

我们不会激动地发言；没有人可以取代你。

" [frentʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] , " ['mɜ:mɜd] [dɪk] ['koʊksɪŋli] .

"	Ffrench	and	Ffrench	,	"	murmured	Dick	coaxingly	.
"	法语	和	法语	,	"	低声说道	迪克	哄骗地	.

“法语和法语，”迪克哄着低声说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [ðæt] ['fækt(ə)ri] , [lɛ'streɪndʒ] ! "

"	We	can	run	that	factory	,	Lestrange	!	"
"	我们	能	跑步	那	工厂	,	莱斯特兰奇	!	"

“莱斯特兰奇，我们可以接管那家工厂！”

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['stɪrɪŋ] - ['nʌklz] [niːdɪŋ] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

"	There's	more	than	steering	-	knuckles	needing	your	eye	on	them	.
"	有	更多的	比	转向	-	指关节	需要	你的	眼睛	在	他们	.

“除了方向盘关节之外，还有更多地方需要你注意。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪs] , ['mɪstər] . ['deɪvɪd] , " [sed] ['beɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] . [-]

And	you	love	the	place	,	Mr	.	David	,	"	said	Bailey	from	his	corner	.	[	193	]
和	你	爱	这	地方	,	先生	.	大卫	,	"	说	贝利	从	他的	角落	.	[	-	]

“你很喜欢这个地方，戴维先生，”贝利从角落里说道。[193]

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['deɪvɪdz] [glæns] [went] , [tuː; tə][rest][ɑːn] ['ɛmɪliːz] ['delɪkət] ,

From	one	to	the	other	David's	glance	went	,	to	rest	on	Emily's	delicate	,
从	一	到	这	其他	大卫的	瞥一眼	去	,	到	休息	在	艾米丽的	精美的	,

大卫的目光从一人移到另一人身上，最终停留在艾米丽纤细的脸上。

['ɜːrnɪst] [feɪs] [ɪn] [ɪts] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] - [brɑːnz] [kəːlz] .

earnest	face	in	its	setting	of	yellow	-	bronze	curls	.
认真	脸	在	它是	环境	的	黄色的	-	青铜	卷发	.

一头金黄色的卷发衬托着她严肃的面容。

[fʊl] [ænd; ənd] [streɪt] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ,

Full	and	straight	her	dark	eyes	answered	his	,
满的	和	直的	她	黑暗的	眼睛	回答	他的	,

她那双深邃而明亮的眼睛回答了他。

[ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - [bred] ['ɛmɪliːz] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [oʊld] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]

the	convent	-	bred	Emily's	answer	to	his	pride	and	old	resentment	and
这	修道院	-	繁殖	艾米丽的	回答	到	他的	自豪	和	老的	怨恨	和

[nuː] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [jiːld] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

new	reluctance	to	yield	his	liberty	.
新的	不情愿	到	屈服	他的	自由	.

在修道院长大的艾米丽，回应了他的骄傲、旧怨以及不愿放弃自由的新心情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的水星(The Flying Mercury)
第6/6页

" ['æftər] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [frentʃ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] , [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] ['æksənts] [dʒʌst]
" After all , you were born a Ffrench , " she reminded , her soft accents just
" 后 全部 , 你 是 出生 一个 法语 , " 她 提醒 , 她 柔软的 口音 只是
['ɔ:dəbl] .
audible .
可听见的 .

“毕竟，你生来就是法国人，”她提醒道，她柔和的口音清晰可闻。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [wɜ:rk] ?
" If that is your work ?
" 如果 那 是 你的 工作 ?

“如果那是你的作品呢？”

" ['veri] ['sloʊli] ['deɪvɪd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" Very slowly David turned to his father .
" 非常 缓慢地 大卫 转向 到 他的 父亲 .

大卫缓缓地转向他的父亲。

" [aɪ] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [du:] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] , " [hi:; hi] [sed] .
" I never learned to do things by halves , " he said .
" 我 绝不 学习 到 做 事物 经过 一半 , " 他 说 .

“我从没学过做事半途而废，”他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] —
" If you want me , sir —
" 如果 你 想 我 , 先生 —

“如果您需要我，先生——”

" [ænd; ənd] ['i:θən] [frentʃ] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [fɜ:rst] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" And Ethan Ffrench understood , and first offered his hand .
" 和 伊桑 法语 理解 , 和 第一的 提供 他的 手 .

“伊桑·弗伦奇明白了，首先伸出了手。”

['ru:pərt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ə'sli:p] [ɪn] [ə; eɪ] [kæmp] - [tʃer] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
Rupert was discovered asleep in a camp - chair outside the tent , a few minutes
鲁珀特 曾是 发现 睡着了 在 一个 营 - 椅子 外部 这 帐篷 , 一个 很少 分钟
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,

几分钟后，人们发现鲁珀特睡在帐篷外的折叠椅上。

[wen] [dɪk] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . [-]
when Dick went in search of him . [194]
什么时候 迪克 去 在 搜索 的 他 . [-]

迪克去找他的时候。[194]

" [ðə; ði] [-] ['weɪtɪŋ] , " [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənər] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] .
" The limousine's waiting , " his awakener informed him .
" 这 豪华轿车 等待 , " 他的 唤醒者 知情的 他 .

“豪华轿车已经在等了，”叫醒他的人告诉他。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [fi:l] [bæd] , [du:] [ju:; jʊ] ?
" You don't feel bad , do you ?
" 你 不 感觉 坏的 , 做 你 ?

你感觉不难过，对吧?

" [ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] [roʊz] ['kɔːʃəsli] , [wɪnsɪŋ] .
" **The** **mechanician** **rose** **cautiously** **,** **wincing** **.**
" 这 机械师 玫瑰 谨慎地 , 畏缩 .

机械师小心翼翼地站起身，疼得龇牙咧嘴。

" [wel] , [ɪf] ['evri] [dʒɔɪnt][ɪn][maɪ] ['ʃæsi] ['wɔznt] [sɔːr] , [aɪ'd] [fiːl] ['betər] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['grɪmli] .
" **Well** **,** **if** **every** **joint** **in** **my** **chassis** **wasn't** **sore** **,** **I'd** **feel** **better** **,** **"** **he** **admitted** **grimly** **.**
" 出色地 , 如果 每一个 联合的 在 我的 机壳 不是 疮 , ID 感觉 更好的 , " 他 承认 阴沉地 .

“嗯，如果我身体的每个关节都不疼的话，我会感觉好些，”他沮丧地承认道。

" [bʌt; bət][aɪm] [stɪl] ['rʌnɪŋ] .
" **But** **I'm** **still** **running** **.**
" 但 我是 仍然 跑步 .

但我仍在奔跑。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] , [wen] [aɪ] [niːd] [maɪ] [sliːps] ? "
What **did** **you** **kiss** **me** **awake** **for** **,** **when** **I** **need** **my** **sleeps** **?** **"**
什么 做过 你 吻 我 醒 为了 , 什么时候 我 需要 我的 睡觉 ? "

我需要睡觉，你为什么要吻醒我?

" [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [lɛ'streɪndʒ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [dʒæk]['ruːpərt] ? "
" **Did** **you** **suppose** **we** **could** **get** **Lestrange** **home** **without** **you** **,** **Jack** **Rupert** **?** **"**
" 做过 你 认为 我们 可以 得到 莱斯特兰奇 家 没有 你 , 杰克 鲁珀特 ? "

“你以为没有你，我们也能把莱斯特兰奇送回家吗，杰克·鲁珀特？”

" [aɪ] [eɪnt] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
" **I** **ain't** **supposing** **you** **could** **.**
" 我 不是 假如 你 可以 .

“我并不是说你能做到。”

[aɪm] ['redi] .
I'm **ready** **.**
我是 准备好 .

我准备好了。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [ɔː'redi] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [kɑːr] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪk'sepʃn] .
" **The** **rest** **of** **the** **party** **were** **already** **in** **the** **big** **car** **,** **with** **one** **exception** **.**
" 这 休息 的 这 派对 是 已经 在 这 大的 车 , 和 一 例外 .

“除了一个人之外，其他所有人都已经上了那辆大车。”

" [teɪk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] , ['ruːpərt] , " [beɪd] ['deɪvɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pædək] .
" **Take** **a** **last** **look** **,** **Rupert** **,** **"** **bade** **David** **,** **as** **he** **stood** **in** **the** **dark** **paddock** **.**
" 拿 一个 最后的 看 , 鲁珀特 , " 巴德 大卫 , 作为 他 站立 在 这 黑暗的 围场 .

“鲁珀特，最后再看一眼吧，”大卫站在黑暗的围场里说道。

" [wɪə(r)] [rɪ'taɪərd] ; [kʌm] [help] [ˌem 'iː] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]
" **We're** **retired** **;** **come** **help** **me** **get** **used** **to** **it** **.** **"** **[** **195** **]**
" 是 退休 ; 来 帮助 我 得到 用过的 到 它 . " [-]

“我们已经退休了；来帮我适应一下退休生活吧。”[195]

['ruːpərt] [pæst] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [træk] .
Rupert **passed** **a** **glance** **over** **the** **deserted** **track** **.**
鲁珀特 通过了 一个 瞥一眼 超过 这 荒凉的 追踪 .

鲁珀特瞥了一眼空无一人的铁轨。

" [aɪ] [ges] [maɪ] ['sentɪmənt] - [tæŋk][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [aʊt] , " [hiː; hi] ['swiːtli] [ək'nɑːlɪdʒd] .
" **I** **guess** **my** **sentiment** **-** **tank** **has** **given** **out** **,** **"** **he** **sweetly** **acknowledged** **.**
" 我 猜测 我的 情绪 - 坦克 有 给定 出去 , " 他 甜蜜地 已确认 .

“看来我的情感储备已经耗尽了，”他温和地承认道。

" [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] ['fækt(ə)ri] [saʊndz] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] .
" **The** **Mercury** **factory** **sounds** **pretty** **good** **to** **me** **,** **Darling** **.**
" 这 汞 工厂 声音 漂亮的 好的 到 我 , 亲爱的 .

“亲爱的，我觉得水星工厂听起来很不错。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][dʒɔɪ][raɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ɑːn]['eni] [træk] ,

And	**I**	**guess**	**we**	**can**	**make**	**a**	**joy**	**ride**	**out**	**of**	**living**	**,**	**on**	**any**	**track**	**,**
和	我	猜测	我们	能	制作	一个	喜悦	骑	出去	的	活的	,	在	任何	追踪	,

我想我们可以把生活变成一段快乐的旅程，无论走哪条路。

[ɪf] [wiː; wi]['entər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

if	**we**	**enter**	**for**	**it**	**.**	**"**
如果	我们	进入	为了	它	.	"

如果我们参加的话。”

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] , " [læft] ['deɪvɪd] [frentʃ] .

"	**I**	**guess**	**we**	**can**	**,**	**"**	**laughed**	**David**	**Ffrench**	**.**
"	我	猜测	我们	能	,	"	笑了	大卫	法语	.

“我想我们可以，”大卫·弗伦奇笑着说。

" [get] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] ['eməli] .

"	**Get**	**in**	**opposite**	**Emily**	**.**
"	得到	在	对面的	艾米丽	.

“和艾米丽对面站。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][traɪ] .

We're	**going**	**home**	**to**	**try**	**.**
是	去	家	到	尝试	.

我们回家试试。

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神